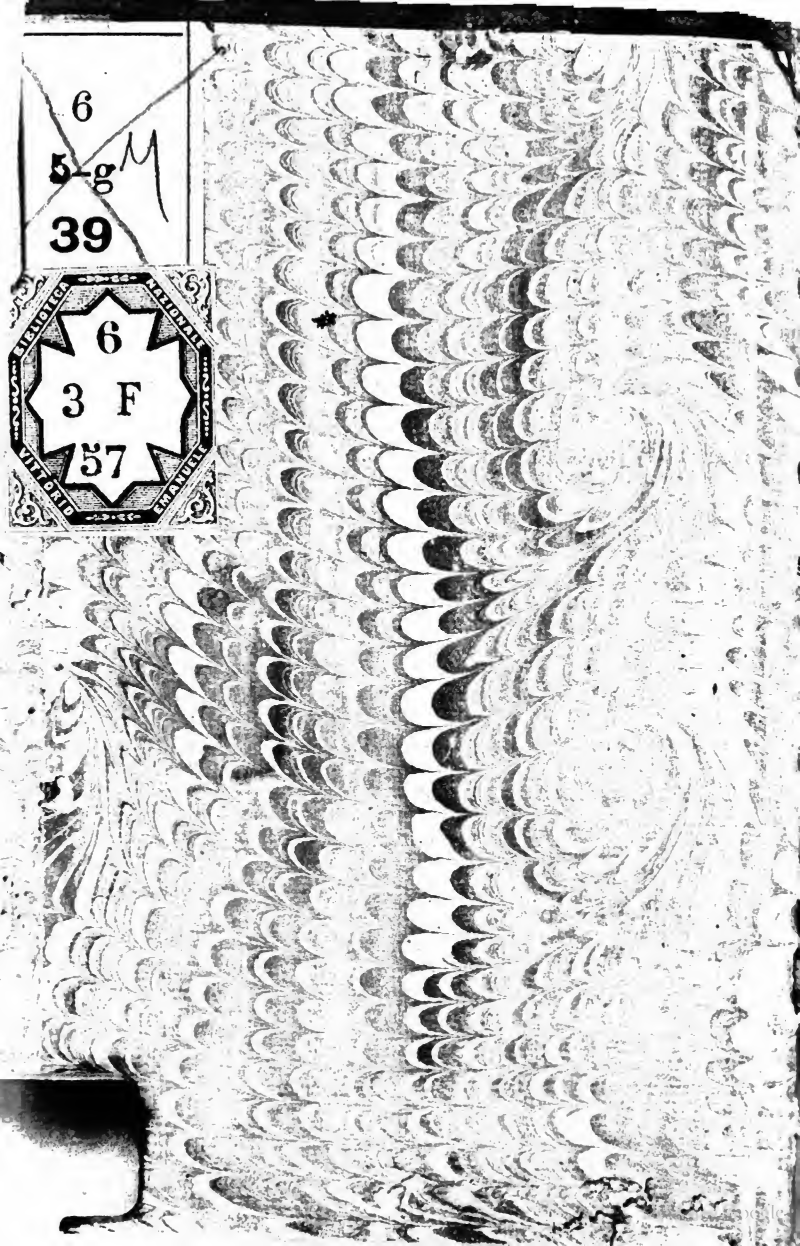
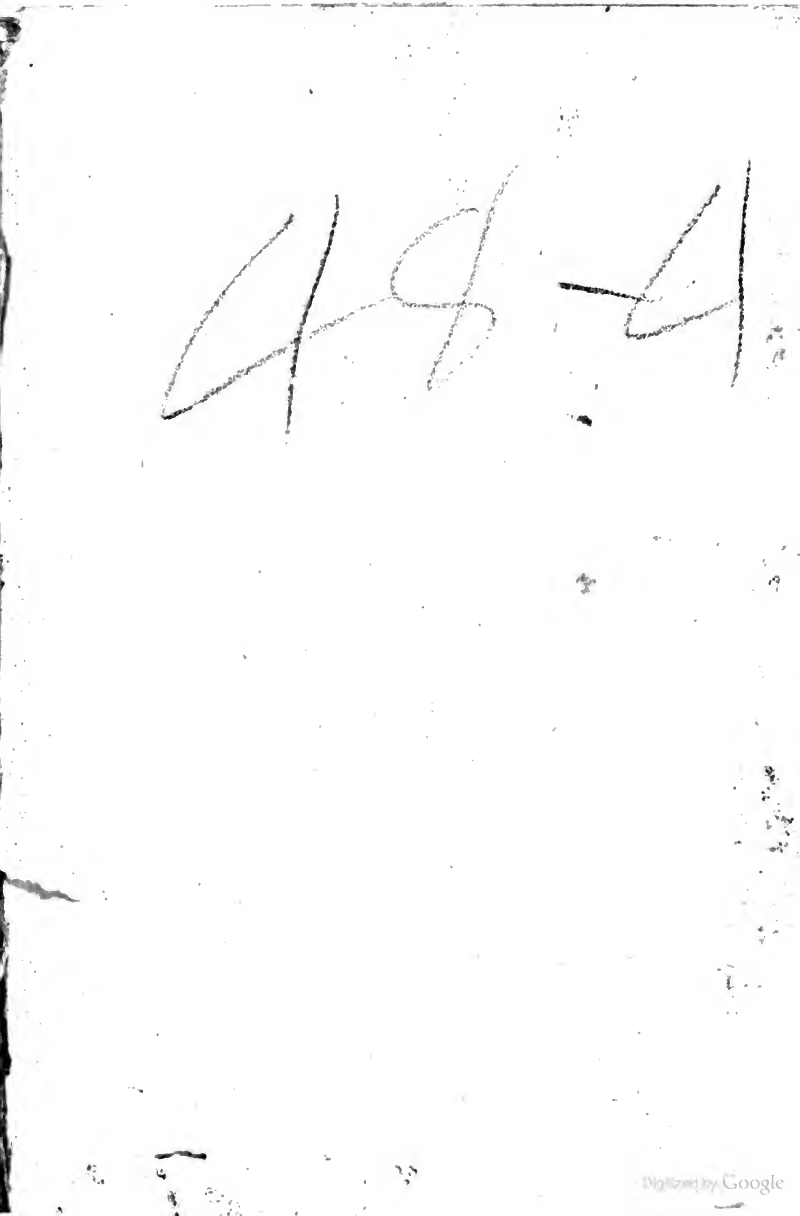
ORIGENES DE LA LENGUA ESPAÑOLA, COMPUESTOS POR VARIOS...



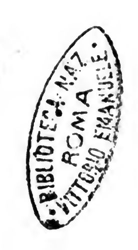


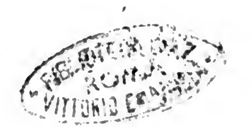
6
5-g
39
BIBLIOTECA NAZIONALE
VITTORIO EMANUELE
6
3 F
57



ORIGENES DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

TOMO II.





ORIGENES
DE LA LENGUA ESPAÑOLA,
COMPUESTOS
POR VARIOS AUTORES,
RECOGIDOS
POR DON GREGORIO
MAYÁNS I SISCÁR,
Bibliothecario del Rei
Nueſtro Señor.



TOMO II.



CON LICENCIA;

En Madrid, por JUAN DE ZUÑIGA, Año 1737.



DIALOGO
DE LAS LENGUAS.

MARCIO, VALDES,
CORIOLANO, TORRES.

ARCIO. Pues los moços ſon idos a comer, y nos han dexado ſolos; antes que venga alguno, que nos eſtorve, tornemos a hablar en lo que comencè a deciros eſta mañana.

Valdès. No me acuerdo de què coſa quereis dezir.

Marcio. Como? Nò os acordais, que os dixe como de aquello que aviamos platicado, me era venida a la memoria una honeſta curioſidad: en la qual muchos dias ha deſeo platicar con vos?



Valdès. Ya me acuerdo. No tenía coſa mas olvidada.

Marcio. Pues noſotros por obedeceros, y ſerviros avemos hablado èſta mañana en lo que

vos aveys querido, y muy cumplidamente os avemos respondido a todo lo que nos aveys preguntado; cosa justa es, que siendo vos tan cortès, y bien criado con todo el mundo, como todos dizen que soys, lo seays tambien con nosotros, holgando que hablemos èsta tarde en lo que mas nos contentàre, respondiendonos, y satisfaziendonos a las preguntas, que os propornemos, como nosotros avemos hecho, a las que vos nos aveys propuesto.

Valdès. Si no adornàrades èsta vuestra demanda con tanta retorica, liberalmente me ofreciera a obedeceros; agora viendoos venir ataviado en vuestra demanda con tantas razones, sospechando me quereys meter en qualque cosa enojosa; no sè que responderos, si primero no me dezis claramente, què es lo que quereys de mi.

Marcio. Lo primero que queremos es, que sin querer saber mas, nos prometays ser obediente a lo que os demandaremos.

Valdès. Confiando en vuestra discrecion, que no querreys cosa de mi que no sea razonable, y honesta, os prometo de ser obediente.

Marcio. No me contento con esso: y quiero que a todos tres nos deys vuestra fé, que lo hareys ansi.

Valdès. A què proposito me quereys obligar tan estrechamente? Aveysos por aventura concertado todos tres, para meterme en qualque co-

ſa enojoſa? hora ſus, ſea lo que fuere digo: que os doy mi fé, que reſponderè como ſupiere a todo lo que èſta tarde me querreys preguntar: Eſtays contentos?

Marcio. Yo por mi parte eſtoy contentiſsimo.

Cariolano. A mi arto me baſta.

Torres. Pues para mi no era meneſter mas que la primera promeſſa.

Valdés. Sus pues, començad a preguntar: que me teneys confuſo haſta ſaber, què miſterios ſon eſtos, que quereys entender de mi.

Marcio. Miſterios? Y còmo, ſi bien ſupieſſedes.

Valdès. Sea lo que fuere: acabàd yà: por amor de Dios dezidlo.

Marcio. Soy contento. Bien os deveys acordar, como al tiempo, que agora hà dos años, partiſtes deſta tierra para Roma, nos prometiſtes a todos tres, que conſervariades, y entretendriades nueſtra amiſtad, como aveys hecho con vueſtras continuas cartas: agora ſabed que deſpues de vos ido, noſotros nos concertamos deſta manera: que qualquier de noſotros que recibieſſe carta vueſtra, la comunicaſſe con los otros: y eſto avemos hecho ſiempre aſsi. Con ello avemos tomado mucho deſcanſo, paſſatiempo, y placer, porque con la licion refreſcavamos en nueſtros animos la aficion de nueſtro amigo abſente, y con los chiſtes, y donay-

res de que continuamente vueſtras cartas venian adornadas, teniamos de que reir, y con que holgar: y notando con atencion los primores, y delicadezas, que guardavades, y usàvades en vueſtro eſcrivir Caſtellano, teniamos ſobre que hablar, y contender: porque el ſeñor Torres, como hombre nacido, y criado en Eſpaña, preſumiendo ſaber la lengua tan bien como otro, y yo, como curioſo della, deſeandola ſaber aſsi bien eſcrivir, como la sè hablar, y el ſeñor Coriolano, buen corteſano, queriendo del todo entenderla, porque, como veys, yà en Italia, aſsi entre Damas, como entre Cavalleros, ſe tiene por gentileza, y galanía, ſaber hablar Caſtellano; ſiempre hallavamos algo que notar en vueſtras cartas, aſsi en lo que pertenecía a la Ortografia, como a los vocablos, como al eſtilo: y acontecía, como topavamos algunas coſas, que no aviamos viſto uſar yà a los que los teniamos por tan bien hablados, y bien entendidos en la Lengua Caſtellana, quanto a vos, muchas vezes veniamos a contender reziamente: quando ſobre unas coſas, quando ſobre otras: porque cada uno de noſotros quando queria ſer Maeſtro, o no queria ſer diſcipulo. Aora que os tenemos aqui, pues que nos podreis dar razon de lo que aſsi avemos notado en vueſtra manera de eſcrivir, os pedimos por merced nos ſatisfagays buenamente a lo que os demandaremos: el ſeñor Torres,

res, como natural de la Lengua: el ſeñor Coriolano, como novicio della; y yo, como curioſo della.

Valdès. Si me dixèrades eſto antes de comer, puſieràdeſme en duda ſi lo deziades de toda verdad, o no; pero conſiderando, que es deſpues de comer, y creyendo que con moſtraros hombre del Palacio, aveis querido celebrar vueſtro combite, me reſuelvo en no creeros nada de lo que dezis; y digo, que ſi quereys ſaber algo de mi, deveys dexar los donayres por agora: pues ſabeis, que ſi yo tòmo la mano, ganareys conmigo lo que ſuele ganar un Coſſario con otro.

Coriolano. Mejor manera de burlar me parece la vueſtra: pues queriendo hazer del juego maña, penſays libraros de la fé que nos aveys dado, y engañaysos: porque de ninguna manera os la ſoltarèmos, ſi primero no nos reſpondeys muy entera, y cumplidamente a todo lo que os preguntaremos ſobre la materia propueſta: en la qual ſe os ha dicho realmente lo que en vueſtra abſencia paſſava, y lo que queremos de vos.

Valdès. Quereys que os diga la verdad? Aun con todo eſſo pienſo que me burlays.

Torres. Si no quereys creer a ellos, creedme a mi: que todo lo que os dizen, es la pura verdad.

Valdès. Mas quiſiera que fuera la pura mentira:

tira: porque me paresce cosa tan fuera de proposito èsta que quereys, que apenas oso creeros.

Marcio. Maravillome mucho, que os parezca cosa tan estraña el hablar en la Lengua que os es natural. Dezidme si las cartas, de que os queremos demandar quenta, fueran Latinas, tuvierades por cosa fuera de proposito, que os demandaramos quenta dellas?

Valdès. No: que no la tuviera por tal.

Marcio. Por què?

Valdès. Porque he aprendido la Lengua Latina por arte, y libros; y la Castellana por uso: de manera, que de la Latina podria dar quenta por el arte, y por los libros en que la aprendì; y de la Castellana no, sino por el uso comun del hablar: por donde tengo razon de juzgar por cosa fuera de proposito, que me querays demandar quenta de lo que està fuera de toda quenta.

Marcio. Si os demandassemos quenta de lo que otros escriven de otra manera que vos, tendriades razon de escusaros; pero demandarosla de lo que vos escrivis de otra manera que otros, con ninguna razon os podeis escusar.

Valdès. Quando bien lo que dezis sea assi, no dexarè de escusarme: porque me parece cosa fuera de proposito, que querays vosotros agora que perdamos nuestro tiempo, hablando

do en una cosa tan baxa, y plebeya, como es punticos, y primorcitos de Lengua vulgar: cosa a mi vèr tan agena a vuestros ingenios, y juízios, que por vuestra honra no querría hablar en ella, quando bien a mi me fuesse muy sabrosa, y apazible.

Marcio. Pèsame oíros dezir esso. Còmo? Y pareceos, que el Bembo perdiò su tiempo en el libro que hizo sobre la Lengua Toscana?

Valdès. No soy tan diestro en la Lengua Toscana, que pueda juzgar si lo ganò, o lo perdiò. Sèos dezir, que a muchos he oido dezir, que fuè inutil cosa aquel su trabajo.

Marcio. Los mismos que dizen esso, os prometo se aprovechan muchas vezes dessa que dizen cosa inutil; y ay muchos que son de concontraria opinion, porque admiten, y apruevan las razones que èl dà: por donde prueva que todos los hombres somos mas obligados a ilustrar, y enriquezer la Lengua, que nos es natural, y que mamamos en las tetas de nuestras madres, que no la que nos es pegadiza, y que aprendemos en libros. Nò aveys leido lo que dize sobre esto?

Valdès. Si que le he leído; pero no me parece todo uno.

Marcio. Còmo no? Nò teneis por tan elegante, y tan gentil la Lengua Castellana, como la Toscana?

Valdes. Si que la tengo; pero tambien la ten-

go por mas vulgar, porque veo que la Toſcana eſtà iluſtrada, y enriquezida por un Bocacio, y un Petrarca, los quales, ſiendo buenos Letrados, no ſolamente ſe preciaron de eſcrivir buenas coſas, pero procuraron de eſcrivirlas con eſtilo muy propio, y muy elegante; y como ſabeys, la Lengua Caſtellana nunca ha tenido quien eſcriva en ella con tanto cuidado, y miramiento, quanto ſeria meneſter para que hombre queriendo dar quenta, o de lo que eſcrive diferente de los otros, o reformar los abuſos que ay oy en ella, ſe pudieſſe aprovechar de ſu autoridad.

Marcio. Quanto mas conoceis eſſo, tanto mas os devriades avergonzar voſotros, que por vueſtra negligencia ayais dexado, y dexeis perder una Lengua tan noble, tan entera, tan gentil, y tan abundante.

Valdès. Vos teneis mucha razon; pero eſſo no toca a mi.

Marcio. Còmo no? Vos no ſoys Caſtellano?

Valdès. Si que lo ſoy.

Marcio. Pues por què eſto no toca a vos?

Valdès. Porque no ſoy tan letrado, ni tan leído en coſas de ſciencia, quanto otros Caſtellanos; què muy largamente podrian hazer lo que vos quereis.

Marcio. Pues ellos no lo hazen, y a vos no os falta habilidad para hazer, no os devriades eſcuſar dello: pues quando bien no hizieſſedes

otra

otra cosa, que despertar a otros a hazerlo, haziades arto: quanto mas, que aqui no os rogamos que escrivays, sino que hableys: y como sabeys, palabras, y plumas, el viento las lleva.

Torres. No os hagays por vuestra fé tanto de rogar en una cosa, que tan facilmeute podeys cumplir: quanto mas aviendola prometido, y no teniendo causa justa con que escusaros; porque la qne dezis de Autores, que os faltan para defenderos, no es bastante, pues sabeys que para la que llamais Ortografia, y para los vocablos, os podeis servir de Antonio de Lebrixa; y para el estilo, del Libro de Amadis de Gaula.

Valdès. Si por cierto, muy grande es el autoridad de essos dos, para hazer fundamento en ella; y muy bien deveys aver mirado el Vocabulario de Lebrixa, pues dezis esso.

Torres. Còmo? Nò os contenta?

Valdès. Por què quereys que me contente? Vos no veys que aunque Lebrixa era muy docto en la Lengua Latina, que esto nadie se lo puede quitar, al fin no se puede negar, que era Andaluz, y no Castellano; y que escriviò aquel su Vocabulario con tan poco cuydado, que parece averlo escrito por burla: si yà no quereys dezir, què hombres invidiosos por afrentar el Autor, han gastado el Libro.

Torres. En esso yo poco me entiendo; pero en què lo veys? *Val-*

Valdès. En que dexando aparte la Ortografía, en la qual muchas vezes peca en la declaracion que haze de los vocablos Castellanos; en los Latinos se engaña tantas vezes, que soys forçado a creer una de dos cosas; ò que no entendía la verdadera significacion del Latin, y esta es la que yo menos creo; o que no alcançava la del Castellano; y èsta podría ser, porque èl era Andaluz, adonde la Lengua no està muy pura.

Torres. Apenas puedo creer esso que me dezis: porque a hombres muy señalados en letras he oido dezir todo lo contrario.

Valdès. Si no lo quereys creer, id a mirarlo, y hallareys, que por *Aldeano*, dize *vicinus*: por *brio en costumbres*, *morositas*: por *cecear*, y *ceceoso*, *balbutire*, y *balbus*: por *loçano*, *lascivus*: por *maherir*, *deligere*: por *moço para mandados*, *amanuensis*: por *mote*, *o motete*, *epigramma*: por *padrino de boda*, *paranymphus*: por *racion de palacio*, *sportula*: por *sabidor de lo suyo solamente*, *idiota*: por *villano*, *Castellanus*; y por *rejalgar*, *aconitum*. No os quiero dezir mas, porque sè que entendeys poco de la Lengua Latina; y porque me parece bastan estos vocablos para que, si los entendeys, creays que los hombres de letras que dezis, no devian tener tantas como vos pensais; o no lo devian aver mirado con tanta atencion como yo; y para que veays que no me puedo defender con el autoridad de Lebrixa.

Torres.

Torres. Confiesso que teneys razon.

Valdès. Es tanta, que si bien la entendiessedes, soy cierto me tendriades antes por modesto en el notar poco, que por insolente en el reprehender mucho: mas quiero que sepays, que aun ay otra cosa, porque no estoy bien con Lebrixa en aquel Vocabulario, y es èsta: que parece que no tuvo intento a poner todos los vocablos Españoles, como fuera razon que hiziera, sino solamente aquellos, para los quales hallava vocablos Latinos, o Griegos, que los declarassen.

Torres. Basta lo dicho: yo estava muy engañado.

Valdès. Pues quanto al Autor de Amadis de Gaula, quanta autoridad se le deva dar, podeys juzgar por esto, que hallareys, si mirays en ello, que en el estilo peca muchas vezes con no sè que frias afectaciones, que le contentan: las quales creo bien que se usavan en el tiempo que èl escriviò; y en tal caso no sería digno de reprehension; o quiso acomodar su estilo al tiempo que dize aconteciò su Historia; y esto sería cosa muy fuera de proposito, porque èl dize, que aquella su Historia aconteciò poco despues de la Passion de nuestro Señor Jesu Christo; y la Lengua que èl escrive, no se hablò en España hasta muchos años despues. Esto mismo se puede dezir de los vocablos. Quanto a lo de la Ortografía, no digo nada:

da: porque la culpa se puede atribuir a los Impressores, y no al Autor del Libro.

Marcio. Hora sus, no perdamos tiempo en esto. Si no teneys Libros en Castellano, con cuya autoridad nos podays satisfazer a lo que de vuestras cartas os preguntàremos; a lo menos satisfazenos con las razones, que os mueven a escrivir algunas cosas de otra manera que los otros: porque puede ser que èstas sean tales, que valgan tanto, quanto pudiera valer la autoridad de los Libros: quanto mas, que a mi parecer, para muchas cosas os podeys servir del Quaderno de Refranes Castellanos, que me dezis cogistes entre amigos estando en Roma, por ruego de ciertos Gentiles hombres Romanos.

Torres. Muy bien aveys dicho; porque en aquellos refranes se vè muy bien la puridad de la Lengua Castellana.

Coriolano. Antes que passeys adelante, es menester que sepa yo, què cosa son Refranes.

Valdès. Son proverbios, o adagios.

Coriolano. Y teneys Libro impresso dellos?

Valdes. No de todos; pero siendo muchacho me acuerdo aver visto uno de algunos mal glosados.

Coriolano. Son como los Latinos, y Griegos?

Valdès. No tienen mucha conformidad con ellos, porque los Castellanos son tomados de di-

dichos vulgares, los mas dellos nacidos, y criados entre viejas tras del fuego, hilando sus ruecas; y los Griegos, y Latinos, como sabeys, son nacidos entre personas doctas, y estàn celebrados en Libros de mucha doctrina; pero para considerar la propiedad de la Lengua Castellana, lo mejor que los refranes tienen es, ser nacidos en el vulgo.

Torres. Yo os prometo, sino fuesse cosa contraria a mi profession, que me avria algunos dias hà determinadamente puesto en hazer un Libro en la Lengua Castellana: como uno que dizque Erasmo ha hecho en la Latina, allegando todos los Refranes que hallasse, y declarandolos lo menos mal que supiesse: porque he pensado, que en ello harìa un señalado servicio a la Lengua Castellana.

Valdes. Tambien era Julio Cesar de vuestra profession; pero no tuvo por cosa contraria a ella, con la pluma en la mano escrivir de noche, lo que con la lança hazia de dia: de manera que la profession no os escusa. No aveys oydo dezir, que las letras no embotan la lança?

Torres. Vos dezis muy bien, y yo lo conozco. Dadme a mi el sugeto que tuvo Cesar, que escrivìa lo que èl hazia, y no lo que otros dezian; y entonces vereys si tengo por deshonra escrivir: pero porque parece, que escrivir semejantes cosas a èsta, pertenece mas a hombres

bres de haldas, que de armas; no me he querido poner en ello.

Valdès. Pues aunque yo no hago profesion de Soldado, pues tampoco soy hombre de haldas; pensad no os tengo de consentir, que me molays aqui preguntandome niñerías de la Lengua: por tanto me resuelvo con vosotros en esto; que si os contentan las cosas, que en mis cartas aveys notado, las tomeys, y las vendays por vuestras, que para ello yo os doy licencia; y si os parecen mal, las dexeys estàr: pues para mi, arto me basta aver conoscido por vuestras respuestas, que aveys entendido lo que he querido dezir en mis cartas.

Marcio. Porque lo que en vuestras cartas avemos notado es de calidad, que ni lo podemos tomar por bueno, porque no todos lo aprovamos del todo, ni lo podemos desechar por malo; porque ay cosas, que nos satisfazen; y ay otras que no entendemos; es menester que en todo caso nos deys quenta, no solamente de lo que aveys escrito, pero aun de lo que dello depende, o puede depender. Vuestra fé, y palabra nos aveys dado; y aunque no querays, lo aveys de cumplir.

Valdes. No se harìa mas en el Monte de Toroços, o como acà dezis, en el Bosque de Bracano; y pues, como dizen en mi tierra, donde fuerça viene, derecho se pierde, yo me determino en obedeceros. Empeçad a preguntar, que

que yo os refponderè ; pero yà que afsi lo quereys, ferà bien que todos tres os concerteys en el orden que quereys llevar en vueftras preguntas, porque no os confundays en ellas : hazedlo afsi ; y entretanto, me falirè yo al Jardin a tomar un poco de ayre.

Marcio. Muy bien dezìs : en merced os lo tenemos, andad con Dios, que prefto os llamarèmos.

Torres. Pues avemos cogido, y prendado a Valdès, no lo dexemos en ninguna manera, fin que primero lo examinèmos hafta el poftrer pelo ; porque yo le tengo por tal, que ninguna cofa efcrive fin fundamento ; y apoftaria que tiene en fus papeles notadas algunas cofillas fobre efta materia, de que le queremos hablar. Efto creo afsi, porque no vì en mi vida hombre mas amigo de efcrivir. Siempre en fu cafa eftà hecho un Efcriptor de poyo, la peñola en la mano : tanto, que creo efcrive de noche, lo que haze de dia, y de dia, lo que enfueña de noche.

Marcio. Bien dezìs ; y pues vos que foys mas dieftro en la Lengua, fabreys mejor lo que conviene preguntar ; a vos toca ordenarlo de manera que no nos confundamos.

Torres. Antes yo me remito a qualquiere de vofotros, que foys ; que yo mas entiendo de defordenar, que de ordenar.

Marcio. Si os quereys governar por mi, harèmos

mos desta manera. En la primera parte le preguntaremos lo que sabe del origen, o principio que han tenido, assi la Lengua Castellana, como las otras Lenguas, que hoy se hablan en España. En la segunda, lo que pertenece a la Grammatica. La tercera, lo que le avemos notado en el escrivir unas letras mas que otras. La quarta, la causa que lo mueve a poner, o quitar en algunos vocablos una silaba. En la quinta le pidiremos nos diga, por què no usa de muchos vocablos que usan otros. La sexta, le rogarèmos nos avise de los primores que guarda quanto al estilo. En la septima, le demandarèmos su parecer acerca de los libros que estàn escritos en Castellano. Al ultimo harèmos que nos diga su opinion, sobre què Lengua tiene por mas conforme a la Latina: la Castellana, o la Toscana. De manera que lo primero serà del origen, y de la Lengua: Lo segundo, de la Grammatica: Lo tercero, de las Letras donde entra la Ortografia: Lo quarto, de las Silabas: Lo quinto, de los Vocablos: Lo sexto, del Estilo: Lo septimo, de los Libros: Lo ultimo, de la conformidad de las Lenguas. Contèntaos èsta manera de proceder?

Torres. Es la mejor del Mundo: con tal condicion, que la guardemos de tal manera, que ninguno se pueda salir della.

Coriolano. Yo deseo siempre prevenir, por

no

no ſer prevenido : y aſsi querria que puſieſſemos eſcondido en algun lugar ſecreto , un buen Eſcrivano , para que notaſſe los puntos principales que aqui ſe dixeſſen ; porque podrìa ſer, que con eſſe principio , engoloſinaſſemos a Valdès de tal manera , que le hizieſſemos componer qualque Dialogo de lo que aqui platicàremos.

Marcio. Aveyslo penſado muy bien : hagaſe anſi , poned à mi Aurelio , que como ſabeys, es entendido en entrambas Lenguas ; y ordenalde lo que ha de hazer , mientras que yo voy à llamar a Valdès , que lo veo paſſear muy penſativo ; pero mirad que mandeis , que el Caſero eſtè a la puerta , para que, ſi viniere alguno, ſea quien fuere , diga que no eſtamos aqui , porque no nos eſtorven : y porque los que vinieren lo crean , y ſe vayan con Dios ; mandad que los moços ſe paſſen a jugar a la parte de la mar; porque de otra manera no haríamos nada.

Coriolano. Dezìs muy bien : preſto ſerà hecho.

Valdès. Hora ſus , veyſme aqui mas obediente , que un cordero manſo.

Marcio. Soy cierto , que la platica no puede andar ſino bien ; y porque no perdamos tiempo , con licencia deſtos Señores quiero yo tomar la mano.

Torres. Yo por mi tanto recibirè merced, que vos hagays todas las preguntas principales:

de manera, que nosotros dos andemos sobresalientes.

Marcio. Acepto la merced; y començando a preguntar, digo señor Valdès, que lo primero que querrìa saber de vos es, de donde tuvieron origen, y principio, las Lenguas que oy se hablan en España: y principalmente la Castellana; porque pues avemos de hablar dellas, justo es que sepamos su nacimiento.

Valdès. Muy larga me la levantays: tanto que esto mas es querer saber Historias, que Grammatica: y pues vosotros holgays dello; de muy buena gana os dirè todo lo que acerca desso he considerado. Estàd atentos: porque sobre ello me digays vuestros pareceres, y porque la Lengua, que oy se habla en Castilla de la qual vosotros quereys ser informados, tiene parte de la Lengua, que se usava en España antes que los Romanos la enseñoreassen, y tiene tambien alguna parte de la de los Godos, que succedieron à los Romanos, y mucha de los Moros, que Reynaron muchos años, aunque la principal parte es de la Lengua que introduxeron los Romanos, que es la Lengua Latina; serà bien que primero examinemos, que Lengua era aquella antigua, que se usava en España, antes que los Romanos viniessen a ella. Lo que por la mayor parte los que son curiosos destas cosas tienen, y creen es, que la Lengua, que oy usan los Vizcainos, es aquella an-

antigua Española. Esta opinion confirman con dos razones harto aparentes. La una es, que assi como las Armas de los Romanos, quando conquistavan la España, no pudieron passar en aquella parte, que llamamos Vizcaya, assi tampoco pudo passar la Lengua al tiempo que despues de averse hecho Señores de España, quisieron que en toda ella se hablasse la Lengua Romana. La otra razon es, la disconformidad que tiene la Lengua Vizcaina con todas las otras Lenguas, que al dia de oy en España se usan: por donde se tiene casi por cierto, que aquella Nacion conservò, juntamente con la libertad, su primera Lengua. Dèsta mesma opinion fui yo un tiempo: y crei, que cierto fuesse assi; porque la una razon, y la otra me contentaron; pero aviendolo despues considerado mejor, y aviendo leido un poco mas adelante, soy venido en èsta opinion: que la Lengua que se hablava antiguamente en España, era assi Griega, como la que ahora se habla es Latina: quiero dezir, que assi como la Lengua que oy se habla en Castilla, aunque es mezclada de otras, la mayor, y mas principal parte que tiene, es de la Lengua Latina: assi la Lengua que entonces se hablava, aunque tenìa mezclas de otras, la mayor, y la mas principal parte della, era de la Lengua Griega. En esta opinion he entrado por dos puertas: la una es leyendo los Historiadores; porque hallo, que

Griegos fueron los que platicaron mas en Eſpaña: aſsi con Armas, como con contrataciones. Y yà ſabeis que eſtas dos coſas ſon las que hazen alterar, y aun mudar las Lenguas: quanto mas, que ſe lee que Griegos vinieron a habitar en Eſpaña; por donde es de creer que no ſolamente guardaron ſu Lengua; pero que la comunicaron con las otras Naciones: las quales, por ſer, como es, rica, y abundante, la devieron de aceptar. La otra puerta por donde ſoy entrado en eſta opinion, es la conſideracion de los vocablos Caſtellanos; porque quando me pongo a penſar en ellos, hallo que muchos de los que no ſon Latinos, o Arabigos, ſon Griegos: los quales quedaſſen de la Lengua antigua: aſsi como quedaron tambien algunas maneras de dezir; porque, como ſabeys, el que habla en Lengua agena, ſiempre uſa algunos vocablos de la ſuya propia, y algunas maneras de dezir.

Marcio. Coſa nueva es para mi, no lo que toca a las Hiſtorias, ſino lo que dezìs, que la Lengua Caſtellana tenga tanto de la Griega, y ſi no me lo tuvieſſedes a mal, no lo querrìa creer, haſta vèr primero como lo provays.

Valdès. Aunque el creer ſea corteſia, yo huelgo, que de eſto que os he dicho, no creays mas de lo que vieredes.

Marcio Aceptamos la licencia, y mirad, que no os admitirèmos los vocablos Griegos, que

que la Lengua Caſtellana ha tomado de la Sagrada Eſcritura : como ſon , *eſcandalizar* , *ateſorar* , *Evangelio* , *Apoſtol* , ni otros que ſon como anexos a eſto , aſsi como *cementerio* , *martilojo* , ni tampoco los que parece ſean de la medicina : como ſon *cliſtel* , *paroxiſmo* , *Efimera* , *gargariſmo* , porque quiero que en sì mueſtren ſu antiguedad , porque de otra manera no valerà nada vueſtra razon.

Valdès. Bien me podrìa ſervir de alguno de los que aveys dicho ; pero no quiero ſino dexarlos , por no contender , y deziros algunos otros ; que à mi vèr mueſtran ſer antiguos : aſsi bien , que baſtan harto para que creays, que lo que digo es verdad. Eſtos ſon *apeldar*, por *buìr*; *malatia* , por *enfermedad* ; *cillero* , por *el lugar donde ponen el harina* ; *fantasìa* , por *preſumpcion*; *gaçaſaton* , por *coſa mal dicha* ; *tio*, *ravano*, *cara*, *caratula* , *cadira* , por *ſilla*. Tambien creo que quedaſſe del Griego *Trevedes*, y *Chiminea* : y aun *braſa* , y *abraſar* ; porque βράζω , quiere dezir *hiervo* : y *açomar* , *maſſa* , *moço* , *mes* , *cañada* , *barrio* , *ciſne* , *pringado* , *arteſa* , *tramar*, *truhan* , *mandra* , *celemin* , *gloton* , *tragon* , y *tragar*. Ay tambien algunos que comienzan en *pan* , y vienen del Griego : como ſon *pantuflos* , *pandero* , *panfarron* , y otros muchos , que deve aver en que yo no he mirado. Ay tambien otros vocablos , que aunque tienen del Latin , parece ſer forjados a la ſignificacion de

otros Griegos, que ſignifican lo meſmo: deſtos es *dexemplar* que en algunas partes de Eſpaña uſan por *disfamar*, el qual vocablo, creo ſea forjado deſta manera, que ſoliendo dezir, como el Griego dice: παράδειγμα, que quiere dezir *exemplum*; el Eſpañol, queriendo hablar Latin, hablò a ſu modo, y dixo *dexemplar*, aſsi como el Francès; porque hablando ſu Lengua por *si*, dize *ouidà*, quando viene a hablar Latin, no ſe contenta con dezir *ita*, ſino añadele el *da* de ſu Lengua, y dice: *ouida*. Eſto me pareſciò baſta quanto a los Vocablos. Quanto a las maneras de dezir, ſi mirays en ello, hallareys muy muchas.

Marcio. Ea dezid algunas.

Valdes. Porque Luciano, de los Autores Griegos que yo he leydo, es el que mas ſe allega al hablar ordinario; os darè dèl los exemplos.

Marcio. Mas los quiſiera de Demoſthenes.

Valdès. Y aun yo holgàra de daroslos, ſiquiera de Socrates; pero contentaos, con que os dè lo que tengo. Quando en Caſtellano queremos dezir, que tiene uno *de que vivir*, dezimos, que *tiene buena paſſada*. Dèſta meſma manera queriendo dezir èſto meſmo, dize Luciano ἔχει ἀγαθὸν πόρον; y en Caſtellano, queriendo dezir *nueſtra hazienda*, o *ſu hazienda*, dezimos *lo nueſtro*, *lo ſuyo*. *Quien dà lo ſuyo antes de ſu muerte, merece que le dèn con un ma-*

maço en la frente : adonde dize *lo ſuyo* por *ſu hacienda*. Luciano en la miſma ſignificacion dize τὰ ὑμέτερα. Tambien ſi en Caſtellano amenazamos a un moço, o a un muchacho, queriendo dezir, que lo caſtigarèmos, dezimos, *pues ſi yo te empiezo*; y de la miſma manera dize Luciano μοὶ μέσου ἤρξατο, que quiere dezir, *me empezò por medio*. Para confirmacion deſta mi opinion, aliende de lo dicho, puedo tambien alegar la conformidad de los articulos, y otras coſas, ſi no os contentais con lo alegado.

Marcio. Antes baſta harto lo que aveys dicho: Verdad parece harto aparante, y razonable èſta vueſtra opinion; y tanto de oy mas la ternè por mia, y lo meſmo creo haràn tambien eſtos dos ſeñores. Agora preſuponiendo que es aſsi como vos dezis, que la Lengua que en Eſpaña ſe hablava antes que los Romanos, aviendola enſeñoreado, le introduxeſſen ſu Lengua, era aſsi Griega, como es Latina, la que agora ſe habla: proſeguid adelante.

Valdès. La vida me aveys dado en no querer contender ſobre eſto, porque por no porfiar, me dexàra vencer, haciendo mi quenta, que mas querria quedar por necio, que ſer tenido por porfiado; pero mirad, que ſi alguno querrà dezir, que la Lengua Vizcaína es en Eſpaña aun mas antigua que la Griega, yo tanto no curarè de contender ſobre lo contra-

 rio,

rio ; antes dirè , que ſea mucho en buena hora, aſsi como lo diràn : con tanto , que a mi me conceda el ſeñor Torres lo que digo.

Torres. No os concederè yo tan preſto lo que concluìs : porque Gayo Lucio , y los dos Cipiones , Claudio Neròn, y Sempronio Gracco, ſiendo Romanos , Latinos , y Griegos , no hablàran con Turdetanos , Celtiberos, o Iberos, y Cantabros por Interprete , ſi la Lengua antigua de Eſpaña fuera Griega : ni los Mercadantes de Fenicia avian neceſsidad de Interprete en el contratar de ſus mercaderìas con los antiguos de Eſpaña , antes que Cartagineſes , y Romanos la combatieſſen.

Valdès. Baſta que la Lengua Latina , como he dicho , deſterrò de Eſpaña a la Griega : la qual aſsi mezclada, y algo corrompida , ſe platicò en Eſpaña , haſta la venida de los Godos ; los quales , aunque no deſterraron la Lengua Latina, toda via la corrompieron con la ſuya : de manera , que la Lengua Latina yà tenía en Eſpaña dos mezclas ; una de la Griega , ſegun mi opinion; y otra de los Godos. El uſo deſta Lengua aſsi corrompida durò por toda Eſpaña, ſegun yo pienſo , haſta que el Rey Rodrigo en el año de ſetecientos y diez y nueve , poco mas, o menos , deſaſtradamente la perdiò , quando la conquiſtaron ciertos Reyes Moros , que paſſàron de Africa : con la venida de los quales ſe començò a hablar en Eſpaña la Lengua Arabi-

ga, excepto en Aſturias, en Vizcaya, y en Lepuzcua, y en algunos Lugares fuertes de Aragòn, y Cataluña: las quales Provincias, los Moros no pudieron ſojuzgar; y aſsi, alli ſe ſalvaron muchas gentes de los Chriſtianos tomando por amparo, y defenſion la aſpereza de la tierra, adonde conſervando ſu Religion, ſu libertad, y ſu Lengua, eſtuvieron quedos, haſta que en Aſturias, adonde ſe recogiò mayor numero de gente, alçaron por Rey de Eſpaña al Infante Don Pelayo, el qual con los ſuyos començò a pelear con los Moros; y ayudandolos Dios, ivan ganando tierra con ellos; y aſsi como los Succeſſores deſte Rey ſuccedian en el Reyno; aſsi tambien ſuccedian en la guerra contra los Moros: ganandoles, quando una Ciudad, quando otra; quando un Reyno, quando otro. Eſta conquiſta, como creo ſabeys, durò haſta el año de mil y quatrocientos y noventa y dos: en el qual año los Reyes Catholicos de glorioſa memoria, ganando el Reyno de Granada, echaron del todo la tiranía de los Moros de toda Eſpaña. En eſte medio tiempo no pudieron tanto conſervar los Eſpañoles la pureza de ſu Lengua, que no ſe mezclaſſe con ella mucha de la Arabiga: porque aunque recobravan los Reynos, las Cibdades, Villas, y Lugares; como toda via quedavan en ellas muchos Moros por moradores, quedavanſe con ſu lengua; y aviendo durado en ella haſta que

po-

pocos años hà el Emperador los mandò se tornassen Christianos;o se saliessen de España: conversando entre nosotros, hannos pegado muchos de sus vocablos. Esta breve historia os he contado, porque para satisfazeros a lo que me preguntastes, me pareciò convenia assi. Agora pues aveis visto como de la Lengua, que en España se hablava, antes que conosciesse la de los Romanos, tiene oy algunos vocablos, y algunas maneras de dezir; es menester que entendays, còmo de la Lengua Arabiga ha tomado muchos vocablos: y aveys de saber, que aunque para muchas cosas de las que nombramos con vocablos Arabigos, tenemos vocablos Latinos. El uso nos ha hecho tener por mejores los Arabigos, que los Latinos; e de aqui es, que dezimos antes *albombra*, que *tapete*; y tenemos por mejor vocablo *alcrevite*, que *piedra çufre*; y *azeyte*, que *olio*; y si mas no me engaño, hallarèmos, que para aquellas cosas solas, que avemos tomado de los Moros, no tenemos otros vocablos con que nombrarlas, sino los Arabigos, que ellos mesmos con las mesmas cosas nos introduxeron. Y si quereys ir avisados, hallareys, que un *al* que los Moros tienen por articulo, el qual ellos ponen por principio de los mas nombres que tienen, nosotros lo tenemos mezclado en algunos vocablos Latinos, el qual es causa que no los conozcamos por nuestros; pero con todos estos embaraços,

y con todas estas mezclas, toda via la Lengua Latina es el principal fundamento de la Castellana: de tal manera, que si a vuestra pregunta yo huviera respondido, que el origen de la Lengua Castellana es la Latina, me pudiera aver escusado todo lo demàs que he dicho; pero mirad que he querido ser liberal en èsta parte, porque me consintays ser escaso en las demàs.

Torres. Creo yo, segun lo que conozco de vuestra condicion, que aunque os roguemos seays escaso, sereys liberal: principalmente en èsta mercancía, en que con la liberalidad no se desmengua el caudal.

Marcio. No os ha respondido mal; y vos nos aveys muy bien satisfecho a nuestra pregunta; porque assi vuestra opinion acerca de la primera Lengua, como acerca de la corrupcion de la Latina, no se puede negar; pero pues tenemos yà, que el fundamento de la Lengua Castellana es la Latina, resta nos digays de adonde tuvo principio, que en España se hablassen las quatro Lenguas que oy se hablan: como son, la Catalana, la Valenciana, la Portuguesa, y la Vizcaína.

Valdès. Dirèos, no lo que sè de cierta sciencia, porque no sè nada desta manera, sino lo que por congetura alcanço, y sàco por discrecion; y por tanto me acontento, que vosotros a lo que dixere deys el credito que quisieredes; y con este presupuesto digo: que dos cosas sue-

len

len principalmente causar en una Provincia diversidades de Lenguas : la una es, no estàr toda debaxo de un Principe, Rey , o Señor: de donde procede, que tantas diferencias ay de Lenguas , quanta diversidad de Señores : la otra, que siempre se apegan algo unas Provincias comarcanas a otras. Acontece , que cada parte de una Provincia , tomando algo de sus comarcanas, poco a poco se và diferenciando de las otras ; y esto no solamente en el hablar, pero aun tambien en el conversar , y en las costumbres. España , como sabeys , ha estado debaxo de muchos Señores ; y es assi , que dexado aparte , que aun hasta Castilla estuvo dividida , no ha muchos años que Cataluña era de un Señor , que llamavan Conde ; y Aragòn era de otro Señor , el qual llamavan Rey ; los quales dos Señores vinieron a juntarse por casamiento ; y despues por armas conquistaron el Reyno de Valencia , que era de Moros ; y andando el tiempo , lo uno , y lo otro vino a juntarse con Castilla. Y los Reynos de Granada , y Navarra tenían sus Señores , aunque yà agora a su despecho el uno , y el otro estàn debaxo de la Corona de Castilla; y Portugal, como veys, aun aora està apartada de la Corona de España , teniendo , como tiene, Rey por sì : la qual diversidad de Señores pienso yo , que en alguna manera aya causado la diferencia de las Lenguas: bien que qualquiera dellas se conformava mas

con

con la Lengua Castellana, que con ninguna otra: porque aunque cada una dellas ha tomado de sus Comarcanos, como Cataluña, que ha tomado de Francia; y Valencia, que ha tomado de Cataluña: toda via vereys, que principalmente tiran al Latin; que es, como tengo dicho, el fundamento de la Lengua Castellana; de la qual, porque os tengo dicho todo lo que sè, y puedo dezir, no curo de hablar mas. De la Vizcaína querría saberos dezir algo; pero como no la sè, ni la entiendo, no tengo que dezir della, sino solamente esto: que segun he entendido de personas que entienden èsta Lengua, tambien a ella se le han apegado muchos de los vocablos de los Latinos: los quales no se conocen; asi por lo que les han añadido, como por la manera con que los pronuncian. Esta Lengua es tan agena de todas las otras de España, que ni los naturales della son entendidos por ella poco, ni mucho de los otros, ni los otros dellos. La Lengua Catalana dizque era antiguamente Lemosina, que es agora Languadoch: hase apurado tomando mucho del Latin, sino que no le toma los vocablos enteros, y tomando algo del Francès puro, y tambien del Castellano, y del Italiano. La Valenciana es tan conforme a la Catalana, que el que entiende la una, entiende casi la otra: porque la principal diferencia consiste en la pronunciacion que se allega mas al Castellano; y asi

es

es mas inteligible al Castellano, que la Catalana. La Portuguèsa, tiene mas del Castellano, que ninguna de las otras, tanto, que la principal diferencia, que a mi parescer se halla entre las dos Lenguas, es la pronunciacion, y la Ortografía.

Marcio. Siendo esso que dezìs assi; còmo en Aragòn, y Navarra, aviendo sido casi siempre Reynos de por sì, se habla la Lengua Castellana?

Valdès. La causa desto pienso que sea, que assi como los Christianos que se recogieron en Asturias debaxo del Rey Don Pelayo, ganando, y conquistando a Castilla conservaron su Lengua; assi tambien los que se recogiéron en algunos Lugares fuertes de los Montes Perinèos, y debaxo del Rey Don Garci-Ximenez, conquistando a Aragon, y Navarra, conservaron su Lengua; aunque creo tambien lo aya causado la mucha comunicacion, que estas Provincias han siempre tenido en Castilla: y la causa porque, segun yo pienso, en el Andaluzia, y en el Reyno de Murcia, la vezindad de la mar no ha hecho, lo que en las otras Provincias es, que los Castellanos conquistaron estas Provincias en tiempo que yà ellos eran tantos, que bastavan para introducir su Lengua, y no tenìan necessidad del comercio de otras Naciones, para las contrataciones que sustentan las Provincias.

Mar-

Marcio. Bien me satisfazen essas razones: y quanto a esto, con lo dicho nos contentarèmos: y assi queremos que dexeys aparte las otras quatro Lenguas, y nos digays solamente lo que toca a la Lengua Castellana.

Valdès Si me aveys de preguntar de las diversidades que ay en el hablar Castellano, entre unas tierras, y otras, serà nunca acabar; porque como la Lengua Castellana se habla, no solamente por toda Castilla, pero en el Reyno de Aragòn, y en el de Murcia, con toda la Andaluzia, y en Galicia, Asturias, y Navarra; y esto, aun hasta la gente vulgar, porque entre la gente noble, tanto bien se habla en todo el resto de España: cada Provincia tiene sus vocablos propios, y sus maneras de dezir: y es assi, que el Aragonès tiene unos vocablos propios, y unas propias maneras de dezir; y el Andalùz tiene otros, y otras; y el Navarro otros, y otras; y aun ay otros, y otras en tierra de Campos, que llaman Castilla la Vieja; y otras, y otros en el Reyno de Toledo: de manera que nunca acabarìamos.

Torres. No os queremos meter en esse laberinto, solamente como a hombre criado en el Reyno de Toledo, y en la Corte de España, os preguntamos de la Lengua que se usa en la Corte; y si alguna vez tocàremos cosas desotras Provincias, recibireyslo con paciencia.

Valdès. Mientras me mandaredes acortar la ma-

materia, y no alargarla, de buena voluntad os obedecerè.

Marcio. Creeys que la Lengua Castellana tenga algunos vocablos de la Hebrèa?

Valdès. Yo no me acuerdo, sino de solo uno, el qual creo se aya apegado de la Religion: el qual es, *Abad*, de donde viene *Abadesa*, *Abadìa*, y *Abadengo*.

Coriolano. Este ultimo vocablo es muy nuevo para mi; no passeys adelante, sin dezirme què quiere dezir *Abadengo*.

Valdès. Porque en la Lengua Castellana, de *Real* se dize *Realengo* lo que pertenesce al Rey: quisieron los Clerigos, que de *Abad* se llamasse *Abadengo* lo que pertenesce al Abad, o Abadìa: *Saco* por *costal*, o *talega*, es Hebrèo, de donde lo ha tomado el Castellano, assi como casi todas las otras Lenguas, que han succedido a la Hebrèa.

Marcio. Ay algunos vocablos deduzidos de la Lengua Italiana?

Valdès. Pienso yo que *jornal*, *jornalero*, y *Jornada*, han tomado principio del *giorno*, que dezìs acà en Italia: es verdad que tambien se lo puede assi atribuir Cataluña.

Torres. Verdaderamente creo sea assi como dezìs, nunca avia mirado en ello.

Valdès. Bien creo que aya tambien algunos otros vocablos, tan propios Castellanos, que sin tener origen de ninguna otra lengua, con el

el tiempo han nacido en la Provincia.

Marcio. Quanto al origen de la Lengua, basta harto ſaber lo que nos aveys dicho: agora querrìamos ſaber de vos, en lo que pertenece a la Gramatica, què conformidad tiene la Lengua Caſtellana con las otras Lenguas: de què ha tomado vocablos, con que ataviarſe, y componerſe.

Valdès. Muy larga me la levantays, ſi quereys meterme en reglas Gramaticales; pero porque no digays que no os obedezco: dirè lo que aſsi de preſto ſe me ofrecerà.

Marcio. Noſotros nos contentamos con eſſo.

Valdès. Quanto a la conformidad digo, que ſe conforma la Lengua Caſtellana con la Griega en eſto que tiene como ella ſus articulos.

Torres. A què llamays articulos?

Valdès. *El*, *la*, y *lo*, y *los*, y *las*.

Torres. Yà lo entiendo.

Marcio. De què manera uſays deſtos articulos?

Valdès. *El* ponemos con los nombres maſculinos, diziendo: *el hombre*: *la* con los femeninos, diziendo: *la muger*: y *lo* juntamos a los nombres neutros, diziendo: *lo bueno*; pero deſte ſolamente tenemos ſingular; y no plural, como de los otros, que tenemos *los* para maſculino, diziendo: *los hombres*, y *las* para femenino, diziendo: *las mugeres*.

Coriolano. Y para los otros casos teneys articulos?

Valdès. Para el genitivo masculino, tenemos *del*, diziendo: *del hombre*; y para el femenino *de la*, diziendo: *de la muger*; aunque yo creo, assi en el un genero, como en el otro. Sobre el articulo del nominativo se añade un *de*, sino que en el masculino se pierde la *e*, por no dezir, *de el hombre*, dezimos *del hombre*.

Torres. Sin duda creo que es assi.

Valdès. Estos mesmos articulos sirven para el ablativo; porque quando dezimos *Del Lobo un pelo*, y *esse de la frente*: aquel *del Lobo* està en ablativo. De la misma manera en el dativo, y acusativo, ponemos sobre el articulo del acusativo una *a*; sino que en el masculino perdemos la *e*, diziendo, *Dixo el asno al burro, barre acà orejudo*, adonde aquel *al* està por *a el*. En el femenino no se pierde nada, porque dezimos: *Dixo la sarten a la caldera, tira allà culnegra.* De la misma manera hazemos en el genero neutro, que en el femenino; porque assi poniendo un *de* sobre el articulo del nominativo, formamos el del genitivo, y ablativo; y poniendo una *a*, formamos el del dativo, y acusativo; porque dezimos *de lo* para genitivo, y ablativo; y *a lo* para dativo, y acusativo: *De lo contado come el Lobo*; y assi como en el singular dezimos *el*, *del*, y *al*, en el genero masculino, y *la*, *de la*, y *a la* en el femenino: assi en el plural,

ral, en el masculino dezimos, *los*, *de los*, y *a los*; y en el femenino, *las*, *de las*, y *a las*. El articulo neutro yà he dicho, que no tiene plural.

Marcio. Harto basta lo dicho quanto a la conformidad de los articulos: proseguid adelante.

Valdès. Con la Lengua Hebrèa se conformò la Castellana en no variar los casos, porque en el singular tienen todos ellos una terminacion, y en el plural otra: assi como *bueno*, y *buenos*; *hombre*, y *hombres*: Con la mesma Lengua se conforma en poner en muchos vocablos los acentos en la ultima; y en usar muchas vezes el numero singular por el plural; y assi dize: *mucha naranja*, *passa*, *o higo*, por *muchas naranjas*, *passas*, *o higos*. Conformase tambien con ayuntar el pronombre con el verbo: *Dadle*, *y tomaràse*, como parece por este refràn, *Al ruìn dadle un palmo*, *y tomarseha quatro*. Con la Lengua Latina se conforma principalmente en algunas maneras de dezir; y en otras, como aveys oydo, se conforma con la Griega. Conformase con el Latin en el *A*, *B*, *C*, aunque difieren en èsto, que la Lengua Castellana tiene una *J* larga, que vale por *gi*, y tiene una, que nosotros llamamos *Cedilla*, la qual hace que la *ç* valga por *z*. Tiene mas una tilde, que en muchas partes puesta sobre la *n*, vale tanto como *g*.

Torres. De manera, que segun esso, podemos dezir, que el *A*, *B*, *C*, de la Lengua

Caſtellana tiene tres letras mas que el de la Latina.

Coriolano. Aun haſta en eſto quereys ganar honra. Sea mucho en buen hora.

Valdès. Quanto a la Grammatica,con deziros tres reglas generales, que yo guardo, penſarè aver concluído con voſotros: las quales a mi vèr, ſon de alguna importancia para ſaber hablar, y eſcrivir bien, y propiamente la Lengua Caſtellana.

Torres. Conmigo tanto, y aun ſin dezir ninguna, cumplirìades.

Marcio. Por què?

Torres. Porque nunca fuy amigo deſſas gramatiquerías.

Marcio. Y aun por eſſo es regla cierta, que tanto aprueva uno, quanto alcança a entender. Vos no ſoys amigo de gramatiquerías, porque no ſabeys nada dellas: y ſi ſupieſſedes algo, deſearíades ſaber mucho: y aſsi por ventura ſeríades amigo dellas.

Torres. Puede ſer que ſería aſsi. No lo contradigo: dezid vos vueſtras tres reglas: quizà ſabidas aprovarè la Grammatica.

Valdes. La primera regla es que mireys muy atentamente, ſi el vocablo que quereys hablar, o eſcrivir, es Arabigo, o Latino, porque conocido eſto, luego atinareys como lo aveys de pronunciar, o eſcrivir.

Marcio. Eſtà bien; pero eſſo mas pertenece

a la Ortografia, y pronunciacion; que a la Grammatica.

Valdès. Asſi es la verdad; yo os digo lo que ſe me ofreze: ponedlo voſotros en el lugar que quiſieredes.

Marcio. Bien dezis; pero ſería meneſter que nos dieſſedes alguna regla, la qual nos enſeñaſſe a hazer diferencia entre eſſos vocablos.

Valdès. Quanto yo no os ſabría dar mas que una noticia confuſa, la qual os ſervirà mas para atinar, que para acertar.

Marcio. Con eſſa nos contentarèmos: decidnosla.

Valdès. Quanto a lo primero preſuponed, que la mayor parte de todos los vocablos que vieredes que no tienen alguna conformidad con los Latinos, o Griegos, ſon Arabigos; en los quales quaſi ordinariamente vereys *H. X.* o *Z.* porque eſtas tres letras ſon muy anexas a ellos; y de aqui procede, que los vocablos que tienen *F.* en el Latin, convertidos en el Caſtellano, la *F.* ſe torna en *H.* y aſsi de *fava,* dezimos *hava*; y aſsi por la miſma cauſa en muchas partes de Caſtilla convierten la *S* en *X.* y por *ſaſtre,* dizen *xaſtre.* Lo meſmo hazen comunmente convertiendo la *C* Latina en *Z.* y aſsi, por *faciunt*, dizen *hazen*, las quales todas ſon pronunciaciones, que tienen del Arabigo; pero ſon tan recibidas en el Caſtellano, que ſino es en el *ſaſtre*, y otros como èl; en lo de-

màs ſe tiene por mejor la pronunciacion, y eſcritura Arabiga, que la Latina. Eſto os he dicho, porque ſi vieredes un vocablo con una deſtas tres letras, no penſeys luego que es Arabigo, haſta aver examinado ſi tienen èſta mudança de letras, o no. Quanto a lo demàs ſabed, que quaſi ſiempre ſon Arabigos los vocablos que empieçan en *al*, como *almohada*, *alhombra*, *almohaça*, *albareme*; y los que comiençan en *az*, como *azaguan*, *azaar*, *azagaya*; y los que comiençan en *co*, como *colcha*, *colgajo*, *cohecho*; y los que comiençan en *ça*, como *çaherir*, *çaquiçami*, *çafio*; y los que comiençan en *ba*, como *baxa*, *baragan*, *baron*; y los que comiençan en *cha*, *chi*, *cho*, *chu*, como *chapin*, *chinela*, *choça*, *chueca*; y los que comiençan en *en*, como *enhelgado*, *enhaciado*, *endechas*; y los que comiençan en *gua*, como *Guadalerza*, *Guadalquivir*, *Guadarrama*; y eſtos, por la mayor parte ſon nombres de Rios, o de Lugares; y los que comiençan en *xa*, *xe*, como *xaquima*, *xerga*. De los vocablos Latinos enteros no es meneſter daros regla; pues ſin ellas vos los conoſcereys; como tambien atinareys en los corrompidos, poniendo en ello un poco de diligencia, y trabajo; pero advertid, que aſsi como en los vocablos Arabigos, no eſtà bien al Caſtellano aquel pronunciar con la garganta, que los Moros hazen; aſsi tampoco en los vocablos Latinos no convie-

vie-

viene pronunciar algunas cosas tan curiosamente como las pronunciays los Latinos: esto digo por la superſticion con que algunos de vosotros, hablando Caſtellano, pronunciays la *S.*

Marcio. Digo que teneys mucha razon, y que tengo eſte aviſo por muy bueno; conſiderando, que tampoco noſotros pronunciamos en el Latin los vocablos que tenemos de la Lengua Griega, y de la Hebrea, con aquella eficacia, y vehemencia que los pronuncian los Griegos, y Hebreos.

Valdès. La ſegunda regla conſiſte en ſaber poner cada vocablo en ſu propio articulo; quiero dezir: juntar con el nombre maſculino, o neutro ſus propios articulos; y dezir, *El Abad de donde canta, de alli yanta*; y *Al ruin quando lo mientan, luego viene*; y juntar con el nombre femenino los articulos femeninos, diziendo aſsi: *La muger, y la gallina, por andar ſe pierden abina*; y *El polvo de la Oveja, alcohol es para el Lobo.* De manera que ni al nombre maſculino pongays articulo femenino; ni junteys con el femenino articulo maſculino.

Marcio. En què conocerèmos noſotros entre los vocablos, qual es de un genero, y qual de otro?

Valdès. Eſſa regla no la ſabrè yo dar, porque nunca me he parado a penſarla. Bien es verdad que he notado yo eſto: que por la mayor parte los vocablos Latinos guardan en el

Caſtellano el meſmo genero que en el Latin; y digo por la mayor parte, porque ay muchos que no lo guardan; aſsi como ſon los nombres de arboles, que en Latin ſon caſi femeninos todos, como vos ſabeys, y en Caſtilla maſculinos, y los de la fruta ſon los mas, femeninos; pero por lo mas ordinario vereys que los nombres en Caſtellano guardan el genero que en el Latin, deſta manera: Que los nombres acabados en *a*, ſeràn femeninos, y aſsi por el conſiguiente.

Marcio. Pues por què no poneis *la* por articulo a los nombres femeninos?

Valdès. Si la ponemos a todos, ſacando aquellos que comiençan en *a*, como *arca*, *ama*, *ala*, con los quales juntamos *el*, diziendo: *el arca*, *el ama*, *el ala*: eſto hazemos por quitar el mal ſonido que hazen dos *aa* juntas; y de verdad parece mejor dezir: *El mal del milano, el ala quebrada, y el papo ſano*, que *la ala.*

Marcio. No ſería mejor, por no caer en inconveniente, que parezca poner articulo maſculino al nombre femenino, perder la *a* del articulo, y dezir, *larca*, *lama*, *lala*?

Valdès. No me parecería mal ſi ſe uſaſſe; pero como no ſe uſa, yo por mi no lo oſaría dezir, ni eſcrivir; pero nò os pareſcería mal adonde lo vieſſedes eſcrito?

Marcio. No, de ninguna manera.

Valdès. Eſto es quanto a los vocablos, que, o ſon

ſon Latinos, o tienen alguna parte del Latin. Quanto a los otros, no os ſabria dar regla ninguna. El meſmo cuydado que aveys de tener en poner bien el articulo del nominativo, conviene que tengays en poner el del genitivo, y acuſativo, eſtando ſobre aviſo de hablar ſiempre deſta manera: *Del monte ſale quien el monte quema*; y *Del Lobo un pelo, y eſſe de la frente*; y *Lo que dà el nieto al aguelo*: *Allegadora de la ceniza, y derramadora de la harina.*

Coriolano. Pareceme que os aprovechays bien de vueſtros Refranes, o como los llamays.

Valdès. Aprovèchome dellos tanto como dezis, porque aviendo de moſtrar por un otro exemplo lo que quiero dezir, me parece ſea mas provechoſo amoſtraroslo por eſtos Refranes, porque oyendolos los aprendays; y porque mas autoridad tiene un exemplo deſtos antiguos, que un otro que yo podría componer.

Coriolano. Bien eſtà; pero yo no entiendo los mas dellos.

Valdès. Baſta que entendays el propoſito para què los digo. La ſentencia otro dia la entendereys.

Coriolano. Acepto la promeſſa, y dezidme ſi teneys por coſa de mucha importancia la obſervancia deſtos articulos.

Valdès. Yo os dirè de que tanta; que en Caſtilla tenemos por averiguado, que un Eſtrange-

gero, eſpecialmente, ſi no ſabe Latin, por maravilla ſabe uſar propiamente dellos: tanto, que ay muchos Vizcaìnos en Caſtilla, que deſpues de aver eſtado en ella quarenta, o cinquenta años, y ſabiendo del reſto muy bien la Lengua, muchas vezes pecan en el uſo de los Articulos: por tanto os aconſejo, que mireys muy bien en ello.

Marcio. Aſsi lo harèmos como dezis, por obedeceros.

Valdès. Hazedlo por lo que os cumple, que a mi poco me importa: mas me cumple acabar èſta jornada de hoy; y por eſto paſſo a la la terceraRegla. Eſta es, que en la pronunciacion de los vocablos mireys bien en què ſilaba poneys el acento: porque muchas vezes el acento haze variar la ſinificacion del vocablo, como parece en èſte Refràn, que dize: *Dure lo que durare, como cuchara de pan*: adonde ſi poneys el acento en las ultimas ſylabas del *durè*, y *durarè*, no direys nada, porque hareys al uno preterito, y al otro futuro; pero ſi en el *dùre* poneys el acento en la *ù*, y en el *duràre* en la *à*, la ſentencia eſtarà buena; y ſi diziendo, *Quien haze un ceſto, harà ciento*, y en el *hazè* poneys el acento en la ultima, haziendolo imperativo, gaſtareys la ſentencia; y por el contrario, diziendo, *Quien ſufriò, y callò, venciò lo que quiſo*: en el *callo* poneys el acento en la *à*, haziendolo preſente, no direys nada.

Eſto

Eſto meſmo aconteſce en otros muchos verbos, como en el *burlo*, *y lloro*, diziendo, *Quien con ſu mayor burlò, primero riò, y deſpues llorò*; y por èſta cauſa, quando yo eſcrivo algo con cuydado en todos los vocablos que tienen el acento en la ultima, lo ſeñalo con una rayuela. Bien sè que ternàn algunos èſta por ſuperflua, y demaſiada curioſidad; pero yo no me curo, porque la tengo por buena, y neceſſaria.

Marcio. Luego èſta es la cauſa que os mueve a ſeñalar los acentos como hazeys?

Valdès. Eſta meſma.

Marcio. Pues yo os certifico, que èſta de los acentos es una de las principales con que yo venía armado contra vos; y pareceme lo que ſobre eſto dezis tan bien, que no puedo dexar de aprovarlo, aunque haſta aqui me parecía coſa bien demaſiada.

Valdes. Huelgome de averos ſatisfecho, antes que me lo preguntaſſedes.

Marcio. Y querriades que todos uſaſſen èſte ſeñalar de acentos en el eſcrivir?

Valdès. Si querria: a lo menos los que eſcriven Libros de importancia, y los que eſcriven Cartas familiares a perſonas, que no ſon naturales de Caſtilla: porque a poca coſta les enſeñarían còmo han de leer lo que les eſcriven.

Marcio. Teneys alguna regla cierta para eſto de los acentos?

Val-

Valdès. Ninguna tengo que ſalga ſiempre verdadera. Es bien verdad, que por la mayor parte los verbos que tienen el acento en la ultima, ſon de terceras perſonas, o de preterito, como *amò*, o de futuro, como *enſeñarà*.

Marcio. Aveys notado alguna otra regla que pertenezca al acento?

Valdès. Nìnguna: porque yà ſabeys que las Lenguas vulgares, de ninguna manera ſe pueden reducir a reglas: de tal ſuerte que por ellas ſe pueda aprender; y ſiendo la Caſtellana mezclada de tantas otras, podeys penſar ſi puede ſer ninguno baſtante a reducirla a reglas; y porque me aveys preguntado de la Grammatica, y pertenece tambien a ella ſaber juntar el pronombre con el nombre, quiero que ſepays, que la Lengua Caſtellana ſiempre quiere el pronombre delante del nombre, ſino es quando el nombre eſtà en vocativo, que entonces el pronombre ſigue al nombre: de manera, que hablando bien, aveys de dezir, *mi ſeñor, y mi ſeñora; mi padre, y mi madre*, quando eſtà en nominativo; pero ſi eſtos nombres eſtàn en vocativo, aveys de dezir, *ſeñor mio, y ſeñora mia; padre mio, y madre mia*: mas quiero ſepays, que ſi eſtando eſtos nombres en vocativo, poneys antes el pronombre, que el nombre, haceys que la corteſia ſea mucho menor; y de aqui es, que ay muy gran diferencia en eſcrivir a una dama, *ſeñora mia*, o

mi

mi señora, porque luego que de induſtria os apartays del propio eſtilo de la lengua, en que hablays, o eſcrivìs, moſtrays tener por inferior a la perſona que hablays, o a quien eſcrivìs.

Marcio. Teneys que eſſa regla ſea ſiempre verdadera?

Valdès. Yo, por tal la oſſarìa vender: bien puede ſer que tenga alguna excepcion, de que yo no me acuerde.

Torres. Mirad como hablays, porque *excepcion*, pues yo no lo entiendo, no es vocablo puro Caſtellano.

Valdès. Teneys razon; pero pues me hazeys hablar en eſta materia, en que no he viſto como otros Caſtellanos han hablado, es meneſter que ſufrays me aproveche de los vocablos, que mas a propoſito me pareceràn: obligandome yo a declararos los que no entendieredes; y aſsi digo, que tener excepcion una regla, es tener algunas coſas que ſalen de aquella orden que la regla pone.

Torres. Yà lo entiendo, y ſoy contento a ſufriros el uſo deſtos vocablos; pero con la condicion que dezìs.

Valdès. Tambien pertenece a la Gramatica, el ſaber juntar el pronombre con el verbo: en lo qual veo un cierto uſo, no sè de donde ſea nacido; y es que muchos dizen *poneldo*, *embialdo*; porque el *poned*, y *embiad*, es el verbo,

Y.

y el *lo*, es pronombre. No sè què ſea la cauſa, porque lo mezclan deſta manera. Yo, aunque todo ſe puede dezir, ſin condenar, ni reprehender nada, todavia tengo por mejor que el verbo vaya por sì, y el pronombre por sì; y por eſto digo: *Al mozo malo, ponedle la meſſa, y embiadlo al mandado.* La meſma razon ay en dezir, *ayudarteba* por *ayudaràte*, yo ſiempre digo, *Ayudate*, y *ayudaràte Dios*. Lo meſmo es *ſacarteba*, o *ſacaràte*, como diziendo, *Cria Cuervo, y ſacaràte el ojo.*

Torres. Què me mandareys, y dirè que con lo que aveys dicho, eſtoy yà un poco aficionado a la Grammatica, y me và yà pareciendo bien?

Valdès. Què? Lo que dizen las viejas en mi Tierra: *Un corre veràs, y otro que te ballaràs*; porque veays en quanto tengo que os parezca mal, o bien.

Torres. Vos me aveys reſpondido como yo merecìa: proſeguid adelante.

Valdès. No tengo mas que proſeguir, ni voſotros os podreys quexar que no os he dicho hartas gramatiquerìas.

Marcio. No, que no nos quexamos de lo dicho; pero quexarèmonos ſino nos dezìs mas.

Valdès. Quexaos quanto quiſieredes, que a mi no ſe me ofrece otra coſa que deziros.

Marcio. Segun eſſo, no deveys de aver leìdo el Arte de la Grammatica Caſtellana, que dizque compuſo nueſtro Antonio de Lebrixa, para las

Da-

Damas de la Serenifsima Reyna Doña Ifabèl de immortal memoria?

Valdès. Afsi es verdad que no lo he leìdo.

Marcio. Por què?

Valdès. Porque nunca pensè tener necefsidad dèl, y porque nunca lo he oído alabar. Y en efto podeys vèr como fue recebido, y como era provechofo; que fegun entiendo, no fue imprimido mas de una vez.

Torres. No importa: bafta lo dicho quanto a lo que pertenece a la Grammatica: mejor hareys en demandarle lo que pertenece al poner en los vocablos mas unas letras, que otras.

Valdès. De què os reìs?

Marcio. Riome de vèr quan contra vueftra voluntad os hazemos hablar en eftas niñerìas: y huelgome de confiderar la paciencia con que las tratays.

Valdès. Dexad hazer, que aun algun dia yo me reìrè de vofotros, o mal mandaràn las manos.

Marcio. A vueftro plazer: fiempre me preciè de tomar fiado: agora me dezid, por què unas vezes efcrivìs *A* con *H*, y otras fin ella?

Valdès. Por hazer diferencia de quando es verbo, o quando prepoficion; y afsi fiempre que es verbo, lo efcriviò con *H*, y digo: *Quien ha buen vezino, ha buen maytino*; y tambien, *Quien afnos ha perdido, cencerros fe le antojan*; y quando es prepoficion, efcrivola fin *H*, diziendo:

do: *A buen callar, llaman ſancho*; y tambien, *A carne de Lobo, ſalſa de Perro*; y *A Perro viejo, no cuz cuz*; pero muy mejor vereys la diferencia que ay en el eſcrivir *A* ſin *H*, o con ella en eſte Refràn: *Quien lengua ha, a Roma và*; y para que veays mejor, lo que importa eſcrivir *A* ſin aſpiracion, o con ella, mirad eſte Refràn, que dize: *Quien no aventura, no gana*: el qual algunos no entienden por hallar eſcrita la primera *A*, o el *aventura* con aſpiracion, porque pienſan ſer razon que quiere dezir, quien no tiene ventura, no gana: en lo qual yà veys voſotros el engaño que reciben.

Torres. Eſto eſtà bien dicho; pero còmo harà quien no ſabe conoſcer, quando es verbo, o quando es prepoſicion?

Valdès. Sino ſabe Latin, tendrà alguna dificultad, aunque no mucha: ſi tiene un poco de diſcrecion: ſi ſabe Latin, no ternà ninguna, porque èl meſmo ſe lo enſeñarà. Bien es verdad que ay algunos, que aunque ſaben Latin, ſon tan deſcuidados en el eſcrivir, que ninguna diferencia hazen en eſcrivir de una manera, o de otra; y todavia es mi opinion, que la iñorancia de la Lengua Latina, que en los tiempos paſſados ha avido en Eſpaña, ha ſido muy principal cauſa, para la negligencia, que avemos tenido en eſcrivir bien la Lengua Caſtellana.

Marcio. Sin falta deve ſer aſsi; mas he notado

do

do en nueſtras cartas, que en algunos vocablos, poneys *A* al principio, y otras no, diziendo: *cevadado*, y *acevadado*: *ſentado*, y *aſſentado*: *donde*, y *adonde*: *llegado*, y *allegado*: *ruga*, y *arruga*: *vezado*, y *avezado*.

Valdès. Si aveys mirado en ello, hallareys que pongo *A*, quando el vocablo que precede acaba en conſonante, y no la pongo quando acaba en vocal; y aſsi diziendo eſte Refràn, pongo diziendo: *Haz lo que tu amo te manda, y ſientate con el a la meſa*; y no *aſiientate*. Tambien èſte: *Ellabad de donde canta, de allì yanta*; y no *de adonde*; pero ſi no precede vocal, vereys que ſiempre pongo la *A*, como aqui, *Adonde irà el buey, que no are*? Y aqui, *Allegate a buenos, y ſeràs uno dellos*.

Torres. Mucha obſervancia es eſſa, y mucho cuydado es meneſter para guardarla.

Valdès. Aſsi es verdad; y aun por eſſo no os digo yo lo que otros hazen, ſino lo que yo procuro guardar, deſeando iluſtrar, y adornar mi lengua. El que no quiſiere tomar èſte trabajo, dexelo eſtàr; que no por eſſo ſe irà al infierno.

Torres. Bien eſtà; pero vos juzgareys que el que no guarda lo que vos guardays, no eſcrive bien Caſtellano?

Valdes. Quanto a eſſo, yo sè bien lo que harè.

Marcio. A mi tanto no me ſuena bien una *A*,

que algunos de vosotros poneys en ciertas partes, como serà diziendo: *A tan bueno*; y como dize vuestro *Cancionero General*: *O que dichos a tan vanos*! Yo no sè como os suena a vos èsto, que nunca os lo veo usar.

Valdès. Pues esso os deve bastar por respuesta; y sabed, que aquella *A* es superflua; y que en coplas la ponen por enchir el verso los ruines Trobadores.

Marcio. Bien me place esso; pero por què escrivìs *truxo*, escriviendo otros *traxo*?

Valdès. Porque es a mi vèr mas suave la pronunciacion; y porque assi lo pronuncio desde que nacì.

Marcio. Vos no veys que viene de *traxit* Latino?

Valdès. Bien lo veo; pero quando escrivo Castellano, no procuro de mirar como escrive el Latino.

Torres. En esso teneys razon; porque yo siempre me acuerdo oir dezir: *Fue la negra al baño, y truxo que contar un año*; y no *traxo*.

Marcio. No osso admitiros este *truxo*.

Valdes. Por què?

Marcio. Porque veo, y siento que muchos Cortesanos, Cavalleros, y Señores dizen, y escriven *traxo*.

Valdes. Por la misma razon que ellos escriven su *traxo*, escrivo yo mi *truxo*; vosotros tomad lo que quisieredes.

Mar-

Marcio. Bien està : afsi lo harèmos ; pero dezidme por què vos poneys *E*, donde otros ponen *A*?

Valdès. En què vocablos?

Marcio. En èstos : dezìs ***rencor***, por ***rancor***: ***renaquajo***, por ***ranaquajo*** : ***rebaño***, por ***rabaño***.

Valdès. A èsto no os fabrè dàr otra razon, fino porque afsi me fuena mejor ; y he mirado, que afsi efcriven en Caftilla los que fe precian de efcrivir bien.

Marcio. Por què en los vocablos que comienzan en *Es*, unas vezes poneys *E*, y otras no ? hazeyslo por defcuydo, o por obfervacion?

Valdès. Antes es una de las cofas principales en que miro quando efcrivo ; porque no apruevo lo que hazen los que queriendo conformar la Lengua Caftellana con la Latina, en los femejantes vocablos quitan fiempre la *E*, donde la Latina no la pone. Ni tampoco lo que hazen los que fiempre la ponen ; porque tengo por mejor para confervar la gentileza de mi lengua, hazer dèfta manera ; que fi el vocablo que precede acaba en *E*, no la pongo en el que figue, y afsi digo : ***Cafa defgremidores*** ; y no ***de efgremidores*** : y, ***El focorro Defcalona*** ; y no ***de Efcalona*** ; y fi el vocablo precedente no acaba en *S*, pongola en el que fe figue, y afsi digo : ***De los efcarmentados falen los arteros.***

Marcio. Bien me ſatisface eſſo; y primor es digna de ſer alabada; pero a què propoſito poneys unas vezes en *eſta*, *eſte*, *eſto*, *E* al principio, y otras no, aunque el vocablo que precede no acabe en *E*.

Valdès. Yo os dirè, porque, como ſabeys, unas vezes *eſte*, *eſta*, y *eſto*, ſon verbos; y tienen una ſinificacion; y otras veces ſon pronombres demoſtrativos; y tienen otra ſinificacion. Hame parecido por no hazer tropezar al Letor, poner la *E* quando ſon pronombres; porque el acento eſtà en ella; y quitarla quando ſon verbos, porque eſtando el acento en la ultima, ſi mirays en ello, la primera *E*, caſi no ſe pronuncia, aunque ſe eſcrive.

Coriolano. Moſtradnos eſſo por algunos exemplos.

Valdès Soy contento ſi tengo de eſcrivir, *En ſalvo eſtà el que repica. El que bien eſtà no ſe mude*: no eſcrivo *èſta*; pero ſi tengo de eſcrivir: *Si tras eſte que ando mato, tres me faltan para quatro*, o, *Si deſta eſcapo, y no muero, nunca mas bodas al Cielo*: no eſcrivo *eſtè*, ni *eſtà*.

Coriolano. Yà lo entiendo muy bien.

Marcio. A la fè que es gentil primor eſte, porque a mi tanto muchas vezes me ha hecho tropezar leyendo, el no ſaber aſsi de preſto conoſcer, ſi aquel *eſta* es pronombre, o verbo, eſpecialmente que algunas vezes vienen a caer dos juntos: de los quales el uno es pronom-

nombre, y el otro verbo, que os hazen desatinar, como aqui: *Està, esta tierra tan estragada.*

Torres. No os puedo dezir, sino que aunque no lo he visto sino a vos, me parece bien; pero no me obligaría a guardarlo.

Marcio. En esso vos hareys lo que quisieredes: basta que os parezca bien. En algunos vocablos avemos mirado, que algunos de vosotros poneys *Y*, donde otros ponen *E.*

Valdès. Dezid algunos.

Marcio. *Vanedad*, o *vanidad*: *envernar*, o *invernar*: *escrevir*, o *escrivir*: *aleviar*, o *aliviar*: *desfamar*, o *disfamar.*

Valdès. Si bien aveys mirado en ello, en todos essos pongo yo siempre *I*, y no *E*; porque me parece mejor; y siempre la he usado assi; y veo que los mas primos en el escrivir hazen lo mesmo. Los que hazen lo contrario por ventura es por descuydo?

Marcio. Por descuydo no puede ser, porque Lebrixa en su Vocabulario lo escrive con *E.*

Valdés. No me alegueys otra vez para la Lengua Castellana el autoridad de Lebrixa Andaluz, que me hareys perder la paciencia.

Marcio. Soy contento; pero tampoco vos no os atufeys, porque el hombre os diga lo que le haze dudar, pues al fin se conforma con lo que vos dezìs.

Valdés. En esso tanto ninguna razon teneys:

vos quereys que os ſufra yo vueſtras preguntas malas, o buenas: y no me quereys ſufrir a mi mi colera, ſin razon, o con ella.

Torres. Sea dèſta manera: que vos nos ſufrays a noſotros nueſtras preguntas, y noſotros os ſuframos a vos vueſtra colera: ſoys contento?

Valdès Contentiſsimo; porque os hago ſaber, que para mi no ay igual tormento, que no poderme enojar, o moſtrar enojo: por lo que oygo, o veo, que no es ſegun mi fantasìa.

Marcio. Bien es que nos declareys vueſtra condicion: y pues aſsi es, dexad hazer a mi. Qual es mejor dezir: *Taxbique*, o *texbique*? *frayla*, o *freyla*? *traſquilar*, o *treſquilar*?

Valdès. Yo en èſtos vocablos, y en los ſemejantes, por mejor tengo uſar la *A* que la *E*: y ſi aveys mirado en ello, ſiempre la uſo; y creo cierto hazen lo meſmo los que eſcriven con cuydado.

Marcio. Pues Lebrixa?

Valdès. No aya mas Lebrixa por vueſtra vida.

Marcio. Picaſte? pues mas de dos vezes os harè picar de la meſma manera.

Valdès. Buen tiempo teneys, pues algun dia me verneys a la melena.

Coriolano. Como es eſſo? què quiere dezir a la melena?

Valdès. No me he obligado a daros quenta de

de los vocablos que hablo, ſino de lo que eſcrivo.

Marcio. Tiene razon: dexadme dezir: por què eſcrivìs *ſalirè* por *ſaldrè*, que eſcriven otros?

Valdès. porque viene de *ſalir.*

Marcio. Agora os quiero meter en un labirinto, de donde aveis meneſter para deſcabulliros otro que palabras. Tres maneras de *Ies* teneys en la Lengua Caſtellana: una pequeña, y otra larga, y otra Griega: de las quales, ſi no me engaño, uſays indiferentemente: lo qual tengo por gran falta de vueſtra Lengua, ſino me days alguna razon para ello.

Valdes. No aveys dicho mal en llamarlo labirinto; pero eſtad atentos, que pienſo quedareys ſatisfechos, porque os moſtrarè como cada *I* deſtas tiene ſu lugar propio, adonde ninguna de las otras eſtà bien; y porque la *i* pequeña es mas general, quiero hazer deſta manera, que os dirè deſtotras primero; y viſto lo que parece, o ſe puede ſaber deſtas, teneys por dicho lo de la pequeña.

Torres. Dezis muy bien.

Valdès. Quanto a la *J* larga, yà al principio os dixe como ſuena al Caſtellano lo que al Toſcano *gi*: de manèra, que eſtarà bien en todos los lugares que hoviere de ſonar como vueſtra *gi*; y mal en los que huviere de ſonar de otra manera. Eſtà bien en *mejor*, *trabajo*, *ju-*

jugar, *jamàs*, *naranja*, y aſsi en todos los vocablos que tienen eſta *ja*, *jo*, *ju*.

Torres. Y en los que tienen *E*?

Valdès. En eſſos no.

Torres. Còmo no? Quereys que eſcrivamos *gente* de la manera que eſcrivimos *guerra*?

Valdés. No digo yo tal; porque *guerra* le aveys de eſcrivir con *u*, y *gente* no.

Torres. De manera que quereys pronunciemos la *g* con la *e* ſiempre como en *gente*?

Valdés. Si que lo quiero, porque aſsi es el dever.

Torres. Hagaſe aſsi; pero por què poneys vos algunas vezes *g* en lugar de *j* larga?

Valdés. Porque eſſas vezes ſerà eſcriviendo a algun Italiano por acomodarme a ſu Lengua, por ſer mejor entendido.

Marcio. No me parece bien, que por acomodaros a la Lengua agena ſaqueys la vueſtra de ſus quicios, o quiciales.

Valdés. Vos teneys razon quando de tal manera la ſacaſſe de ſus quicios, o quiciales, que el natural de mi lengua no me entendieſſe; pero ſi me entiende tanto eſcriviendo *megior*, como *mejor*, no me parece que es ſacar de quicios mi lengua, antes adornalla con el agena, moſtrando que es tan general, que no ſolamente es entendida de los naturales, pero aun de los eſtraños.

Marcio. Dezis muy bien: paſſemos adelante.

Yà

Yà nos aveys dicho de la *j* larga: decidnos aora de la Griega.

Valdés. En esta ay mayor dificultad; pero aveys de saber, que la *y* Griega tiene dos lugares adonde necessariamente se pone, y donde ninguna de las otras estarà bien; y uno donde se pone impropiamente. El uno de los dos es quando la *y* es consonante, y el otro quando es conjunction: el impropio es quando se pone en fin de la parte. En todos los otros lugares creedme que no està bien.

Marcio. Mostrandonos esso con exemplos avreys cumplido enteramente vuestra promessa.

Valdés. Largamente os lo mostrarè. Siempre que la *y* es consonante, yo pongo la Griega, como serà en *mayor*, *Reyes*, *leyes*, *ayuno*, *yunque*, *yerro*. Algunas vezes parece que èsta *y* Griega afea la Escritura, como es en *respondyò*, *proveyò*, y otros desta calidad; pero yo no me curo de la fealdad, teniendo intento de ayudar a la buena pronunciacion, y con el que querrà hazer de otra manera, no contenderè. Desta misma *y* Griega uso quando la *y* es verbo, y quando es interjecion; y no quando es adverbio, porque entonces escrivimos *ai*, y quando es adverbio *oy*; y no quando es verbo, porque estonces escrivimos *oi*: tambien escrivimos *ya*, y *yo*, porque la *y* es consonante. Quando es conjunction ponemos

tam-

tambien *y* Griega, diciendo, *Cesar*, *y Pompeyo.* Impropiamente ſe pone en fin de algunos vocablos, adonde es vocal, como en *aſsy*, *caſy*, *ally*: en todas las otras partes yo pongo la *i* pequeña, ſin faltar ninguna.

Marcio. Y en los vocablos que tomays del Latin, y del Griego, que tienen la *y* Griega, como ſon *myſterio*, y *ſyllaba*, uſays la *y* Griega.

Valdès. No.

Marcio. Por què?

Valdès. Por no obligar al que no ſabe Latin, ni Griego, a que lo eſcriva, como el que lo ſabe; pues todos podemos eſcrivir de una manera, poniendo *miſterio*, y *ſillaba*, y aun de aqui quito una de las *l*, porque el que no es Latino no pronuncie las dos eles juntas; y tambien porque no quiero poner *y* Griega, ſino quando es conſonante; y quando es conſonante, no quiero poner la pequeña; y ſi quereys vèr lo que importa, conſiderad, que *ley* con *y* Griega, es muy diferente ſinificacion de *leí* con *i* pequeña: lo miſmo en *Rey*, o *reí*.

Marcio. Què os parece deſta obſervacion por vueſtra fé?

Torres. Pareceme tan bien que la tengo por la mejor que aqui ſe ha dicho, pueſto caſo que las otras ſon buenas; yo por mi tanto os confieſſo, que no avia mirado en tanto primor.

Marcio. De aqui adelante penſays guardar èſtas reglas?

Tor-

Torres. Si, mientras me acordàre dellas : a lo menos guardarlas he quando eſcriviere coſa que aya de andar por manos de algunos ; y aun querría corregir por ella todo lo que haſta aqui he eſcrito.

Marcio. No vi hombre de vueſtra tierra en mi vida, que fueſſe docile, ſino a vos.

Torres. Què quiere dezir *docile*?

Marcio. Docile llaman los Latinos el que es aparejado para tomar la dotrina que le dàn, y es corregible.

Torres. No ſon todos los porfiados los que ſalen de mi tierra, porque ay de unos, y de otros.

Marcio. Bien lo creo ; pero dexando eſto, que es perder tiempo, nos dezid : por què en lugar del *&* Latino, unas veces poneys *y*, y otras *e*?

Valdes. Solamente pongo *e* quando el vocablo que ſe ſigue, comiença en *i*, como en lo que vos acabays de dezir aora, *Latino, e Italiano.*

Torres. Es muy bien dicho, y muy bien mirado, aunque es en la verdad recia coſa obligaros a tantas ſubtilezas.

Valdès. Si que es recia ſin neceſsidad ; pero con neceſsidad, no es recia ; y de neceſsidad tiene de obſervar todo eſto el que quiere eſcrivir bien, y propiamente ; y ninguna coſa voluntaria es dificultoſa.

Mar-

Marcio. Digo que teneys razon en esto; pero dezidnos, qual teneys por mejor *Ospital*, o *Espital*?

Valdès. Ni el uno, ni el otro tengo por buenos, porque veo, que aunque la pobreza es de todos muy alabada, de todos es muy aborrecida, y menospreciada.

Marcio. Dexaos de decir donayres: no os pregunto, sino quanto a lo que pertenesce al vocablo.

Valdès. Por mejor vocablo tengo *Ospital*, que *Espital*; y vereys que muchos assi dizen, y escriven.

Marcio. Pues Lebrixa?

Valdès. Tornaos ahì con vuestro Lebrixa: nò os digo, que lo dexeys estàr?

Marcio. Yà aveys picado otra vez.

Valdès. Andaos a dezir donayres; y antes que passe adelante, dirè esto en disculpa de Lebrixa, què por ventura dize *Espital*? porque en su tierra quedò entero èste vocablo del Griego vulgar, porque ellos dizen Σπιτάλη.

Marcio. En estos vocablos que dirè, como son *abundar*, y *abondar*; *rufian*, o *rofian*; *ruido*, o *roído*; *cobrir*, o *cubrir*; *jaola*, o *jaula*; *tullido*, o *tollido*; *riguroso*, o *rigoroso*, qual teneys por mejor, la *o*, o la *u*?

Valdès. En todos essos, yo siempre escrivo la *u*, porque la tengo por mejor, creo hazen assi los mas.

Mar-

Marcio. Teneys por bueno, lo que algunos hazen, eſpecialmente eſcriviendo libro, puniendo una *u*, que pareſce ſuperflua, donde por dezir, *yo os dirè*, dizen, *yo vos dirè*; y tambien dizen, *porque vos hablen*, por *porque os hablen.*

Valdès. Si lo tuvieſſe por bueno, uſarìalo; pero por eſſo no lo uſo, porque no lo tengo por tal; y eſſa tal *u*, nunca la vereys uſar a los que agora eſcriven bien en proſa: bien, que a la verdad yo creo que ſea manera de hablar antigua.

Marcio. A la *U*, ni a la *B*, nunca acabo de tomarles tino; porque unos meſmos vocablos, veo eſcritos muchas vezes con la una, y otros con la otra: acerca deſto, deſeo me digays vueſtro parecer.

Valdès. Teneys muy gran razon en lo que dezìs; pero aveys de notar, que la mayor parte deſte error, nace de los Vizcaínos; porque jamàs aciertan quando han de poner la una letra, o quando la otra. Pecan tambien algunas vezes los Caſtellanos en el meſmo pecado; pero pocas, y una dellas es quando la *O* es conjuncion disyuntiva, poniendo *u* en el lugar de la *O*: lo qual me contenta; y ſi aveys mirado en ello, ſiempre eſcrivo, diziendo: *O rico, o pinjado*; *o muerto, o deſcalabrado.* Bien es verdad, que quando el vocablo que ſe ſigue, comienza en *O*, yo uſo *U*, diziendo: *Eſte, u otro*

lo

lo harà; pero mientras puedo escusarme de que la necessidad me fuerce a poner *U*, escùsome, porque no me suena bien, y porque usamos de dos maneras de *U*: una de dos piernas, y otra casi redonda: aveys de saber, que destas yo no uso, indiferentemente: antes tengo advertencia, que nunca pongo la *U* de dos piernas, sino quando la *V* es vocal: en todas las otras partes casi siempre uso de la otra; y aun tambien al principio de parte; pero aqui, mas por ornamento de la Escritura, que por otra necessidad ninguna. Otra cosa observo, que si el vocablo comienza en *V* vocal, y despues de la *V*, se sigue *E*, yo pongo una *H* antes de la *V*; y assi digo: *huevo*, *huerto*, *huesso*. Ay algunos que ponen *G* adonde yo pongo *H*, y dizen: *guevo*, *guerto*, *guesso*: a mi ofendeme el sonido, y por esso tengo por mejor la *H*.

Marcio. Està bien esto; pero enseñadnos aqui, como hazeys quando querevs huír de que vengan en lo que escrivìs, muchas vocales juntas, porque tengo este por gran primor en el escrivir.

Valdès. Essa es cosa que no se puede enseñar, sino teniendo un Libro Castellano en la mano: teneys aqui alguno?

Marcio. Pienso que no.

Valdès. Pues acordaos quando lo tengays, que yo os lo mostrarè: aora solamente os lo quiero dezir, que huyendo yo, quanto es possi-
ble,

ble, de la conjunction de muchos vocablos, quando la necessidad forçosamente las trae, procuro en solverlas: y assi escrivo desta manera: *En achaque de trama, estaca nuestrama*: donde puniendo todas las vocales avia de escrivir: *està acà*, y *nuestra ama*, y de la mesma manera, *Ninguno no diga, destagua no beverè*, por *desta agua*.

Coriolano. Esto aveys vos tomado del Griego, y aun del Italiano.

Valdés. La pronunciacion, ni la he tomado del uno, ni del otro: la escritura si; pero no os parece a vos que es prudencia saberse hombre aprovechar de lo que oye, vè, y estudia, siendo aquel el verdadero fruto del trabajo?

Coriolano. No solamente tengo esso por prudencia; pero ternía el contrario por ignorancia.

Marcio. Veo en vuestras cartas, que en algunos vocablos poneys *B* donde otros no la ponen, y assi dezis *cobdiciar*, *cobdo*, *dubda*, *subdito*, querría saber por què lo hazeys assi?

Valdés. Porque a mi vèr los vocablos estàn mas llenos, y mejores con la *b* que sin ella; y porque toda mi vida lo he escrito, y pronunciado con *b*.

Marcio. Siempre que escrivo algun vocablo, que comiènça en *c*, o en *q*, y despues se sigue *u*, estoy en *dubda*, si tengo de poner *c*, o *q*, y mirando el Vocabulario de Lebrixa, hallo que los

los eſcrive caſi todos con *c*: mirando vueſtras cartas, hallo muchos mas eſcritos con *q*, que con *c*: deſeamos nos digays, què es lo que acerca deſto guardays?

Valdès. Yà os tengo dicho, que no me alegueis a Lebrixa.

Marcio. Perdonadme por èſta vez, que fue ſin malicia.

Valdès. Soy contento; y digoos, que en eſto no tengo regla ninguna que daros, ſalvo que pareciendome que conviene aſsi a todos los nombres, que ſinifican numero, como *quatro*, *quarenta*, pongo *q*; y tambien a los pronombres, como *qual*: y de verdad ſon muy pocos los que parecen ſe deven eſcrivir con *c*; pero toda via ay algunos, como *cuchara*, que dezimos: *Dure lo que duràre, como cuchara de pan*; y como *cuero*, que tambien decimos, *Bolſa ſin dinero, digole cuero*; y ſi uno, ſiendo natural de la Lengua, quiere con diligencia mirar en ello; la miſma pronunciacion le enſeñarà como ha de eſcrivir el vocablo, porque verà que los que ſe han de eſcrivir con *q*, tienen la pronunciacion mas hueca, que los que ſe han de eſcrivir con *c*, los quales la tienen mucho mas blanda. Sè que mas vehemencia pongo yo quando digo, *Quareſma*, que no quando *cuello*.

Torres. En eſſo no ay que dubdar, ſino que es aſsi como dezìs.

Mar-

Marcio. Un donayre he notado en vueſtras cartas, que en algunos vocablos no os contentays con la *E* ordinaria que los Caſtellanos añadis en los vocablos que comiençan en *S*, ſino poneys otra añadidura con una *D*: de manera que aviendo hecho de *ſcabullir*, *eſcabullir*; y de *ſperezar*, *eſpereza*; vos hazeys *deſcabullir*, y *deſperezar*.

Valdès. Mayor donayre es querer ſer vos Juez en la Provincia donde no ſabeys las Leyes. Nò aveys oìdo dezir, que cada gallo canta en ſu muladar?

Marcio. Si que lo he oìdo dezir; pero èſto es tan claro, que me parece poder hablar en ello, como en coſa tan propia mia, como vueſtra.

Valdès. Pues no os parezca por vueſtra vida, y ſabed, que la gentileza de la Lengua Caſtellana, entre las otras coſas, conſiſte en que los vocablos ſean llenos, y enteros; y por eſto ſiempre me vereys eſcrivir los vocablos con las mas letras que pueda: ſi yà no ſon algunas letras, que indiſcretamente ſe han mezclado en algunos vocablos, de los quales por ventura, antes que de aqui vamos, nos toparèmos con algunos; pero eſto no cabe en ninguno de los que aveys dicho agora; ni tampoco ſoy de vueſtra opinion en quanto a las añadiduras que dezis; antes pienſo, que el primero que començò a uſar eſtos vocablos en la Lengua Caſ-

tellana, los usò afsi enteros, como yo los escrivo.

Torres. Mas os valiera callar; pues yendo por lana, aveys venido trafquilado.

Marcio. Afsi es verdad, que torno trafquilado; pero tambien llevo lana, pues he fabido lo que hasta agora no fabia; pero dexemos esto. Què es la caufa por què vos no poneys una *d* entre dos *aes*, como la ponen muchos, *adaquel*, y afsi en otras partes?

Valdès. Esso hazen folamente algunos Aragonefes: lo qual, fegun parece, hazen por huir el mal fonido, que caufan dos *aes* juntas; pero a mi vèr, por huir de un inconveniente, caen en dos; el uno es, que dàn a la Lengua lo que no es fuyo; y el otro, que no alcançan lo què pretenden, que es adobar el mal fonido; porque, fi bien lo confiderays, peor fuena *adaquel*, que *a aquel.*

Marcio. Digo, que fi folo por esso ponen la *d* ellos, a mi vèr lo yerran; porque allende de lo que vos aveys dicho, no tienen autoridad de ninguna otra Lengua, que haga una cofa femejante donde fe puedan fundar; por tanto de hoy mas yo les dexo fu *d*, que allà fe avengan con ella; y vos dezidnos, por què entre vofotros, unos poneys unas vezes una *d* al fin de las fegundas perfonas de los imperativos; y otros fiempre la dexays, efcriviendo unas vezes *toma*, y otras *tomad*; *compra*, y *comprad*; una *come*, y otras *comed*?

Val-

Valdès. A los que no la ponen querria que pidieſſedes la cauſa, que yo que la pongo, bien os la darè.

Marcio. Eſta nos baſta a noſotros ſab[illegible]

Valdès. Pongola por dos reſpetos; el uno, por enchir mas el vocablo; y el otro, porque aya diferencia en el *tòma* con el acento en la *o*, que es para quando hablamos con uno muy inferior, a quien digo, *tu*, y *tomàd* con el acento en la *a*, que es para quando hablo con un caſi igual, a quien digo *vos*. Lo miſmo es en *còmpra*, y *compràd*, y *còrre*, y *corred*.

Marcio. Quanto a eſto, yo quedo bien ſatiſfecho, y holgaría me ſatisfacieſſedes a lo que aora os quiero preguntar. Què es la cauſa por què vos eſcrivìs con *H* caſi todos los vocablos, que el Latino eſcrive con *F*, y ſabed, que lo que mas me haze eſtàr mas maravillado deſto, es, vèr que muchos Caſtellanos los eſcriven con *F*.

Valdès. Si os acordaſſedes bien de lo que avemos dicho, hallariays que eſtays reſpondido a eſſo; pero pues teneys mala memoria, torno a dezir, que de la pronunciacion Arabiga le viene a la Caſtellana en convertir a la *F* Latina en *H*: de manera, que pues la pronunciacion es con *H*, yo no sè por què ha de ſer la eſcritura con *F*, ſiendo fuera de propoſito, que en una Lengua vulgar ſe pronuncie de una manera, y ſe eſcriva de otra. Yo ſiempre he viſto, que uſan de la *H* los que ſe precian de eſcrivir pura;

y Caſtellanamente. Los que ponen la *F*, ſon los que no ſiendo muy Latinos, vàn trabajando de parecerlo.

Marcio. No me deſplace lo que dezis; pero veo tambien, que en vocablos que no ſon Latinos hazeys lo miſmo.

Valdés. Y en eſſos mucho mejor quiero guardar mi regla de eſcrivir como pronuncio.

Torres. No sè yo ſi oſariades dezir eſſo en la Chancilleria de Valladolid.

Valdés. Por què no?

Torres. Porque os apedrearìan aquellos Notarios, y Eſcrivanos, que pienſan levantarſe diez varas de medir ſobre el vulgo; porque con ſaber tres maravedis de Latin, hazen lo que vos reprehendeis.

Valdés. Por eſſo me guardarè yo bien de irſelo a dezir: ni aun a voſotros no lo dixera, ſino me huvierades importunado.

Torres. Por què?

Valdés. Porque es la mas rezia coſa del mundo dàr reglas en coſa donde cada plebeyo, y vulgar pienſa que puede ſer Maeſtro.

Torres. Aunque ſea fuera de propoſito, os ſuplico me digays, a quien llamays plebeyos, y vulgares?

Valdés. A todos los que ſon de baxo ingenio, y poco juìzio.

Torres. Y ſi ſon altos de Linage, y ricos de renta?

Valdés. Aunque ſean quan altos, y ricos quiſieren, en mi opinion ſeràn plebeyos, ſino ſon altos de ingenio, y ricos de juizio.

Marcio. Eſſa filoſofia no la aprendiſtes vos en Caſtilla.

Valdés. Engañado eſtays; antes deſpues que vine en Italia, he olvidado mucha parte della.

Marcio. Serà por culpa vueſtra.

Valdès. Si ha ſido por culpa mia, o no, no digo nada: baſta que es aſsi, que mucha parte de la que vos llamays filoſofia, que aprendì en Eſpaña, he olvidado en Italia.

Marcio. Eſſa es coſa nueva para mi.

Valdès. Pues para mi es tan vieja, que me peſa.

Marcio. No quiero diſputar con vos eſto, pues tan bien me aveys ſatisfecho en lo que os he preguntado.

Valdés. Huelgome que os ſatisfaga; pero mas quiſiera ſatisfazer a Garci-Laſſo de la Vega, con otros dos Cavalleros de la Corte del Emperador, que yo conozco.

Marcio. Sino ſe ſatisfazieren, quando vieren alguna coſa donde eſtuviere guardado lo que dezis, ellos ſabràn por què: baſta que noſotros quedemos ſatisfechos; pero ſabeys què querría?

Valdés. Què?

Marcio. Que en los vocablos que claramente tomays del Latin, los quales eſcriven con dos

ff, no les quitaſſedes ninguna: de manera que dixeſſedes *effeto*, y no *efeto*.

Valdés. Tambien lo querría yo; pero ſería dificultoſo de introducir, por la poca platica que ay de la Lengua Latina entre los mas de noſotros.

Marcio. A lo menos, ſi no podeys hazer que lo uſen los otros, uſadlo vos.

Valdés. Soy contento: yo lo harè aſsi de aqui adelante.

Marcio. Eſtà bien. Dezidme agora, ſi *reſgate*, y *reſcate* es todo uno?

Valdés. Todo, y el propio es *reſcate*.

Marcio. Pues por què algunos eſcriven *reſgate*?

Valdés. Por ventura, por hazer lo que el contrario de lo que el Caſtellano haze en vueſtro *eſgombrar*, que mudando la *g* en *c*, y añadiendo ſu ordinaria *e*, dice *eſcombrar*.

Coriolano. Què quiere dezir *eſcombrar* en Caſtellano?

Valdés. Caſi lo meſmo que *eſgombrar* en Italiano.

Coriolano. Segun eſſo, hurtado nos aveys èſte vocablo.

Marcio. Si por cierto: hallado os aveys la gente que ſe anda a hurtar vocablos.

Coriolano. Teneys razon: no ſupe lo que me dixe.

Valdés. Siempre voſotros eſtays armados de eſ-

espada, y capa, para herirnos, quando algo nos veys descubierto: pues yà sabeys que donde las dàn, allì las toman.

Marcio. Sèlo muy bien; y en esto no quiero contender con vos, sino que me digays, qual teneys por mejor dezir, *quige*, o *quigera*, o *quise*, o *quisiera*? Y qual os contenta mas, *vigitar*, o *visitar*? porque veo algunos, y aun de los Cortesanos mas principales, que usan mas la *g*, que la *s*.

Valdès. Yo por muy mejor tengo la *s*, y creo que la *g* no la aveys oìdo usar a muchas personas discretas, nacidas, y criadas en el Reyno de Toledo, o en la Corte, si yà no fuesse por descuydo.

Marcio. En la verdad creo sea assi, aunque no fuesse sino porque el *vigitar* tiene a mi vèr de villanesco. Aora decidme, qual os contenta mas escrivir *rigase*, o *riyase*?

Valdès. Yo por mejor tengo *riyase*, con tanto que la primera *i* sea pequeña, porque es vocal; y la segunda sea Griega, porque es consonante. La *g* no sè porque se ha ingerido allì, *Ande yo caliente, y rigase toda la gente.*

Marcio. Bien me plaze esto; y aora que nombrasteys la *g* me acuerdo, que en los vocablos Latinos, adonde despues de la *g* se sigue *n*, unas vezes veo que quitays la *g*, y otras vezes veo que la poneys; por què hazeys esto?

Valdes. Quando escrivo alguna carta parti-

cular en Caſtellano para algun Italiano, pongo la *g* por la miſma cauſa que he dicho, que en lugar de la *j* larga pongo *gi*; pero quando eſcrivo para Caſtellanos, y entre Caſtellanos, ſiempre quito la *g*, y digo *ſinificar*, y no *ſignificar*; *mañifico*, y no *magnifico*; *dino*, y no *digno*; y digo, que la quito, porque no la pronuncio; porque la Lengua Caſtellana no conoce de ninguna manera aquella pronunciacion de la *g* con la *n*, y vereyslo, porque no dize *ſegnor*, ſino *ſeñor*, ſirviendoſe de la tilde, adonde voſotros os ſervis de la *g*: de manera, que quando yo bien quiſiere que el Caſtellano pronunciaſſe como voſotros el *magnifico*, y el *ſignifico*, pornía en lugar de vueſtra *g*, nueſtra tilde, como hago en *iñorancia*, y diria *mañifico*, *ſiñifico*. Què os parece, ſeñor Torres?

Torres. Pareceme tan bien, que no os lo oſſo alabar, porque no me tengays por liſongero.

Marcio. Si và a dezir las verdades, digoos que tengo ſoſpecha, que voſotros os vays haziendo del ojo para que aprueve el uno, lo que dize el otro: hazedlo en buena hora, no me doy nada; y dezidme a què propoſito hazeys tantos potages de la *H*, que jamàs puedo atinar la perſona adonde eſtà bien, o adonde eſtà mal.

Valdès. En eſſo tanto teneys mucha razon; porque aſsi que unos la ponen donde no es

me-

menester ; y otros la quitan de donde està bien: ponenla algunos en *hera* , *havia* , y *han* , y en otros dèsta calidad ; pero èsto hazenlo los que se precian de Latinos ; y yo que querrìa mas serlo que preciarme dello , no pongo la *H*, porque leyendo no la pronuncio. Hallareys tambien una *H* entre dos *ee* , como en *leher*, *veher* ; pero dèsto no cureys , porque es vicio de los Aragoneses : lo qual no permite de ninguna manera la Lengua Castellana ; y otros quitan la *H* , de donde està bien diziendo , *ostigar* , *inojos* , *uerfanos* , *uesped* , *ueste* , por *hostigar* , *hinojos* , *huerfano* , *huesped* , *hueste*. Y haziendo èsto caen en dos inconvenientes. El uno es , que defraudan los vocablos de las letras que les pertenecen : i el otro , que apenas se pueden pronunciar los vocablos de la manera que ellos los escriven. Ay otra cosa mas; que haziendose enemigos de la *H* , ninguna diferencia hazen entre *E* quando es conyuncion, y *E* quando es verbo ; porque siempre la escriven sin *H*, en lo qual,como os he dicho,yerran grandemente. Aun juegan mas con la pobre *H* , poniendo algunas vezes , como yà os he dicho , la *G* en su lugar diziendo , *guerta* , *guesso* , *guevo* ; por *huerta* , *huesso* , *huevo* : en los quales todos yo siempre dèxo estar la *g* , porque me ofende toda pronunciacion adonde se ajunta la *g* con la *u* por el feo sonido que tiene.

Torres.

Torres. Aſsi es verdad, que el ſonido es feo; pero, como veys, es mas claro.

Valdès. Seaſe quanto mas claro vos quiſieredes; que yo por mi nunca eſcrivirè, ni pronunciarè de otra manera que he hecho haſta aqui; y ſi quereys vèr el amiſtad que la Lengua Caſtellana tiene con la *H*, que yà dos vezes os he dicho, que quaſi en todos los vocablos que tiene Latinos, ſi comienzan en *F*, la convierten en *H*, diziendo por *ferrum*, *bierro* quando ſinifica metal, como en eſte refràn: *A fuerça de villano, bierro en medio*; y en eſte, *Cargado de bierro, cargado de miedo*: pero advertid, que quando tomamos èſte vocablo que ſinifique error, no lo eſcrivimos con *H*, como aqui: *Quien yerra, y ſe enmienda, a Dios ſe encomienda.* Y notad, que la *Y* ha de ſer Griega; porque es conſonante. Tambien dezimos por *fava*, *bava*: *Dà Dios bavas, a quien no tiene quixadas*: y aun la *G* Latina convertimos muchas vezes en *H*, diziendo *bermano*, por *germano*: *Medio bermano, remiendo de mal paño.*

Torres. Aunque mas digays que nos hazemos del ojo, no callarè eſto: que lo dicho de la *H* eſtà muy bien conſiderado. Qual teneys por mejor *arbor*, o *arbol*?

Valdès. Aunque *arbor* es mas Latino, tengo por mejor dezir *arbol.*

Marcio. Y qual os contenta mas, *llanto*, o *planto*?

Val-

Valdès. Por mejor tengo dezir, *planto.*

Marcio. Y entre *ſalir*, y *ſallir*, hazeis alguna diferencia?

Valdès. No quanto a la ſinificacion; pero tengo por mejor dezir: *El mal vezino ſabe lo que entra, y no lo que ſaile*, que no *lo que ſale*: aſsi como tambien me contenta mas *reſollar*, que *reſolgar.* Eſta variacion de letras en los vocablos, creo ſea nacida mas preſto por inadvertencia de los que los hablan, y eſcriven, variando, quando una letra, y quando otra: que no por induſtria.

Marcio. Verdaderamente creo ſea aſsi; pero veamos qual teneys por mejor *levar*, o *llevar*?

Valdès. Yo por mejor tengo *llevar*; aunque no fueſſe ſino porque *levar*, tambien ſinifica levantar.

Coriolano. Uno de los tropieços, en que yo caigo quando leo algunas, es el de las dos *LL*; porque como no las pronunciays, como noſotros, nunca acabo de caer en la pronunciacion dellas.

Valdès. Con èſto que os dirè, ſi quiſiereys eſtàr ſobre aviſo, quando leeys, no tropezareys jamàs en eſte canto, eſto es que el Caſtellano pronuncia ſiempre las dos *ll*, como voſotros pronunciays la *g* con *r*, y con *i*: de manera que voſotros eſcrivìs *gagliando*; y noſotros *gallardo.* Y todos lo pronunciamos de una

una meſma manera : y lo meſmo acontece en los otros vocablos ſemejantes a èſte.

Coriolano. Por eſſo dizen que mas vèn quatro ojos que dos. Yà yo no tropeçarè mas en èſto : proſeguid adelante.

Marcio. En los verbos compueſtos con pronombre, ay muchos que convierten una *r* en *l* : y por lo que vos dezìs, *dezirlo*, y *hazerlo*: ellos dizen, *dezillo*, y *hazello*. Dezidnos acerca dèſto lo que os parece.

Valdés. Lo uno, y lo otro ſe puede dizir. Yo guardo ſiempre la *r*, porque me contenta mas. Es bien verdad que en metro eſtà bien muchas vezes el convertir la *r* en *l*, por cauſa de la conſonante: como vereys en eſta pregunta que embia un Cavallero a otro : la qual dize aſsi.

Ques la coſa que ſin ella
mas claramente la vemos:
y ſi acaſo la tenemos,
no ſabemos conocella.
Quanto ella es mas perfeta
en aquel que la poſſee:
tanto a él es mas ſecreta,
y todo el mundo la vee.

Adonde, como veys, dixo : *conocella*, y no *conocerla*, porque reſpondieſſe al *ella*.

Marcio. Antes que paſſeys adelante, nos dezid, què coſa es èſta que tiene tantas contrariedades?

Val-

Valdés. Si os la dixesse, la sabriades.

Marcio. Y aun por saberla os la preguntamos.

Valdés. Pues quedaos aora con esse deseo.

Marcio. Descortesmente lo hazeys: sufrimooslo porque vos nos sufrays nuestras importunas preguntas.

Valdès. Como mandaredes.

Marcio. Què parecer es el vuestro acerca de poner *m*, o *n* antes de la *p*, y de la *b*?

Valdès. Por mi fé tanto en esso nunca serè muy supersticioso. Bien sè que el Latin quiere la *m*, y que a la verdad parece que està bien; pero como no pronuncio sino *n*, huelgo ser descuydado en èsto; y asi, por cumplir con la una parte, y con la otra, unas vezes escrivo *n*, y otras *m*; y asi tanto me dà escrivir, *Duro es el alcazer para çampoñas*; como *çanpoñas*, y de la mesma manera escriviò: *A pan de quince dias, hambre de tres semanas*, como *hanbre*.

Marcio. Pero todavia teneys por mejor la *m*, que la *n*.

Valdès. Asi es verdad.

Marcio. Adonde vos escrivìs *estonces*, y *asi*, y *desde*, escriven otros *entonces*, y *ansi*, y *dende*: mudando la *s* en *n*.

Valdès. La principal razon que tengo, es el uso de los que bien escriven. Podria tambien aprovecharme del origen de los vocablos; pero no quiero entrar en èstas gramatiquerias: tas-

baſtaos ſaber, que a mi parecer, en los vocablos que aveys dicho eſtà mejor la *ſ* que la *n*: la qual creo ſe a metido allì por inadvertencia.

Torres. Y aun yo ſoy de la meſma opinion, aunque algun tiempo me pareciò mejor *entonces*, que *eſtonces*; pero yà me he deſengañado.

Marcio. Dos vocablos hallo, de los quales, yo no sè por què quitays una *n*, diziendo por *invierno*, y *lenxos*, *ivierno*, y *lexos*: hazeyslo por induſtria, o por deſcuydo?

Valdès. El deſcuydo creo que eſtà en los que ponen la *n* ſin propoſito ninguno: y èſta es una de las letras que yo digo, que por inadvertencia ſe ha mezclado en algunos vocablos.

Marcio. Yo bien creo que ſea aſsi; pero ſiendo *éſphera* vocablo Griego, por què vos lo eſcrivìs con *f*, y otros con *p*, eſcriviendolo el Griego con *p*, y *h*?

Valdès. Los que lo eſcriven con *p* daràn quenta de sì: yo eſcrivolo con *f* por conformar mi eſcritura con la pronunciacion.

Marcio. Y hazeys lo meſmo en los otros nombres Griegos que el Latino eſcrive con *ph*: como ſon, *Philoſophia*, y *Phariſeo*?

Valdès. Lo meſmo, y por la meſma razon.

Marcio. A algunos he oìdo pronunciar *guera*, y *tiera*; y aſsi otros vocablos que ſe eſcriven con dos *rr*, como ſi ſe eſcriviesse con ſola una, y

y muchas vezes he dudado si lo hazen por primor, o por iñorancia; què me dezìs a cerca de èsto?

Valdès. Que ni lo hazen por primor, ni por iñorancia, sino por impedimento de sus lenguas propias que no pueden pronunciar aquel sonido espeso que hazen las dos *rr* juntas.

Marcio. Qual teneys por mejor dezir, *querido*, o *quesido*?

Valdès. Yo, nunca jamàs escrivo *quesido*, sino *querido*, porque viene de *querer.*

Marcio. Bien me contenta. En muchos vocablos he mirado que escrivìs dos *ss*, adonde otros se contentan con una, y una donde otros ponen dos; teneys alguna regla para èsto?

Valdès. La regla mas general que para ello tengo, es doblarla en todos los nombres superlativos, como son *bonissimo*, y *prudentissimo*: y en todos los nombres que acaban en *essa*, como *huessa*, *Condessa*, *Abadessa*: y en los que acaban en *esse*, como *interesse*: en la qual terminacion acaban muchas personas en los verbos, como *hiziesse*, *truxesse*, *llevasse*: y en los que acaban en *esso*, como *huesso*, *professo*, *traviesso*: y generalmente pongo dos *ss* quando la pronunciacion ha de ser espessa; y donde no lo es, pongo una sola.

Marcio. Bien me contentan estas reglas; pero dezidme, hareys alguna diferencia entre *asperar*, y *esperar.*

Val-

Valdès. Yo si, diziendo *asperar* en cosas ciertas, y *esperar* en cosas inciertas, como vosotros usais de *asperar*, y *esperar*; y assi digo, *Aspero que se haga hora de comer*; y digo, *Espero que este año no avrà guerra.* Bien sè que pocos, o ningunos guardan èsta diferencia; pero a mi me ha parecido guardarla por dar mejor a èntender lo que escrivo.

Torres. Yo tanto nunca guardè essa diferencia, ni la he visto guardada.

Marcio. No os maravilleys que ni aun en los dos vocablos Italianos la guardan todos. Es bien verdad, que la guardan los que la entienden; y assi me parecerà bien, que en los dos vocablos Españoles la guarden tambien los que la entienden: de manera, que el que lee, entienda que ha de entender por *asperar*, y què por *esperar*, y què por *confiar*: los quales tres vocablos por el ordinario confunden los que escriven; y puesto està bien dicho; dezidme qual es mejor escrivir *cien* sin *t*, o *cient* con *t*?

Valdès. Muchas vezes he estado en duda qual tomaría por mejor, y al fin me he determinado de escrivir sin *t*, y dezir, *Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.*

Marcio. Lo mismo que me prometistes de hacer en las dos *ff*, quiero que me prometays en los vocablos que el Latino escrive con *ct*, como *perfecto*, *afecto*, *docto*, *respecto*.

Valdès. Esto es un poco mas durillo; pero toda

toda via, pues es bueno,no os lo quiero negar.

Marcio. Tengooslo en merced; què os parece de lo que muchos hacen en algunos vocablos, eſcriviendolos unas vezes con *T*, y otras vezes con *D*?

Valdès. Pareceme que hazen mal en no eſtàr conſtantes en una meſma manera de eſcrivir; pero dezidme què vocablos ſon èſtos?

Marcio. Son *duro*, y *turo*; *traſquilar*, y *deſquilar.*

Coriolano. Què dezis? Vos no veys que *duro*, y *turo* no ſon una meſma coſa?

Marcio. Còmo no?

Coriolano. Porque ſegun a mi me han dicho, *turò*, quiere dezir *duravit*, y *duro* toman por *eſcaſo*, hablando metaforicamente, porque del eſcaſo no ſe ſaca mas çumo que de una piedra.

Valdès. En eſſo tanto mas os engañays vos, no haziendo diferencia entre *dùro* con el acento en la *u*: que ſinifica, como aveys dicho *eſcaſſo*: y aſsi dezimos, *Mas dà el dùro, que el deſnudo*; y *durò* con el acento en la ultima, que ſinifica *durar*; porque veays ſi haze al caſo ſeñalar los acentos.

Coriolano. Yo confieſſo averme engañado; pues tambien ſe engaña el ſeñor Marcio, creyendo que *traſquilar*, y *deſquilar* tienen una meſma ſinificacion.

Marcio. Pues ſi yo me engaño, deſengañadme vos.

Coriolano. Soy contento. Aveys de ſaber, que *traſquilar* no ſe uſa jamàs, ſino para ſinificar *cortar los cabellos*; y aſsi parece por algunos refranes como ſon eſte: *Traſquilenme en Concejo, y no lo ſepan en mi caſa*: y eſte, *Ir por lana, y venir traſquilado.* Sabed mas, que *deſquilar* ſolamente perteneſce al ganado: de manera que aſsi como ſe engañaría el que no hizieſſe èſta diferencia en el uſo dèſte vocablo, aſsi tambien os engañays vos en dezir que unos eſcriven con *T*, y otros con *D*, pues veys que mudando las letras, ſe muda la ſinificacion.

Valdès. Bien os ha deſengañado: antòjaſeme que eſtays algo corrìdo.

Marcio. Teneys razon, ſiempre me pesò de ſer vencido: eſpecialmente de quien no tiene habilidad para vencer; pero mirad que no quiero que ſe nos paſſe entre reglones el dezirnos, qual teneys por mejor eſcrivir, *turo*, o *duro.*

Valdès. Quando ſinifican una meſma coſa, por no hazer errar a quien lee, como ha errado el ſeñor Coriolano, pareſcerìa mejor dezir *turo*; pero porque en el mas comun hablar ſe dize *duro*; yo tambien eſcrivo *durò*, ſeñalando con una raìca el acento en la ultima.

Marcio. Eſtà bien eſſo; pero vos por què en algunos vocablos, adonde muchos ponen *S*, poneys *X*?

Valdès. Què vocablos ſon eſſos?

Marcio. Son muchos; pero deziroshe algunos:

nos: *caſcar*, o *caxcar*: *caſcara*, o *caxcara*: *caſcavel*, o *caxcavel*: *enſalmo*, o *enxalmo*: *ſaſtre*, o *xaſtre*: *ſarçia*, o *xarçia*: *ſiringa*, o *xiringa*: *tasbique*, o *taxbique*.

Valdes. Baſtan harto los dichos: yo eſtoy al cabo de lo que quereys dezir; y ſi aveys mirado bien en ello, no eſcrivo yo todos eſſos con *x*, como los dezis; porque en los nombres de eſſa calidad guardo ſiempre eſta regla; que ſi veo que ſon tomados del Latin, eſcrivolos con *ſ*, y no digo *xaſtre*, ſino *ſaſtre*; *enſalmar*, y no *enxalmar*; *ſiringa*, y no *xiringa*: y ſi me parece ſon tomados del Arabigo, eſcrivo con *x*; y aſsi digo: *caxcavel*, y no *caſcavel*; *caxcara*, *taxbique*: porque, como os he dicho, a los vocablos que ſon Arabigos; o tienen parte dello, es muy anexa la *x*.

Marcio. De manera que podemos uſar la *S*, en los vocablos que vieremos tener origen del Latin, y la *X*, en los que nos pareſcieren tener origen del Arabigo.

Valdès. Yà yo os digo, que yo aſsi lo hago: pienſo que en hazer voſotros de la meſma manera, no errareys.

Marcio. Pero de los nombres Latinos acabados en *encia*, como *excelencia*, *experiencia*, no quereys que quitemos la *X*?

Valdès. Yo ſiempre la quito; porque no la pronuncio, y pongo en ſu lugar *S*, que es muy anexa a la Lengua Caſtellana. Eſto hago con

perdon de la Lengua Latina; porque quando me pongo a escrivir Castellano, no es mi intencion conformarme con el Latin, sino explicar el concepto de mi animo: de tal manera, que si fuere possible, qualquier persona que entienda el Castellano, alcance bien lo que quiero dezir.

Torres. Para deziros verdad, èsto se me haze un poco durillo.

Valdès. Por què?

Torres. Porque yo no sè con que autoridad quereys vos quitar del vocablo Latino la *X*, y poner en su lugar *S*.

Valdès. Què mas autoridad quereys, que el uso de la pronunciacion? Sè que diziendo *experiencia* no pronunciays la *X*, de la manera que diziendo *exemplo*.

Torres. Assi es verdad; pero.

Marcio. Esse *pero*, si no os lo quisieredes comer, tragaoslo por agora: que pues que a nosotros dos nos ha satisfecho; tambien vos os deveys contentar.

Torres. Yo me contento.

Coriolano. Pues yo no puedo sufrir que hagays tanto hincapiè, que no querays escrivir sino como pronunciays.

Valdès. Por què?

Coriolano. Porque no lo hazeys siempre assi.

Valdès. Adonde hago el contrario?

Coriolano. Adonde escrivìs *vuestra* con *R*, y no

no ſiento que lo pronunciays ſino con *S*, diziendo *vueſſa*: eſſo ſerà quando.

Valdes. Serà quando eſcrivo el *vra.* abreviado, porque eſtà en coſtumbre que èſta abreviadura ſe eſcriva con *R*; pero ſi lo tengo de eſcrivir con letras, no lo eſcrivirè ſino con *S*. Eſto aveys de entender que es aſsi por la mayor parte; pero no ſiempre: porque ſi diziendo *U. M.* pronunciaſſe el *vueſtra* con *R*, qualquiera Caſtellano que me oyeſſe, juzgaría que ſoy eſtrangero; pero no me juzgarìa por tal, aunque dixeſſe *U. R.* y pronunciaſſe en el *vueſtra R*: es bien verdad que la pronunciacion mas ordinaria es ſin *R*, como vos aveys muy bien notado.

Marcio. Yo nunca avia mirado en eſſo: y como via *vra.* con *R*, creìa que aſsi ſe avia de pronunciar: y pues aſsi es, de oy mas no pronunciarè ſino con *S*: y pareceme que hazeys mal en uſar de abreviadura que haze tropezar.

Valdés. Si que haze tropeçar; pero no a los naturales de la Lengua: aſsi como tampoco haze tropeçar a los que ſaben Latin el abreviadura que hazen eſcriviendo *XPO.* con *P*, y con *X*, no pronunciandoſe la una letra, ni la otra.

Marcio. Teneys mucha razon; y dexando eſto nos dezid, de donde viene que algunos Eſpañoles, en muchos vocablos, que por el ordinario eſcrivìs con *Z*, ellos, ni la pronuncian, ni la eſcriven?

Valdès. Esse es vicio particular de las Lenguas de los tales, que no les sirven para aquella asperilla pronunciacion de la Z, y ponen en su lugar la *S*, y por *hazer*, dizen *haser*; y por *razon*, *rason*; y por *recio*, *resio*. Nò os parece que podría passar adonde quiera por Bachiller en romance, y ganar vida con estas bachillerías?

Marcio. Largamente.

Coriolano. Aunque no querays me aveys de dezir, què sinifica *Bachiller*, y què cosa son *bachillerias*?

Valdès. Maravìllome de vos, que no entendays, què cosa es *Bachiller*, y *bachillerìas*, que lo entienden en buena fé en mi tierra los niños, que apenas saben andar.

Coriolano. Tambien en la mia entienden algunos niños de teta algunos vocablos, que vos no entendeys.

Valdès. Teneys razon. *Bachiller* en romance Castellano, quiere dezir lo que *Baccalaureus* en Latin.

Coriolano. Agora lo entiendo menos. Vos me quereys enseñar lo que no entiendo, por lo que no sè.

Valdès. *Bachiller*, o *Baccalaureo*, es el primer titulo de sciencia que dan en las Universidades de España a los que con tiempo, y estudio hazen despues *Licenciados*, *Dotores*, y *Maestros*; y porque estos presumen por el ordinario mas de

de lo que ſaben, quando alguno hace mueſtras de ſaber, lo llamamos *Bachiller*; y a las tales mueſtras llamamos *bachillerias*. Entendeyslo?

Coriolano. Agora ſi.

Marcio. Sirva eſto por una manera de parenteſis, y paſſemos a lo que haze al caſo. Al principio dixiſtes, que la Lengua Caſtellana de mas del *A. B. C.* Latino, tiene una *J* larga, que vale lo que al Toſcano *gi*, y una Cerilla, que pueſta debaxo de la ç, haze ſonar aſsi como *z*. Una tilde pueſta ſobre la *n*, vale lo que al Latino, y al Toſcano *g*. Querria que nos dixeſſedes lo que obſervays acerca deſtas letras, o ſeñales.

Valdés. Quanto a la *J* larga, me parece averos dicho lo que ſe puede dezir.

Torres. Aſsi es verdad.

Valdés. Quanto a la Cerilla, que es una ſeñaleja que ponemos en algunos vocablos debaxo de la ç, digo, que pienſo pudo ſer que la ç con la Cerilla antiguamente fueſſe una *z* entera.

Marcio. Quanto que eſſo no os lo ſufrirè. Quereys dezir quel tiempo corta las letras como las peñas?

Valdés. Donoſo ſoys. No quiero dezir que las corta el tiempo, ſino que los hombres por deſcuydo con el tiempo las cortan: pero eſſo no importa: ſeaſe como fuere: lo que importa es dezir quel *a*, ſe ha de poner quando juntandoſe la *c* con *a*, con *o*, con *u*, el ſonido ha

de ſer eſpeſo , diziendo *çapato* , *coraçon* , *açùcar*.

Torres. Y quando ſe ayunta con *e*, y con *i*, para dezir *cecear*, y *cimiento*, nò ſe ha de poner la Cerilla?

Valdès. No , que no ſe ha de poner.

Torres. Por què?

Valdès. Con Cerilla , o ſin ella, ſiempre pronunciays eſſos vocablos de una meſma manera, y los ſemejantes a ellos ; pues pudiendoos ahorrar la Cerilla , indiſcrecion ſerìa ponerla.

Torres. Teneys muy gran razon ; yo me la ahorrarè de aqui adelante.

Coriolano. Como ſabrè yo quando he de poner eſſa Cerilla (o como la llamays) debaxo deſas letras , y quando no?

Valdès. La meſma pronunciacion os enſeñarà.

Coriolano. De manera , que para ſaber eſcrivir , es meneſter ſaber primero pronunciar bien.

Valdès. Quien no lo ſabe eſſo ? La tilde generalmente ſirve en el Caſtellano del meſmo oficio que en el Latin ; y particularmente pueſta ſobre la *n* , vale lo que en el Toſcano la *g*, quando eſtà cabo la *n* ; y aſsi, donde el Latino eſcrive *ignorancia* , el Caſtellano *iñorancia* ; y adonde el Toſcano eſcrive *ſegnor* , el Caſtellano *ſeñor*.

Torres. Porque no penſeys , que os lo ſabeys

vos

vos todo, quiero yo tambien ſutilizar mi parte; y decir que la tilde no hace, o por mejor dezir, no devría hazer mas ſobre la *n*, que ſobre las otras letras; porque aſsi ſuple por *n* en èſta, como en qualquiera de las otras; pero por evitar un frio ſonido, que al parecer hazen dos *enes* juntas; la una ſe convertiò en *g*, y hizoſe aquella manera de ſonido que ſentìs.

Valdes. No me deſplace eſſo.

Torres. Tambien creo, que lo que agora dezimos *mañas* con tilde, ſea lo meſmo que *maneras*; ſino que la tilde los ha diferenciado, porque como ſabeys, quando queremos eſcrivir *maneras* abreviado, lo eſcrivimos de la meſma manera, que *mañas*; y aſsi creo ſerà lo meſmo dezir: *El que malas mañas ha, tarde, o nunca las perderà*: que, *El que malas maneras ha*. De la meſma manera creo aya conteſcido en *daño*, y *año*; y en algunos otros, adonde primero valía la tilde, lo que en el Latin *damnum*, y *annus*; y deſpues avemos hecho que ſuenen de otra manera: de ſuerte que la tilde que ſervía antes por *n*, o por *m*, con el tiempo avemos hecho que ſirva por *g*, quando la hallamos ſobre la *n*. Pareſceos que digo algo?

Valdès. Pareſceme que ſi honra ſe gana en eſtas pedanterias, os aveys hecho mas honra con eſto ſolo, que aveys dicho, que yo con todo lo que he parlado; y por mi os digo, que nun-

nunca avia mirado en eſtos primores.

Torres. Agora que veo que os contenta a vos, empezarè a tenerlos por primores, que haſta aqui no oſava tenerlos por tales; y porque veays que ſoy hombre de tanta conſciencia, que no quiero vender la hazienda agena por propia mia; ſabed que eſto no lo ſaquè de mi cabeza; ſino que lo aprendì de un hombre que todos conoſcemos, cuyo nombre callarè, por no laſtimar a alguno.

Valdes. Aunque me maravillava que fueſſe aquel primor de vueſtra coshecha, como os tengo por hombre de tanto ingenio, que con èl podays ſuplir la falta de letras; toda via creí que fueſſe vueſtro.

Marcio. Dexad eſtàr eſſas vueſtras cerimonias Eſpañolas, para los que ſe comen las manos tras ellas; y dezidnos de què ſirve la tilde ſobre *còmo*, y ſobre *muy*.

Valdés. Solamente ſe pone por ornamento de la eſcritura.

Marcio. Y un raſguillo que poneys delante de la *o*?

Valdés. De lo meſmo.

Marcio. De manera, que quien las dexaſſe de poner, no gaſtarìa la ſentencia?

Valdés. Nò, de ninguna manera.

Marcio. Y unos raſguillos que vos poneys ſobre algunos vocablos, ſirven de lo meſmo que los que ſe ponen en el Griego, y Toſcano?

Val-

Valdés. De lo mesmo, porque muestran al Lector, que falta de allì una vocal, la qual se quitò por ayuntamiento de otra que se seguía, o precedía.

Marcio. Por què no ponen todos estos rasguillos?

Valdés. Porque no todos ponen en el escrivir corretamente el cuydado, que sería razon.

Marcio. Y los que no los ponen, dexan de escrivir las letras que vos dexays?

Valdés. Ni las dexan todos, ni las dexan todas.

Marcio. Y los que las dexan, señalan con aquel rasguillo las que dexan?

Valdès. No todos.

Marcio. Por què?

Valdès. Pienso que por no mirar en ello, como hazía yo antes que tuviesse familiaridad con la Lengua Griega, y con la Italiana; y si os parece serà bien poner fin a estas inutiles platicas.

Marcio. Como inutiles?

Valdès. Porque estas cosas son de las que entran por una oreja, y se sallen por otra.

Marcio. Muy engañado estays si creeys esto asſi, como lo dezis; porque os prometo me bastaría el animo a repetiros todo lo substancial que aqui aveys dicho.

Valdès. Y aun no hariades mucho, pues lo subs-

ſubſtancial ſe podría eſcrivir en la uña.

Marcio. Aunque lo dezis aſsi, yo sè bien que lo entendeys de otra manera.

Valdès. Si no quereys creer lo que digo, creed lo que quiſieredes, y preguntad a placer.

Marcio. Dezis muy bien, y aſsi lo harèmos. En vueſtras cartas avemos notado, que en algunos vocablos, adonde otros ponen *en*, vos poneys *a*.

Valdès. Dezid algunos.

Marcio. Otros dizen *envergonçar*, *enborcar*, *enriſcar*; y vos poneys *avergonçar*, *aborcar*, *arriſcar*.

Valdès. No me acuerdo jamàs aver viſto eſtos vocablos eſcritos con *en*.

Marcio. Pues yo ſi los he viſto.

Valdès. Adonde?

Marcio. En Lebrixa.

Valdès. Yà tornays a vueſtro Lebrixa? Nò os tengo dicho, que como aquel hombre no era Caſtellano, ſino Andaluz, hablava, y eſcrivía como en el Andalucìa, y no como en Caſtilla.

Marcio. Yà me lo aveys dicho, y yà lo sè; pero tambien os he dicho a vos; que os he de hazer picar en Lebrixa mas de diez vezes.

Valdès. Paciencia.

Marcio. Tambien trocays la *en* en *de*, en eſte vocablo *encentar*, y dezis *decentar*.

Valdès. Eſſo hago porque me contenta mas

allì

allì la *de*, que la *en*; y por la mesma causa no me contenta dezir, como algunos, *infamar*, ni *disamar*, porque me place mucho mas escrivir como otros, *diffamar*.

Marcio. Quanto en esso, bien nos conformarèmos vos, y yo; pero dezidme, qual teneys por mejor usar de la *en*, o de la *de*; quiero dezir, si en semejante parte que èsta, direys, *Tiene razon de no contentarse*, o, *en no contentarse*?

Valdès. Muchas personas discretas ponen la *de*; pero a mi mas me contenta poner la *en*; porque no sè qual oficio de la *de* sea finificar lo que allì quieren que finifique, y del de la *en* es tan propio, que por justicia puede quitar de la possessìon a la *de*.

Marcio. Esto està muy bien dicho: y antes que se me olvide, nos dezid si esta sylaba *de* en principio de parte haze lo que el δυ'ς Griego: el qual como sabeys, por la mayor parte, haze que el vocablo con quien se junta mude la finificacion de bien en mal.

Valdès. Muchas vezes he mirado en ello, y hallo entre ellos muy gran conformidad; porque dezimos *amparar*, y *desamparar*, *No haze Dios a quien desampàre.* Tambien dezimos *esperar*, y *desesperar*: y de la mesma manera *amar*, y *desamàr*. *Quien bien ama, bien desama*: y *atar*, y *desatar*. *Quien bien ata, desata*: dezimos tambien, *desgraciado*, *desvergonçado*, *desamora-*

ra-

rado, *descuydado*, y *desordenado*: que todos ellos sinifican en mala parte.

Marcio. A la fé que es gentil observacion èsta: y que los vocablos son muy galanos: teneys muchos dellos?

Valdès. Muchos.

Marcio. Unas vezes siento dezir *prestar*, y otras *emprestar*; qual teneys por mejor?

Valdès. Tengo por grossero el *emprestar*.

Marcio. No veys que està mas lleno?

Valdès. Aunque estè.

Marcio. Y qual teneys por mejor; dezir *mostrar*, o *demostrar*?

Valdès. Tengo por grosserìa aquel *de* demasiado: y por esso digo *mostrar*.

Marcio. Y por la mesma causa deveys de quitar un *es* de algunos vocablos, como son, *estropeçar*, y *escomençar*.

Valdès. Assi es verdad, que por la misma causa lo quito: y porque no me tengays por tan escaso, que no os doy sino quando me demandays, os quiero avisar dèsto, que el Castellano casi siempre convierte en *en* el *in* Latino: y assi, por *invidia*, dize *envidia*; y por *incendere*, *encender*; y por *incurvare*, *encorvar*; por *inimicus*, *enemigo*; por *infirmus*, *enfermo*; por *inserere*, *enxerir*: Y assi en otros muchos; y mas quiero que sepays: que assi como el *in* Latino priva muchas vezes, pero no siempre, assi el *en* Castellano priva muchas vezes; pero no siem-

ſiempre : haos contentado èſto?

Marcio. Si : y muy mucho ; y contentarème tambien, ſi me dezìs ſi quando componeys un vocablo con *re*, es por acreſcentar la ſinificacion, o por otra coſa?

Valdès. Unas vezes acreſcenta, como en *reluzir*, ſinifica mas que *luzir* : es bien verdad, que no todas vezes ſe puede uſar el *reluzir*, como en eſte refràn : *Al buey maldito, el pelo le luze* : adonde no vendria bien dezir *reluze.* Otras vezes muda la ſinificacion, como en *requebrar*, que es otro que *quebrar* ; y en *retraer*, que es otro que *traer* : el qual vocablo, unas vezes ſinifica lo que al Italiano : en la qual ſinificacion he oìdo tambien de otro vocablo, que yo no uſaria, que es *aſacar*; y otras vezes lo uſamos por *eſcarnecer* : creo que ſea, porque aſsi como el que retrata a uno, ſu intento es imitar ſu natural figura, aſsi el que eſcarnece a otro, pareſce que quiere imitar, o ſus palabras, o ſus menèos.

Coriolano. No querrìa que os paſſaſſedes ligeramente por las ſilabas. A quien digo?

Marcio. Yà os entiendo ; pero como no hallo que coger, paſſome como por viña vindimiada, deſeoſo de entrar en majuelo de los vocablos, por tanto, ſi os atreveys a ir comigo, empezarè a preguntaros.

Valdès. Con vos no ay parte en el Mundo adonde yo no oſſe entrar ; y quanto a los voca-

cablos, ſi bien os acordays, yà he dicho todo lo que ay que dezir.

Marcio. Quando?

Valdés. Quando dixe que la Lengua Caſtellana conſiſte principalmente en vocablos Latinos, aſsi enteros, como corrompidos; y en vocablos Arabigos, o Moriſcos; y en algunos pocos Griegos.

Marcio. Yà me acuerdo; pero mas ay que dezir, y mas direys.

Valdés. Lo que demàs os puedo dezir es, que mirando en ello, hallo que por la mayor parte los vocablos que la Lengua Caſtellana tiene de la Latina, ſon de las coſas mas uſadas entre los hombres, y mas anexas a la vida humana; y que los que tiene de la Lengua Arabiga, ſon de coſas extraordinarias: o a lo menos no tan neceſſarias: y de coſas viles, y plebeyas: los quales vocablos tomamos de los Moros con las meſmas coſas que nombramos con ellos; y que los que tenemos de la Lengua Griega, caſi todos ſon pertenecientes, o a la Religion, o a Doctrina: y ſi mirays bien en èſto, creo lo hallareys caſi ſiempre verdadero.

Marcio. Baſtanos para creerlo, que vos lo digays; porque como ſabeys, buena parte del ſaber bien hablar, y eſcrivir conſiſte en la gentileza, y propiedad de los vocablos de que uſamos; y porque tambien, ſegun entiendo, en la Lengua Caſtellana ay muchos vocablos, de los qua-

quales algunos no ſe uſan, porque con el tiempo ſe han envegecido.

Coriolano. Què dezis? los vocablos ſe envegecen?

Marcio. Si, que ſe envegecen; y ſi no me creeys a mi, preguntadlo a Horacio en ſu *Arte Poetica.*

Coriolano. Teneys razon.

Marcio. Y porque otros vocablos no ſe uſan, por ſer algo feos, en lugar de los quales, los hombres bien hablados han introducido otros; muy encargadamente os rogamos, nos deys algunos aviſos con que no erremos en èſta parte.

Valdés. En eſſo tanto no pienſo obedeceros, pues ſabeys que no me obliguè ſino a daros quenta de mis cartas.

Marcio. Tambien os obligaſtes a ſatisfazernos en nueſtras preguntas, y eſto no os lo pedimos por obligacion, ſino por gentileza.

Valdès. Vueſtra corteſia me obliga mas, que mi promeſſa; por tanto aveys de ſaber, que quando yo hablo, o eſcrivo, llevo cuydado de uſar los mejores vocablos que hallo, dexando ſiempre los que no ſon tales; y aſsi no digo *acucia*, ſino *diligencia*; no digo *al*, adonde tengo de dezir *otra coſa*, aunque ſe dize, *So el ſayal, ay al*; y, *En al va el engaño*; no *aſſaz*, ſino *arto*; no *aduſe*, ſino *pandero*; no *abonda*, ſino *abaſta*; no *ayuſſo*, ſino *abaxo*. Ni tampoco digo,

go, como algunos, *ambos*, y *ambas*, por *entrambos*, y *entrambas*; porque aunque al parefcer fe conforman mas con el Latin aquellos, que eftos, fon eftos mas ufados, y han adquirido opinion de mejores vocablos: *aya*, y *ayas*, por *tenga*, y *tengas*, fe dezia antiguamente, y aun lo dizen aora algunos, pero en muy pocas partes quadra: ufanfe bien en dos Refranes, de los quales el uno dize: *Bien aya quien a los fuyos fe parefce*; y el otro: *Adonde quiera que vayas, de los tuyos ayas. Arrifcar*, por *aventurar*, tengo por buen vocablo, aunque no lo ufamos mucho; y afsi *arrifcar*, como *aprifcar*, que tambien me contenta, creo avemos deshechado, porque tienen del paftoril. A mi bien me contentan, y bien los ufa el Refràn pafteril, que dize: *Quien no arrifca, no aprifca. Abe*, que quiere dezir, *cece*; yà no fe ufa: no sè por què lo avemos dexado, efpecialmente no teniendo otro que finifique lo que èl. De *ventura* avemos hecho un muy galàn vocablo; del que yo por buen refpeto, eftoy muy enamorado; y es *aventura*, del qual ufa el Refràn que dize: *Quien no aventura, no gana*. De *aventura*, dezimos tambien *aventurero* al que và bufcando la ventura; del qual vocablo eftàn muy bien llenos nueftros Libros mintrofos, efcritos en Romance. Pefame que no fe ufe *artero*, porque como veys es buen vocablo, y eftà ufado entre los Refranes. Uno di-

dize: *A escasso señor, artero servidor*; y otro, *De los escarmentados, se levantan los arteros.* Pésame tambien de que ayamos dexado èste, *arregostàr*, pues un Refràn dize: *Arregostòse la vieja a los bledos, ni dexò verdes, ni secos. Aleve, alevoso*, y *alevosìa*, me parecen gentiles vocablos, y me maravillo que agora yà los usamos poco.

Marcio. Usavanse antiguamente?

Valdès. Si, mucho; y, si os acordays, los àvreys leìdo en algunos Libros: y un Refràn dize: *A un traydor, dos alevosos.*

Marcio. Què sinifica *alevoso*?

Valdès. Pienso sea lo mesmo que *traydor. Atender* por *esperar*, yà no se dize: deziase bien en tiempo passado, como parece por èste Refràn: *Quien tiempo tiene, y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente*: en metro se usa bien *atiende*, y *atender*, y no parece mal: en prossa yo no lo usarìa.

Marcio. Y essos vocablos que vos no quereys usar, usanlos otros?

Valdès. Si usan; pero no personas cortesanas, ni hombres bien hablados. Podreyslos leer en muchas Farsas, y Comedias pastoriles, que andan en metro Castellano, y en algunos Libros antiguos; pero no en lòs modernos.

Marcio. Esso basta; y pues aveys començado, proseguid por su orden vuestros vocablos, sin esperar que os preguntèmos.

Valdès. Soy contento. No digo *buelto*, pudiendo dezir *turbio*, puesto caso que el Refràn diga, *A rio buelto, ganancia de pescadores.* Tampoco digo *barajar*, pudiendo dezir *contender.* Deziase bien antiguamente, como parece por el Refràn, que dize: *Quando uno no quiere, dos no barajan.* Tampoco digo *cabero*, ni *çaguero*, porque estàn desterrados del bien hablar, y sirven en su lugar *ultimo*, y *postrero*: Mejor vocablo es *cubrir*, que *cobijar*, aunque el Refràn diga, *Quien a buen arbol se arrima, buena sombra le cobija.* Yà no dezimos *cubil*, aunque està autorizado con un sentido Refràn, que dize: *A los años mil torna el agua a su cubil.* Esto mesmo le ha acontescido a *cobonder*, por *gastar*, o *corromper*, estando tambien èl usado en aquel Refràn, que dize: *Muchos Maestros cobonden la novia. Cara* por *haz*, yà usan algunos; pero yo no lo usarè jamàs. *Cada que* por *siempre*, dizen algunos; pero no lo tengo por bueno. Tambiem dezimos *cormano*, por *primo hermano*; y si yo lo supiesse tornar en su possesion, lo tornarìa; porque a mi parescer se le ha hecho mucho agravio, siendo tan gentil vocablo, como es. En lugar de *cuyta*, dezimos *fatiga*; y por lo que antes dezian *cocho*, dezimos agora *cocido. Ca*, por *porque*, ha recibido injuria del tiempo, siendo injustamente desechado; y tiene un no sè que de antiguedad, que me contenta. No *cates* por *no busques*, pare-

rece que usavan antiguamente; y assi dezian, *Al buey viejo no cates abrigo*; y, *Haz bien, y no cates a quien.* Tambien usavan de *cata* en una sinificacion muy estraña, como parece por el Refràn, que dize: *Barba a barba, verguenza se cata.* Vocablo muy plebeyo es *cadira* por *silla*; y pienso que sea de los vocablos que quedaron de la Lengua antigua, porque el Griego vulgar dize Καθέδρα. En la misma sinificacion *costribar*, por *trabajar*, se usava tambien diziendo: *Quien no come no costriba*; yà no se usa.

Marcio. Muy bien vays: proseguid adelante, que me days la vida.

Valdes. Nuestros passados dezian *ducho* por *vezado*, o *acostumbrado*, como parece por el Refràn: *A quien de mucho mal es ducho, poco bien se le haze mucho.* Agora yà parescerìa mal. No me place *durmiente* por *el que duerme mucho*, como dice el Refràn: *A raposo durmiente, no le amanesce la gallina en el vientre.* Tampoco usarè en prossa, lo que algunos usan en verso, diziendo *dende*, por *deay*; como parece por un cantarcillo, que a mi me suena muy bien, que dize: *La dama, que no mata, ni prende, Tirala dende.* Los mas, y algunos escriven *desque* por *quando*, diziendo, *desque vays*, por *quando vays*; pero es mal hablar. Otros dizen, *mi dueño*, por *mi amo*, o *mi señor*; y aunque *dueño* sea buen vocablo para dezir, *Adonde no està su dueño, alli està su duelo*; y, *Dadiva ruin, a su dueño*

femeja, parece no es bueno para usallo en aquella manera de hablar.

Coriolano. Pues yo he oìdo decir *Esse mi dueño* a un hombre que.

Valdès. Yà sè por quien dezis, dexadlo estàr. *Duelo*, y *duelos*, estàn tenidos por feos vocablos, y por ellos usamos *fatiga*, y *fatigas*, no embargante que un Refranejo dice: *Duelo ageno, de pelo cuelga*; y otro dize, *Todos los duelos con pan son buenos.* Por grossero hablar tengo dezir, como algunos, *engeño*, yo uso *ingenio.* Por *levantar*, se solìa dezir *erguir*; pero yà es desterrado del bien hablar, y usalo solamente la gente baxa. Vosotros me parece que lo usays; y si bien me acuerdo, lo he leìdo en vuestro Petrarca.

Marcio. Assi es verdad.

Valdès. Mas me contenta dezir *embarazado*, que *embazado*; y mas *tardar*, que *engorrar*; y mas *partir*, que *encentar*; y mas *año*, que *era*.

Coriolano. Què quiere dezir *era*?

Valdès. Solìan dezir; y aun agora dizen algunos, *la era del Señor*, por *el año del Señor*. Mejor me parece dezir *falta*, que *falla*; y *faltar*, que *fallescer*; aunque el Refràn diga: *Amigos, y mulas, fallescen a las duras*; y por mejor tengo *confiança*, que *fiucia*. Gentil vocablo es *Feligrès*; y contentame a mi tanto, que lo uso, no solamente para sinificar los que son sujetos al Cura de una Peroquia, a los quales llamamos *Feli-*

ligreses; pero para sinificar tambien los que acuden al servicio de alguna Dama, que tambien llamo a estos *Feligreses* de la tal Dama.

Torres. Y aun teneys mucha razon en ello.

Valdés. Mejor vocablo es *cuchillo*, que *gañivete*; y mejor *guardar*, que *condessar*; *garrido*, por *gallardo*; está deshechado, aunque tiene de su parte un buen Refràn, que dize: *Pan, y vino, anda camino, que no mozo garrido.* Tambien casi avemos dado de mano a *garçòn*, por *mancebo*: no embargante, que lo favoresce el Refràn, que dice: *Prendas de garçòn, dineros son. Gavàn*, y *balandràn* avemos dexado muchos años hà. Vocablo es plebeyo *galduda*, por *perdida*: aunque se dize bien, *Sardina que gato lleva, galduda và. Guisa* solìa tener dos sinificaciones: la una era, que deziamos, *hombre de alta guisa*, por *de alto linage*: la otra, que deziamos, *cavalgàr a la guisa*, por lo que agora dezimos, *a la brida*; yà no lo usamos en la una sinificacion, ni en la otra. Tambien se dezia, *á guisa*, por *a manera*. Lebrixa pone *belgado*, por *hombre de raros dientes*; yo nunca lo he visto usado, y deseo se usasse; porque aunque paresce vocablo Aravigo, no me descontenta; y no teniendo otro que sinifique lo que èl, seria bien usarlo. *Henchir*, paresce feo, y grossero vocablo; y algunas vezes forçosamente lo uso, por no tener otro que sinifique lo que èl, porque *llenar* no quadra bien en todas partes.

Conortome con lo que usa el Refràn, que dize: *De servidores leales se binchen los Hospitales.* *Hueste*, por *exercito* usavan mucho antiguamente: yà no lo usamos, sino en aquel Refràn, que dize: *Si supiesse la Hueste lo que haze la Hueste.* *Humil* por *humilde*, se dize bien en verso; pero pareceria mal en prossa. Lo mesmo digo de *honor*, por *honra*. Aun queda en algunos dezir *hemencia* por *ansia*. *Hiniestra* por *fenestra*, o *ventana*, nunca lo vì sino en Lebrixa. *Hito* por *importuno*, pocas vezes se dize; pero ay un Refràn que lo usa, diziendo: *Romero hito saca zatico.* Muchos dizen, *he aqui*, por *veys aqui*: yo no lo digo.

Marcio. En una copla muy donosa a mi vèr he leìdo dos vocablos, que no me suenan bien: no sè lo que vos juzgays dellos. Los vocablos son *balagueña*, y *çabareña*.

Valdès. Ea, dezid la copla, si se os acuerda.

Marciò. Como el Ave Maria la sè decoro, y es hecha sobre aquel cantarcico sabroso, que dize:

La Dama, que no mata, ni prende,
Tirala dende.

La copla es èsta.

Ha de ser tan a la mano,
tan blanda, y tan balagueña,
la Dama desde pequeña,
que sepa caçar temprano.
Y si su tiempo loçano

ça-

çabareña lo despende;
tirala dende.

Valdés. Vos sabeys mas de las cosas Españolas, que yo. Nunca avia oìdo essa copla; y de veras que me contenta mucho en su arte; y tambien los vocablos me parecen bien: ternìalos por Aravigos, sino que aquel *balagueña* me huele un poco a Latino; que el *çabareña* casi no dudo; y prosiguiendo en mis vocablos, digo, que por *sangrar*, he oìdo dezir muchas vezes *sajar*; pero yo no lo dirìa. *Yazer* por *estàr echado*, no es mal vocablo, aunque el uso lo ha casi desamparado; y digo casi, porque yà no lo veo sino en Epitafios de sepulturas.

Marcio. Y aun aqui en Napoles hallareys muchos Epitafios Españoles, que comiençan, *Aqui yace.*

Valdés. En España casi todos los antiguos comiençan assi.

Torres. Quereys que os diga uno en una copla, el mas celebrado que tenemos, y servirà por parentesis?

Marcio. Antes holgarèmos mucho dello.

Torres. Dize assi:

Aqui yace sepultado
un Conde digno de fama,
un varon muy señalado,
Don Peranzurez se llama,
El qual sacò de Toledo

de

de poder del Rey pagano
al Rey, que con gran denuedo
tuvo el brazo rezio, y quedo
al boradar de la mano.

Què os parece?

Marcio. Muy bien, aſsi Dios me ſalve: hazedme merced de darmelo eſcrito.

Valdès. Eſſo ſe harà deſpues: agora proſigamos como ivamos por los vocablos adelante.

Marcio. Sea aſsi.

Valdès. Por lo que algunos hazen, y dizen; *inojos*, o *bincjos*, yo digo *rodillas*: no embargante que ſe puede dezir el uno, y el otro. Entre gente vulgar ſe dize *yantar*, en corte ſe dize *comer*: un refràn no malo uſa *yantar* diziendo: *Ellabad de donde canta, de alli yanta. Luengo*, por *largo*, aunque lo uſan pocos, yo lo uſo de buena gana: y uſalo tambien el refràn que dize: *De luengas vias, luengas mentiras. Liſiar*, dizen algunos por *cortar*; y es vocablo antiguo corrompido, ſegun pienſo de *cædere*; y porque ay diferencia entre *cortar*, y *liſiar*; porque *cortar* es general a muchas coſas, y *liſiar* ſolamente ſinifica herir con hierro; no quiſiera lo huvieramos dexado: bien es verdad que lo uſamos en otra ſinificacion; porque ſi vèmos un cavallo muy grueſſo, dezimos *que eſtà liſiado*; y quando queremos dezir, que uno quiere mucho una coſa, dezimos, *que eſtà liſiado*, *por*

*por ella.*La ſinificacion me parece algo torcida; pero baſta que aſsi ſe uſa. *Ledo*, por *alegre* ſe uſa mucho en verſo : y aſsi dize el Bachiller de la Torre, *Triſte*, *ledo*, *tardo*, *y preſto.* Tambien dize el otro, *Bive leda*, *ſi podràs.* En proſſa no lo uſan los que eſcriven bien. *Lobrego*, y *lobregura*, por *triſte*, y *triſteza* ſon vocablos muy vulgares: no ſe uſan entre gente de corte. *Loar*, por *alabar* es vocablo tolerable; y aſsi dezimos : *Cierra tu puerta*, *y loa tus vezinos.* *Maguer*, por *aun*, poco a poco ha perdido ſu reputacion. En el *Cancionero General* lo hallo uſado de muchos en coplas de autoridad, como en aquella : *Maguer que grave te ſea.* Yà no ſe uſa. Algunos de *miſſa*, hacen *miſſar*, verbo frequëntativo : yo no lo diria, aunque lo hallo en un refràn que dize: *Bueno es miſſar*, y *caſa guardar.* Oìdohe contender a mugercillas, ſobre qual es mejor vocablo, *mecha*, o *torcida* : yo por mejor tengo *mecha*; y el refràn dize : *Candil ſin mecha*, *què aprovecha*? *Membrar*, por *acordar* uſan los Poëtas; pero yo en proſſa no lo uſarìa. *Mingrana*, por *Granada*, yà no ſe uſa. *Mentar*, por *nombrar*, o *hazer mencion*, vamos yà deſechando : no embargante que diga el Refràn, *El ruin quando lo mientan*, *luego viene.* *Mientras*, por *entretanto* querrìan algunos deſterrar; pero porque me parece no tienen razon; ſi pudieſſe, lo defenderìa.

Coriolano. Uſanlo vueſtros Refranes?

Val-

Valdes. Si; que uno dize, *Mientras descansas, maja essas grançàs.*

Coriolano. Pues usaldo vos sin temor, que yo os doy licencia.

Valdès Muchas gracias. Mejor vocablo es *ninguno*, que *nadie*, aunque nadie le da reputacion a aquel galanissimo dicho. *Quien a sì vence, a nadie teme. Odre*, y *odrero*, solìan dezir por lo que agora dizen, *cuero*, y *botero.* A mi, aunque soy mal moxon, bien me contenta el *odre*, porque no es equivoco, como el *cuero*; pero no lo usarìa. Usarè *odrero*, siquiera por amor de la profecìa de Toledo que dize: *Soplarà el odrero, y levantaràse Toledo.*

Marcio. Donosa profecìa deve ser essa: por vuestra vida que nos la declareys.

Valdès. De mas me estava. Si me detuviesse en cada cosilla dèstas, nunca acabarìamos. Tambien vamos dexando *omezillo*, por *enemistad*: yo todavia me atreverìa a usallo alguna vez; pero quando quadrasse muy bien, y no de otra manera.

Marcio. Teneyslo por Arabigo, o por Latino?

Valdès. Pienso sea corrompido de *homicidio*, *omezillo.* Al que por aver muerto algun hombre, anda, como dizen, *a sombra de tejados*, llaman en Asturias *homeciado*: pareceme gentil vocablo corrompido de *Homicidiario. Popar*, por *despreciar*, me parece que usa un Refràn,

que

que dize: *Quien su enemigo popa, a sus manos muere.* Agora yà no lo usamos en ninguna finificacion. Tampoco usamos *pujar*, por *subir*. Bien los Aldèanos: si tiene algun parentesco con vuestro *pogiar*, veldo vosotros. *Pescuda*, y *pescudar*, por *pregunta*, y *preguntar*, nunca me contentò. *Platel*, por *plato*, vocablo es para entre plebeyos, entre los quales tambien se dize, *posar*, por *atentar*. Entre gente de corte no se usa. De Aldèanos es dezir, *poyal*, por *vancal*: creo porque usan mas poyos, que vancos.

Marcio. Què diferencia hazeys entre *potage*, *caldo*, y *cozina*: y preguntooslo porque he visto algunas vezes, que soldados platicos se burlan de los nuevamente venidos de España, que nosotros llamamos *bisoños*: unas vezes porque dizen *cozina* al *brodio*; y otras porque al mesmo llaman *potage*.

Valdès. Los que hablan bien, nunca dizen *cozina*, sino al lugar donde se guisa de comer: y lo que los Aldèanos dizen *cozina*, ellos dizen *caldo*, que es lo que vosotros dezìs *brodio*; y *potage* llaman a lo que acà llamays *menestra*. Algunos Escuderos que viven en Aldèas, no sabiendo hazer èsta diferencia entre *potage*, y *caldo*; por no conformarse con los Aldeanos en dezir *cozina*, sin guardar diferencia dizen siempre *potage*. Sabido èsto entendereys la platica, porque los soldados platicos burlavan de

la

la *cozina*, y del *potage* de los bisoños.

Marcio. Yà lo entiendo. Dezid adelante.

Valdès. *Pujes*, por *biga* usan algunos; pero por mejor se tiene *biga* puesto que sea vergonçoso fruto.

Coriolano. En què veys vos que es vergonçoso fruto?

Valdès. En que por tal es avido, y tenido: dezid vos lo que quisieredes.

Coriolano. Yo digo que no es mas vergonçoso, ni mas desvergonçado de lo que la opinion del vulgo lo haze.

Valdès. Pues yo digo que me dexeys acabar de concluìr mi bayle, pues me sacastes a baylar.

Coriolano. Soy contento.

Valdès. *Un quillotro* dezian antiguamente en Castilla, por lo que acà dezìs *un cotal*: yà no se dize de ninguna manera.

Marcio. Ha succedido alguno otro vocablo en su lugar?

Valdes. Ninguno, ni es menester, porque aquel *quillotro* no servia sino de arrimadero para los que no sabìan, o no se acordavan del vocablo, o de la cosa què querìan dezir. *Rendir*, por *rentar*, y *riende*, por *renta*, dizen algunos; pero mejor es *rentar*, y *renta*; porque tambien *rendir* significa, *venciendo forçar alguno que se dè por vencido*; y èste tal llamamos *rendido*. *Raudo*, por *recio* es vocablo grossero: po-

pocos lo uſan. *Raez*, por *facil* eſtà uſado en algunas coplas antiguas; pero yà lo avemos deſechado, aunque de *raez*, hazemos *rece*, que vale tanto como *facil*; y eſtà celebrado en el refràn, que dize: *Hueſped que ſe combida, rece es de hartar*. *Sandio*, por *loco* tengo que ſea vocablo nacido, y criado en Portugal. En Caſtilla no ſe uſa agora: no sè ſi en algun tiempo ſe usò. *So*, por *debaxo* ſe uſa algunas vezes diziendo: *So la color eſtà el engaño*: y *So el ſayal ay al*. Dizeſe tambien: *So la capa del Cielo*; pero aſsi, como yo nunca digo ſino *debaxo*, aſsi no os aconſejo que digays de otra manera. *Sazon* es buen vocablo ſabiendolo bien uſar: y es malo uſandolo, como algunos, diziendo, *Sazon ſerà*, por *tiempo ſerà*: uſaſe bien *a la ſazon*: de donde dezimos: *ſazonar*, y *ſazonado*. *Soez*, por *vil*, he leìdo en algunos Libros; pero no me contenta. *Yo sò*, por *yo ſoy* dizen algunos; pero aunque ſe pueda dezir en metro, no ſe dize bien en proſſa. *Sobrar*, por *ſobrepujar*, ſe ſufre bien en metro; pero en proſſa no de ninguna manera. *Sage*, por *cruel* he viſto uſar; pero yo no lo uſo, ni uſarìa, aunque al pareſcer mueſtra un poco mas de crueldad, el *ſage* que el *cruel*: y deve ſer derivado de *ſagax* Latino. *Solaz*, por *plazer*, o *regozijo* no me place. *Servida*, por coſa *traida*, nunca lo he leìdo, ni oìdo, ſino en Lebrixa: y por èſto, ni lo he uſado, ni lo uſarìa. No me parecia

mal

mal que se usasse, pues no tenemos otro que sinifique lo que èl. *Sayon*, por *verdugo* se usa mucho; pero es mejor vocablo *verdugo*. Algunos dizen *saldrà*, por *salirà*: a mi mas me contenta *salirà*, porque viene de *salir*. *Suso* por arriba se usò en un tiempo, como parece por el refranejo, que dize: *Con mal anda el uso, quando la barba no anda de suso*; pero yà no lo usamos, especialmente en cosas graves, y de autoridad. No sè que se le antojò al que compuso el refràn que dize, *Castigame mi madre, y yo trómposelas*; y digo que no sè que se le antojò; porque no sè que quiso dezir con aquel mal vocablo *tromposelas*. *De buen talante*, por *de buena gana*, o *de buena voluntad*, dizen algunos; pero los mesmos que lo dizen, creo que no lo escrivirìan en este tiempo. *Vegada*, por *vez* leo en algunos libros; y aun oygo dezir a algunos; yo no lo dirìa, ni lo escrivirìa. Dizese entre gente baxa *vezo*, por *costumbre*; y *vezado*, por *acostumbrado*. Un refràn dize; *Vezo pon, que vezo quites*: y otro, *No me pesa de mi hijo que enfermò, sino del mal vezo que tomò.* Es bien verdad, que *vezo*, casi se toma siempre en mala parte, aunque de *vezo*, hazemos *vezar*, por *enseñar*. El que compuso a Amadis de Gaula, huelga mucho de dezir *vayais*, por *vays*. A mi no me contenta. *Verter*, por *derramar* avemos yà dexado a pesar del refranejo, que dize: *Agua vertida, no toda cogida*: unos di-

dize *xaquima*, y cabeſtro; porque *xaquima*, es lo que ſe pone en la cabeza. *Zaque*, lo meſmo es que *odre*, o *cuero de vino*; y a uno que eſtà borracho dezimos, *que eſtà becho un zaque.* Tambien he oìdo en la Mancha de Aragon llamar *zaques* a unos cueros hechos en cierta manera, con que ſacan agua de los pozos. Vocablo es que ſe uſa poco: yo no lo uſo jamàs, ni voſotros podreys quexaros que no os he dicho mucho mas de lo que me ſupieràdes preguntar.

Marcio. Vos teneys razon; pero todavia queremos, que ſi os acordays de algunos otros vocablos que nos contenten, nos los digays.

Valdès. Si penſaſſe mucho en ello, todavia me acordarìa de otros; aunque como no los uſo, no los tengo en la memoria; y de los que he dicho, me he acordado por averlos oìdo dezir, quando caminava por Caſtilla; porque en caminando por meſones, es forçado platicar con Aldèanos, y otras perſonas groſſeras; pero en èſto podeys conſiderar la riqueza de la Lengua Caſtellana, que tenemos en ella vocablos en que eſcoger, como entre peras.

Coriolano. Dezìs muy gran verdad.

Marcio. Y de vocablos ſincopados uſays algunas vezes?

Torres. Què quiere dezir ſincopados?

Marcio. Entreſacados.

Torres. Agora lo entiendo menos.

Marcio. Quando de entremedio de algun vocablo ſe quita alguna letra, o ſilaba, dezimos que tal vocablo eſtà ſincopado: como ſi digo, *puſon*, por *puſieron*, dirè que aquel *puſon* eſtà ſinçopado: entendeyslo aora?

Torres. Largamente.

Valdès. Reſpondiendo a lo que vos me preguntaſtes, digo, que en dos maneras principalmente uſamos de vocablos ſincopados: la una no la tengo por buena: èſta es la que en cierta parte de Eſpaña uſa el vulgo diziendo: *traxon*, *dixon*, *hizon*: por *traxeron*, *dixeron*, *hizieron*: y digo que no la tengo por buena porque los que ſe precian de hablar, y eſcrivir bien, tienen èſta manera de hablar por mala, y reprovada; porque quieren que los vocablos ſe pronuncien, y eſcrivan enteros, quando el ayuntamiento de vocales no cauſa fealdad. La otra manera de vocablos ſincopados es buena, y por ſer tal uſamos todos, y dezimos. *Allà van leyes, do quieren Reyes*; y tambien: *Do quiera que vayas, de los tuyos ayas*: en los quales, ſi miravs, dezimos *do*, por *donde*: dezimos tambien *hi*, por *hijo*, diziendo *hi de vezino*, por *hijo de vezino*; *hi de puta*; *hi dalgo*, por *hijodalgo*.

Coriolano. Què quiere dezir *hijodalgo*?

Valdes. A los que acà llamays *gentiles hombres*, en Caſtellano llamamos *hidalgos*. De la meſ-

mesma manera sincopamos, ó cortamos algunos verbos quando los juntamos con pronombre, como aqui: *Haz mal, y guarte*, por *guardate*. Tambien dezimos *en cas del*, por *en casa del*.

Torres. Esta sincopa no me acuerdo oìrla jamàs.

Valdès. Luego no aveys oìdo el Refràn que dize: *En cas del bueno, el ruìn tras fuego*; ni el otro: *En cas del mezquino, mas manda la muger, quel marido*.

Torres. Bien los avia oìdo; pero no me acordava dellos.

Valdés. Tambien dezimos *de la ventana*, por *desde la ventana*; y esto, assi en prossa, como en verso, porque se dize bien, *De Parla vàn a Puñonrostro*, por *desde Parla*. *Desher* por *deshazer*, hallareys algunas vezes en metro; pero guardaos no lo digays, ni hablando, ni escriviendo en prossa, porque no se usa. Tambien dezimos *diz* por *dizen*, y no parece.

Marcio. Si no teneys mas que dezir de los vocablos sincopados, dezidnos, si es muy abundante de los vocablos equivocos la Lengua Castellana.

Torres. Què entendeys por vocablos equivocos?

Marcio. Assi llaman los Latinos a los vocablos que tienen mas de una sinificacion; y pienso que vosotros no teneys vocablo que sinifique esto.

Valdès. Afsi es verdad; y por tanto yo ufo fiempre del Latino, que yà cafi los mas lo entienden; y refpondiendoos a vos, digo: que tenemos muchos vocablos equivocos; y mas os digo, que aunque en otras Lenguas fea defeto la equivocacion de los vocablos, en la Caftellana es ornamento, porque con ellos fe dizen muchas cofas ingeniofas, muy fotiles, y galanas.

Marcio. Si os acordais de algunas, que fean tales, como dezis, nos hareys merced en deziros las.

Valdès. De muy buena voluntad os dirè las que me vinieren a la memoria; pero con condicion, que porque eftos cuentos fon fabrofos muchas vezes para el que los dize, y defabridos para el que los oye; fi me vieredes embevefcido en ellos, tengays cuydado de defpertarme.

Torres. En effo tanto dexadme a mi el cargo.

Valdès. *Correr* de fu propia finificacion, que es *currere*, tiene otra, y es efta, que dezimos, que *fe corre* uno, quando burlando con èl, y motejandolo, fe enoja. Efto moftrò galanamente un Cavallero en una copla que hizo a otro Cavallero, que fiendo èl flaco, cavalgava en un cavallo flaco; y era hombre que le pefava que burlaffen con èl.

Vuef-

Vuestro rocìn bien mirado
por compàs, y por nivèl,
os es tan pintiparado,
en lo flaco, y descarnado,
que él es vos, y vos soys èl:
mas una cosa os socorre,
en que no le parescais,
que èl de flaco no corre,
y vos de flaco os correys.

Marcio. Teneys razon de alabarla; que cierto tiene ingenio.

Coriolano. Yo no entiendo bien aquel *pintiparado.*

Valdès. No importa. Otro dia lo entendereys. *Ostia*, yà sabeys que es la que se consagra en el altar.

Marcio. Si que lo sè.

Valdés. Tambien sabeys que ay ciertos pescados de mar, que llaman *Ostias.*

Marcio. Y esso tambien.

Valdés. Pues mirad agora quan gentilmente jugò deste vocablo en una copla Don Antonio de Velasco; y fue assi. Passava un dia de ayuno por un Lugar suyo, adonde èl a la sazon estava, un cierto Comendador, que avia ido a Roma por dispensacion para poder tener la Encomienda, y ser Clerigo de Missa; lo qual el Comendador Mayor, que se llamava Hernando de Vega, contradezia; y no hallando en

la Venta que comer, embiò a la Villa a Don Antonio le embiasse algun pescado. Don Antonio, que sabìa muy bien la historia, entre dos platos grandes, luego a la hora le embiò una copla, que dezia:

Ostias pudiera embiar
de un pipote que ahora llega;
pero pensàra el de Vega,
que era para consagrar;
vuessa merced no las coma:
de licencia yo os pido,
porque nunca darà Roma
lo que niega su marido.

Y aveys de notar, que en aquel *Roma* està otro primor que aludiò a que la Reyna Doña Isabèl, que tenía las narizes romas, aunque mostrava favorecer al Comendador; al fin no lo favorescìa contra la voluntad de su marido.

Marcio. Yo os prometo quella es tan galana, que no ay mas que pedir, y muestra bien el ingenio del que la hizo. Al fin no neguemos, que los Españoles teneys excelencia en semejantes cosas.

Valdès. Otras muchas solía yo saber decoro, las quales he yà olvidado; y aun me maravillo como me han quedado èstas en la memoria. *Tocar* es lo mismo que *tangere*, y que *pertinere*,

y ſinifica tambien *ataviarſe la cabeza*, creó que venga de *toca*, que es lo que dizen: *Cabeza loca no ſufre toca*; y, *La moza loca, por la liſta ſufre la toca.* Hora mirad como un Frayle en tres palabras aludiò ſutilmente a las tres ſinificaciones; y fue aſsi, que demandandole una Monja le dieſſe una toca, èl reſpondiò: *Quando toque a mi tocaros, con mas que eſſo os ſervirè. Cuerda*, quiere dezir *prudente*; y tambien lo que el Latino dize, *funis*. Deſta equivocacion ſe aprovechò galanamente Don Antonio de Velaſco, hablando del juego de la pelota, donde, como ſabeys, ſe juega por encima de la cuerda, en una copla que hizo a Don Diego de Bovadilla, que hazìa profeſsion de ſervir a una Dama, hija del ſeñor de la Caſa donde ſe juega. La copla dezia aſsi:

Don Diego de Bovadilla
no ſe eſpante, aunque pierda:
ſiendo ſu amiga la Cuerda,
ganar fuera maravilla.
El ſabe tan bien ſervilla,
y ſacar tan mal de dentro,
queſtà ſeguro Sarmiento.

Marcio. O como perſeverò dieſtramente en la metafora! No vì mejor coſa en mi vida.

Valdès. Lonja llama el Eſpañol a algun cierto lugar diputado para paſſear; y dize tambien *lonja de tocino.*

Marcio. Pues se haze mencion de tocino, no puede ser malo el dicho.

Valdès. Estàvase una vez un mancebo passeandose delante casa de una señora, adonde un Cavallero, por estàr enamorado de la señora, se solìa continuamente passear; el qual viendo allì al mancebo, le dixo: *Gentil-hombre, nò dexareis estàr mi lonja?* El otro, queriendo hazer del Palaciano, le respondiò: *Como lonja? Sè que no es de tocino.* El otro a la ora le replicò: *Si de tocino fuesse, segura estaría de vuestra parte.*

Marcio. Esso fue jugar muy a la descubierta.

Valdés. Fiel llamamos un hombre de *confiança*, y llamase *fiel en el que juegan las tixeras quando cortays con ellas.* Mandando pues una vez un señor a su criado en un Lugar suyo, que hiziesse poner un fiel a unas tixeras, que cercenando una carta se le avian desenfilado, le respondiò de presto: *No hallays vos un fiel en todo el Lugar para vuestra hazienda, y quereys que lo hàlle yo para vuestras tixeras?*

Marcio. Esto me parece mas sotil.

Valdés. No ayeys de mirar sino a la alusion de los vocablos, que por esto os cuento estos, pudiendoos contar otros mas primorosos, y muy mejores.

Marcio. Assi lo entendemos.

Valdés. Yervas llamamos en Castilla a lo que acà

acà llamays *tosigo*; y tambien a los pastos adonse apacientan los ganados; y asi dezimos: *Yerva pace quien lo paga*; y de la *yerva* llamamos *ervaje*, y *ervajar*. Un Escudero muy honrado aviendo arrendado ciertas yervas, o pastos en su tierra, y no teniendo con que pagarlas, se ausentò de la tierra; y topandose acaso en el camino con su vezino, que de la Feria de Medina del Campo se tornava a su casa, le encargò mucho, que en llegando a la tierra publicasse, que era muerto; y si os preguntaren, dixo èl, de que mori; dezid, que *de yervas*. Este mesmo viniendo un dia muy en amanesciendo de velar en la Iglesia a la usança de España; una prima suya, que era muy necia, preguntò al Clerigo, si venia de velar la prima, o la modorra? donde metiò tres vocablos equivocos arto propiamente.

Marcio. Muy bien los entiendo todos, y pareceme que lo dixo muy galana, y sutilmente.

Valdès. A lo que en Latin llamays *vibex*, en Español llamamos *Cardenal*, pienso que porque es cardeno. Tambien llamamos *Cardenales* a los Reverendissimos que haze su Santidad. Hora sabed, que quando el Papa Leon creò los XXXI. Cardenales, un Frayle en un sermon introduxo la Iglesia, que se quexava a Dios, que su marido la tratava mal; y hizole que dixesse: *Y si no me quereys creer, Señor, mirad los Cardenales que agora me acaba de hazer.*

Mar-

Marcio. Quanto que esse dicho siempre tiene sazon!

Valdès. Falta, como sabeys, sirve para el juego de la pelota tambien, como para dezir: *Malo es Pascual, mas nunca le falta mal.* A estas dos sinificaciones aludiò Don Antonio de Velasco en una copla, que al mismo proposito de la otra hizo a un Cavallero de la Casa de la Cueva, que era tenido por poco sabio: la qual dize assi:

El de la Cueva a mi vèr
allì no ganarà nada:
sino es falta de tomada,
serà falta de saber.
Tantas le vemos hazer,
y de vèr que son sin cuento,
no vaya a cas de Sarmiento.

Marcio. Bien paresce essa cosa del ingenio de Don Antonio de Velasco.

Valdès. Dezimos *pensar* por *cogitare*; y tambien *pensar* por *governar las bestias*, de donde naciò la simpleza del Vizcaino, que sirviendo a un Escudero, porque tenia cargo de pensar el cavallo, no lo queria ensillar: preguntando por què? dixo, que porque avia oido un Refràn, que dezia: *Uno piensa el vayo, otro, el que lo ensilla.* Porque seria nunca acabar, si para ca-

cada vocablo equivoco os contasse un conteçuelo dèstos; los quiero atajar, y dezir: que *pecho*, es lo mismo que *pectus*: y es un *certum quid* que pagan al Rey los que no son Hidalgos; por donde llamamos *pecheros*. *Corredor* es el que corre; y *corredor* es lo que acà dezìs *lonja*: y tambien a lo que dezìs *sensale*. *Moço*, y *moça*, son nombres de servidumbre; y son nombres de edad: de donde dezimos *mocedad*, y *mocedades*: que sean nombres de servidumbre, lo muestran los Refranes que dizen: *Guardate de muger Latina, y de moça adevina*: y, *A escudero pobre, moço adevino*: y, *Al moço malo, ponedle la mesa, y embiadlo al mandado*. Que sean nombres de edad tambien se vè en este Refràn: *Moça guardate del moço quando le salle el boço*. Tambien *quento* es equivoco, porque dezimos, *Quento de lança*, y *quento de maravedìs*, y *quento*, por *novella*. *Tacha*, es lo mesmo en Castellano, que en Italiano; y *tachas* llamamos los clavicos que ponen en los cofres encorados.

Marcio. No me place tanto ensartar de vocablos: mas quisiera que prosiguierades, como aviays començado.

Valdès. Dexadme por vuestra vida; que otro dia yo os cansarè contandoos estos conte-zuelos. *Hacha* llamamos a la que por otro nombre llamamos *antorcha*; y *hacha* llamamos tambien a la *segur*. *Servidor* aliende de su propia

pia ſinificacion, que es comun a las tres Lenguas de que platicamos, tiene otra deshoneſta.

Marcio. No la digays, que yà la sè.

Valdès. De *mancebo* hazemos tambien *manceba*, que quiere dezir *muger moza*; y quiere dezir *concubina.* Otros ay a quien la ſemejança ſolamente haze equivocos: aſsi como *capon*, que por la ſemejança hazemos que ſinifique *eunuco.* Sobre lo qual ſe celebra un dicho de una Dama, que aviendo deſpues de viuda tomado otro marido, del qual no ſe podia aprovechar, por quitarſelo delante, le diò quinientos ducados con que ſe vinieſſe a Italia. El dicho es eſte, que eſtando en un banquete alabavan todos ciertos capones que alli ſe comian; y diziendo que valìan caros, porque coſtavan un ducado; luego reſpondiò la Dama *A eſſo llamays caro? Pues yo comprè uno por quinientos ducados, y no gozè del.*

Torres. Concluíd con eſſo por vueſtra vida; porque tengamos tiempo para lo demàs.

Valdès. En merced os tengo que me ayais atajado: y vos ved ſi teneys mas que preguntar.

Marcio. Pues no nos quereys dezir mas equivocos; porque me acuerdo algunas vezes oìros dezir, que deſeays introduzir ciertos vocablos en la Lengua Caſtellana; antes que paſſemos adelante, nos dezid què vocablos ſon èſtos?

Val-

Valdès. De buena voluntad os dirè todos los que me vernan a la memoria. De la Lengua Griega deseo introduzir èstos que están medio usados, *paradoxa*, *tiranizar*, *idiota*, *Ortografia*.

Torres. Larga nos la levantariades a los que no sabemos Griego, ni Latin, si por introduzirnos nuevos vocablos, nos pusiessedes necessidad de aprenderlos.

Valdès. Por vuestra vida que me consintays usar dèstos vocablos; pues, si bien mirays en ello, facilmente los entendereys.

Torres. El *tiranizar*, y la *Ortografia* bien los entiendo; pero los otros no sè que quieren dezir.

Valdès. Pues yo os lo dirè aora; y tenedlo por dicho para siempre. *Paradoxa*, quiere dezir cosa que viene sin pensarla. *Idiota*, sinifica hombre privado, y sin letras. Entendeyslos?

Torres. Si, muy bien, dezid adelante.

Valdès. De la Lengua Latina querria tomar èstos vocablos, *ambicion*, *escepcion*, *docil*, *superstición*, *obyeccion*, del qual vocablo usò bien el Autor de *Celestina*: *La vista, aquien obyecto no se pone*: y digo que lo usò bien; porque queriendo dezir aquella sentencia, no hallaria vocablo Castellano con que dezirla: y assi fue mejor usar de aquel vocablo Latino, que dexar de dezir la sentencia, o para dezirla usar rodeo de palabras. Tomaria tambien *decoro*.

Torres.

Torres. Què quiere dezir *decoro*?

Valdès. Quando queremos dezir que uno ſe govierna en ſu manera de vivir conforme al eſtado, y condicion que tiene, dezimos que *guarda el decoro*. Es propio eſte vocablo de los Repreſentadores de las Comedias, los quales eſtonces ſe dezia, que *guardavan bien el decoro*, quando guardavan lo que convenia a las perſonas que repreſentavan.

Torres. Bien lo entiendo: dezid adelante.

Valdès. Querria introduzir mas: *parenteſis*, *inſolencia*, *jubilar*, *temeridad*, *profeſsion*.

Torres. Què dezis? *Profeſsion* no es Caſtellano?

Valdès. Si que es Caſtellano; pero hanſe alçado con èl los Frayles; y yo querria que lo uſaſſemos, como lo uſa el Latin, y el Toſcano, diziendo: *Juan haze profeſsion de loco, y Pedro haze profeſsion de ſabio. Perſuadir, y perſuaſion, eſtilo, y obſervar, y obſervacion.*

Torres. Eſtos tres poſtreros quiero que me declareys.

Valdès. *Eſtilo* llamamos a la manera de dezir buena, o mala, aſpera, o dura. *Obſervar*, vale tanto como *notar*, ſino que ſirve para mas coſas. Lo meſmo digo de *obſervacion*; y porque me he viſto en aprieto queriendo exprimir en Caſtellano lo que ſinifican, *obnoxius*, y *abuti*, los introduciria, ſi me atrevieſſe; pero ſon tan remotos del hablar Caſtellano, que de ninguna ma-

manera me atreverìa a usarlos: holgarìa que otros los usassen por poderlos usar tambien yo. De la Lengua Italiana deseo poderme aprovechar por la Lengua Castellana dèstos vocablos, *facilitar*, *fantasìa* en la finificacion que lo tomays aca, *aspirar*, por *tener ojo*, como quien dize: *Cada Cardenal aspira al Papado*, *dinar*, *entretener*, *discurrir*, *discurso*, *manejar*, y *manejo*, *deseñar*, y *deseño*, *ingeniar*, por *inventar con el ingenio*, *servidumbre*, *novela*, y *novelar*, *comodo*, y *incomodo*, *commodidad*, *solacio*, *martelo*, porque no parezca que es lo mesmo que *zelos*, *pedante*, y *asasinar*.

Coriolano. Quereys que os diga la verdad? no me place que seays tan liberal en acrecentar vocablos en vuestra Lengua, mayormente, si os podeys passar sin ellos, como se han passado vuestros antepassados sin ellos hasta agora: y si quereys vèr que tengo razon, acordaos quan atentamente, y con quanta modestia acrescienta Ciceron en la Lengua Latina algunos vocablos, como son, *qualitas*, *phantasia*, que sinifica *visum*, y *comprehensibile*, aunque sin ellos no podia exprimir bien el concepto de su animo en aquella materia de que hablava; que es, si bien me acuerdo, en las *Questiones* que llama *Academicas*.

Valdes. Toda essa atencion, y toda essa modestia que dezis tiene Ciceron con mucha razon quando introduce en la Lengua Latina es-

essos vocablos que èl componìa ; pero , si bien os acordays , quando usa , y se aprovecha de los vocablos Griegos en el mesmo libro que vos aveys dicho , y alegado , no cura de demandar perdon ; antes èl mesmo se dà licencia para usar dellos : como veys que usa no solamente escritos con letras Griegas ; pero con Latinas : como son *asotos* , *idea* , *atomus* : de manera que pues yo no compongo vocablos nuevos , sino me quiero aprovechar de los que hallo en las otras Lenguas ; con las quales la mia tiene alguna semejança ; no sè por què no os ha de contentar.

Marcio. Dezis muy gran verdad ; y vos Señor Torres , nos dezid , què sentìs dèstos vocablos añadidos?

Torres. Que para todos ellos yo de muy buena gana darè mi voto siempre que me serà demandado : aunque algunos se me hazen durillos ; pero conosciendo que con ellos se ilustra , y enriquece mi Lengua ; todavia los admitirè : y usandolos mucho , poco a poco los ablandarè.

Marcio. Esto es verdad , que ninguna Lengua ay en el Mundo , a la qual no estuviesse bien que le fuessen añadidos algunos vocablos; pero el negocio està en saber si queriades introduzir èstos por ornamento de la Lengua , o por necessidad , que tenía dellos.

Valdés. Por lo uno , y pòr lo otro.

Co-

Coriolano. Pues os faltan vocablos, con que exprimir los concetos de vueſtros animos; porquè hazeys tantos fieros con èſta vueſtra Lengua Caſtellana?

Valdès. Ni nos faltan vocablos con que exprimir los concetos de nueſtros animos, porque ſi algunas coſas no las podemos explicar con una palabra, explicamoslas con dos, o tres, como mejor podemos: ni tampoco hazemos fieros con nueſtra Lengua; aunque ſi quiſieſſemos, podriamos ſalir con ello, porque me baſtarìa el animo a daros dos vocablos Caſtellanos, para los quales voſotros no teneys correſpondientes por uno que me dieſſedes Toſcano; para el qual yo no os dieſſe otro Caſtellano que le reſpondieſſe.

Coriolano. Eſta braverìa Eſpañola no la aprendiſtes de San Pablo.

Valdès. Baſta que la aprendì de San Pedro; y en Roma. Pues mas quiero dezir, porque veays quien ſon los Chacones; que harè lo meſmo con la Lengua Latina.

Coriolano. Nunca os vì tan bravoſo: ea quebradme el ojo con media docena de vocablos Eſpañoles, que no tengan Latinos que les correſpondan.

Valdès. No os quebrarè el ojo, pero daros he dos docenas de vocablos, por media que me demandeys.

Coriolano. Eſſos ſeràn plebeyos.

Valdès. No seràn ſino hidalgos de las migajas del Rey de Portugal; y porque veays, ſi dezir, y hazer comen a mi meſa; empeçad a contar: *aventurar*, *eſcaramuçar*, *eſcampar*, *madrugar*, *acuchillar*, *amagar*, *grangear*, *acaudalar*, *aislar*, *traſnochar*, *eſquilmo*, *fulano*, *axuar*, *peonada*, *requiebro*, *deſaguadero*, *retoçar*, *çaherir*, *maherir*, *traſagar*, *amanecer*, *jornada*, *hoſpitalero*, *carcelero*, *temprano*, *meſonero*, *poſtrimeria*, *desbenbadamiento*, *deſmayo*, *albricias*, *engolfar*, *eſcuderear*, *amontecer*, *ſazonar*, *alcahuetear*. He dicho artos?

Marcio. Aveys dicho tantos, que yà me peſſava averos metido en la danza, viendoos tan embevecido en ella, que me parecia, que aun ſin ſon baylariades; pero quieroos deſengañar, porque no os engriays mucho, penſando aver hecho una gran prueva de vueſtra Lengua; que deſſa ſuerte de vocablos, tambien os dirè quatro docenas de la Lengua Toſcana.

Coriolano. Y aun yo dirè diez.

Valdès. Tambien dirè yo ciento, ſi quiero entrar en los vocablos Aravigos, que ſon nombres de coſas, como *guadamezil*, *almaizar*, *almirez*; pero eſto no importa. Dezid voſotros quantos quiſieredes, que a mi harto me baſta aver cumplido con lo que prometì.

Marcio. No lo aveys cumplido tan enteramente como penſays.

Valdès. Como no?

Mar-

Marcio Porque no a todos los vocablos que aveys dicho, falta correſpondiente Latino.

Valdés. Dezidme quales lo tienen, que holgarè aprender eſto de vos.

Marcio. No os parece que *laſcivire* exprime bien lo que el Caſtellano dize *retozar*?

Valdés. No, que no me parece, porque puede uno *laſcivire* ſin ſegunda perſona, y no *retozar*.

Marcio. Teneys razon en eſto; pero *ſenectus*, y *poſtrimería*, no es todo uno?

Valdés. No, porque *ſenectus*, que noſotros dezimos *vegèz*, es mas general, que *poſtrimería*.

Marcio. Sea aſsi; pero *meſonero*, no es lo meſmo que lo que el Latino dize, *pandochius*?

Valdès. Lo meſmo; pero vos no veys que eſſe vocablo no es Latino, ſino Griego; y que aſsi podeys tomar *Deſmophilax*, por *Carcelero*. Yo no os hablo ſino de los vocablos que la Lengua Latina tiene por propios ſuyos.

Marcio. Confieſſo que teneys razon; pero ſi aveys romançado alguna coſa Latina, o Italiana, bien creo avreys tambien hallado otros muchos vocablos, aliende de los que aveys dicho, que os han pueſto en aprieto, queriendo exprimir enteramente en Caſtellano, lo que ſinifican en Latino, o Italiano.

Valdes. Y aun porque cada Lengua tiene ſus vocablos propios, y ſus propias maneras de de-

zir, ay tanta dificultad en el traducir bien de una Lengua en otra; lo qual yo no atribuyo a falta de la Lengua en que se traduce, sino a la abundancia de aquello de que se traduce; y assi, unas cosas se dizen en una Lengua bien, que en otra no se pueden dezir assi bien; y en la mesma otra, otras que se digan mejor que en otra ninguna.

Coriolano. Esto està muy bien dicho, y es assi la verdad.

Valdès. Por esto es grande la temeridad de los que se ponen a traducir de una Lengua en otra, sin ser muy diestros en la una, y en la otra.

Marcio. Dessa manera pocas cosas se traducirian.

Valdès. Assi avria mas personas que supiessen las Lenguas necessarias, como son la Latina, la Griega, la Hebrea; en las quales està escrito todo quanto bueno ay, que pertenezca, assi a la Religion, como a Ciencia.

Marcio. Hora sus, atajemos èsta materia, y tornemos a la nuestra, otorgandoos primero estàr bien dicho todo quanto aveys hasta agora propuesto.

Valdès. Muchas gracias; y en pago de vuestra liberalidad, antes que salgamos de hablar en los vocablos, os quiero dezir un aviso que yo tengo quando escrivo alguna letra en Castellano a algun Italiano.

Torres. Yà lo aveys dicho. No es lo de la *j* larga, y lo de la tilde?

Val-

Valdès. Vos ſoys como el anſar de Cantipalo, que ſaliò al Lobo al camino: no, que no es eſſo.

Torres. Pues perdonadme, y dezidnos lo que es.

Valdès. Que voy ſiempre acomodando las palabras Caſtellanas con las Italianas; y las maneras de dezir de una Lengua con las de la otra: de manera, que ſin apartarme del Caſtellano, ſea mejor entendido del Italiano.

Torres. De què manera hazeys eſſo?

Valdès. Yo os dirè: quanto a las palabras, ſi tengo de dezir, *Honra ſin provecho, ſortija en el dedo*: por *ſortija*, digo *anillo*. Si puedo dezir *ſalario*, no digo *acoſtamiento*.

Marcio. Es lo meſmo *ſalario*, que *acoſtamiento*?

Valdès. Lo meſmo.

Marcio. Nunca oì eſſe vocablo.

Valdès. No? Luego no aveys oìdo una copla muy galana, que un Cavallero embiò a un gran ſeñor de Caſtilla a propoſito, que le embiò a rogar biviеſſe con èl, y le darìa buen acoſtamiento.

Marcio. No la he oìdo, y holgarè de oìrla; porque, pues vos la alabays, y el ſugeto parece bueno, no puede ſer que ella no ſea buena.

Valdès. La copla dezia aſsi:

Diez marcos tengo de oro,
y de plata cient y ochenta,

buenas casas en que moro,
y un largo quento de renta.
diez Escuderos de quenta;
de linage bien contento,
de señor no acostamiento,
que es lo que mas me contenta.

Marcio. Como deviera ser esse honrado Cavallero, y de ingenio! Decidme por vuestra vida, a què proposito embiava aquel gran Señor, por rico que fuesse, a requerir que biviesse con èl un Cavallero, que tan complidamente tenía lo que avia menester.

Valdès. Yo os lo dirè. Acostumbrase en Castilla, que los grandes Señores que quieren tener parte en las Ciudades principales, que son del Rey, procuran tener asalariados de los Cavalleros que biven en ellas, de los mas principales, y valerosos; de los quales se sirven, assi en las cosas que ocurren en las Ciudades adonde biven, como en acompañarse dellos, quando sus personas vàn a la guerra, o por alguna cosa señalada a la Corte, dejandolos estàr todo el otro tiempo en sus casas; y a lo que dàn a estos tales, llaman *acostamiento.*

Marcio. Y tienen muchos destos?

Valdès. Si tenían antiguamente; pero yà agora, que con la grandeza del Emperador, no es en Castilla lo que solía, no curan tanto destas grandezas.

Marcio. Y lo que gastavan en aquello, en què lo gastan aora?

Valdès. Què sabreys? Cada uno tiene sus desaguaderos en que se le và.

Coriolano. A què llamays desaguaderos?

Valdès. Al juego, al vestir, al vanquetear, que son tres cosas, que con la venida de su Magestad en España, han crecido en tanta manera, que os prometo, que se siente largamente por todas partes.

Marcio. No queremos saber nada desso: prosseguid en vuestros vocablos, que haze mas al proposito.

Valdès. Soy contento; pero yà sabeys que estos parentesis no son malos a ratos, como entre col y col, lechuga. Si tengo de dezir *doliente*, digo *enfermo.*

Marcio. Son todos dos Castellanos?

Valdès. Todos dos estàn celebrados en los Refranes. Uno dize, *Con lo que sana el bigado, enferma la bolsa*; y otro, *Con lo que sana Pedro, Sancho adolece.* Quando tengo de dezir *de cada parte*, digo *de cada canto.*

Marcio. Y puedese dezir en Castellano?

Valdés. Assi hallo que dize uno en mis Refranes, *De cada canto, tres leguas de mal quebranto.* Si puedo dezir *fenestra*, no digo *ventana*: ni *cumple*, quando està bien *conviene.* Antes digo *comprar*, que *mercar*; antes *letra*, que *carta*; antes *hinojos*, que *rodillas*; antes *lecho*, que *cama.*

Coriolano. *Lecho* es Eſpañol?

Valdés. Preguntaldo al Refranejo que dize: *La pierna en el lecho, la mano en el pecho.* Mas preſto dirè *malencolico*, que *mobino.*

Coriolano. A lo menos no ſinifica lo meſmo el Refràn que dize, *Dos a dos, y tres al mobino.*

Valdes. Antes, ſi bien mirays en ello, es lo meſmo: es verdad que tomamos algunas vezes *mobino* por *deſgraciado*, o *deſdichado en el juego*; y aſsi dezimos a uno *mobino* quando pierde; y dezimos que *ſe amobina* quando toma alguna coſa por aguero; pero eſto no impide, que yo no pueda uſar en el lugar de *mobino* del *malencolico*, adonde quadra bien.

Marcio. Teneys razon: proſeguid adelante.

Valdés. Antes digo *planto*, que *lloro*; antes *candela*, que *vela*; antes *tapete*, que *alhombra*; antes *abraſar*, que *quemar*; antes *maſcara*, que *caratula*; antes *cuello*, que *peſcuezo*; antes *roña*, que *ſarna*; antes *preſto*, que *aína*; antes *ſegur*, que *hacha*; y antes *antorcha*, que *hacha*; antes *acoſtumbrar*, que *ſoler*; antes digo *de buena voluntad*, que *de buen talante*; y antes *jardin*, que *vergèl*; y antes *favorecido*, que *privado*; y antes *demandar*, que *pedir*; y antes *can*, que *perro.*

Coriolano. Sè que *can* no es vocablo Eſpañol.

Valdès. Si es; porque un Refràn dize: *El can goſto, a ſu amo buelve el roſtro*; y otro, *Quien bien*

bien quiere a Beltràn, bien quiere a ſu can. Antes dirè *mur*, que *ratòn*, pues tambien es Caſtellano el uno, como el otro; porque dizen, *Lo que has de dàr al mur, dalo al gato*; y tambien, *Al mur que no ſabe ſino un agujero, preſto lo toma el gato.* Por *deshonrar*, dirè *denoſtar*, pues me lo permite el Refràn, que dize: *Caſa hoſpedada, comida, o denoſtada*; y el otro, *Fuy a caſa de mi vezina, y denoſteme; vine a mi caſa, y conorteme.* Por *mañana* dirè *cras*, pues me dà licencia el Refranejo, que dize: *Oy por mi, y cras por ti. Muro*, y *adarve*, ſon una miſma coſa; y aſsi antes dirè *muro*, que *adarve*.

Coriolano. Bien; pero *muro* no creo ſea puro Caſtellano.

Valdès. Yo sè que un Refràn dize: *No paſſa ſeguro quien corre por el muro.* Quanto a las maneras de dezir, hago deſta arte. Si tengo de dezir: *No quiero tener que dar, ni tomar con vos*, digo, *No me quiero empechar con vos*; y ſi tengo de dezir: *Con la qual huve mucho placer*, digo, *La qual me fue muy agradable.* De la meſma manera quando quiero dezir: *Mañana me purgo*, digo, *Mañana tomo medicina.*

Marcio. No digays mas; pues lo dicho baſta, y aun ſobra, para entender lo que quereys dezir; y ſi quereys que alabemos vueſtra prudencia con eſto, y que tengamos en merced la honra que nos hazeys en ello; no nos deſavendremos, con tal que nos digays, què quieren de-

dezir ciertas palabrillas que algunas personas en su habla usan ordinariamente: las quales, ni se escriven, ni tampoco me acuerdo oirlas dezir jamàs a vos.

Valdés. Què suerte de palabras es essa? Dezidme algunas dellas.

Marcio. Aqueste, pues, assi, no sè que.

Valdés. De què manera aveys visto usar esse no sè que?

Marcio. De muchas; pero donde me ha contentado es en una copla compañera de la que os dixe antes, sobre *balagueña*, y *zabareña*.

Valdés. Bien me acuerdo, dezid la copla.

Marcio.

La Dama boquicerrada,
sorda, y muda, no sè que,
no sè para que se fue
entre las otras criada.
La necia desamorada,
que nada no dà, ni vende,
Tirala dende.

Valdés. Adonde, diablo, aveys aprendido essas coplas?

Marcio. Què sè yo? entre vosotros.

Valdés. Nunca las oì: sabeys mas que las dos que aveys dicho?

Marcio. Sì sè otra.

Valdés. Dezilda. *Marcio.*

La

La Dama que Dama fuere
de las de dàr, y tomar,
ſolamente con mirar
ha de matar do quiſiere:
matar, y moſtrar que muere,
y ſi deſto nada entiende,
Tirala dende.

Valdès. En eſtremo me contentan: oxala uviera hecho mas el que hizo eſſas; pero tornando a eſſa materia digo que el *no sè que* es muy diferente deſotras partecillas; porque el *no sè que* tiene gracia, y muchas vezes ſe dize, a tiempo que ſinifica mucho: pero eſſotras partecillas ſon bordones de necios. Vèſe en eſſas palabras, y otras tales que algunos toman a que arrimarſe, quando eſtàn hablando, no les viene a la memoria el vocablo tan preſto, como ſerìa meneſter: y aſsi unos ay que ſe arriman a *Entendeyſme*, y os lo dizen muchas vezes, ſin aver coſa que importa entenderla, o que ſea meneſter mucha atencion para alcançarla: por donde conoceys que no os preguntan, ſi los entendeys por duda que tengan dello; ſino porque mientras os preguntan aquello, les venga a la memoria lo otro. Otros ay que por la meſma razon ſe arriman a *No sè ſi me entendeys*, aunque conozcan claramente que ſon entendidos. Otros dizen, *Eſtays*

comigo? què vale tanto como *Entendeyſme*? Otros ſe ſirven de *deſpues*, y otros de *tal*, y repitenlo tantas vezes, que os vienen en faſtidio grandiſsimo. Muchos ſe ſirven de *aqueſte*, y ſe ſirven mas dèl, que de cavallo de muchas ſillas. Otros ſe ſirven de *aſsi*, y a cada paſſo os dàn con èl en los ojos. Otros ſe ſirven de *tomè*, y *tomamos*, diziendo, *tomè*, y *vineme*; y *tomamos*, y *venimonos*: y ſi les preguntan què es lo que tomaron, no os podràn dezir con verdad, ſino que aquel vocablo no ſirve ſino para un mal arrimo, y feo. Otros ſemejantes a èſtos creo yo ay, de que no me acuerdo. Si mas quereys, por buen dinero.

Marcio. Si que queremos mas; pero no por buen dinero, ſino devalde.

Valdès. Què es lo que quereys?

Marcio. Que nos digays lo que guardays, y obſervays acerca del eſcrivir, y hablar en vueſtro Romance Caſtellano quanto al eſtilo.

Valdès. Para deziros la verdad, muy pocas coſas obſervo, porque el eſtilo que tengo, me es natural, y ſin afectacion ninguna. Eſcrivo, como hablo: ſolamente tengo cuydado de uſar de vocablos que ſinifiquen bien lo que quiero dezir: y digolo quanto mas llanamente me es poſsible; porque a mi parecer, en ninguna Lengua eſtà bien la afectacion. Quanto al hazer diferencia en el alçar, o abaxar el eſtilo, ſegun lo que eſcrivo, o a quien eſcrivo; guar-

do

do lo mesmo que guardays vosotros en el Latin.

Marcio. Si acerca dèsto oviessedes de aconsejar a alguno; què le diriades?

Valdès. Diriale primeramente que guardasse lo que al principio dixe de los articulos; porque èsto pertenesce, assi para el hablar bien, como para el escrivir: avisariale mas, que no curasse de un *que* superfluo que muchos ponen tan continuamente, que me obligarìa quitar de algunas escrituras, de media docena de ojas, media de *que* superfluos.

Marcio. Dadnos algun exemplo para que entendamos esso.

Valdès. De refràn no se me ofrece ninguno que tenga este *que* demasiado: y creo lo causa la brevedad con que estàn escritos; pero si mirays en lo que leeys, hallareys ser verdad lo que digo. En partes semejantes que esta, creo que serà bien hazer èsto.

Marcio. Bien me contenta esso; pero què señal tendrèmos para vèr ques superfluo, o quando no?

Valdès. La mesma escritura, si la mirays con cuydado, os la demostrarà: como tambien en una *de* que se pone demasiada, y sin proposito ninguno, diziendo, ***No os he escrito esperando de embiar***: donde estarìa mejor sin aquel *de* dezir, *esperando embiar*: y creedme que èstas superfluidades no proceden sino del mucho descuydo

que

que tenemos en el eſcrivir en Romance.

Marcio. Bien creo eſſo, y bien me ha parecido eſſotro: proſeguid adelante.

Valdés. Tambien aviſaria que conviene uſar la compoſicion del verbo con *lo*, y *la*; *los*, y *las* muy libremente ſin penſar, dezir por otra manera lo que ſe dize por aquella.

Marcio. Como ſe haze eſſa compoſicion?

Valdés. Diziendo *hablarlo*, y *traerla*, *hablarlos*, y *traerlas*.

Marcio. Què quereys en èſto? que no os entiendo.

Valdés. Que ſe deve uſar èſta compoſicion de la manera que digo; y no andar por las ramas, como algunos, que por no hablar como los otros dizen, por *ponerlos*, *los poner*, y por *traerlas*, *las traer*: es verdad que lo uno, y lo otro ſe puede ſeguramente uſar; pero el dezir *traerlas*, y *ponerlos*, a mi parecer es mas llano, y mas puro: y aun mas galano, y mas Caſtellano. Deveſe tambien huír toda manera de dezir lo que tenga mal ſonìdo, como es diziendo, *me he de perder*: adonde, como veys, eſtarìa mejor, y mas galanamente, *he de perderme*; y dèſtas maneras de dezir hallareys muy muchas ſi mirays un poco en ellas. Hablar, o eſcrivir de manera que vueſtra razon pueda tener dos entendimientos, en todas Lenguas es muy gran falta del que habla, o eſcrive.

Coriolano. Eſſo meſmo enſeña Quintiliano.

Val-

Valdés. Afsi es verdad. En èfte error caen efpecialmente los que quitan una *a* que fe deve poner delante de algunos acufativos; y afsi aviendo de dezir, *El varon prudente ama a la Júfticia*, dizen, *ama la Jufticia*; la qual manera de hablar, como veys, tiene dos entendimientos: o que el varon prudente ama a la Jufticia; o que la Jufticia ame al varon prudente; porque fin la *a* parece que todos dos nombres eftàn en un mefmo cafo. Tambien es falta poner dos partes, una cabo otra; de tal manera, que juntandofe la una con la otra, de todas dos fe haga una; porque hazen defatinar al Letor.

Coriolano. Para entender effo es menefter que nos lo moftreys con algun exemplo.

Valdés. Por exemplo os puede baftar efto oy: fi aveys de dezir, *es bien*, no digays *bien es*; y de otra fuerte, fi aveys de efcrivir *es verdad*, no digays *verdad es*, porque no parezcan plurales. Otros muchos os podría feñalar: para entender lo que digo, arto baftan eftos. Algunos ay, que por no poner a la cofa fus propios articulos, hazen que a lo que efcriven fe puedan dar muchos entendimientos. Por tanto, el que quifiere efcrivir bien, deve fiempre poner los articulos, como tengo dicho: es a faber, *el* y *al* en el nominativo; *del*, y *de la* en el genitivo; *al*, y *a la* en el acufativo; y *lo* al que es neutro: de manera, que fi aveys de dezir, *Dixo*

la

la leche al vino: *bien ſeays venido amigo*, bien mireys donde poneys *la*, y donde *al*. Entendeys bien eſto?

Coriolano. Largamente.

Valdes. Muchos ay, que porque ſaben, o han oìdo dezir, que en la Lengua Latina dos negaciones afirman, penſando que hazen lo meſmo en la Lengua Caſtellana, huyendo dellas gaſtan algunas vezes el eſtilo; porque ſi han de dezir: *No diga ninguno, deſta agua no beverè*, dizen, *No diga alguno*. Eſta, como veys, es grande inadvertencia: pues es aſsi que no todas las Lenguas tienen unas propiedades; antes porque cada una tiene las ſuyas propias, por eſſo ſe llaman propiedades; y aſsi como el Latino con dos negaciones afirma; aſsi el Griego con dos negaciones niega mas; y eſto meſmo tiene el Caſtellano, y aun el Hebreo.

Torres. Si eſſo es pecado, yo os prometo, que he pecado en èl muchas vezes.

Valdès. Pues ſabed que lo es: por tanto guardaos de caer en èl; y aun tambien de caer en otro, que a mi parecer es mas feo que eſte; y por eſſo, que ſon mas los que tropiezan en èl. Eſte es, que no pongays el verbo al fin de la clauſula, quando de ſuyo no ſe cae, como hazen los que quieren imitar a los que eſcriven mal Latin.

Marcio. Eſſo nos declarad un poco mas.

Valdés. Digo, que os deveys guardar ſiempre de

de hablar como algunos desta manera: *Siempre te bien quise, y nunca te bien hize*; porque es muy mejor dezir: *Siempre te quise bien, y nunca te hize bien.*

Coriolano. Esso no es todo uno?

Valdés. Si; pero no le contentò al Conde de Ureña una vez aquella manera de hablar.

Coriolano. Ea, contadnos esso.

Valdés. Soy contento. Dizque yendo el Conde de Ureña camino, y llegando a un Lugar mal proveìdo de bastimentos, mandò a un su Mayordomo, que pocos dias antes avia recibido, que le tuviesse (*Aqui faltò hoja.*)

Marcio. Asi se harà: proseguid en dezirnos lo que pertenesce al estilo de uestra Lengua Castellana.

Valdès. Con deziros esto, pienso concluir èste razonamiento desabrido, que todo el bien hablar Castellano consiste en que digays lo que quereys con las menos palabras que pudieredes: de tal manera que explicando bien el conceto de uestro animo, y dando a entender lo que quereys dezir, de las palabras que pusieredes en una clausula, o razon, no se pueda quitar ninguna sin ofender a la sentencia, o al encarescimiento, o a la elegancia.

Marcio. Declaradnos mas esso.

Valdès. Que me place. Si quisieredes quitar algo deste Refràn: *Ama a quien no te ama; y responde a quien no te llama*; con qualquiere co-

ſa que le faltaſſe, gaſtariades la ſentencia que tiene; y ſi deſte Refràn: *Quien guarda, y condeſſa, dos vezes pone meſſa*, donde lo meſmo es *guardar*, y *condeſſar*; quitaſe uno dellos, aunque gaſtariades la ſentencia, quitariades el encareſcimiento que ſuelen hazer dos vocablos juntos, que ſinifican una meſma coſa. Lo meſmo ſi deſte Refràn: *Qual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija*, quitaſedes el ſegundo *tal*; o deſte, *Del monte ſale, quien el monte quema*, quitaſedes el ſegundo *monte*, aunque no gaſtariades la ſentencia, ni quitariades el encareſcimiento, eſtragariades de tal manera el eſtilo, que las clauſulas quedarian cojas.

Marcio. Muy bien me parece eſto; pero dezidme: teneys por buena manera eſta deſtos Refranes, que parece que vàn no ſe con què conſonantes?

Valdés. Si que es buena por eſtas ſentencillas aſsi breves; pero ſiempre aconſejaria a quien quiſieſſe eſcrivir, o hablar bien, que ſe guardaſſe della; porque ſi no en ſemejantes dichos breves, en lo demàs es muy agena del eſtilo Caſtellano.

Marcio. Pues còmo ay algunos que imprimen Libros en Latin, que uſan otras coſas muy agenas del buen eſtilo de la Lengua Latina?

Marcio. Teneys razon, y en efeto es aſsi, que en todas las Lenguas del mundo ay unos que eſcriven mejor, mas propia, y mas gala-

na-

namente, que otros; y por esto los que quieren aprender una Lengua de nuevo, devrian mucho mirar en què Libros leen; porque siempre acontece, que asi como naturalmente tales son nuestras costumbres, quales son las de aquellos con quien conversamos, y platicamos; de la mesma manera es tal nuestro estilo, quales son los Libros en que leemos.

Valdès. Dezis muy gran verdad.

Coriolano. Pues conoceys esto asi, para que ayais enteramente cumplido vuestra jornada; resta que nos digays, què Libros Castellanos os parece podemos leer para hazer buen estilo; y tambien de quales teneys por bien nos guardemos.

Valdés. Demanda es mas dificultosa que pensays. Ya sabeys en què labirinto se mete, el que se pone a juzgar las obras agenas.

Coriolano. Vos dezis verdad, quando lo que se dize es publico; pero aqui estamos solos, y todo puede passar.

Valdès. Con condicion que no me deys por Autor de lo que aqui sobre esto dirè: soy contento deziros mi parecer acerca de los Escritores. Ya sabeys que asi como los gustos de los hombres son diversos; asi tambien lo son los juicios: de donde viene que muchas vezes, lo que uno aprueva, condena otro. Yo que hago profession de estàr bien con todo el mundo, no querria sin proposito ofender a

otros por complacer a vosotros.

Marcio. Seguramente podeys dezir lo que quisieredes; que yo por todos tres prometo el secreto.

Valdes. Confiando en essa promessa digo que, como sabeys, entre lo que està escrito en Lengua Castellana, principalmente ay tres suertes de escrituras: unas en metro, otras en prossa, compuestas de su primer nascimiento en Lengua Castellana, aora sean falsas, aora verdaderas: otras ay traducidas, especialmente de la Latina. El leer en metro no lo apruevo en Castellano, ni en ninguna otra Lengua para los que son aprendizes en ella.

Marcio. Mucho hà que soy dessa misma opinion.

Valdés. Pero porque digamos de todo, digo, que de los que han escrito en metro, dan todos comunmente la palma a Juan de Mena; y a mi parecer, aunque la merezca quanto a la dotrina, y alto estilo; yo no se la daría quanto al dezir propiamente; ni quanto al usar propios, y naturales vocablos; porque, si no me engaño, se descuydò en èsta parte mucho, a lo menos en aquellas sus *Trecientas*, donde queriendo mostrarse doto, escriviò tan escuro, que no es entendido; y puso ciertos vocablos, unos que por grosseros se devian desechar; y otros que por muy Latinos no se dexan entender à todos, como son, *Rostro yo-*

cun-

rundo, *fondon del polo ſegundo*, y *ciñe toda la eſfera*; que todo eſto pone en una Copla, que todo a mi vèr es mas eſcrivir mal Latin, que buen Caſtellano. En las Coplas de amores que eſtàn en el *Cancionero General*, me contenta arto, adonde en verdad es ſingularisſimo. En el miſmo *Cancionero* ay algunas Coplas que tienen buen eſtilo, como ſon las de Garci-Sanchez de Badajòz, y las del Bachiller de la Torre, y las de Guevara, aunque eſtas tengan mejor ſentido, que eſtilo; y las del Marquès de Aſtorga: y ſon mejores las de Don Jorge Manrique: *Recuerde el alma dormida*; las quales a mi juicio ſon muy dinas de ſer loadas, y eſtimadas; aſsi por la ſentencia, como por el eſtilo. Juan del Encina eſcriviò mucho, y aſsi tiene de todo. Lo que me contenta mas, es la *Farſa de Placida*, *y de Vitoriano*, que compuſo en Roma. El eſtilo que tiene Torres Naharro, y ſu *Propaladia*, aunque peca algo en las Comedias, no guardando bien el decoro de las perſonas; me ſatisface mucho, porque es muy llano, y ſin afectacion ninguna, mayormente en las Comedias de *Calamita*, y *Aquilana*; porque en las otras tiene de todo; y aun en eſtas ay algunas coſas que ſe podian dezir mejor, mas caſta, mas clara, y mas llanamente.

Marcio. Dezidnos alguna.

Valdès. En la Aquilana dize.

Pues què es esto?
Tornome loco tan presto
por amores de una Dama,
que tarde niega su gesto,
lo que promete su fama.

Adonde, sino me engaño, dixera mejor, mas clara, y mas galanamente.

Que trae escrito su gesto
lo que publica su fama.

Torres. Mejor huviera dicho assi; pero no se lo neguemos, que mucho ha ilustrado la Lengua Castellana.

Valdès. No os negarè yo esso jamàs; ni tampoco quiero que me negueis vos a mi, que assi como escrivia bien aquellas cosas baxas, y plebeyas, que passavan entre gentes con quien èl mas ordinariamente tratava; assi se pierde quando quiere escrivir lo que passa entre gente noble, y principal: lo qual se vè claramente en la Comedia *Aquilana*; pero esto no haze al caso; pues aqui no hablamos sino lo que pertenece a la Lengua. Muchas otras cosas ay escritas en metro, que se podrian alabar; pero assi porque muchas dellas no estàn impressas, como por no ser prolijo, os dirè solamente esto, que aquella Comedia, o Farsa, que llaman de *Fileno*, y *Zombardo*, me contenta.

Torres. Y de Yanguas, què os parece?

Valdès Que muestra bien ser Latino.

Torres. Esso basta: ya os entiendo.

Mar-

Marcio. Deseo que nos dixessedes algunas señales por donde conosciessemos quales son buenas Coplas, y quales no.

Valdès. Por buenas tengo las que tienen buena, y clara sentencia, y buenos vocablos, acomodados a ella, buen estilo sin superfluidad de palabras, y sin que aya ninguna silaba superflua por causa del metro, ni un vocablo forçado por causa del consonante; y por malas tengo las que no son desta manera; y mirad que digo buena, y clara sentencia; porque ay algunas cosas trobadas, que al parescer dizen algo, y si las quereys examinar bien, hallareyslas vazìas de sentencia; y porque veays que esto es assi, escuchad este Villancico, que al tiempo que yo partì de España reynava entre los Musicos; y mirad como hallareys en èl lo que digo.

Pues que os vi, merecì veros:
que si señora nos viera,
nunca veros merésciera.

Marcio. Quanto a mi bien me contenta: no sè que mal le hallays.

Valdès. Con razon os contentàra, si el primer verso que dize, *Pues que os vi, merecì veros,* dixera, *Porque os vi, mereci veros*; pues, como veys, la sentencia estuviera clara, y amorosa; pero estando, como estava, yo no hallo que di-

diga nada; antes me parece que contradize en los dos ultimos versos lo que dize en el primero. Desta suerte os podria dezir otros muchos, los quales nazen de personas que no vàn acomodando, como dixe, se deve hazer, las palabras a las cosas, sino las cosas a las palabras; y assi no dizen lo que querrìan, sino lo que quieren los vocablos que tienen.

Torres. Por mi fé que teneys razon, y que aora caygo en ello.

Valdés. Pues las palabras, o partecillas que se ponen solamente por enchir el verso, o por hazer la consonancia, ya vosotros podreys vèr quan mal parecen; y porque mejor lo entendays, miradlo en esta Cancion, que dize:

Destas aves su nacion
es cantar con alegria,
y de verlas en prision,
siento yo grave passion,
sin sentir nadie la mia.

Adonde muy impropiamente puso *su nacion*, queriendo entender su natural condicion; porque respondiesse a su *prision*, y *passion*. Lo mismo vereys en èsta Cancion.

Ninguno haga mudança
por mal que vea de sobra;
mas tenga tal esperança,
que lo que razon alcança,
la vida todo lo cobra.

Adon-

Adonde puſo *de ſobra* por *ſobrado*, o *demaſiado*, ſolamente por la conſonancia de *cobra*; y ſiendo aſsi que la gentileza del metro Caſtellano conſiſte en que de tal manera ſea metro, que parezca proſſa; y lo que ſe eſcrive ſe dize, como ſe dirìa en proſſa; tengo por buenos, muchos de los Romances que eſtàn en el *Cancionero General*; porque en ellos me contenta aquel ſu hilo de dezir, que và continuado, y llano, tanto, que pienſo que los llaman *Romances*, porque ſon muy caſtos en ſu romance. De las Canciones me ſatisfazen pocas; porque en muchas veo no sè que dezir baxo, y plebeyo, y no nada conforme a lo que pertenece a la Cancion. Algunos Motes ay buenos, y bien gloſſados. En las invenciones ay que tomar, y dexar; y entre las preguntas ay muchas ingenioſas. Los Villancicos en ſu general no ſon de deſechar; pero advertid, que ſi no hallareys guardadas las reglas, que aqui os he dicho, ni aun en lo que os alabo, no os maravilleys; porque aveys de penſar, que parte de la culpa tiene el tiempo: no mirava las coſas tanto por ſubtil como conviene; y parte tienen los Impreſſores, que en todo eſtremo ſon deſcuydados, no ſolamente en la Ortografia; pero muchas vezes en depravar lo que no entienden.

Marcio. Quanto a eſſo, ya ſabeys que tambien nos acontece en la Lengua Latina.

Val-

Valdès. Lo dicho basta quanto al metro. Quanto a la prossa digo, que de los que han romanzado, he leìdo poco; porque como entiendo el Latin, y el Italiano, no curo de ir al Romance. Desso poco que he leìdo, me parece aver visto dos Librillos que me contentan, asi en el estilo, el qual tengo por puro Castellano; como en el esprimir muy gentilmente, y por muy propios vocablos Castellanos lo que hallavan escrito en Latin. El uno destos es Boecio *de Consolacion*, y porque ay dos traducciones, parad mientes que la que yo os alabo, es una que tiene el metro en metro, y la prossa en prossa, y està dirigido al Conde de Ureña.

Marcio. Como se llama el Autor?

Valdés. No me acuerdo por mi fé; pero seos dezir, que a mi vèr era hombre de bivo ingenio, y claro juicio.

Torres. Dezidme por vuestra fé, aunque sea cosa fuera de proposito, porque ha muchos dias que lo deseo saber; què diferencia hazeys entre *ingenio*, y *juìcio*?

Valdés. El ingenio halla que dezir, y el juìcio escoge lo mejor de lo que el ingenio halla, y ponelo en el lugar que ha de estàr, de la manera que de las dos partes del Orador, que son invencion, y disposicion, que quiere dezir ordenacion, la primera se puede atribuir al ingenio, y la segunda al juìcio.

To-

Torres. Creeys que pueda aver alguno que tenga buen ingenio, y ſea falto de juizio? o tenga buen juizio, y ſea falto de ingenio?

Valdès. Infinitos ay deſſos: y aun de los que vos conoceys, y platicays cada dia, os podria ſeñalar algunos.

Torres. Qual teneys por mayor falta en un hombre, la del ingenio, o la del juizio?

Valdés. Si yo huvieſſe de eſcoger, mas querrìa con mediano ingenio, buen juizio, que con razonable juizio, buen ingenio.

Torres. Por què?

Valdès. Porque hombres de grandes ingenios ſon los que ſe pierden en heregìas, y falſas opiniones, por la falta de juizio. No ay tal joya en el hombre, que el buen juizio.

Marcio. Dexaos deſſo: tornaos a vueſtros Libros, y dezid qual es el otro romançado de Latin, què os contenta?

Valdès. *El Enquiridion de Eraſmo* que romançò el Arcediano de Alcor, que a mi parecer puede competir con el Latino quanto al eſtilo.

Marcio. Si el eſtilo Caſtellano no es mejor para el Caſtellano, que el Latino para el Latino, poco hizo el que romançò.

Valdès. No es poſsible que voſotros concedays, que uno que no ſea Italiano, tenga buen eſtilo en Latin.

Marcio. No aveys leído otro Libro romançado que os contenta?

Val-

Valdés. Si lo he leído, no me acuerdo.

Marcio. Pues he oìdo dezir que el del Pelegrino, y el del Corteſano eſtàn muy bien romançados.

Valdès. No los he leído; y creedme que tengo por mayor dificultad dàr buen luſtre a una obra traducida de otra qualquier Lengua en la Caſtellana; que en otra Lengua ninguna.

Marcio. Por què?

Valdés. Porque ſiendo aſsi, que la mayor parte de la gracia, y gentileza de la Lengua Caſtellana conſiſte en hablar por metaforas, atandoſe el que traduce a no poner mas de lo que halla eſcrito en la Lengua de que traduce; tiene grandiſsima dificultad en dàr al Caſtellano la gracia, y luſtre que eſcriviendo de ſu cabeza le daria; porque ſi uno traduce aquello de Terencio *Idne eſtis auctores mihi*? no quiriendo apartarſe de la letra; avia de dezir, *Dèſto me ſovs Autores*? y aſsi ſe entenderà lo que el Poèta quiſo dezir. Pero ſi eſcriviendo de ſu cabeza querrà dezir aquella meſma ſentencia, dirà, *Eſto me aconſejays a mi*? y es lo meſmo que ſintiò el Poèta, aunque ſe dize por otras palabras. Y de la meſma manera, ſi otro querrà poner en Romance aquello meſmo de Terencio: *O factum bene! Beaſti me*: dize, *O còmo eſtà hecho bien! Haſme hecho bienaventurado*; no hablarà el propio Caſtellano, ni eſprimirìa tan bien lo que el Poèta quiſo dezir: como ſino curando

de

de mirar a las palabras, sino al sentido, dize esto: *Lo mejor del Mundo*: *basme dado la vida.*

Marcio. Digo que me parece essa una cosa muy bien considerada, y muy verdadera.

Valdés. Plazeme que os contente.

Torres. Pues yo me maravillo mucho de vos que digays que de los Libros romançados, os contentan solamente essos dos, aviendo tanta muchedumbre dellos, muy buenos; como son, devotos, *Las Epistolas*, y *Evangelios del año*, *Los Cartuxanos*, *Las Epistolas de Santa Catalina de Sena*, *San Juan Climaco*, *Las vidas de los Padres*, que compuso San Hieronimo: y otros muy muchos, y muy buenos; y profanos, como *Tito Livio*, *Cesar*, *Valerio Maximo*, *Quinto Curcio*, y otros desta calidad.

Valdes. Por ventura Yo no alabo ninguno dessos, porque no los he leído: por esso no os deveys maravillar: y hareys mejor en dexarme dezir de los que han escrito de sus cabezas. Comunmente se tiene por mejor estilo el del que escriviò los quatro Libros de Amadis de Gaula, i pienso que tienen razon. Bien que en muchas partes và demasiado afectado, y en otras muy descuydado: unas vezes alça el estilo al Cielo; y otras lo abaxa al suelo: pero al fin assi a los quatro Libros de Amadis, como a los de Palmerin, y Primaleon, que por cierto respeto han ganado credito conmigo, ternè, y juzgarè siempre por mejores, que essotros, Esplandian,

dian, Floriſando, Liſuarte, Cavallero de la Cruz, y los otros, no menos mentiroſos queſtos, Guarino Mezquino, La linda Comeſina, Reynaldo de Montalvan, con La Trapiſonda, Oliveros que es intitulado de Caſtilla, los quales de mas de ſer mentiroſiſsimos, ſon tan mal compueſtos, aſsi por dezir las mentiras tan deſvergonçadas, como por tener el eſtilo deſbaraçado, que no ay buen eſtomago que lo pueda leer.

Marcio. Aveyslos vos leído?

Valdés. Si que los he leído.

Marcio. Todos?

Valdés. Todos.

Marcio. Còmo es poſsible?

Valdès. Diez años los mejores de mi vida que gaſtè en Palacios, y Cortes no me empleè en exercicio mas virtuoſo, que en leer eſtas mentiras, en las quales tomàva tanto ſabor, que me comia las manos tras ellas: y mirad què coſa es tener el guſto eſtragado, que ſi tomava un Libro en la mano de los romançados en Latin, que ſon de Hiſtoria verdaderos, o a lo menos que ſon tenidos por tales, no podia acabar conmigo de leerlos.

Marcio. Eſſa es coſa tan natural, que no nos maravillamos della.

Torres. Mucho me maravillo de lo que dezis de Amadis; porque ſiempre le he oìdo poner en las nubes, y por tanto querría me moſtra-

trafedes en algunos vocablos de los que no os ſatisfacen, y algunos lugares adonde no os contenta el eſtilo, y algunas partes adonde os parece que peca en las coſas.

Valdés. Larga me la levantays.

Torres. No es tan larga, que no ſea mas largo el dia de aqui a que ſea ora de irnos a Napoles.

Valdès. Pues aſsi lo quereys, ſin ſalir de los dos primeros Capitulos os moſtrarè todo lo que pedìs. Quanto a los vocablos, no me place, como dice, *eſtando en aquel ſolaz*, por *eſtando en aquel placer, o regocijo.* Tampoco me contenta, como dixe, *quando viò ſer ſazon*, por, *quando viò ſer tiempo.* Mejor lo uſa en otra parte, diziendo, *a aquella ſazon*; y mucho menos me ſatisface donde dize: *En vos dejo toda mi hazienda*, por, *todo lo que me toca.* No me ſuena bien, *viniera*, por, *avia venido*; ni *paſſara*, por, *avia paſſado.* Tengo razon?

Torres. No mucha.

Valdès. Por què?

Marcio. Porque ſi eſſos vocablos ſe uſavan en Caſtilla en el tiempo que èl eſcriviò, o ſi yà que no ſe uſaſſen eſtonces, ſe uſaron en algun tiempo; el Autor del Libro tuvo mas razon de uſarlos para acomodar ſu eſcritura a lo que en ſu tiempo ſe hablava, o por querer moſtrar el antiguedad de lo que eſcrivìa; que vos teneys de reprehenderſelos.

Val-

Valdès. Y si quiero dezir que no son imitables para èste tiempo ; ternè razon?

Torres. Si que la terneys ; pero con tanto que no le reprendays que los haya usado en su Historia.

Valdès. Sea asi ; y digo que èl hizo bien en usarlos , y creo que en aquel tiempo parecian bien ; y digo que vosotros hariades mejor en no usar de ninguna manera , ni dèstos , ni de otros que ay semejantes a ellos. En el estilo mesmo no me contenta. Donde de industria pone el verbo al fin de la clausula : lo qual haze muchas vezes ; como aqui , *Tiene una puerta , que a la Guerta salle*, por, *que salle a la Huerta.* Tanpoco me place dexar las clausulas eclipsadas , como haze en los tres versos primeros adonde dize , *El qual siendo en la ley de la verdad de mucha devocion , y muchas maneras acompañado este Rey* , adonde o avia de aver un *era* que correspondiesse al *siendo* ; o en lugar del *siendo* avia de estar *era.* Descontentame tambien mucho quando pone *e* , que quiere sinifique mas de su natural , que es ser conyunction copulativa ; como quando dize , *Este Rey hovo dos hijas en una noble Reyna su muger , e la mayor fue casada con N*, por, *de las quales la mayor*, bien se entiende con la *e* , no porque sinifique aquello , sino porque el uso de los que escriven descuidadamente ha hecho que sinifique asi: pero yà vos veys quan mejor , y quan mas ga-

la-

lanamente eſtuviera diziendo, *de las quales*; Pareceme tambien mal aquella manera de dezir, *ſi me vos prometeys*, por *ſi vos me prometeys*. y aquello de *lo no deſcubrir*, por *no deſcubrirlo*. Què os parece dèſto?

Torres. Que lo aveys conſiderado bien, con tanto que aya ſiempre lugar la diſculpa de la antiguëdad, la qual vos no le podeys negar de ninguna manera.

Valdès. Antes huelgo de admitirſela en todo lo que ſe le pudiere admitir; y oxalà pudiera tener lugar en todo; pero en èſto que dirè, no lleva medio.

Torres. Dezid.

Valdès. Quanto a las coſas, ſiendo èſto aſsi que los que eſcriven mentiras, las deven eſcrivir deſuerte que ſe allegen quanto fuere poſsible a la verdad, de tal manera, que puedan vender ſus mentiras por verdades; nueſtro Autor de Amadis una vez por deſcuydo, y otras no sè por què, dize coſas tan a la clara mentiroſas, que en ninguna manera las podeys tener por verdaderas. Inorancia es muy grande, dezir al principio del Libro, que aquella hiſtoria que quiere eſcrivir, aconteciò no muchos años deſpues de la Paſsion de nueſtro Redemptor; ſiendo aſsi que algunas Provincias que èl en ſu Libro haze Criſtianas, ſe convirtieron a la Fè muchos años deſpues de la Paſsion. Deſcuydo creo que ſea el no guardar el decoro en los

amores de Perion con Elisena; porque no acordandose que a ella haze hija del Rey, estando en casa de su padre, le dà tanta libertad, que la haze tan deshonesta, que con la primera platica la primera noche se la trae a la cama. Descuydòse tambien en que no acordandose que aquella cosa que cuenta era muy secreta, y passava en casa del padre de la Dama, haze que el Rey Perion arroje en tierra la espada, y el escudo, luego que conoce a su Señora, no mirando que al ruido que harìan, de razon avia de espertar a los que dormian cerca, y venir a vèr que cosa era. Tambien el descuydo de dezir que el Rey mirava la hermosura del cuerpo de Elisena con la lumbre de tres antorchas, que estavan ardiendo en la camara; no acordandose que avia dicho, que no avia otra lumbre en la camara, sino la que de la Luna entrava por entre la puerta; y no mirando que no ay muger, por deshonesta que sea, que la primera vez que se vea con un hombre, por mucho que lo quiera, se dexe mirar de aquella manera. De la mesma manera se descuyda, haziendo que el Rey no eche menos el espada hasta la partida, aviendosela hurtado diez dias antes; porque no se acordò, y que lo haze cavallero andante, al qual es tan aneja la espada, como al Escrivano la pluma. Pues siendo esto assi, nò os parece que sin levantarle falso testimonio, se puede dezir, que peca en las cosas?

To-

Torres. En èsto tanto vos teneys razon en no admitir disculpa del tiempo.

Marcio. Aora disculpemoslo con la disculpa ordinaria, *Quandoque bonus dormitat Homerus.*

Torres. La disculpa es magra; pero valga lo que valiere; que yo tanto por lo que os he oìdo dezir, vengo a creer lo que jamàs me avia podido persuadir, que para saber ordenar un Libro dèstos fingidos, es menester mas que ser letrado en Romance.

Valdès. Pues si discurriessemos por el Libro adelante, os mostraria maravillas; pero por la vispera podeys sacar el disanto, y por la muestra podeys juzgar de la color del paño. Esto he dicho contra mi voluntad por satisfazeros a lo mucho que dixistes, que os maravillavades de lo que me oiades dezir del Libro de Amadis; y no porque me huelgue de dezir mal, ni de reprehender lo que otros hazen; y vosotros, Señores, pensad que aunque he dicho èsto de Amadis, tambien digo tiene muchas, y muy buenas cosas; y que es dino de ser leìdo de los que quieren aprender la Lengua; pero entended que no todo lo que en èl hallaredes, lo aveys de tener por bueno.

Marcio. Assi lo entendemos. I de los que han escrito las Historias de los Reyes de España, teneys algunos que tengan buen estilo?

Valdès. Para deziros verdad, ninguno de los que he visto me satisface tanto, que osasse ala-

baroslo enteramente. Mossen Diego de Valera, el que escriviò la Valeriana, es gran hablista; y aunque al parecer lleva buena manera de dezir, para mi gusto no me satisface; y tengolo por gran parabolano. Del mesmo Autor creo que sea parte de la Coronica del Rey Don Juan el Segundo dèste nombre; en la qual, como ay diversos estilos, no puede hombre juzgar bien de toda la obra; pero a mi vèr se puede poner para lo que pertenece a la Lengua despues de Amadis de Gaula, Palmerin, y Primaleon.

Torres. Maravillome de vos que trateys tan mal a Mossen Diego de Valera, siendo de una tierra, y aviendo escrito muchas, y muy buenas cosas en Castellano. Yo no sè por què lo llamays hablista, ni parabolano.

Valdès. Que sea de mi tierra, o no, esso importa poco: pues quanto a mi aquel es de mi tierra, cuyas virtudes, y suficiencia me contentan, si bien sea nacido, y criado en Polonia: y aveys de saber, que lo llamo *hablista* a Mossen Diego, porque por ser amigo de hablar, en lo que escrive, pone muchas cosas fuera de proposito, y pudiera passar sin ellas, y llamolo *parabolano*, por que entre algunas verdades os mezcla tantas cosas, que nunca fueron, y os las quiere vender por averiguadas, que os haze dudar de las otras: como serìa dezir, que el conduto de agua que està en Segovia, que llaman

man Puente, fue hecho por Hiſpan, ſobrino de Hercules, aviendole hecho los Ramanos, como conſta por algunas letras, que al dia de oy ſe vèn: y tambien que los de Coruña mirando ſu eſpejo, de la torre vian venir la armada de los Almonidas, y porque venia en ramada, creyendo que fueſſe isla nuevamente deſcubierta, no ſe apercibieron para defenderſe; y aſsi fueron tomados. Dèſtas coſas dize tantas, que con razon le he llamado *parabolano*: y ſi lo quiſieſſe alguno deſculpar diziendo, que eſtas coſas no las inventò èl de ſu cabeza, ſino las hallò aſsi eſcritas por otros; en tal caſo dexarè de llamarlo *parabolano*, y llamarlohe *inconſiderado*: pues ès aſsi que la prudencia del que eſcrive conſiſte en ſaber aprovecharſe de lo que ha leìdo, de tal manera que tome lo que es de tomar, y dexe lo que es de dexar: y el que no haze èſto, mueſtra que tiene poco juizio; y en mi opinion tanto pierde todo el credito.

Torres. Baſta harto, por la mia llamadlo como quiſieredes.

Marcio. Què dezis de *Celeſtina*, pues vos mucho ſu amigo ſoleys ſer.

Valdès. De *Celeſtina* me contenta mucho el ingenio del Autor que lo començò, y no tanto del que lo acabò. El juizio de todos me ſatiſface mucho, porque eſprimieron muy bien con mucha deſtreza las naturales condiciones de las perſonas que introduxeron en ſu Tragi-Come-

dia, guardando el decoro dellas dendel principio hasta el fin.

Marcio. Quales personas os parece que estàn mejor esprimidas?

Valdès. La de la Celestina a mi vèr està perfectisima en todo quanto pertenece a una fina alcahueta, y las de Sempronio, y Parmeno: la de Calisto no està mal; y la de Melibea pudiera estàr mejor.

Marcio. Adonde?

Valdès. Adonde se dexa muy presto vencer, no solamente a amar; pero a gozar del desonesto fruto del amor.

Marcio. Teneys razon.

Torres. Dexaos aora por vuestra vida de hazer anatomia de la pecadora de Celestina: basta que la hizieron los mozos de Calisto. Dezidnos què os parece del estilo?

Valdès. En el estilo a la verdad và bien acomodado a las personas que hablan: es verdad que pecan en dos cosas, las quales facilmente se podian remediar; y quien las remediasse le harìa gran honra: la una es el amontonar de vocablos algunas vezes tan fuera de proposito, como *Magnificat a maytines*: la otra es, en que pone algunos vocablos tàn Latinos, que no se entienden en el Castellano; y en partes adonde podria poner propios Castellanos que los ay. Corregidas estas dos cosas en Celestina, soy de opinion que ningun libro ay escrito en Cas-

Castellano, adonde la Lengua estè mas natural, mas propia, ni mas elegante.

Marcio. Por què vos no tomays un poco de trabajo, y hazeys esso?

Valdès. Demàs me estava.

Marcio. Del Libro de *Question de Amor* què os paresce?

Valdès. Muy bien la invencion, y muy galanos los primores que ay en èl; y lo que toca a la Question, no està mal tratado por la una parte, y por la otra. El estilo en quanto toca a la persona, no es malo: pudiera bien ser mejor: en quanto lo que toca al metro, no me contenta.

Marcio. Y de *Cartèl de Amor* què me dezis?

Valdès. El estilo desse me pareçe mejor; pero todos essos librillos, como estàn escritos sin el cuydado, y miramiento necessario; tienen algunas faltas por donde no se pueden alabar, como alabareys entre los Griegos a Demosthenes, a Xenophon, a Isocrates, a Plutarco, a Luciano, y assi otros Principes de la Lengua; y en Latin a Ciceron, a Cesar, a Salustio, a Terencio, y assi a otros, que como escrivieron con cuydado, se vè en ellos la natural propiedad, y puridad de la Lengua; y destàr los Libros Españoles escritos con descuydo, viene que casi todos los vocablos que la Lengua Castellana tiene de la Latina, unos estàn co-

rrompidos, qual mas, qual menos; y otros estàn mal usados; porque como no han sido escritos de personas dotas, y curiosas en lo que avia de dezir; sino de mano en mano; o por mejor dezir, de boca en boca; su poco a poco se han ido corrompiendo de manera, que ay yà muchos que no se dexan conocer de ninguna manera; y ay otros que con mucha dificultad, y casi por rastro los sacays; y ay otros, que aunque os parece conocerlos, no acabays de caer en quien son: tanto estàn de desfigurados. Quereys que os diga una cosa, que os parecerà estraña? Tengo por averiguado, que si los vocablos que la Lengua Castellana tiene tomados de la Latina, los escriviesse, y pronunciasse enteramente, apenas avria Latino que no entendiesse qualquier Libro escrito en Castellano; y apenas avria Castellano que no entendiesse lo mas de qualquier Libro Latino; pero la corrupcion de los vocablos ha sido tanta, y tan grande, que solo por esto ay algunos que contra toda razon porfian, que la Lengua Toscana tiene mas de la Latina, que la Castellana.

Marcio. Mucho me huelgo que sin meteros en esta quëstion, vos de vuestra voluntad, seays entrado en ella; porque deseando examinarla con vos, tenía temor no querriades entrar en ella. Aora, pues aveys començado, dezidnos lo que acerca dèsto sentìs: y mirad no os de-

dexeys cegar de la aficion que teneys a vueſtra Lengua, ni del deſeo que teneys de complacer a los Italianos, por eſtàr como eſtays en Italia.

Valdès. Tan ſeguros podeys eſtàr de lo uno, como de lo otro; porque jamàs me sè tanto aficionar a una coſa, que la aficion me prive del uſo de la razon; ni deſeo jamàs tanto complacer a otros, que vaya contra mi principal profeſsion, que es dezir libremente lo que ſiento de las coſas, que ſoy preguntado.

Marcio. Con eſſe preſupueſto podeys començar a dezir; y ſegun lo que dixeredes, aſsi darèmos credito a vueſtras palabras.

Valdès. Eſſo quiero yo; y començando, digo, que aviendo conſiderado bien eſtas tres Lenguas, conviene a ſaber, Latina, y Toſcana, y Caſtellana; hallo que la Lengua Toſcana tiene muchos mas vocablos enteros Latinos, que la Caſtellana; y que la Caſtellana tiene muchos mas vocablos corrompidos, que la Toſcana. La primera parte de los vocablos enteros, bien sè que ſiendo en favor de vueſtra Lengua, me la concedereys.

Marcio. Concederemosla, no porque es en favor de nueſtra Lengua, ſino porque es la verdadera.

Valdès. Sea como mandaredes: para confirmacion de la ſegunda que sè, no me la concedereys, ſi no la pruevo, digo eſto: que ſi me

po-

poneys en las manos un Libro Castellano, os mostrarè como los mas de los vocablos, o son Latinos, o son corrompidos, o se pueden poner Latinos, adonde havrà algunos que no lo sean: y digo los mas, porque todavia, como os he dicho, ay algunos, los quales de ninguna manera podemos escusar, mayormente en las partes pequeñas, como son adverbios, conyunciones, y articulos.

Marcio. No basta que digays ser assi, sino que nos mostreys, como en efeto es assi.

Valdès. Soy contento; y porque tenemos averiguado, que lo mas puro Castellano que tenemos, son los Refranes; en ellos mesmos os lo quiero mostrar. Uno dize: *Esse es Rey, el que no vè Rey*, el qual en Latin, tomando palabra por palabra, dirà: *Ipse est Rex, qui non videt Regem.* Otro dize: *Malo vernà, que a mi bueno me harà. Malus veniet, qui bonum me faciet. Oy por mi, y cras por ti*; el Latin: *Hodie pro me, cras pro te.* Otro dize: *Malo es errar, y peor perseverar. Malum est errare, & pejus perseverare.* El Latin bien veo que es como dizen de cozina; pero todavia se entiende: què os parece?

Marcio. Que es casi lo mesmo.

Valdés. Pues assi podria mostraros trecientos destos; y porque mejor os satisfagays en esta parte, tomad algunos versos Latinos, y mirad como palabra por palabra los mostrarè casi todos Castellanos.

Mar-

Marcio. Tomo el principio del *Arte Poetica* de Oracio.

Valdés. Bien està.

Humano capiti cervicem pictor equinam,
Jungere si velit, & varias inducere plumas.

Marcio. Bastan essos.

Valdès. Aora escuchadlos palabra por palabra: *Humana cabeza cerviz Pintor de yegua, ayuntar si querrà, y varias inducir plumas.*

Coriolano. Para mi es essa una muy cerrada algaravìa.

Valdès. Teneys razon, porque và dicho palabra por palabra; pero con las mismas palabras, poniendo cada una en su lugar, lo entendereys.

Coriolano. Ea, ponedlas.

Valdés. Si a una cabeza humana querrà un Pintor ayuntarle una cervìz de yegua, y ponelle varias plumas. Entendeyslo agora?

Coriolano. Si, muy bien.

Valdés. Pues vos tambien creo que veys como en estos dos versos no hallo vocablo ninguno que no lo conozcays casi por Latino, sino es el *querrà.*

Marcio. Dezis muy gran verdad; y no se puede dezir sino que es èsta una prueva arto bastante, y por ella, y por lo demàs veo que teneys razon en todo lo que dezis de los vocablos corrompidos.

Valdès. Pues si bien lo supiessedes, yo os prometo que lo diriades mas de verdad; porque

que hallariades algunos vocablos, que ni por penſamiento parecen Latinos, y ſon Latiniſsimos; y ſi quereys, os dirè algunos.

Marcio. Antes nos hareys grandiſsima merced.

Valdés. *Ogaño*, quien penſarà que aya ſido Latino?

Coriolano. Nadie.

Valdés. Pues convertid la *g* en *c*, y ponedle ſu aſpiracion que perdiò, y hareis *hoc anno*, que ſinifica lo miſmo que *ogaño*. Eſto miſmo hallareys en *agora*: convertid la *g* en *c*, y aſpirad la *a*, y la *o*, y direys *hac hora*, que es la meſma ſinificacion que *agora*.

Marcio. Digo que teneys mucha razon.

Valdès. De la meſma manera hallareys otros muchos, que eſtàn de tal manera enmaſcarados, que no baſta conocerlos ſino quien es muy curioſo en la una Lengua, y en la otra. Otros ay que como vàn atapados, y no enmaſcarados; ſon mas facilmente conocidos, como ſon, *agua* por *aqua*, *leño* por *lignum*, *tabla* por *tabula*, *lecho* por *lectum*; y de verbos, *hazer* por *facere*, *traer* por *trahere*, *pedir* por *petere*, que ſeria nunca acabar. Ay tambien otros vocablos, en los quales no ſolamente avemos mudado letras; pero avemos alterado la ſinificacion; y aſsi, de *fabula*, dezimos *habla*, de donde viene *hablar*; y de *indurare*, dezimos *endurar*, que ſinifica *guardar como eſcaſo*; y aſsi lo

uſa

usa el Refràn que dize, *Ni al gastador, que gastar; ni al endurador, que endurar.* Tambien de *finis*, dezimos *finado* por *muerto*; y de *forum*, dezimos *fuero*, del qual vocablo usamos de la manera que veys en el Refràn que dize: *No por el huevo, sino por el fuero.* Dezimos tambien de *mora*, *morar*, que quiere dezir *habitare*; de donde viene el Refràn que dize: *Quien cabe mal vezino mora, horas canta, y horas llora.* De la mesma manera de *tangere*, dezimos *tañer*, y assi dezimos: *Quien las sabe, las tañe.* Usamos tambien de *civil* en contraria sinificacion, que lo usa el Latin, diziendo el Refràn: *Casème con la civil por el florin*, adonde *civil* està por *vil*, y *baxa*. Lo mesmo hazen unos de *regular*; del qual, como sabeys, en Latin usan por gloria, y ellos en Castellano usanlo por vituperio; pero al fin en una sinificacion, o en otra, para mi intento basta esto, que claramente se conocen todos estos vocablos ser Latinos. Agora si en la Lengua Toscana se pueden hazer las dos diferencias de los vocablos, que yo he hecho en la Castellana; y si se puede mostrar la corrupcion de vocablos, que yo os he mostrado; dexolo considerar a vosotros, que sabeys mas que yo della. A mi tanto pareceme que no lo hareys de ninguna manera.

Marcio. Quanto que a mi no me bastaría el animo.

Coriolano. A mi tampoco: bien es verdad, que

que pensando un poco, podrìa ser en ello hiziesse algo.

Valdès. Pues yo os dexo pensar hasta de oy en ocho dias, que plaziendo a Dios nuestro Señor, nos tornarèmos a juntar aqui, y concluirèmos èsta contienda. Aora ya es hora de ir a Napoles: hazed que nos dèn nuestras cavalgaduras, y vamonos con Dios, que a mi tanto cara me ha costado la comida: podrè dezir, que ha sido pan con dolor.

Marcio. No consiento que digays esso; pues veys, que aunque lo que aqui avemos platicado, ha sido desabrido para vos; ha sido provechoso para nosotros; y aun, si yo pensàra no enojaros, yo os prometo que huviera puesto un Escrivano en secreto, que notàra los puntos que aqui aveys dicho; porque no fio tanto en mi memoria, que pienso me tengo de acordar de todos.

Valdès. Vuestro daño: si no lo hizisteys, què culpa os tengo yo?

Marcio. Sì teneys, y muy grande; que os hizisteys al principio tanto de rogar, que temiendo lo terniades por mal, no osè hazer lo que querría.

Valdes. Essa es muy grande cortedad: por què lo avia de tener por mal?

Marcio. Porque os tengo por tan delicado, que de cada mosquito que os passa por delante la cara, sino và a vuestra voluntad, os ofendeys.

Val-

Valdès. En esso tanto teneys razon, que demasiadamente soy amigo de que las cosas se hagan, como yo quiero; y demasiadamente me ofendo quando una persona que yo quiero bien, haze, o dize alguna cosa que no me contente: y soy tan libre, que luego digo a la clara mi parecer. Esta tacha me han de sufrir mis amigos.

Marcio. Mejor sería, pues conoceys ser tacha, la dexassedes.

Valdès. Mejor; pero vos no sabeys que mudar costumbres, es a par de muerte?

Marcio. Sèlo muy bien; pero diferencia ha de aver de hombres a hombres.

Torres. Donosa cosa es que querays vos que vuestros amigos os sufran una cosa, que vos mesmo teneys por tacha, no queriendo vos sufrilles a ellos las que no tienen por tachas.

Valdès. En dezir que ha de aver diferencia de hombres a hombres, vos dezis muy bien; pero essotro aveys considerado mal; porque por esso es mi tacha mas sufridera, que la de los otros, porque la conozco; y por tanto ay esperança, que me corrigirè un dia, u otro; y por esso son las de los otros menos sufrideras, que la mia, porque no las conocen; y por tanto no se pueden emendar; y assi yo no haria oficio de amigo, sino les dixesse lo que me parece mal. Pero esto importa poco; vamonos, que es tarde.

Mar-

Marcio. Aſperaos un poco, que aun os queda la cola por deſollar.

Valdès. Què quereys dezir en eſſo?

Marcio. Que os avemos tomado a manos, haziendo por buen eſtilo, que tengays por bien, que ayamos hecho lo que temiamos os diera enojo.

Valdès. Què coſa?

Marcio. Aora lo vereys. Aurelio, daca lo que has eſcrito. Veys aqui anotado todo lo que aveys dicho; y yo tengo por tal al Eſcrivano que ha ſabido bien lo que ha eſcrito.

Valdès. Con la bendicion de Dios, yo huelgo dello; pero con tanto, que lo tengays para voſotros, y no lo traygais de mano en mano, porque ya veys el inconveniente.

Marcio. Antes porque veo el provecho, y no el inconveniente, pienſo darlo a todos los que lo querràn, y aun, ſi me pareſciere, lo harè imprimir.

Valdès. Eſſa ſería una gentil coſa: no creo que vos caereys en eſſa indiſcrecion.

Torres. Dexemonos de andar por las ramas; mejor ſerà dezirlo claro: yo conozco al ſeñor Valdès; y sè dèl que ſe huelga que ſe le demande a la clara lo que ſus amigos quieren dèl. Aveys de ſaber, que lo que todos os pedimos por merced, es, que tomando eſto que eſtà anotado de lo que aqui avemos hablado, lo pongays todo por buen orden, y buen eſtilo

Caſ-

Caſtellano, que eſtos ſeñores os dan licencia, que les hagays hablar en Caſtellano, aunque ellos ayan hablado en Italiano.

Marcio. Antes ſe lo rogamos quan encarecidamente podemos; y ſi os parecerà, podreys hazer la primera Parte de la Obra de lo que platicamos èſta mañana, y la ſegunda de la deſta tarde.

Valdès. Eſto me teniays guardado por fruta de poſtre? Idos con Dios.

Marcio. No nos irèmos, ni vos os ireys de aqui, ſi primero no nos prometeys eſto que os rogamos.

Torres. No os hagays de rogar por vueſtra vida, pues ſabemos que no ſon otras vueſtras miſſas, ſino ocuparos en coſas ſemejantes; y ſabemos tambien, que ſi de buena tinta os quereys poner en ello, lo hareys de manera, que os hagays honra a vos, y a noſotros, y al Lugar donde avemos eſtado.

Valdès. Eſta coſa, como veys, es de mucha conſideracion: dexadme penſar bien en ella; y ſi me pareciere coſa hazedera, y viere que puedo ſalir con ella razonablemente, yo os prometo de hazerla.

Marcio. Con eſto nos contentamos, y yo en nombre de los tres acepto la promeſſa, y os combido deſde agora para de oy en ocho dias; porque el ſeñor Coriolano pueda dezir lo que deſpues de bien penſado hallarà acerca

de la conformidad de la Lengua Toſcana con la Latina. Una coſa me queda que demandar: prometedme todos de otorgarmela, o a quien tocàre.

Valdès. Yo por mi parte lo prometo; pues ya no puede ſer el cuervo mas negro que las alas.

Torres. Tambien yo lo prometo por la mia.

Coriolano. Pues de mi ya ſabeys que tanto teneys, como quereys.

Marcio. Mi demanda es èſta, que el ſeñor Torres nos prometa aqui de hazer en los Refranes Eſpañoles lo que dize ha eſtado muchas vezes por hazer.

Torres. Por no eſtàr a contender, ſoy contento de prometerlo; pero para quando tuviere el aparejo, y lugar que conviene.

Valdès. Que ſea nunca; pero ſea quando fuere, què ſe me dà a mi? Mas me importa eſto. Oyes? dàme el cavallo. Camine quien mas pudiere, que yo ni eſtorvarè al que me fuere adelante; ni eſperarè al que ſe quede atràs.

)(§)(

IÑIGO LOPEZ DE MENDOZA

a ruego del Rei Don Juan ordenò èstos Refranes que dicen las viejas tras el huego, i van ordenados por el orden del A, B, C.

A.

A buei viejo no cates abrigo.
A buen callar, llaman Sancho.
A pan duro, diente agudo.
A chica cama, echate en medio.
A cavallo comedor cabestro corto.
A escudero pobre, rapaz adevino.
A mozo malo, ponelde la mesa, i embialdo al mandado.
A dineros tomados, brazos quebrados.
A consejo ruin, campana de madero.
A do te quieren mucho, no vayas a menudo.
A mozo alcucero, amo roncero.
A cabo de rato, Andujar.
A buen bocado, buen grito.
A buen compañon, buena compañia.
Acertado le ha Pedro a la cugujada, que el rabo lieva tuerto.
A dos palabras, tres pedradas.
A do pensais que ai tocinos, no ai estacas.
Ante cuez, que hiervas.
Allà và Pedro a aparejar lazos.
Antes que cases, cata que faces; que no es ñudo que assi desates.

A ruin mozuelo, ruin capiſayuelo.
Amor de niño, agua en ceſto.
A pan de quince dias, hambre de tres ſemanas.
A ruin, ruin i medio.
Anda el majadero de otero en otero; i viene a quebrar en el hombre bueno.
A quien dàn, no eſcoge.
A mal Abad, mal monacillo.
Al aſno muerto, ponelle la cevada al rabo.
Alegrias, Albarderos, quel valago ſe arde.
Aun no enſillais, i yà cavalgais.
A Dios te do, libreta bevida, i por hilar.
Azotenme en Conſejo, i no lo digan en mi caſa.
A mi hijo lozano, no me lo cerquen quatro.
A otro perro con eſſe hueſſo.
A un traidor, dos alevoſos.
Adoba tu paño, i paſſaràs tu año.
Agua coge por harnero, quien cree de ligero.
Acà lo ha Marta con ſus pollos.
Aſna con pollino no và derecha al molino.
Aldeana es la gallina, i comela el de Sevilla.
Antes de mill años, todos ſerèmos calvos.
Ayunas, Gallego, a peſar de odemo.
Asàz puede de poco, quien no amenaza a otro.
Alza el rabo, rucia, que vanſè los de Olmedo.
Ajonge, dijo Lucia al odre.
A mozo goloſo, higo a dinero.
Aſno malo cabe caſa aguija.
A mengua de pan, buenas ſon tortas.

An-

Andar diablos, tras aquel finado que nos mandò nada.
A mala venta pan pintado.
A la luenga toma el galgo a la liebre.
Amor de Monjas, fuego de estopas.
A mala ventana, mala cuenta.
Asno de muchos, lobos lo comen.
A todo ai maña, sino a la muerte.
Assi se sacude, como granizo de albarda.
A cuenta vieja, baraja nueva.
Arder por seco, i lacerar justo por pecador.
A hombre harto las cerezas le amargan.
Allegate a los buenos, i seràs uno dellos.
Al lavar de los cestos faremos la cuenta.
Al Judìo dalde un palmo, i tomarà quatro.
Arremetiòse Morilla, i comieronla los lobos.
Ama sodes ama mientra el niño mama.
A los pies, i al soto.
Adelante es la casa del Abad.
A poco pan, tomar primero.
A essotra puerta; que essa no abre.
Al hombre por la palabra, i al buei por el cuerno.
A la vegèz, aladares de pez.
A este precio, vendimiado es lo mollar.
Assi se mete, como piojo en costura.
Al hombre pobre, taza de plata, i olla de cobre.
Abad, i ballestero.
A do irà el buei que no are?

Aunque el decidor ſea loco, el eſcuchador ſea cuerdo.

Aunque mi ſuegro ſea bueno, no quiero perro con cencerro.

A buen entendor pocas palabras.

A quien Dios bien quiere, la caſa le ſabe.

Aun no eſtà en la calabaza, i tornòſe vinagre.

Allà van leyes, dò quieren Reyes.

A rio buelto, ganancia de peſcadores.

A buei viejo, cencerro nuevo.

A do tu pie cata, aqui mi oreja.

A perro viejo, tus tus.

Andar toda la noche, i amanecer en la poſſada.

Abrid Jamila, que con mal os vengo.

A ganado poco, ſilvo redondo.

Ayamos paz, i morirèmos viejos.

Aſsi ſe conſuela, quien ſus madejas quema.

Agua vertida, no toda cogida.

Anda, perro, tras tu dueño.

Alcalde, demandòme aqui alguno?

A mi me llaman modorro; entrar quiero en el corro.

A cabo de cien años, marido, ſois zarco.

A mal fecho, ruego, i pecho.

A como vale el quintal del hierro? Dame una aguja.

A vos lo digo, mi nuera, entendeldo vos, mi ſuegra.

Antes podrido, que comido.

A grand ſalto, grand quebranto.
Achaque al odre, que ſabe a la pez.
Aìna no harèmos nada ſin un pandero.
Agua tras harina và.
Antes quebrar, que doblar.
Achacòſo, como Judio en viernes.
A mengua de carne, buenos ſon pollos con tocino.
A caſas viejas, puertas nuevas.

B.

Barvero, loco, o parlero.
Beato quien tiene; Maharon, quien demanda.
Barva a barva, verguenza ſe cata.
Balleſtero malo a los ſuyos tira.
Buenas ſon mangas, deſpues de Paſcua.
Buena es la tardanza que face la carrera ſegura.
Bien canta Marta, quando eſtà harta.
Buen amigo es el gato, ſino que raſcuña.
Buei ſuelto, bien ſe lame.
Balleſtero que tal tira, preſto tiene la mentira.
Baza compueſta a la blanca denueſta.
Beata con devocion, tocas bajas, i el rabo ladron.
Botas, i gavan, encubren mucho mal.
Bolſa ſin dinero, digole cuero.
Blanca con frio no vale un higo.
Bien te quiero, mas bao.
Barba pone meſa, que no pierna teſa.
Buen esfuerzo quebranta mala ventura.

Bien ama quien nunca olvida.
Buena olla,mal teſtamento.
Biva la Gallina con ſu pepita.
Biva el Rei : daca la capa.
Bezo pon que bezo quites.
Buen ſiglo aya , quien dijo , buelta.
Bocado de mal pan, no lo comas, ni lo dès a tu can.
Buena prenda tiene la hornera.
Bien cuenta la madre; mejor cuenta el infante.
Bien ſabe el aſno en cuya caſa rebuzna.
Balleſtero tuerto, quebralde el ojo, cataldo moerto.
Bien ſabe la roſa en que mano poſa.
Boca que dice de no , dice de ſi.
Burla burlando , vaſe el lobo al aſno.
Bau , que corre mas que liebre.
Bien sè que me tengo en mi hija Marihuela.
Becerrilla manſa, mama a ſu madre, i al agena.

C.

Cantarillo que muchas veces và a la fuente, o deja el aſa, o la fuente.
Cada uno con ſu ventura.
Cada gorrion con ſu eſpigon.
Camino de Santiago, tanto anda el cojo, como el ſano.
Con agena mano ſaca la culebra del forado.
Cobdicia mala ſaco rompe.
Con lo que Sancho ſana, Domingo adoleſce.

Can-

Cantàr mal, i porfiàr.
Con eſtos derechos ſalen los cogombros tuertos.
Cedazuelo nuevo tres dias en eſtacá.
Como te feciſte calvo? Pelo a peló pelando.
Cria el cuervo; ſacarteha el ojo.
Cada uno dice de la heria, como le và en ella.
Can con ravia a ſu dueño muerde.
Calvo vernà, que el calvo vengarà.
Cavallo que alcanza, paſſar querrà.
Cada gallo en ſu muladar.
Comer verdura, i echar malaventura.
Come con èl, i guarte dèl.
Con eſſos polvos, ſe hicieron eſſos lodos.
Comadre andariega, donde vo, allà os hallo.
Cabra coja no tenga ſieſta.
Comed, mangas; que por vos me facen honra.
Cabra và por viña: qual madre, tal hija.
Cierra tu puerta, i alaba a tu vecino.
Caſtigame mi madre, i yo trompogelas.
Comer uva, i cagar. * * * * * *
Caſa en canto, i viña en pago.
Corta, mazo; que de fierro eres.
Creeis en Dios, en cinta es la grulla, i no lo ſabe el puerco.
Callen barvas, i hablen cartas.
Carne, carne cria, i peces agua fria.
Cada ruin, zapato de lazo.
Campanillas de Tóledo, oigovos, i no vos veo.

Cada dia olla, amargarìa el caldo.
Caldo de raposa, està frio, i quema.
Còmo se tiende, como ruin, en casa de su suegro!
Con quien lo aveis, quaresma! con quien no vos ayunarà.
Callar, como negra en baño.
Zapato roto, o sano, mas vale en el pie, que en la mano.
Cabra, i magra, i trefe, i mal pesada.
Callate, i callemos; que sendas nos tenemos.

D.

De luengas vias, luengas mentiras.
Dadivas quebrantan peñas.
De monte, o de rio, oras cargado, oras vacio.
Del rio manso me guarde Dios; que del fuerte yo me guardarè. (*Refràn impio.*)
Del cuero salen las correas.
Donde le diò? Donde le acudiò.
De luengas mares, pocas son las artes.
Donde venìs rascada? De casa del rabadan, i mi cuñada.
Dò tu piè cata, aqui mi oreja.
De quieres a tienes, el tercio pierdes.
De lo contado come el lobo.
Dios me dè contienda con quien me entienda.
De casa de ruin nunca buen aguinaldo.
De donde quebrò esta astilla? Dèste mal madero.

Di tu ſecreto a tu amigo, i ſeràs ſiempre ſu captivo.

Dime con quien andavas, i decirtehe que hablavas.

Duerme con tu enemigo, i no con tu venino.

Dos amigos de una bolſa, el uno canta, i el otro llora.

Domingo Gimeno por ſu mal vido el ageno.

Demàs eſtava la grulla al fuego, dando la teta al aſno.

De hora a hora Dios mejora.

Diò Dios havas a quien no tiene quijadas.

Derramadora de la harina, allegadora de la ceniza.

Do fuerza viene, derecho ſe pierde.

Del pan de mi Compadre, buen çatico a mi ahijado.

Dijo el aſno al mulo, Tira allà orejudo.

De la mala muger te guarda, i de la buena no fies nada.

Donde no eſtà ſu dueño, eſtà ſu duelo.

Donde nada no nos deven, buenos ſon cinco dineros.

De mal vino la oveja, allà và la pelleja.

Dijo la ſartèn a la caldera, Tirte allà culnegra.

Dueños dàn, i ſiervos lloran.

De rabo de puerco, nunca buen virote.

Del lobo un pelo, i eſſe de la fruente.

Duelo ageno, de pelo cuelga.

Di-

Dijo el tiñoſo al peine, Eſto era lo que no aviamos meneſter.
De ruin a ruin, quien acomete vence.
Decir, i hacer, no es para todos hombres.
Delibra, mozo, delibra, quarteron por media libra.
De Compadre a Compadre, chinte en el ojo.
De mal montecillo, bueno es un gazapillo.
Dice la pega, i todos della.
De que no pueden al aſno, tornanſe al albarda.
Dineros en manga, tanto vino, como agua.
Duerme quien duerme, i no duerme quien algo deve.
Dineros, i diab!os, no ſe pueden encobrir.
De al me vengue Dios; que del Paſtor agua, i nieve.
Donde viejos no andan, cuervos no graznan.
Dalle, dalle; peor es hurgalle.
De què muriò mi padre? De achaque.
De Coſſario a Coſſario no ſe pierden ſino los barriles.
Don Laheon, que vos llama el Alcalde.
Donderes hombre? Del Aldea de mi mnger.
De rocin a ruin.
Del mal pagador, ſiquiera en pajas.
Dueña que mucho mira, poco fila.
De hombre heredado no te veràs vengado.
Dadiva de ruin a ſu dueño parece.
Daca el gallo, i toma el gallo, quedan las plumas en la mano.

Due-

Duecha es la loba de la ſoga.
De donde adonde Haxa con alvanega.

E.

El polvo de la oveja, alcohol es para el lobo.
El que te dà un hueſſo, no te querría vèr muerto.
El debdor no ſe muera, que la debda pagarſe ha.
Echate a enfermar, veràs quien te quiere bien, o quien te quiere mal.
El mal vecino vè lo que entra, i no lo que ſale.
El bien ſuena, i mal huela.
El Sol me luzga, que de la Luna no he cura.
El lobo face entre ſemana; porque el Domingo no và a Miſſa.
Eſſo me da Odrero, què Barvero; que todo es treſquilar.
El viejo en ſu tierra, i el mozo en lagena, mienten quanto quieren.
En buen dia, buenas obras.
El mal entra a brazadas, i ſale a pulgaradas.
En luengo camino, i en cama angoſta ſe conocen los amigos.
El diablo no es puerco, i gruñe.
En lo que eſtamos, benedicamos.
El bever mata la ſed; que no echar los pies de fuera.
El caudal de tu enemigo, en dineros lo veas.

El

El perro del Ortelano, ni come las verzas, ni las deja comer.

En el Aldehuela mas mal ai que ſuena.

El viejo, i el horno, por la boca ſe calientan.

El ruin, mientra mas le ruegan, mas ſe eſtiende.

En caſa del Moro no fables algaravìa.

Enſañoſe el Villano, i hizo de ſu daño.

El pajar viejo quando ſe enciende, malo es de apagar.

En boca cerrada no entra moſca.

En caſa del Alboguero, todos ſon Albogueros.

Eſperame muerto, que verzas te cuezo.

En caſa del mezquino, mas manda la muger, que el marido.

Entra Juan, i bailaràs, i èl rehacia.

Entre dos amigos, un Notario, i dos teſtigos.

En Jaca a dinero vale la vaca.

El Abad donde canta, ende yanta.

El harto, del ayuno no tiene cuidado ninguno.

En la meſa del Rei cabe un panicillo.

En caſa del Herrero, cochillo mangorrero.

Eſtonce perdì mi honor, quando dige mal, i oí peor.

El Alfayate del Cantillo, facìa la coſtura de balde, i ponìa el hilo.

En ſalvo eſtà el que repica.

El lobo do falla un dinero, buſca otro.

El Judìo por medrar, i el Sabado a la puerta.
Entre guerra, i paz, al que matan aì se jaz.
El Fisico de Orgàz, que catava el pulso en el hombro.
El pan comido, la compañia deshecha.
El alcaravàn ha de duro, a todos consejo, i a sì no ninguno.
El buei ruin en el cuerno crece.
El que no es ducho de bragas, las costuras le matan.
El corcobado no vè su corcoba, sino la agena.
En hora buena, Antona, fuestes a Missa, venistes a Nona.
Echa la piedra, i esconde la mano.
En cada tierra su uso.
El mal del Milano, las alas quebradas, i el papo sano.
Esso es verde, lo que el fuego no vè.
El Rei và do puede, i no do quiere.
El cobdicioso, i el reboltoso, presto se avienen.
Erguido, como gallo en cortijo.
En manos està el pandero de quien lo sabrà tañèr.
El conejo ido, i el consejo venido.
En burlas, ni en veras, con tu Señor no partas peras.
En àl va el engaño, que en besalla dormiendo.
Echa otra sardina, que otro ruin viene.

Esse pierde feria, que no tiene que venda.
El buen pagador, heredero es de lo ageno.
Echemoslo a doce, siquiera nunca se venda.
En vino, ni en Moro, no pongas tu thesoro.
El dardillo de Burgos, quitaldo, i sease uestro.
El que adelante no cata, atràs se halla.
Este lugar no fila delgado, sino gordo, i mal filado.
En cabeza loca no se tiene toca.
El lobo, i la golpeja, todos son de una conseja.
En Lugar de Señorio no hagas tu nido.
El que no tiene casa de suyo, en cada barrio es vecino.
Esse es de llorar, el que no tuvo bien, i vino a mal.
Entre gavilla, i gavilla, hambre amarilla.

F.

Fijo no avemos, i nombre le ponemos.
Ficeme albardàn, i comime el pan.
Fuego face cocina, que no moza ardida.
Faz lo que te manda tu señor, i posate con èl a la mesa.
Fijo ageno, metelo por la manga, i saldrà al seno.
Furtar el puerco, i dar los pies por Dios.
Fijo eres, i padre seràs, qual ficieres, tal auràs.
Freile un huevo, que dos merece.

Fia

Fia de Dios ſobre buena prenda.
Fue la negra al baño, i tovo que contar un año.
Fabla Marta, reſponde Juſta: una puta a otra buſca.
Faz bien, i no cates a quien.
Fablad ahi, Anton Gomez.
Faz arte, i caerte ha parte.
Farè, farè. Mas vale un tòma, que dos te darè.
Faceis la cuenta ſin la hueſpeda.
Fui a mi vecina, i avergoncème: bolvì a mi caſa, i conſolème.

G.

Grano a grano hinche la gallina el papo.
Gato maullador, nunca buen cazador.
Gloria vana florece, i no grana.
Guai de gachas a tal hora comidas con punta de alfilel.
Grand tocado, i chico recabdo.
Gracias a manos mias, que voluntad de Dios viſto avias. (*Refràn impío.*)
Guai del uſo, quando la barva no anda de ſuſo.
Guai de ti, Geruſalèn, que eſtàs en poder de Moros.
Guarte deſſa, lagarto cojo.
Guai del malo, i de ſu dia malo.
Guai de la muerte, que no quiere preſente.
Gracias a Gerena, que lleva las manzanas ocales.

H.

Huesped con Sol, ha honor.

Huì del peregil, i nasciòme en la frente.

Hambre, i frio, meten al hombre por casa de su enemigo.

Haja no tiene que comer, i combida huespedes.

Holgar gallinas, que muerto es el gallo.

Hallado aveis la gritadera.

Huesped que se combida, ligero es de hartar.

Hallado ha Sancho su rocin.

Huesso que te queda en parte, roelo con sotil arte.

Hacelo Haja, i azotan a Mazote.

Hablando, i andando, marido, a la horca.

Huela la casa a hombre, i èl venia rodando.

Huelga, viejo, que bien pacen tu asno.

Hacino sodes, Gomez: para esso son los hombres.

Haja la enlodada, ni biuda, ni casada.

Horro Mahoma cien años por servir.

Harre allà por cepas.

Hadas malas, i corazon ancho.

Harè lo que me mandardes, i lo que no me mandardes.

Hadas malas me ficieron negra, que yo blanca era.

Hadario es andar descosido.

Hallè quien lo demandasse a mi madre, i quien lo diesse a mi padre.

Ju-

J.

Juras de tahur, paſſos ſon de liebre.
Juſticia, mas no por nueſtra caſa.
Jura mala en piedra caiga.
Judìo toma buen ſabado, i no quiere gallina furtada.
Jurado ha el baño de lo negro no hazer blanco.
Judìo haz tahabula, ſino perdido has la mula.

L.

La muger, i la gallina, por andar ſe pierden aína.
Làdreme el perro, i no me muerda.
La muger loca por los cabos merca la toca.
Lodo ſeco mal ſe pega.
La barva mojada, tomala enjuta en la cama.
La muger, i la ſardina, de roſtros en el fuego.
Llevar mala noche, i parii hija.
Los pollos de Marta piden pan, i danles agua.
Lo que la vegèz cohonde, no ai Maeſtro que lo adobe.
Lo que otro ſuda, a mi poco dura.
La muger que poco vela, tarde hace luenga tela.
Lo que fuere, ſonarà.
Los dichos en las gentes, i los fechos en Dios.
Los perros de Zorita, pocos, i mal àvenidos.
Lo que de noche ſe face, de dia parece.
Lo que atràs viene, rabo ſemeja.

Ladron, i boz mayor.
La casa fecha, i el huerco a la puerta.
Lo que dice el pandero, todo es vero.
La tierra que me sè, por madre me la he.
Là una mano lava la otra, i las dos al rostro.
La burla dineros quiere.
Lo que te compòn, besa, i pon.
La lavor de la Judìa, afanar la noche, i folgar de dia.
Llorarte ahuelo agora que no puedo.
La verdad es hija de Dios.
Lo que manos no toman, paredes lo echan.
La pobreza es escala del Infierno.
La mala llaga sana, la fama mala mata.
Lo que en la leche se mama, en la mortaja sale.
Llueva, o no llueva, pan ai en Orihuela.
Lo que la loba face, al lobo place.
La buena cena temprano parece.
Las manos en la rueca, i los ojos en la puerta.
La Pascua del Aldeano, la barva hecha, i el tejuelo en la mano.

M.

Mas ai dias, que longanizas.
Mal me quieren mis Comadres, porque digo las verdades.
Muchas Maestras cchonden la novia.
Mas vale salto de mata, que ruego de hombres buenos.

Mue-

Muera gata , i muera harta.
Malo vernà , que bueno te harà.
Mas quiero cardos en paz, que no ſalſa de agràz.
Muchos vàn a caſa del muerto, i cada uno llora ſu duelo.
Mula blanca , o vieja , o manca.
Mas vale pajaro en la mano , que bueitre bolando.
Mas vale ir farto a Miſſa , que ayuno a Viſperas.
Mete el gato en el garvanzal , que èl dirà la verdad.
Mas ſabe el loco en ſu facienda , que el cuerdo en la agena.
Mas quiero aſno , que me lieve , que cavallo que me derrueque.
Mucho hablar , mucho errar.
Mas vale coces de Monge , que falagos de Eſcudero.
Mal ſe cubre la cabra con el rabo.
Mas vale quien Dios ayuda , que quien mucho madruga.
Mete el gallo en tu muladar, i ſaldrà heredero.
Mas valen meajas de Rei , que çatico de Cavallero.
Mandan al gato , i el gato manda a ſu rabo.
Mas vale traque , que, Dios vos ſalve.
Mas vale tuerto , que ciego.
Mollina en la caſa , que no ai farina.

Mata, que el Rei perdona.
Miedo guarda viña, que no Viñadero.
Muchos ſon los amigos, i pocos los eſcogidos.
Mas vale ſaber, que aver.
Mal que no te ſabe tu vecino, ganancia te es.
Mas vale flaco en el mato, que gordo en el papo del gato.
Maravillòſe la muerte de la degollada.
Muerto es el ahijado, por quien teniamos el compadradgo.
Mas pobre eſtò, que puta en Quareſma.
Muera Sansòn, i quantos con èl ſon.
Mas vale con mal aſno contender, que la leña acueſtas traer.
Mudar coſtumbre, par es de muerte.
Mundo redondo, quien no ſabe nadar, vaſe al hondo.
Manos duchas comen truchas.
Mal aya Romero, que dice mal de ſu bordon.
Madraſtra, el nombre le abaſta.
Mientra mas Moros, mas ganancia.
Mas dà el duro, que el deſnudo.
Marido lleva el arteſa, i yo el cedazo, que peſa como el diablo.
Mal de muchos, gozo es.
Mil en campo, i uno en cabo.
Mas vale rato preſuroſo, que dia perezoſo.
Mas cerca tengo mis dientes, que mis parientes.
Mata vacas, i carneros, i dame un cornado de boſes.

Mien-

Mienta el malo, i apareja el palo.
Malo es Paſcual, i nunca falta quien le haga mal.

N.

Nadar, i nadar, i a la orilla ahogar.
No ai muerte ſin achaque.
No face poco quien ſe defiende de otro.
No pueden al aſno, tornanſe al albarda.
No veo mayor dolor, que muchas manos en un tajador.
No ai boda ſin tornaboda.
Ni ſirvas a quien ſirviò, ni pidas a quien pidiò.
Ni mas medrar, ni mas pechar.
Ni deſtopa buena camiſa; nin de puta buena amiga.
No digas quien eres, que tu te lo diràs.
Ni vo allà, ni hago mengua.
No creas en cielo eſtrellado, ni en rabo mal bezado.
No es tan bravo el Leon, como le pintan.
No ai Reina ſin ſu vecina.
No es ſeſo, traer el aſno en peſo.
Ni mozo mocoſo, ni potro ſarnoſo.
Nos con daño, i Mari-Martin con querella.
Ni vò, ni vengo; mas qual ſeſo tuve, tal cabeza tengo.
No creais, marido, lo que vieredes, ſino lo que yo os digere.
No ai eſpada ſin buelta, ni puta ſin alcahueta.

No digo que te vayas; mas facerte he las obras.
Nebrina del agua es madrina.
No juego a los dados, mas fago peores baratos.
No son todos hombres los que mean a la pared.
No ai bien conocido fasta que es perdido.
No dice el umbral, sino lo que oye al quicial.
No es por el huevo, sino por el fuero.
No con quien nasces, sino con quien pasces.
No ai peor burla, que la verdad.
No ai peor sordo, que el que no quiere oìr.
No estè la tienda sin alheña.
No ai atajo sin trabajo.
No se hace la boda de hongos.
No fies, ni porfies.
No te maldigo, sino en la hora que te lo digo.
No metas en casa, sino quien tenga ojos.
Nuestro gozo en el pozo.
No cabemos al fuego, i pariò mi suegra.

O.

Ojo allà, que feria và.
O morirà el asno, o quien lo aguija.
Oi venido, i cras garrido.
O rico, o pinjado.
Obras son querencias.
Ombre apercebido medio combatido.
Oro majado, luce.
Otro loco ai en el baño.

Ojos

Ojos que no vèn, corazon que no quiebra.
Oro es, lo que oro vale.
Oigote chillar, i no te hallo el nido.
Onra ſin provecho, anillo en el dedo.
Obra fecha, dinero eſpera.
Onra al bueno, porque te onre, i al malo porque no te deſonre.
O todo a Flandes, o todo a fondo.
Ombre harto, no es comedor.
O demo a los ſuyos quiere.
Obra de portal, ture poco, i parezca mal.
Ojo almarear, que relinga la vela.
Ollilla que mucho hierve, ſabor pierde.
O comed, i no gimàdes, o gemid, i no comàdes.
Oi me irè, cras me irè, mala caſa manternè.
O, aun el rabo eſtà por deſollar.
Ombres con frio, i cochinos facen grand ruido.
Oveja que bala, bocado pierde.
O dentro, o fuera, Martin, ſin aſno.
O me daràs la yegua, o te matarè el potro.
Obiſpo por Obiſpo, ſealo Don Domingo.
Otro Abad ai muerto ſin el del puerto.
Otra voz a doce.

P.

Pelean los ladrones, i deſcubrenſe los hurtos.
Para cada puerco ai ſu Samartin.
Parlais de las anguillas.
Por demàs es la citola en el molino, ſi el molinero es ſordo.

Por

Por mas eſtà la prenda.
Poco por uvas, quando no las ai.
Parto malo, i hija en cabo.
Parte Nicolàs para sì lo mas.
Por ſi, o por no, marido ſeñor, poneos ueſtro capirote.
Poco queda de las hadas malas.
Prendas de garzòn, dineros ſon.
Por el dinero baila el perro.
Peor es que parir a medias, i no ſaber de quien.
Pienſan los enamorados, que los otros tienen los ojos quebrados.
Peor es lo roto, que lo deſcoſido.
Palabras, i plumas el viento las lleva.
Pierde el aſno los dientes, i no las mientes.
Piedra movedìza no la cubre moho.
Por un ladron pierden ciento en el meſon.
Penſar no es ſaber.
Pies malos camino andan.
Pedazo de pan de centeno, primero en el cuerpo, que en el ſuelo.
Pelean los toros, i mal para las ramas.
Pon tu hacienda en conſejo: uno face blanco, otro bermejo.
Paga lo que deves, ſanaràs del mal que tienes.
Por eſſo te fago que me fagas, que no eres Dios que me valgas.
Paſſo a paſſo vàn a lejos.
Pajar viejo, quando ſe enciende, malo es de apagar.

Pu-

Putas, i tuertos, todos ſomos bueltos.
Por deſeo de çuecos, metì el pie en un cantaro.
Pensò que hurtava bogas.
Pensè que no tenìa marido, i comime la olla.
Por mas que me digàdes, mi marido es el paſtor.
Peſcador de anzuelo a ſu caſa và con duelo.
Preguntaldo a Muñòz, que miente mas que yo.

Q.

Quien lengua ha, a Roma và.
Quien al lobo embía, carne eſpera.
Quien deſtaja, no baraja.
Quien tiene hijo varon, no dè boces al ladron.
Quien te enriqueciò? Quien te governò.
Quien adelante no cata, atràs ſe halla.
Quien tropieza, i no cae, en ſu paſſo añade.
Quien bueyes ha menos, cencerros ſe le antojan.
Quien paſſa punto, paſſa mundo.
Quien bien te harà, o ſe irà, o ſe te morirà.
Quando el villano eſtà rico, ni tiene pariente, ni amigo.
Què placer de marido; la cera ardida, i èl bivo!
Quien enferma, i ſana, romería es que anda.
Quien en ti ſe fia, no le engañes.
Quien tiene tetas en ſeno, no diga de hado ageno.

Quien

Quien come, i condesa, dos veces pone mesa.
Quien no sabe de ahuelo, no sabe de bueno.
Quien hadas malas tiene en cuna, o las pierde tarde, o nunca.
Quien se ensaña en la boda, pierdela toda.
Quien de mucho mal es ducho, poco bien le basta.
Quien no cree a buena madre, crea a mala madrastra.
Quien mierca, i miente, su bolsa lo siente.
Quien no quiere pan de trigo, comalo de cevada.
Quebrar el ojo, i untar el caxco.
Què tacha? Bever con borracha.
Quien malos passos anda, malos polvos levanta.
Quien peces quiere, el rabo se remoja.
Quien ha buen vecino, ha buen maitino.
Quando un mes demedia, a otro semeja.
Què llevas ahì? No nada, si el asno cae.
Quando tuvieres un mal vecino, no ruegues que se te vaya, no venga otro peor.
Quien no tiene ruido, compre un cochino.
Quien solo come su gallo, solo ensille su cavallo.
Quien de locura enferma, tarde sana.
Quien burla al burlador, cient dias gana de perdon.
Quando uno quiere, dos no barajan.
Quien no ha menor, no ha honor.
Quando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla.

Quan-

Quando con ſal, quando ſin ſal.
Quien trae talega, nunca medra.
Quien con cuñados và a la Igleſia, ſin parientes ſale della.
Quando cae la vaca, aguzan los cuchillos.
Quien al vil ſirve con devocion, vileza ſaca por galardon.
Quien come la vaca del Rei, cien años paga los hueſſos.
Quereis que os diga? Quien no come no coſtriba.
Quien bien tiene, i mal deſea, vaya, i biva en la galea.
Quien al Cielo eſcupe, a ſu cara le cae.
Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a ſu can.
Quien vos hizo Alcalde? Mengua de hombres buenos.
Quien dà lo ſuyo antes de ſu muerte, merece que le dèn con un mazo en la frente.
Quien jurò, no me engañò.
Quien come boñiga, comerìa hojaldre.
Quien no da ñudo, pierde punto.
Quando el cojo de amor muere; què farà el que andar puede?
Quanto a mano, tanto a daño.
Quien ha mal diente, ha mal pariente.
Quien ſu rabo alquila, no ſe aſsienta quando quiere.
Quien ſano ata ſu dedo, ſano lo deſata.

Quien

Quien bien tiene, i mal eſcoge, por mal que le venga, no ſe enoge.

Quebrar; mas no doblar.

Quien tiempo tiene, tiempo atiende, tiempo viene que ſe arrepiente.

Quien dinero tiene, alcanza lo que quiere.

Quien no habla, no le oye Dios.

R.

Regoſtòſe la vieja a los bledos, ni dejò verdes, ni ſecos.

Romero hito, ſaca çatico.

Rogamos a Dios por Santos, mas no por tantos.

Retoza el buei con la manta.

Roncalde; que del almadrava viene.

Rehilar tortero; que el uſo es de madero.

Ravanete, i queſo tiene la corte en peſo.

Reñego de bacin de oro, que eſcupe ſangre.

Ruin con ruin; que aſsi caſan en Dueñas.

Repartiòſe la mar, i hizoſe ſal.

Ruin ſea, quien por ruin ſe tiene, i lo dice en Conſejo.

Ron ron, tras la capa te ando.

S.

Sea; que el tiñoſo por pez vernà.

Sirve a Señor noble, aunque ſea pobre.

Si me viſte, burlème; ſi no me viſte, calleme.

Si bien, Ivañez; ſi no, Pedro como antes.

Si

Sì creeis, en dolor; si no cree en color.
Si te vì, no me acuerdo.
Siete al saco, i el saco en tierra.
Sardina que gato lleva galduda va (*Otros leen* gandida: *otros* galdida.)
Sabeldo, coles; que espinacas ai en la olla.
Sò mala capa, yace buen bevedor.
Si se perdieron los anillos, aqui quedaron los dedillos.
Si bevo en la taberna fino, huelgome en ella.
Si el juramento es por nos, la burra es nuestra.
Si Marina bailò, tòme lo que fallò.
Si todo es tal, digole trigo, i semental.
Sanan las cuchilladas, i no las malas palabras.
Subì vos en el poyo, Mari-Martin.
Si quereis aprender orar, entrà en la mar.
Suelas, i vino, andan camino.
Si la locura fuesse dolores, en cada casa darìa boces.
Sobre cuernos, penitencia.
Sol puesto, obrero suelto.
Segar, o gavillar, o guardar la era.
Si fuera adevino, no muriera mezquino.
Sì se quebrò la olla; si no, he aqui los caxcos.
Sant Juan es venido: mal aya quien bien nos hizo.
Si vimos, ajuar; si no, vimoslo colgar.
Suegra, ni de barro buena.
Sabeis a Orihuela, dèste juego sois fuera.
Sofrir cochura por hermosura.

Tar-

T.

Tarde vino el gato con la longaniza.
Tocòſe Marihuela, i el colodrillo defuera.
Tanto vales, quanto has, i tu aver demàs.
Tanto ſe dà por mi, como las putas por Aparicio.
Todo es nada, ſino trigo, i cevada.
Tiempo tras tiempo, i agua tras viento.
Tanto pan, como queſo.
Tanto monta, como meaja en capilla de fraile.
Tan luñe de ojos, tanto de corazon.
Todo es meneſter, quanto Marta hila, i Pedro devana.
Trota rapàz, que buen dia ſe te haz.
Tras que la novia es tuerta, peyòſe la mal hadada.
Topò el bretòn con ſu compañòn.
Tras pared, ni tras ſeto, no digas tu ſecreto.
Tu ajo, i yo piedra que te màjo.
Todo es dicha comer en Palacio.
Tribulacion, hermanos, entre dos tres pollos.
Todos los duelos con pan ſon buenos.
Tres maravedis:quan altos que is.
Tu que no puedes, llevame acueſtas.
Tan bueno es Pedro, como ſu amo.
Tiraos, Padre, poſarſe ha mi madre.
Tornaos a ueſtro meneſter, que Zapatero ſoliades ſer.
Tras èſte mundo otro vernà.

Tu-

Ture lo que turare, como cuchara de pan.
Tengote en el lazo, Palomo torcazo.
Todo te farè; mas casa con dos puertas no te guardarè.

V.

Vecinas a vecinas a las veces se dan harinas
Vete, i vente, que el camino te sabes.
Vieja escarmentada regazada passa el agua.
Uno piensa el vayo, i otro el que lo ensilla.
Una alma sola, ni canta, ni llora.
Una golondrina no face verano.
Vaste feria, i yo sin capa.
Una vez burlan al perro macho.
Venta, no me ayas grado; que cuita hace mercado.
Ve do vàs; como vieres, asi haz.
Viene de la huessa, i pregunta por la muerte.
Vidose el perro en bragas de cerro.
Viejo es el alcacèr para hacer zampoñas.
Uso hace maestro.
Uno en papo, i otro en saco.
Veo mal, no sè que me diga. Asi decìa la mal adevina.
Vecina mala hace a su vecina con alhaja.
Voluntad es vida, i muerte es enojo.
Vàyase mocho por cornudo.
Uno muere de atarfea, i otro la desea.

X.

Xo cagarà el Prior.

Xo que te eſtriego.

Y.

Yo a buenas, i vos a malas: no puede ſer mas negro el cuervo, que las alas.

Ida, i venida, por caſa de mi tia.

Yo le digo que èl ſe vaya, i èl deſcàlzaſe las bragas.

Ya me morì, i vì quien me llorò.

Yo a vos por honrar, i vos a mi por encornudar.

Yo que me càllo, piedras apaño.

Z.

Zorros en zorrera el humo los hecha fuera.

Zorrilla que mucho tarda, caza aguarda.

F I N.

Aqui ſe acaban los Refranes de las Viejas emprimidos en la mui noble, i mui leal Cibdad de Sevilla por Jacobo Cromberger, Alemàn, año de mill i quinientos i ocho años. A tres dias del mes de Noviembre.

ORI-

ORIGEN, I APLICACION DEL REFRAN CASTELLANO.

Entrale por la manga, i ſacale por el cabezon; *o*, Metedlo por la boca manga; i ſalirſe os ha por el cabezon, *ſu Autor Don Juan Lucas Cortès, del Conſejo del Rei Don Carlos Segundo en el Real de Caſtilla.*

PReguntaſe, què origen, i aplicacion tenga el Refràn, o Proverbio antiguo Caſtellano que dice: *Entrale por la boca manga, i ſacale por el cabezon*; o *Metedlo por la manga, i ſalirſe os ha por el cabezon*; que de ambas maneras ſe refiere.

En quanto al Origen, no es dudable, tuvo ſu principio de la forma, o coſtumbre antigua, que ſe obſervò en Eſpaña de adopcion, o ſea de hijo natural, o baſtardo, legitimandole con el rito, o coſtumbre, de entrarle la muger legitima por la boca manga de una camiſa mui ancha, i ſacarle por el cabezon, pareciendoles, que imitavan un verdadero parto, i prohijandolos en èſta forma, quitandoles la nota, o macula de ſu ilegitimidad; o ſea de eſtraños en los que no tenian hijos; i los adoptavan en èſta forma para que les ſucedieſſen en ſus bienes, i herencia. I aunque dèſtos ultimos no he hallado mencion alguna expreſ-

sa en nuestros Escritores; no dudo, que frequentandose tanto èste modo de adopcion, tambien se usasse con los estraños. Pero de hijos naturales, o bastardos adoptados en èsta forma, el mas antiguo egemplar, que he hallado, es el de Mudarra Gonzalez, hijo bastardo de Don Gonzalo Gustios Lara de Salas, avido, segun dicen, en una Infanta Mora, estando cautivo en Cordova, el qual aviendo sabido la traicion, i alevosìa de su Tio Rui Velazquez, i Doña Lambra su muger, que cometiò haciendo matar a sus siete Hermanos, que llaman vulgarmente, los siete Infantes de Lara, con su Ayo Nuño Salido vino a Castilla, i tomò venganza matando a Rui Velazquez, i quemando a Doña Lambra, como se refiere en nuestras Historias; en cuyo premio, i remuneracion, Doña Sancha, muger de Don Gonzalo Gustios, le adoptò, i prohijò para que sucediesse en todos los bienes suyos, i de su Padre. Pondrè las palabras con que refiere èste sucesso Ambrosio de Morales, lib. 17. cap. 16. *En algunos Originales antiguos, escritos de mano de la Coronica General, i señaladamente en uno que tiene el Colegio de Santa Catalina en Toledo, se cuenta con mucha particularidad la cerimonia acostumbrada entonces en el prohijar a uno, la qual Doña Sancha usò con su Alnado. Dice, que el dia que fue bautizado Mudarra Gonzalez, que tambien el Conde Don Garci-Fernandez lo armò Ca-*

Cavallero, i que teniendo su madrastra vestida sobre sus ropas una camisa mui ancha para este efeto, tomò por la mano a su Alnado, i lo metiò por la manga de aquella mui estendida camisa, i lo sacò por el cabezon, i lo besò en el carrillo, i con èsto quedò por su hijo, i heredero en el Señorìo de Salas, i en toda su hacienda. La antiguedad es notable, i con ella se entiende el Origen del Proverbio, tan usado en Castilla: Meteldo por la manga, i salirse os ha por el cabezon.

No son de olvidar las palabras, por las que refiere este mismo suceso el Padre Juan de Mariana en su Historia Latina *lib. 8. cap. 9. Addita etiam Sanctiæ novercæ adoptione, cujus hic ritus fuit rudis quidem, sed insignis. Quo die nostra sacra suscepit, & balthreo militari donatus a Garcia Fernando Comite Castellæ est, novercæ amplissimi indusii manica acceptus collari etiam indusii capite inserto additoque osculo in familiam transiit. Ex eo more vulgare proverbium manavit, Ingressus manica, collari tandem egreditur, de eo, qui ad familiaritatem admissus, majora sibi in dies sumit.*

Pocos años despues dèste suceso, nos dà otro egemplar la Historia de Aragon, i Navarra en Don Ramiro, hijo del Rei Don Sancho el mayor, a quien la Reina Doña Mayor, en premio de aver acetado el repto, i desafio, de la acusacion de adulterio, que falsamente le avia puesto su hijo, el Infante Don Garcia, le

adoptò por ſu hijo, con èſta miſma cerimonia, o mui ſemejante a ella. Pondrè las palabras de Pero Anton Beuter *lib.2. cap.7. Supolo* (la Reina Doña Mayor: que aſsi la nombra eſte Autor, a quien otros llaman Doña Elvira, o Munnia Donna) *en la Carcel do eſtava, i embiò a llamar a Don Ramiro, i poniendole las baldas de ſu Habito encima, dijole: que èl era ſu hijo verdadero, i por tal le tomava, que aquellos que la acuſavan, trocados eran, i diòle la bendicion para que fueſſe a hacer armas por ſu diſculpa, i verdad, en el Nombre de Dios, Juez juſto, i de Santa Maria ſu Madre, conſoladora de los afligidos.* Pero Zurita en ſus *Anales lib. 1. cap. 13.* ſolo dice, que la Reina en premio de averla librado de la falſa acuſacion, le hizo donacion de ſus Arras, que era el Condado de Aragon, i le adoptò por hijo, ſin referir las Cerimonias. Pero en los *Indices Latinos*, que imprimiò deſpues, con mucha elegancia, i mayor claridad, i con todas las Cerimonias, refiere èſta adopcion, que es la propia dèſte aſſunpto. Dice aſsi al año 1034. al fin. *Reginam, ferunt, ut inſigni caritate maternum officium ſe privigno præſtaturam oſtenderet, & filios ex ſeſe genitos tanquam degeneres, & majoribus dedecori fuiſſe, veluti graviſsimo judicio, quoad ejus fieri poterat, teſtaretur, Ramirum adoptaſſe, & Gartiam natu maximum avita Caſtellæ ditione evertiſſe. Adoptionis jus illorum temporum inſtituto more rite ſancitum tradunt, qui is inole*

ve-

verat, ut, quæ adoptaret per ſtolæ fluentes ſinus eum qui adoptaretur traduceret.

Eſtos ſon los egemplares dèſta forma de adopcion, que mi cortedad ha podido deſcubrir en nueſtras Hiſtorias; i no puedo dejar de notar algunas palabras, con que los Hiſtoriadores las refieren. Ambroſio de Morales la llama: *Cerimonia acoſtumbrada entonces, o en aquel tiempo, o antiguedad notable.* Mariana, *Coſtumbre, ex eo more, i rito, rudo, pero inſigne, Cujus hic ritus fuit, rudis quidem, ſed inſignis.* Zurita, *Jus illorum tempore inſtituto more rite ſancitum.*

Aſſentado pues el origen, i principio dèſte Refràn, o Proverbio Caſtellano en la Coſtumbre, Obſervacion, i Cerimonia dèſte genero de adopcion; es facil la aplicacion, pues ſe puede entender de todos aquellos, que introduciendoſe al principio en una caſa, o comunicacion con Señor, ſe vàn introduciendo poco a poco en mui eſtrecha familiaridad, o llaneza, i hacenſe como dueños de la voluntad, i hacienda de aquellos con quien ſe introdugeron; pues aſsi como el hijo natural, o baſtardo en caſa de padre que tenga muger, o hijos legitimos, eſtà con la cortedad de la nota de ſu nacimiento, i que no puede aſpirar a tener parte, aſsi en la ſuccesſion, como en el mando, i manejo; deſpues que ſe vè adoptado, i legitimado en èſta forma de adopcion, ſe re-

reconoce ya igual a ſus hermanos, i participe en la herencia; levanta ſu eſpiritu a coſas mayores, i a no ceder en nada a ſus hermanos legitimos, el que de antes ſe portava con la humildad, que al eſtado de ſu nacimiento le tocava.

Eſte miſmo Refràn ſe puede entender, i aplicar a un Criado, que entrando en una caſa en pueſto mui inferior, i bajo, poco a poco por los medios que puede, và grangeando la voluntad de ſu Amo, haſta que ocupando los pueſtos mayores, ſe ſuele apoderar unicamente de la gracia, i voluntad de ſu Amo, i del entero manejo de ſu hacienda.

I tambien del Amigo, o Camarada, que entrando a cortejar a un ſeñor, con la liſonja, adulacion, o otros medios, ſe hace dueño de ſu gracia; i ſuele mandar, i diſponer en ſu caſa, mas como dueño, que eſtraño.

No tòco en el ſagrado de los Reyes, i Validos, por no ſer deſte aſſunto. A todos los referidos pues, que ſe introducen, i toman mas mano, i autoridad de la que deven, i con que deven uſar de la voluntad de ſus Amos, Dueños, i Amigos, ſe puede aplicar èſte Refràn.

Haſta aqui por lo que toca a nueſtra Eſpaña. Pero deſde los primeros años que leì en los Hiſtoriadores èſta forma tan eſtraña de adopcion, me causò mucha novedad, i procurè inquirir, ſi en la antiguedad, o en otras

Na-

Naciones podia descubrir algunos egemplares con que comprovar, o apoyar èste rito, o costumbre de adopcion, no aviendo hallado rastro, ni resquicio della en todos los Interpretes, i Comentadores del Derecho Civil, a los Titulos *De Adoptionibus*; ni assimismo en muchos Escritores eruditos, que trataron de las varias formas de adopcion en diferentes Naciones, como son, Geronimo Magro en sus *Miscellaneas*, *lib.IV. cap.VI.* Pedro Pitheo en sus *Adversarios*, *lib. I. cap. I.* Edmundo Merilio en sus *Observaciones*, *lib. III. cap. ultimo.* Salmasio en su Libro *De Cæsarie Virorum*, *& Mulierum Coma*, *pag.* 376. Pedro Fabro en sus *Semestres*, *lib. III. cap. I.* Gaspar Barthio en sus *Adversarios*, *lib. LI. cap. VII.* i en otros muchos, que solo hablan, i refieren las formas de adopcion (ademàs de las conocidas por el Derecho Civil) por Armas, por Cabellos, por sagradas Oraciones, por los Sacramentos del Baptismo, Confirmacion, i Penitencia; por el Velo, o Mitra de Monja, de que refieren varios egemplos los referidos Autores; pero ninguno dellos hace mencion de la forma de adopcion de que hemos tratado. Solamente la fortuna, o la aplicacion, que tengo a los Libros, me ha dado los Lugares, Egemplos, i Autoridades que referirè.

El primero de suma antiguedad, pues no solo es del tiempo de la Historia, pero del

He-

Heroico, o Mithico. Hallèle en Diodoro Siculo en su *Bibliothbeca Lib. IV. cap. XL.* Hablando de Hercules, hijo bastardo de Jupiter, despues de aver referido sus hazañas, trabajos, i muerte, dice asi. *Adjicendum & hoc quòd post evectionem ad Deos, Juno, Jovis suasu, filium sibi Herculem adoptavit, & omne deinceps tempus materna ipsum benevolentia complexa fuerit. Illam adoptionem hoc modo factam perhibent. Juno lectum ingressa, Herculem corpori suo admotum, ut verum imitaretur partum, subter vestes ad terram demisit. Quem in hoc usque tempus adoptionis ritum Barbari observant.* Que no puede ser cosa mas ajustada al intento, i a la forma de la adopcion acostumbrada en España. I notense las ultimas palabras de Diodoro, que afirma, que èste mismo rito, o forma de adopcion lo observavan los Barbaros hasta su tiempo. I notese tambien la semejanza en las tres madrastras, Juno, Doña Sancha, i Reina Doña Mayor en adoptar los tres hijos bastardos de sus maridos, Hercules, Mudarra Gonzalez, i Don Ramiro.

Pero no solamente entre los Barbaros del Oriente se observava èsta forma de adopcion; sino entre los mas cultos, i Republicas mas bien ordenadas con Leyes establecidas por doctissimos, i Sabios Legisladores, se practicava este rito, o cerimonia de adopcion. De los Athenienses, Republica la mas bien esta-
ble-

blecida de los Griegos, ſe refiere tenían èſta coſtumbre de adopcion. Aſsi conſta de Heſiquio Mileſio Gramatico en ſu *Lexico*, verbo Δευτερωπότμος. Donde explicando èſta palabra, dice ſe nombran aſsi los que aviendoſe tenido por muertos, deſpues fuera de la opinion de todos, buelven ſanos, i buenos a ſu caſa de la guerra, o de una peregrinacion de muchos años, i el que (Pondrè las Palabras Griegas en Latin.) *Per ſtolæ muliebris ſinum iterum demiſſus, ut mos erat apud Athenienſes, denuo naſci videatur.* Con que no puede ſer coſa mas ajuſtada al entrarle por la manga de la camiſa, *per Stolæ muliebris ſinum.* Se le ſacava por el cabezon, *iterum demiſſus quaſi denuo naſci videatur*, como ſi bolviera a nacer de nuevo, i dèſta coſtumbre de la adopcion dice uſavan los Athenienſes. I ſe advierte, que Πότμος en Griego, ſignifica lo que en Latin *Sors, aut Fortuna*, a que añadido el Δευτερω, que es ſegundo, es como ſi digera, el que tiene fortuna de nacer ſegunda vez mas eſclarecidamente por la adopcion, o legitimacion. I aſsi en el miſmo ſiglo de la adopcion de Mudarra Gonzalez, i Don Ramiro, tambien en la Hiſtoria de la media edad, que llamamos, ai otro egemplo bien claro, i notable. Refierelo el Abad Guiberto en el lib. 3. *Geſtorum Dei per Francos*, hablando de Balduino hermano de Godofre de Bullon Rei de Geruſalèn, a quien adoptò el Conde

de de Edesa dice assi. *Adoptionis autem talis pro gentis consuetudine dicitur fuisse modus, intra lineam interulam, quam nos vocamus camisiam, nudum intrare eum faciens, sibi adstrinxit, & hæc omnia osculo libato firmavit*, donde se reconoce, que para adoptarlo, le entrò desnudo por la camisa, i que le besò en el carrillo, que fue la forma de que usò Doña Sancha con Mudarra Gonzalez, como quedò referido.

Hasta aqui tenía Yo anotado, i observado para autorizar con la antiguedad la costumbre dèsta forma de adopcion en España: *Quod bona fide testor*, pues se hallan en mis Adversarios de letra de muchos años a èsta parte. Despues vino a mis manos la edicion nueva, que hizo Carlos du Fresne, Señor de Cange de la Historia de San Luis Rei de Francia, por el Señor de Joinville, ilustrada con Observaciones mui eruditas, i con algunas Dissertaciones, i en la 21. 22. i 23. refiere diferentes formas honorarias de adopcion en hermano, i hijo, usadas por varias Naciones de que trae diferentes egemplos, i en la 22. dice usarse de la forma, que vamos refiriendo en el tiempo de la Guerra, por la conquista de la Tierra Santa; i trae para comprovarlo el lugar, que và citado pel Abad Guiberto, i el de Alberto Aquense, que reficre el mismo caso, o sucesso por èstas palabras: *Balduinum sibi filium adoptivum fecit sicut mos regionis illius, & gentis habetur, nudo*

do pectori suo illum adstringens, & sub proximo carnis suæ indumento semel hunc investiens, fide utrinque data, & accepta. I por ser este Conde de Edesa, que adoptò a Balduino, un Principe Griego, se hace mas probable, que èsta forma de adoptar era la que se usava entre los Griegos; i añade otro egemplo, que refiere Marco Orbini en su Historia de los Esclavones pag. 464. hablando de Maria Paleologa Reina de Bulgaria, que adoptò en èsta forma a Suetoslao. Dice èstas palabras en Italiano. *alla fine Maria si risolse d' adottare per figlivola esso Suetoslau, & questo fece publicamente nella chiesa abbracciando con una parte del suo manto Suetosiau, & con laltra Michele figlivclo di lei.*

Esto es lo que he alcanzado con mis cortas noticias. I de lo referido, i comprobado, me parece que el Origen dèsta forma de Adopcion, fue en el Oriente, de donde lo tomaron los Griegos, i otras Naciones, i que los Arabes Moros lo introducirìan en España, de donde passò a los Reyes Christianos, que entonces florecian por el mucho comercio, i trato, que tenian con ellos.



VO-

VOCABLOS GODOS
que tenemos en el Romance, recogidos por el Dotor Bernardo Aldrete, Canonigo en la Santa Iglesia de Cordova.

AUnque los Godos fueron muchos años Señores de España, como tambien de Italia, i Francia, siendo gente mas belicosa, i sencilla, que ambiciosa, procuraron antes conservar la Lengua Latina, que estender la suya propia: pero por su poca policia, i el grande primor que esta tiene, la vinieron a estragar, i corromper por el modo que he dicho. Bien que tomaron los nombres Latinos; pero no los variaron como su natural pedìa, sino acomodaronse a la forma que en sus vocablos Godos usavan, haciendolos indeclinables, con preposiciones, distinguiendo un caso de otro, como dèjo referido en el Libro segundo. Tambien nos quedaron muchos de sus vocablos, los quales tengo por mui dificultoso de declarar quales sean, parte por la poca noticia que de aquella Lengua tenemos, parte porque la suya, i la nuestra es mui otra de la que en aquellos tiempos fue. De algunos dà noticia Vvolfango, pero los mas de los que señala tengo por Latinos, que si fueron suyos, no dudo sino que los tomaron de los Romanos, los quales como estendieron tanto su Imperio, a todos alcanzò parte de su Lengua por la comu-

municacion que avia. I el Arzobiſpo Olao Magno conviene en eſto, porque pone un gran numero de vocablos Godos que concuerdan con los Latinos, a los quales pudiera añadir algunos que puſo por Godos, que no los tuvo por Latinos, i lo ſon. De los otros pondrè un breve numero, ſacado de Vvolfango, a quien tengo por Autor dellos. Algunos nombres propios conſervamos ſuyos, ſabidos por nueſtras Hiſtorias, i conocidos por Godos, *Alonſo, Alvaro, Iſidro, Leandro, Rodrigo.*

CASTELLANO.	*GODO.*
Ama.	*Amel.*
Bandera.	*Ain baner.*
Eſtufa.	*Stuben.*
Eſgrimidor.	*Grymmicb.*
Harpa.	*Harpfen.*
Harenque.	*Hering.*
Haca.	*Akben.*
Ielmo.	*Helmo.*
Jardin.	*Garten.*
Rodilla.	*Radl.*
Rueca.	*Roken.*

El miſmo Arzobiſpo Olao Magno al fin de ſu Hiſtoria de las Gentes Setentrionales, pone un buen numero de vocablos Godos que ſe uſan en Italia, de los quales he ſacado algunos, que tambien oi uſamos en Eſpaña en nueſtra Lengua Caſtellana.

CAS-

CASTELLANO.	GODO.
Abruſar.	*Bruſar.*
Balcòn.	*Balck.*
Banquete.	*Banchet.*
Bando.	*Band.*
Blanco.	*Blanch.*
Boſque.	*Buſche.*
Compañia.	*Compeni.*
Compañero.	*Compan.*
Compàs.	*Compaſſ.*
Canton.	*Cant.*
Capa.	*Caapa.*
Capitàn.	*Capiten.*
Copa.	*Cupe.*
Daga.	*Dagat.*
Danſar.	*Danſza.*
Flota.	*Flotta.*
Fino.	*Fyn.*
Forrar.	*Fodra.*
Ganar.	*GanPna.*
Guardar.	*Varda.*
Guantes.	*Vanta.*
Ielmo.	*Hielm.*
Manera.	*Maner.*
Perla.	*Perla.*
Papagayo.	*Papagayo.*
Paſſar.	*Paſſa.*
Piſar.	*Pyſſa.*
Quitar.	*Quita.*
Rueca.	Rock.

Rico. *Riick.*
Scaramuza. *Schermus.*

El Padre Juan de Mariana, i Ambrosio de Morales ponen algunos vocablos tambien por Godos, que a lo que yo entiendo, tienen origen Latina, o Griega, como son, *andar*, *cabeza*, *caza*, *cama*, *camara*, *cangilòn*, *juglar*, *plaza*, *robar*, *riqueza*, *moza*, *laud*, *sabana*. Otros ponen por Godos, *alvergar*, *escanciar*, *i tripas*; i por Vandalos, *azafràn*, *i gosque*.

VOCABLOS ARABIGOS que ai en el Romance, recogidos por el Dotor Bernardo Aldrete.

LA pèrdida general de España fueralo tambien de la Lengua, si aquellos pocos Christianos, que por gran misericordia de Dios se escaparon de las manos de los Moros, i fueron los que con gran valor acometieron tan gloriosa empressà, como tornar a echar de donde se avian hecho tan poderosos, no la huvieran conservado. Grande fue su quiebra en aquel tan copioso numero, que rendido viviò entre èsta gente barbara, i se acomodò a su lenguage, como dejamos dicho, de que alcanzò alguna parte al Castellano, porque con el trato, i comunicacion se le pegaron muchos vocablos Arabigos, bien conocidos oi por tales, por serlo su principio, que por ha-

llarnos tan cerca dèl ſon a todos notorios. Sì bien algunos tengo que ſe les atribuyen, que llanamente ſiento, que ſon Latinos, i porque los hallan uſados por los Moros, los tienen por Arabigos, i no lo ſon, ſino aprendidos de los Romanos, o de los nueſtros, ora en Eſpaña, ora en Africa, donde, como hemos viſto, fue el Latin vulgar, cuyo curſo ordinario es, que paſſen, i ſe peguen los vocablos de una Nacion a otra; i ſi los Romanos ſe valian de los nombres Griegos, no menos los Griegos ſe aprovechavan de los Latinos. Oi admitimos en el uſo comun vocablos Italianos: los Italianos reciben los de Caſtilla. Si antes que la Lengua Arabiga fueſſe conocida en Eſpaña, lo eran eſtos vocablos, i hallamos que los uſavan los nueſtros, ſeñal parece mui cierta, que los aprendieron de noſotros, i no al contrario. Si por autoridad de San Iſidro ſabemos, que èſte nombre *Camiſa* era vulgarmente uſado, i en Arabigo la llaman *Camija*, mal diria ſi afirmaſſe, que es vocablo Arabigo, i lo miſmo en otros que conocidamente ſon Latinos, que nadie podrà negar ſu origen. con el qual viene ajuſtado el ſignificado. Con que ſe junta el modo de corromper las letras, i trocallas, como ſe verà claramente en los nombres de los meſes, que por ninguna ſuerte ſe puede dejar de afirmar, ſino que los tomaron de los Latinos. I porque conſiderado eſ-

to

to con atencion, me parece que a nadie le quedarà duda; pondrè primero algunos de los vocablos que entiendo que tomaron de noſotros, i luego otros de los que tomamos noſotros de ellos, en lo qual me aprovecho del Arte, i Vocabuliſta (aſsi llama a ſu Vocabulario el Padre Frai Pedro de Alcalà, de la Orden de San Geronimo, que avrà cien años que lo compuſo, luego que la Ciudad de Granada ſe ganò) i eran los que entonces uſavan aquellos Barbaros: indicio bien manifieſto, aunque no huviera otro para creer que los tomaron de noſotros, i no que los Latinos, i Griegos ſe aprovechaſſen dellos para la Lengua Latina, i Griega, como alguno ha dado a entender. Los Caſtellanos pondrè primero, i luego los Latinos, i al fin los Arabigos.

Abubilla.	*Upupa.*	Hudhuda.
Acemite. Ζυμίτη.		Cemit.
Açucar.	*Saccharum.*	Zucar.
Agoſto.	*Auguſtus.*	Agoch.
Abril.	*Aprilis.*	Aperil.
Arador.	*Arator.*	Harraz.
Atriaca.	*Theriaca.*	Tiriaca.
Alhori.	*Horreum.*	Hori.
Banco.	*Abacus.*	Banco.
Ballena.	*Ballæna.*	Ballina.
Berruga.	*Verruca.*	Borruca.
Beſo.	*Baſium.*	Beça.

 Bol-

Bolſa.	*Burſa.*	Borxa.
	Calamus.	Calam.
Camiſa.		Camija.
Camello.	*Camelus.*	Gemel.
Callo.	*Callum.*	Caila.
Canal.	*Canalis.*	Cana.
Calças.	*Caligae.*	Calzat.
Candil.	*Candela.*	Conaidal.
Zaragueles. *Griego.*		Zaraguil.
Carreta.	*Currus.*	Carreta.
Caſtaña.	*Caſtanea.*	Caztalla.
Capilla.		Cappill.
Centella.	*Scintilla.*	Xintilla.
Cepo, *improprie.*	*Cippum.*	Chipp.
Cigarra.	*Cicada.*	Chicala.
Cobdo, o Codo.	*Cubitum.*	Cubtil.
Cocina.	*Coquina.*	Cochina.
Criva.	*Cribum.*	Crib.
Corcho, corteza.	*Cortex.*	Corticha.
Cuervo.	*Corvus.*	Gorab.
Dia, *Dia, la claridad. Al Dia llaman*		Nahar.
Dinero.	*Denario.*	Dinar.
Diciembre.	*December.*	Dujambir.
Enero.	*Ianuarius.*	Yennaryr.
Eſparagos.	*Aſparragi.*	Izparanja.
Eſcalera.	*Scala.*	Eſcalaira.
Fama.	*Fama.*	Fama.
Faja.	*Faſcia.*	Fayxa.
Febrero.	*Februarius.*	Ibrair.
Fortuna, *tempeſtad de mar.*		Fortuna.

Fuer-

Fuerza.	*Fortitudo.*	Forza.
Grillo.	*Grillus.*	Igril.
Hollin.	*Fuligo.*	Fullim.
Horno de pan.	*Furnus.*	Fornafran.
Humedad.	*Frescura. Humiditas.*	Iumuda.
Yelo.	*Gelu.*	Gelid.
Julio.	*Iulius.*	Julio.
Junio.	*Iunius.*	Junio.
Yedra.	*Hedera.*	Yedra.
Lebrillo.	*Labrum, seu labellum.*	Libril.
Lanza.	*Lancea.*	Aaça.
Lexia.	*Lixivia.*	Lechxia.
Lirio.	*Lilium.*	Lulu.
Lenguage.	*Lingua.*	Luga.
Marlota.	Μαλλωτὴ.	Molota.
Manteles.	*Mantilia.*	Manaydal.
Marzo.	*Martius.*	Marz.
Melòn.	*Melopepo.*	Molon.
Milla.	*Milliarium.*	Mil.
	Morbus.	Marad.
Mosto.	*Mustum.*	Moztar.
Mayo.	*Majus.*	Mio.
Nazareo llaman al Christiano.		Nizrani.
Noviembre.	*November.*	Noambar.
Nube.	*Nubes.*	Neu, Nublado.
O.	*Aut.*	Au.
Oron, *es Griego.*		Oron.
Oruga, gusano.	*Eruca.*	Uruca.
Ombligo.	*Umbilicus.*	Imblig.
Otubre.	*October.*	Ogtubar.

Pala.	*Pala.*	Palla.
Palo.	*Palum.*	Pall.
Paſtèl.	*Paſtillum.*	Paſtèl.
Pegujar.	*Peculium.*	Puqjar.
Pulgar.	*Pollex.*	Pulicar.
Pulpo.	*Polypus.*	Pulp.
Racimo.	*Racemus.*	Rumychel.
Salſa.	*Salſum.*	Salſaat.
A la Sal llaman,		Malh.
Saya.	A *ſago.*	Xaya.
Setiembre.	*September.*	Xitimbar.
Sorvo.	A *Sorbendo.*	Xorba.
Tablado.	*Tabulatum.*	Tablat.
Tardòn.	*Tardus.*	Tarida.
Taverna.	*Taberna.*	Taberna.
Trama.	*Trama.*	Toamar.
Toro.	*Taurus.*	Toaur.
Vaça.	*Vacca.*	Bacara.
Vaquero.		Bacar.
Vencejo.	*Vinculum.*	Mencejo.
Xaloque viento.	*Los Italianos* Sciroco.	*Xarquì.*
Xabòn.	*Sapo, nis.*	Zabòn.
Xibia.	*Sepia.*	Xibia.

Muchos otros pudiera traer, que ſin duda ſon aun mas conocidamente Latinos; pero baſtan eſtos para mi intento, porque ſerà juſto que ponga algunos de los que tenemos en Romance, que ſon Arabigos, con los quales pondrè como ellos los pronuncian. De propo-

posito dèjo los nombres de rios, como *Guadalquivir*, *Guadiana*, *Guadaxenil*, *Guada-Roman*, *Guadalmedina*, i otros muchos que ai, que porque ellos llaman al rio *Guid*, les dieron estos nombres, *Rio Grande*, *Rio Anas*, *Rio Xenil*, *Rio Roman*, *Rio de Almedina*, que es Ciudad grande.

Açacàn.	*Zaca.*
Açafràn, dicen que es Godo.	*Zaafràn.*
Aceña.	*Cinia.*
Acequia.	*Ciquia.*
Açofar.	*Zofar.*
Açotea.	*Zotob.*
Açumbre.	*Zumri.*
Açucena.	*Zucina.*
Adarga.	*Dargua.*
Adufe.	*Duf.*
Aguinaldo, *forte ex* Alquilede, *dia de nacimiento*	
Ajonjoli.	*Jonjoli.*
Alarife.	*Aarif.*
Albahaca.	*Habaca.*
Albarran, *Forastero.*	*Barrani.*
Albañi.	*Benni.*
Albaquia.	*Baquia.*
Albeitar.	*Beytar.*
Albornòz.	*Bornoc.*
Albarda.	*Bardaa.*
Alberca.	*Berque.*

Alcacel.	*Cacil.*
Alcavala.	*Cabala.*

De aqui entiendo digeron los Italianos *Gabella*, mudando la C en G.

Alcaria.	*Caria.*
Alcuña.	*Cunia.*
Alfilel.	*Hilil.*
Algodòn.	*Coton.*
Alguacil.	*Guazir.*
Alhaja.	*Haja.*
Alhondiga.	*Fondaq.*
Almazèn.	*Magbzen.*
Almofrex.	*Mafrax.*
Almirèz.	*Mibiric.*
Algarrova.	*Harroba.*
Almohada.	*Magbada.*
Alquitara.	*Catara.*
Arrabàl.	*Rabad.*
Arrecife.	*Aracife.*
Aſpa.	*Axpa.*
Atabal.	*Tabal.*
Azeyte.	*Zeit.*

Badea, Rica coſa, Ironia. *Badea*

Barrena.	*Barrina.*
Bellota.	*Bollota.*

Bizarria, *ſorte de Bitiara.* galanamente.

Botija, ſorte de cuba para vino. *Butia.*

Zamarra.	*Zamara.*
Zaranda.	*Zarand.*

Car-

Carmeſi. *Carmec.*
Chapin. *Chipin.*
Zapato. *Zapat.*
Chinela. *Chanca.* plu. *Chinaq.*
Cifra. *Cifra.*
Coſſario. *Corçal.*
Cariſea. *Querzia.*
Cazador. *Cayadin.*
Zahinas. *Zabinat.*
Fanal. *Fanar.*
Flota. *Ufruta.*
Farſa, por ventura *Farba*, deleite.
Gaita. *Gaita.*
Galapago. *Galapaq.*
Ganado. *Ganama.*
Haca, ò Hacanea. *Haqqua.*
Halda, ſaco. *Haldat.*
Haſta, *Uſque.* *Hatti.*
Javali. Montes. *Jebeli.*
Legua. *Lecua.*
Lima, fruta. *Lima.*
Matalauba. *Habetvlua.*
Matraca. *Matraca.*
Mazmorra. *Matmora.*
Muladar. Lodos. *Mulamach.*
Mezquino. *Mizquin.*
Murcielago. *Murchical.*
Matraca. *Matraca.*
Naranjo, o Naranja. *Naranja.*
Oxala. *Oxallac.*

Pi-

Picota.	*Picota.*
Porra.	*Porrat.*
Poya, quiere decir	*Bollo.*
Quintal.	*Quintar.*
Rapaz.	*Rapaç.*
Rezma.	*Rizma.*
Recamado de	*Racamin.*
Rocin.	*Rociu.*
Taza.	*Taza.*
Tarima.	*Tarima.*
Talbina.	*Talbina.*
Trujaman.	*Turjumin.*
Vandera, ſino es Godo.	*Bend, i Raya.*

De dos nombres uno.

Limon.	*Laymona.*
Manta.	*Mantat.*
Manzera.	*Mancayra.*
Xaquima.	*Xaquima.*
Zarco.	*Zorq.*
Zerbatana.	*Zarbatana.*

Para egemplo baſtan eſtos, pues no ha ſido mi intento traerlos todos.

COM-

COMPENDIO

DE ALGUNOS VOCABLOS ARABIGOS.

Introducidos en la Lengua Castellana, en alguna manera corruptos, de que continuamente usamos: puestos por orden Alfabetico: recopilados por Francisco Lopez Tamarid, Racionero de la Santa Iglesia de Granada, Familiar, i Interprete de la Lengua Arabiga, en el Santo Oficio: visto por el Licenciado Alonso del Castillo, Interprete del Rei nuestro Señor.

A

Ababar.
Abismales. Son clavos del hierro de lança.
Açacan.
Açagaya.
Açafran.
Açaguan. Esportada.
Acemite.
Açutea. Es terrado.
Açucar.
Abucasta. Es ave.
Açumbre.
Açofar. Es laton, o cosa que reluce.
Acequia.
Aceña.
Açuda. Es lo mismo que *acequia.*

Aço-

Açofeifa.
Açofeifo.
Acibar.
Açucena.
Acelgas.
Acicalar.
Acicates. Son eſpuelas ginetas.
Açor.
Acitara. Es cubierta de ſilla gineta, o pared ſencilla.
Açumbre.
Açufre.
Arras. Es prenda.
Azial. Es para tener las beſtias, o mordaza.

A ante D.

Adarve. Es muralla.
Adalid.
Adelfa.
Adarga.
Adivas. Es enfermedad de beſtias.
Adufe. Es pandero, o atambor.
Aduana.
Aduar. Es habitacion de Alarabes.

A ante L.

Alaçor.
Alberca.
Albacea.
Albornoz.

Al-

Albañir.
Albeitar.
Albaquia. Es deuda por cobrar.
Albalà. Es cedula.
Albarcoque.
Albogue. Es un genero de flauta.
Albornoz.
Albornia. Efcudilla grande.
Albanega.
Albaida. Es blanca.
Albayalde.
Albarazos. Es enfermedad en las beftias.
Albañàr.
Albarrana cebolla. Es cebolla montès.
Albricias.
Albibares. Son flores blancas, i amarillas, aliàs Narciffo.
Abur.
Alcanfor.
Alcacer.
Alcofcuçu. Es comida de Moros, hecha de harina.
Alcade.
Alcaide.
Alcayceria. Es cafa de Cefar, o Real, o lonja de Mercaderes.
Alcabala. Es propia paga de Rei.
Alcorque.
Alcorça.
Alcaçar. Es cafa Real.

Al-

Alcaçava. Es fortaleza.
Alcotàn. Es genero de halcon.
Alcatifa. Es alhombra, o ſuelo que ſe echa en el edificio.
Alcantara. Es puente.
Alcantarilla.
Alcarabea.
Alcoran. Es recopilacion.
Alcarchofa.
Alcaparra.
Alcuça.
Alcancia.
Alcohol.
Alcohela. Es agua de Alcohela, aliàs agua de endivia.
Alcoba. Es capilla.
Alcandora. Es camiſa.
Alcayata. Es clavo con gancho.
Alcuña.
Alcaduz. Lo miſmo que *Atanor*.
Alcartaz. Es papelon rebuelto.
Alcahueta.
Alcrebite.
Alcaravan.
Alcana. Sitio de tiendas de mercaderes.
Aldava.
Alfarge. Es molino de Azeite.
Alfargia.
Alferez.
Alfarda. Es genero de ſervicio al Rei.

Al-

Alfange.
Alfaneque. Es genero de halcon.
Alforjas.
Alfenique.
Alfiler.
Alfalfa.
Alfajor.
Alforza.
Alfayata. Es ſaſtra.
Alfabar. Es ollerìa.
Alfabarero.
Algaida. Es boſque , o breña.
Alguazil.
Algazara. Son muchas voces.
Algarroba.
Algeziras. Son Islas.
Algodon.
Agujeta.
Algarve. Es el Poniente.
Algalia.
Algares. Son cuevas.
Algibe.
Algebra. Es arte de concertar hueſſos.
Algebriſta.
Aguinaldo.
Alhamel. Es ganapan.
Albelil.
Albolbas.
Albombra.
Albelga. Es armella.

Albuzema.
Albarca. Es vocerìa.
Albondiga.
Albori.
Albaja.
Albambra.
Aljonjoli.
Aljofar.
Aljuba. Es ropa de que usan los Turcos.
Aljama. Es junta de Moros, o Judios.
Aljamia. Es junta de muchas lenguas, o barbarismo.
Alicates. Son tenazuelas.
Allofo.
Alarife. Mayordomo, hombre que sabe de edificios.
Alamin. Es hombre de confiança.
Alambique. Es vaso de distilar.
Alerze. Es arbol.
Alexia. Son puchas.
Alamud. Es cerrojo.
Alizar. Es forma de ladrillos para guarnecer los edificios.
Aloxa. Es bevida.
Almoradux.
Almofrex.
Almobada.
Almobaça.
Almiar. Es pajar.
Almirez.

Al-

Almotacen. Es mayordomo de la hacienda del Rei.
Almoxarife. Es cobrador de la renta de la mar.
Almizque. Este parece Latino, i Arabigo.
Almotalafe. Es fiel de la seda.
Almenara. Es señal de fuego con esparto.
Almogavar. Es adalid, o cossario.
Almedina. Es Ciudad grande.
Almazen.
Alfaqui. Es Letrado.
Almedano. Es muñidor.
Almadrava. Es Pesqueria, o texar.
Almalafa.
Almanaque. Es repertorio.
Almandaracbe. Es parte donde meten navios.
Almagra.
Almartaga. Es espuma de plomo, o guarnicion para tener un cavallo.
Almaciga.
Almayzar.
Almarraza. Es redoma.
Almocrebe. Es harriero de mulos.
Almadena. Es mazo de hierro.
Almaden.
Almea. Es cierta goma.
Almez.
Almibar.
Almiron.
Almocafre.
Almodrote. Este parece Latino, i Arabigo.

Almojavana.
Almud.
Ambar.
Alnafe. Es braſero.
Alquerque. Es juego.
Alquitran.
Alquicer. Es veſtidura conocida de los Alarabes.
Alqueria.
Aldea.
Alquiler.
Alquitara.
Alquermes. Es bevida de grana.
Alpargate.

A ante N, & ñ.

Añacales. Son tableros, o acarreaderos que llevan pan.
Anoria. Es lo miſmo que Azeña.
Añafil. Es trompeta.
Añir. Es color.
Añazea. Es coſa de plazer.

A ante R.

Arambel.
Arfil. Es de axedrez.
Arrabal.
Arraez. Es Capitan de navio, o barquero.
Arrayban.
Araxaque. Es inſtrumento de yerro de tres puntas.

Arria-

Arriate. Es calçada, camino, o passo.
Arroba.
Arrope.

A ante S.

Aspa.
Assarrabacar. Es yerva.

A ante T.

Atabona.
Ataud.
Atanor.
Atalaya.
Atayfor. Es mesa redonda de Moros.
Atriaca.
Atabal.
Atambor.
Atarragar. Es la herradura.
Atanquia.
Atocha.
Atun.

A ante V.

Aulaga.

A ante X.

Axaraca. El lazo.
Axarafe. Es mirador.
Axaqueca. Es dolor que parte la cabeça.
Axarave. Es bevida.
Axedrez.
Axenuz.

Aximenez. Es la ſolana.
Axorca. Es manilla.
Axuar.

A ante Z.

Azabache.
Azache. Es ſeda.
Azagaya.
Azar.
Azarcon.
Azebuche.
Azemite. Pan.
Azeite.
Azeituna.
Azemila.
Azogue.
Azulaque. Es cierto betun de eſtopas, i azeite con que ſe travan los caños.

B ante A.

Ballena.
Bava.
Bacin.
Bacia.
Barcina.
Babeda.
Babari. Es halcon que paſſa la mar.
Babo.
Balar.
Barrena.
Barrenar.

Ba-

Badana.
Banco.
Bancal.
Barro.
Batan.

B ante E.

Bellota.
Berengena.
Berruga.

B ante O.

Bodigo. Es bollo.
Bolſa.
Borni. Es genero de halcon.
Borne. Es arbol.
Bruneta. Es paño.
Buxabamel. De los negros.

C & Z ante A.

Cadabe.
Cabiz.
Calabaça.
Camiſa.
Capon. Parece ſer Latino, i Arabigo.
Carabela. Es genero de Navio.
Carmeſi.
Carcajadas. Es riſa.
Zaquiçami.
Zaraguel.
Zaratan.
Caparaçon.
Zameſa.

Zanquear.
Zaguaque. Es almoneda.
Canfora. Es cierto genero de drogas.
Cachas. Son cabos de cuchillo.
Carda. Zanahoria.
Zaga. Es poſtre.
Canal.
Cartabon. Es de medidores de tierra.
Zapato.
Zabinas. Son gachas para comer.
Candil.
Calaborra. Es fortaleza.
Caxco. Es armadura de cabeça.
Cambux. Es velo, o antifaz.
Cañuto.
Capote.
Capuz.
Caſtaña.
Zalea. Es cuero con pelos, en que ſe echan los niños.
Zabila. Es yerva.
Zalona. Es vaſija como de media arroba.
Caracoles.

C ante E.

Cenacho.
Ceca. Es caſa de devocion de Cordova, donde venian los Moros.
Ceuti. Es moneda moriſca que corria en Ceuta.
Chanqueta.

Cherro.

Chorro.
Chirivia. Es raiz.
Clavellina.
Zocodover. Es plaza donde ſe venden beſtias.
Corral. Latino, i Arabigo.
Coſquilla.
Confites.
Cid, o *Cidi.* Es amo, o ſeñor.
Clueca. Es gallina, o ave.
Cozina. Parece ſer Arabigo, i Latino.

D ante E.

Debalde. Es en vano, o ſin precio.
Dique. Es angoſtura, o defenſa, o vallado. Es vocablo Teutonico, i Arabigo.

E ante S.

Eſcofina. Es genero de lima.
Eſpelta. Es eſpecie de trigo.
Eſparragos.
Eſpinaca.

F ante A, O, R, & V.

Fanal. Es donde ſe pone la lumbre en los navios para governarlos de noche, que aya ſeñal en ellos.
Farol. Lo miſmo.
Fayſan. Es ave.
Faxa.
Foluz. Es cornado, tercia parte de una blanca.
Francolin. Ave.

Fulano.

G ante A, E, O, & V.

Garrama. Es pecho.
Garramar. Es cobrar el pecho.
Garça. Es ave.
Gaita.
Garvin. Es escofion.
Gallo. Parece Latino, i Arabigo.
Galeza. Es animal de Africa, semejante al corço.
Galana. Es cierta legumbre.
Galapago.
Garrapata.
Ganada.
Geliz. Es mercader de sedas.
Gorver.
Gorval.
Guilla. Es cosecha, o usufructo.
Guillote. Es usufructuario.
Gorra.
Guiron.
Guida.
Gaillo.
Girifalte. Genero de halcon.
Gebili. Puerco montès.

H ante A, E, I, & O.

Hazcona.
Hanega.
Hafiz. Es guarda de la seda.

Habalrax. Son granos para matar piojos.
Halda.
Harona. Beſtia floxa.
Hacino. Es hombre eſcaſo.
Harambel.
Helga. Es armella.
*Hibrero.*Es color de cabello.
Hilachas.
Hollin.
Hou. Es adverbio para llamar.
Hoſpa.
Harre.
Horno. Parece ſer Latin, i Arabigo.

I ante A, O, & V.

Jaez. De cavallos.
Jazarina. Es coſa de Argel.
Jazmin.
Jonjoli.
Jofre. Es pared hecha de piedra ſeca.
Jugar. Parece ſer Latin, i Arabigo.

L ante A.

Laud.
Ladilla.
Lampazo.

L ante E.

Lebrillo.
Legua.
Lebeche. Es viento.

Lexia.

L ante I.

Lima.
Limon.
Lisa.

M ante A.

Madroño.
Magazen. Es botillerìa, o parte donde se recogen municiones, o trigo.
Manteles.
Manta.
Mandil.
Matalabuga.
Maravedi. Parece Latino.
Madexa.
Maçacote.
Marrubio. Yerva.
Maginacete, o *Machumacept.* Letuario que hazian los moriscos para ahito, de siete cosas.
Matracas.
Magran. Es pecho, o tributo.
Mazmora.
Maquila.
Marchamo. Sello.
Maluco Muley. Es Rei Angelical, que assi se llamò el Rei de Fez.
Mameluco. Es hijo del Señor.
Marjal.
Maneax.
Maçorca.

Mazari. Es ladrillo.

Marlota.

M, ante E, I, O, & V.

Mezquino. Es pobre encogido.

Mozarabe. Missa en Toledo. Dicta a mixtis Arabibus, vel a Mustarabi, quod Latine sonat Arabicè, eo quòd mixta Arabicè Missa Toleti celebrabatur.

Milla. Es parte de una legua.

Mocos.

Moxi. Es cierto genero de caçuela quajada, que usavan los Moros.

Mochila.

Mochuelo. Es ave.

Morado.

Monfi. Es hombre ahuyentado, o retraido. Vandolero.

Moxama. Es de atun para bever.

Murciegalo.

Mulon.

N, ante A, E, & V.

Naranjo.

Naguela. Es casa pagiza, o pobre.

Naipes.

Nebli. Es genero de halcòn.

Nutria. Es animal que anda en el agua.

O, ante N, R, & X.

Onça.

Oruga. Es gusano que come los arboles, i la que se come.

Oron.

Oron.
Oro de Tibar. Es oro de un rio deste nombre, que los Alarabes llaman Etar.
Oroçuz. Es regalicia.
Oxala. Es quiera Dios.

P, ante A, E, I, O, & V.

Panilla. Medida de aceite.
Pandero.
Papas.
Pardàl.
Poya.
Pegujar.
Pestillo.
Pulgar.
Picota.
Peçòn.
Peregil. Parece Latino, i Arabigo.
Porra.
Pujabante.
Pulga. Parece Latino, i Arabigo.

Q, ante V.

Quintal. Quatro arrobas.
Quiiate.
Quizà. Por ventura.

R, ante A.

Rabèl.
Rambla. Es arenàl.

Raça.

Raça. Es cepa, o raiz.

R, ante E, & G.

Regaifa. Es torta.
Rebenes. Es prenda.
Refina.
Retama.
Ronda. Es Ciudad, o lo que hacen en la guerra, o la juſticia.

R, ante I, & O.

Ridoquin, Es cierto genero de pieça de artilleria.
Rincòn.
Roque. Es de Axedrèz.
Ronda.

S, ante A, & I.

Sargo. Es genero de peſcado.
Sacre. Es genero de halcòn, o de pieça de artilleria.
Saya. Parece Latino, i Arabigo.
Sirga. Es forma de llevar barcos por la Marina, aliàs *oblapie*.

T, ante A, E, R, & I.

Tabano.
Tapia.
Tabique.
Tauxia. Es labor en palo, o hierro.
Tabaque.

Ta-

Tarabe.
Tabeli.
Tanger. Es Ciudad en Africa.
Trujamàn. Es interprete de otra Lengua.
Traça.
Tegual. Son derechos que ſe pagavan al Rei, como farda.
Tarima. Eſtante de cuentas.
Talvina.
Tertil. Es derecho de la ſeda.
Tarazana. Es donde hacen Navios.
Tarima. Es cama Moriſca de madera.
Taça.
Tarbea. Es quadra.
Tagarote. Es genero de halcòn.
Talque. Es barro para criſoles.
Trama.
Telliz. Es manta, o la cubierta que ponen al Rei, i a los Grandes ſobre la ſilla.
Timòn.
Torçuelo.
Torongil.

V, ante A, & I.

Vanda.
Vara.
Vallena.
Vigornia. Es de los Herreros.

X, ante A, O, & V.

Xarifa. Es coſa de eſtimacion, i de precio.
Xaquima.

Xabeca. Son redes.
Xabeba. Es cierta forma de flauta.
Yataguiuna. Es del Invierno.
Xapaipas. Son tortas que se frien en la sartèn.
Xaloque. Es viento.
Xabòn.
Xa.
Xibia.
Xurel. Es pescado.

Z, ante A.

Zamboa.
Zagal. Es moço fuerte, i animoso.
Zagala.
Zaguan.
Zarabatana. Es la de palo, con que se tira, o la de arcabùz.
Zaxaban. Es cierta seda de labores, que texen los Moros.
Zaque.
Zarco.
Zargatona.
Zorçal.

NOMBRES ARABIGOS usados en el Reino de Murcia.

Alpicoces. Son cohombros.
Albacora. Son brevas.
Albabega. Es albahaca.
Albomad. Es almohada,

Albu-

Albudeca. Es badeha.
Aguanaſe. Es agua de azahar.
Ningrana. Es la Granada.
Mocras. Son albercas.

NOMBRES ARABIGOS en Portugal.

Alcoſa. Es eſpuerta.
Almotali. Es aceytera, o alcuza.
Acril, o *Aquerti*. Es romero yerva.
Atajar. Es ataharre.
Ceiſa. Es la ſiega, o cortadura.
Ceiſar. Es cortar, o ſegar.
Romana. Es la Granada.
Moxaricano. Es albahaca de la mui menuda, i fina.
Tomaras. Son datiles.

EXPO-

EXPOSICION LA MAS FIEL, i cierta que ſe ha podido hacer de los Nombres Arabigos, i del verdadero ſignificado, que tienen en nueſtro Romance Caſtellano, aſsi los que ſe uſan en la Ciudad de Granada, como en otras Ciudades, i Villas de Eſpaña, en Puertas, Plaças, Calles, Rios, Montes, como en otros Lugares particulares.

GRANADA.

Granada, conforme a la mas comun interpretacion, quiere decir, Cueva de Nata. Tomò nombre de una Doncella deſte apellido. I los antiguos moradores, que ſe vinieron a reducir a la poblacion que oi tiene, la llamaron Hiznaroman, que quiere decir, El Caſtillo del Granado.

ALHAMBRA.

Alhambra, quiere decir, Alcazar colorado. Tomò èſte nombre de un Rei que huvo en ella, que ſe llamò Alahamar, que quiere decir, Colorado.

ALBAIZIN.

Albaizin, quiere decir, El Barrio de los Foraſteros venidos de Baeza.

Daralhorra, que es donde eſtà aora el Monaſterio de las Monjas de Santa Iſabèl la Real, quiere decir, Caſa de la hermana doncella del Rei.

TORRES BERMEXAS.

Marmor. Es lo mismo que Torres bermexas, que defiende en Granada aquella parte della, que responde al Campo del Principe, i lo que toca a la vanda de la Calle de los Gomeres.

GINALARIPH.

Ginalariph. Que quiere decir, Huerta del Zambrero, o Musico, o Tañedor del Rei.

ALIXARES.

Alixares. Que es una casa de placèr, que tenían los Reyes Moros, sobre el Rio Xenil, quiere decir, Casas suntuosas, i Edificios Reales.

XARAGUI.

Xaragui. Huertas de recreacion.

CASTILLO RIBATAUBIM.

Castillo Ribataubin. El Castillo de la Puerta de los Convertidos, o Arrepentidos.

PUERTAS DE GRANADA.

Puerta Bibarrambla. Quiere decir la Puerta del Arenàl.

Puerta Bibalmazan. La Puerta del Hospital de los incurables, conforme a la interpretacion de algunos. Pero mejor, La Puerta de la Junta, o Congregacion.

Puerta de Elvira, Puerta de Granada. Este

es

es vocablo Latino, denominado de Iliberis, que aſsi ſe llamò antiguamente Granada, i eſte miſmo nombre queda haſta nueſtros tiempos en la Sierra, que llaman de Elvira, cerca de la qual fue ſu primera poblacion deſta Ciudad.

Puerta Bibataubin. La Puerta de los Convertidos, o Arrepentidos.

Bibarrachan, que es la Puerta de la Calle de San Geronimo, quiere decir la Puerta del Barate.

Puerta Fajalauſa. La Puerta del Collado de los Almendros.

Puerta Bibalunatta. La Puerta de las Eras, conforme a la interpretacion de algunos. Mejor, La Puerta del Eſtandarte, o Vanderica pequeña.

Puerta de Alcaçava. La Puerta de la Cueſta.

Puerta de Biſagra en Toledo. Puerta Bermeja.

Puerta Balnadu en Madrid. Puerta del Enemigo, o del Demonio.

PLAZAS DE GRANADA.

Plaça Bibarrambla. Plaça de la Puerta del Arenàl.

Plaça Bibalbonut. La Plaça de la Puerta de las Vanderas, i Eſtandartes.

Plaça Zocodovèr en Toledo. La Plaça del Pozo.

Plaça Rabbadbedis, que es la Plaça que eſtà

junto a la Iglesia de San Miguèl. Plaça de un Cavallero que se llamava Bedis.

CALLES DE GRANADA.

Calle de Zacatin. La Calle de los Roperos.

Calle de Hatabin. La Calle de los Leñadores.

Calle de los Gomeres. Calle de ciertos Moros deste nombre, venidos de Africa, llamados Gomeres, que eran Zenetes naturales de Velez de Gomera.

Calle de Abenamar. Calle de un Moro deste nombre.

Bibalbaçarin, que son los Arquillos del Alcaçava, Calle de Estereros.

ALCAICERIA.

Alcaiceria. Quiere decir Casar, o Cacís, que es lo mismo que Texedor de seda.

RIOS DE GRANADA.

Rio de Darro. Rio que và haciendo ruido, o arroyo, que corre el agua desde alto a baxo por breñas, i piedras, o Rio del Arrayhan.

Rio de Xenil. Rio semejante a Nila, o Rio de los Silingos, que fueron Pueblos de las Naciones, que entraron conquistando a España, con los Erulos sus compañeros.

ALPUXARRA DE GRANADA.

Alpuxarra. La tierra de los Guerreros.

CAM.

CAMPO DE ZAFARRAYA, en el territorio de Granada.

Campo de Zafarraya. Campo de Paſtores.

CAMPO DE ZAFAYANA, cerca de Granada quatro leguas.

Campo de Zafayana. Campo de las Fuentes.

RIOS DE ESPAñA.

Guadalquivir. Rio grande, o caudal.
Guadiana. El Rio de Anna, que es ſu vocablo antiguo, o Rio de Diana, o Rio de la Fertilidad, o Rio del Llanto.
Guadalimar. El Rio Colorado.
Guadarricaz. El Rio del Plomo.
Guadalaxara. El Rio de las Piedras.
Guadarrama. El Rio de Arena.
Guadalete. El Rio de Lete, que es ſu nombre antiguo.
Guadarraman. El Rio de las Granadas.
Guadarranque. El Rio de las Yeguas.
Guadabortuna. El Rio de la Fortuna.
Guadix. Rio de Vida.
Guadalabiar. Rio blanco.
Guadalmedina en Malaga. Rio de la Ciudad grande.
Guadalerze. Rio de la Guardia.

NOMBRES DE CIUDADES, VILLAS, i Lugares, i de algunas Puertas, i Plaças, i Montes.

Loxa. Llaman Hiznaloxa, que es el Caſtillo de las Loſas.

Puerto Jubiles, que es Lugar del Alpuxarra de Granada. Quiere decir, Puerto que eſtà entre dos Sierras.

Puerto de la Ragua. Puerto de la Eſpuma.

Hiznallox. Caſtillo del Almendro.

Alcalà de Albençaide. La Torre de Albençaide Moro, que es la que llamamos, Alcalà la Real.

El Caſtillo Locobin. El Caſtillo de las Cuevas.

Baça. Ciudad en el Reino de Granada. Es lo miſmo que Caſa llana.

Jabalquinto. Lugar cerca de Baeça. La Sierra del Gato, o del Norte.

Belmar. Lugar junto a Baeça. Coſa verdinegra.

Gibralfaro. Caſtillo, i Fortaleza de Malaga. Quiere decir, La Sierra de Ahumada, que es donde hacen almenaras con fuego, para demonſtracion, i ſeñal de navìos, o gente de guerra.

Gabalchol. La Sierra Prieta.

Ajarquia de Malaga. Tierra pueſta al Levante.

El Borg. Torre metida en un Caſtillo.

Gibraltar. Sierra de la Llave, o Monte de Tarife, Capitàn de Miramamolìn de Marruecos, o Monte del Eſtrecho.

Al-

Almería. La Eſpejada, o del Eſpejo.
Albacete. Lugar llano.
Madrid. Terrones de fuego, o Madre del ſaber. Porque eſtavan en aquella Villa las Eſcuelas en tiempo de Moros.
Aranjuez. Caſa de los Nogales.
Eſcurial. Caſa que reluce.
Daraçultan. Caſa del Rei.
Hiznatoraf. El Caſtillo de Torabe, o del Barro.
Xerèz. Tierra de Deſdichas.
Almodovar. Monte que ſe levanta en el Lugar llano, i ſe puede cerrar.
Badajòz. La tierra de los Nogales, o de la Vid.
Valladolid. La tierra de los Niños, o tierra de los de Uled, nombre propio de una generacion de Alarabes poderoſa.
Calatañazor. Lugar cerca de Soria, Caſtillo, o Torre de los Buitres.
Alava. Quiere decir Arabia, donde llegaron conquiſtando los Alarabes mas poderoſos.

Todos eſtos vocablos fueron comunicados con hombres inſignes, i de mucha erudicion en Lenguas. I particularmente fueron viſtos, i añadidos por los Nobles Hijosdalgo, el Capitàn Gaſpar Maldonado de Salazar, i Lope Fuſtero, Secretario del Teſorero de la Caſa de la Moneda de Granada; que, como tan curioſos, i viſtos en varia erudicion, pudieron dar ſu parecer. I a mi me pareciò ponerlos aqui

 al

al fin de ſu Vocabulario (*Habla del de Antonio de Lebrija.*) de Romance, para hacerle mas univerſal, i provechoſo. I, aunque a algunos pareceràn coſas impertinentes; los doctos para quien eſto ſe eſcrive, echaràn de vèr, que no ſon de tan poca eſtima, que no merecen cortesìa: la qual entiendo que haràn los que verdaderamente tratan de ſaber las coſas en ſu origen, i raiz, i huir la ignorancia. Recibaſe en eſto mi voluntad, que ſiempre ha ſido de ſervir, i aprovechar a los curioſos, i amigos de ſaber, de quien Yo he ſido ſiempre aficionado.

FINIS.

En Madrid, Por la Viuda de Alonſo Martin, de conſentimiento de Don Aguſtin Antonio de Nebriſſa, i ſus herederos. Año MDCXXXI.

VO-

VOCABLOS
que el Dotor Bernardo Aldrete ſacò del Fuero Juzgo, de las Partidas, Hiſtoria del Rei Don Alonſo, i del Infante Don Manuel.

Abeſa. Mala.
Abra. Vendra.
Acoitar. Procurar.
Acuciar. Dar prieſſa.
Afrontar. Requerir.
Agegado. Allegado, como Agregado.
Agiontamientos. Aprietos.
Agruador. Agorero, *Augurator.*
Algara. Correduria.
Alogar. Alquilar. *Locare.*
Almofar. Parte de la loriga.
Alvergueros. Meſoneros, i Venteros.
Alvergadores. Lo miſmo.
Alçada. Apelacion.
Alfagemes. Barveros.
Almocaden. Capitàn de Infanterìa, Arabigo.
Ameſnadores. Los de la guarda del Rei.
Ameſnar. Guardar, *l.* 10. *tit.* 23. *part.* 4.
Algo. Bien.
Aſtragar. Deſtruir.
Avoleza. Vileza.
Axar. Hallar.
Axente. Plata. *Argentum.*
Balener. Navìo manco.
Barruntes. Eſpìas.

Bebla-

Beblada. Embriagada.
Bona. Bienes.
Bozero. Abogado.
Brasoneras cumplidas, que cingan.
Cabdellador. Capitàn.
Cabdillo. Lo mismo.
Cabdellar. Capitanear.
Cabdales. Estandartes con farpas.
Cabeçaleros. Albaceas.
Caçurro. Malo torpe.
Caçurras palabras. Injuriosas.
Camisote. Armadura.
Capellina. Capacete, o Yelmo.
Capillo de fierro. Lo mismo.
Carcavear. Hacer fossa del Carcabuesso.
Catar. Mirar.
Coa. Cola.
Coda. Lo mismo. *Cauda.*
Cobita de casas. Barrio *forte.*
Coma. Crines.
Condesar. Depositar. *Forte a verbo condere. Vide Festum.*
Conducho. Mantenimiento.
Cras. Mañana.
Decir. Decendir.
Delexadas. Darlas.
Demigò. Esparciò.
Denosto, o Denuesto. Deshonra, o afrenta.
Deslaidar. Afear. *Decalvare.*
Deslaidado. Afeado, raido, desollado, como desvergonçado.

Des-

Despesa. Costa, gasto.
Desposajas Desposorios.
Desrranchar. Desalojar, i enemistar.
Devandicho. Sobredicho.
Dia ia. De le.
Doncas. Pues, afsique. En Italiano, *Dunque*.
Enchas. Enmienda del daño hecho en la guerra de Enfer.
Enciente. Endenantes.
Engafecer. Tener Lepra.
Ensemble. Juntamente.
Ensandecer. Enloquecer.
Enridar el can. Zocear el perro.
Enriçar. Irritar.
Enxano. Cada año.
Espolonada. Tropèl de gente de acavallo, o arremetida.
Esleir. Elegir. *Esleido*. Eligido.
Espandido. Estendido. *Expansus*.
Estacionero. Librero.
Evad. Mirad.
Falquias. Suerte de Cabestro.
Falaguero. Apacible. Halagueño.
Fazfirido. Reprehendido.
Facienda. Batalla, o rencuentro de guerra.
Feble. Flaco.
Femencia. Vehemencia.
Fito. Moxon. Hito.
Fonsadera. Tributo, o pecho.
Fornesino. Bastardo. *Ex fornicatione*.

Froles Flores.
Frucho. Fruto.
Fuego Greguiſco, o Guirgueſco. Fuego de Alquitràn. Alquitràn, Arabigo.
Fueſſa. Sepultura, Gueſſa, Foſſa.
Fuſtigado. Açotado, *Fuſtibus ictus.* Oi decimos, *hoſtigado.*
Gaſo. Leproſo.
Galeas. Galeras, o galeotas.
Gardar. Guardar.
Gardingo. Por ventura Capitàn de la Guarda, o Guarda mayor.
Golbin. Parece que es el Embaidor.
Govierno. Suſtento.
Governar. Suſtentar.
Granado. Lleno, cumplido.
Guarir. Sanar.
Guiſar. Adereçar, poner en orden.
Hazes. Eſquadrones pueſtos en orden de pelear.
Hi. Alli.
Hondrado. Honrado.
Hoſte. Exercito. Del *Hueſte.*
Huiar. Huchear.
Joglar. Truhan, Juglar, *a joco.*
Joguer. Acoſtarſe. *Jacere.*
Lande. Bellota, *a glande.*
Lazdrador. Trabajador.
Ledo. Alegre. *Lætus.*
Leño. Navìo.

Lo-

Loguero. Alquile. *Locatio.*
Loriga cumplida con almofar. Armadura cumplida.
Lorigon. Armadura como cota.
Lueñe. Lexos.
Maguer. Aunque.
Malfetria. Lo mal hecho, Delito.
Manlieva. Los gastos.
Mandadero. Embaxador.
Mandaderia. Embaxada.
Mansessores. Albaceas.
Meye. Medico.
Menestrales. Oficiales.
Merced. Misericordia.
Mercendo. A jornal.
Mesnada. Compañia, o familia.
Mesura. Comedimiento.
Morria. Moriría.
Morbi. Maravedi.
Morbidil. Lo mismo.
Nado. Nacido.
Naochero. Marinero.
Orifes. Plateros.
Orebses. Lo mismo.
Omezillo. Enemistad.
Omildanza. Humildad.
Ostaleros. Mesoneros.
Paladinamente. Claramente, *Palam.*
Paños fossegados. Vestidura larga de persona grave.

Par-

Parcionero. Complice, o parcial.
Pardal. Gorrion.
Pedir raciones. Pedir de comer de limosna.
Penedencial. Religiosa, que hace penitencia.
Pinaza. Suerte de navìo manco.
Planchete. Perrico de falda.
Plogo. Plugo. *Placuit.*
Previco. Hechizero.
Punar. Pelear. *Pugnare.*
Rafez. Bajo.
Recabdar. Cobrar.
Redimiento. Remedio.
Renda. Pague, *Reddat.*
Renduda. Entregada.
Renziella. Renzilla, como Castiella.
Reziedumbre. Rigor.
Riedro. Cavalgadas dobladas.
Sabor. Deseo.
Saetia. Navìo de remos.
Sarrante. Lo mismo.
Segaduremos. Proseguirèmos.
Sen fala. Sin habla. *Ab intestato.*
Seña. Guion, o Estandarte.
Señaleza. Señal.
Señero. Sañudo, con saña.
Serraniles. Arma ofensiva.
Seso. Sentido.
Sirgo. Seda. *Sericum.*
Sobejanas palabras. Demasiadas.
Sosaño. Denuedo.

Sue-

Sueno. Sonido.
Sufrencia. Sufrimiento.
Talante. Voluntad.
Tallar. Cortar, del qual *Tajar.*
Tardante. Navio de remos.
Teble. Terrible.
Templamiento. Templança.
Terrazuela. Vaſo de barro para agua.
Teſtimonio. Teſtigo.
Topos. Ciegos por ventura, *a Talpa.*
Trebejar. Burlar.
Vanderos. Parciales.
Vizgo. Vizco, que mira mal.
Vuſco. Con vos.
Xaberiz Molino de azeite.
Xagas. Heridas, llagas.
Xamar. Llamar.
Zabarrones, Fazedores de Zabarrones. Coſa de disfrezados, o entretenimiento.

BOCABULARIO DE GERMANIA, COMPUESTO POR JUAN HIDALGO.

ABiſpedar. Mirar con cuidado, o recato.
Abiſpado. Soſpechoſo, o recatado.
Abraçador. Criado de Juſticia.
Abraçado. Al que prenden.
Acogido. Huido.
Acomodar. Juntar.
Acorralar. Arrinconar a uno.
Acorralarſe. Retraherſe huyendo.
Acorralado. Arrinconado.
Açor. Ladron de preſa alta.
Açorero. El que acompaña, i lleva lo que hurta el ladron.
Açorarſe. Enojarſe.
Adorno. Veſtido.
Adornos. Chapines.
Aduana. Donde los ladrones recogen los hurtos.
Aduana. Mancebia.
Aellas. Llaves.
Aferrar. Aſir.
Aferrado. Aſido.
Aferrador. Criado de Juſticia.

Afu-

Afufar. Irſe huyendo.
Afufado. Huído.
Afufa. Huida.
Agarrar. Tomar, o aſir.
Agoſtar. Conſumir, o acabar.
Agoſtado. Conſumido, o gaſtado.
Agoſtador. El que conſume, o gaſta la hacienda a otro.
Agoſto. Pobre.
Agravio. Ofenſa.
Agraviar. Ofender.
Agraviado. Ofendido.
Agraviador. Delinquente incorregible.
Aguela. Capa.
Aguila. Ladron aſtuto.
Aguila de Flores llanas. Es el ladron, que de ordinario uſa Flores ladroneſeas.
Aguilucho. Es el ladron que entra en parte con los ladrones, ſin hallarſe en los hurtos.
Aguileño. Es lo propio, o ladron aſtuto.
Aires. Cabellos.
Alar. Ir.
Alarſe. Irſe.
Alado. Ido.
Alarde. Viſita de Jueces en Carcel.
Alva. Sabana.
Albanado. Dormido.
Albaire. Guevo.
Albaneſes. Dados de jugar.
Albanes, o Albanegero. El que juega dados.

Ala de Moxca. Es una flor que los Fulleros usan en el naipe.

Alares. Zaraguelles.

Alegria. Taberna.

Alerta. Estàr apercebido.

Alertarse. Apercebirse.

Alertado. Avisado, o apercebido.

Aliviador. Es el ladron que recibe el hurto que hace otro, i se và con èl, porque no lo cojan.

Aliviado. Al que le han robado algo.

Alivio. Procurador.

Alivio. El descargo que dà el que està preso.

Alcandora. Camisa.

Alcandora. Percha de Sastre donde cuelga la ropa.

Alcancia. Padre de Mancebia.

Alcatife. Seda.

Alcatifero. Ladron que hurta en tienda de Sedero.

Alcorques. Alpargatas.

Almifor. Cavallo.

Almifora. Mula.

Almiforero. Ladron que hurta mulas, o cavallos.

Alolargo. Es huir.

Alon. Es irse.

Ancha. Ciudad.

Alta. Torre, o ventana.

Altana. Iglesia.

Alta-

Altanado. Casado.
Alto. Pararse.
Altanero. Ladron que hurta por lugar alto.
Amaestrar. Enseñar, o amansar.
Amaestrado. Enseñado.
Amigos. Dineros.
Amilanar. Atemorizar.
Amilanado. Atemorizado.
Amparo. El Letrado que favorece al preso.
Amparo. Procurador que ayuda al preso.
Anclas. Manos.
Angustia. Carcel.
Angustias. Galeras.
Angustiado. Preso, o galeote.
Anillos. Grillos de prision.
Ansia. Agua.
Ansia. Tormento de agua.
Ansias. Galeras.
Antojos. Grillos de prision.
Antojado. Preso con grillos.
Antubiar. Dàr de repente, o primero.
Antubiada. El golpe que dàn.
Antubiarse. Adelantarse.
Añublar. Cubrir.
Añublarse. Cubrirse, o entristecer.
Anublado. Ciego.
Apaleador de sardinas. Galeote.
Apandillar. Juntar jugando a los naipes la suerte, o algun encuentro.
Apassionado. Alcaide de carcel.

Apiolar. Afir, o aprifionar.
Apiolado. Prefo.
Apretado. Jubòn.
Apueftas. Atravieffas que echan los que vèn jugar.
Apuntar. Señalar.
Apuntado. Señalado.
Apuntador. Alguacil.
Aquileño. El que tiene talle de ladron.
Arbol. Cuerpo.
Arbolado. Levantado, o crecido.
Armada. La flor que el fullero lleva hecha en el naipe.
Armada, o *Armadilla.* Dàr para que juegue uno por otro.
Arredomar. Juntar.
Arredomado. Aftuto, o fabio.
Arredomarfe. Efcandalizarfe.
Arrendador. El que compra los hurtos.
Ariftas. Piedras.
Arifarzo. Capote de dos faldas, o fayo Sayagues.
Arrobiñar. Recoger.
Arrofcar. Embolver, o juntar.
Arrifcado. Pendenciero.
Arrojados. Zaraguelles.
Artife. Pan.
Artifara. Pan.
Artifero. Panadero.
Artillar. Armar.

Artillarſe. Armarſe.
Artillado. Armado.
Aſas. Orejas.
Aſta. Lança.
*Aſta.*Dado hecho de mayor,o menor.
Aſtar. Alargar.
Aſtado. Largo , o crecido.
Aſtil. Lança.
Aſtilla. Flor hecha en los naipes.
Aſtillazos de tabancos. Gaſtos de bodegones , o pèrdidas en ellos.
Atacador. Puñal.
Atacado. Muerto a puñaladas.
Atalaya. Ladron.
Atarazana. Caſa donde los ladrones recogen ſus hurtos.
Aviſo. Rufian.
Aviſado. Juez.
Aviçor. El que eſtà mirando con recato para aviſar a otro.
Aviçorar. Mirar con recato.
Aviſpar. Eſpantar.
Aviſpado. Eſpantado.
Azerrar. Aſir.
Azerrado. Aſido.
Azerrador. Es criado de Juſticia.

B.

Babilonia. Sevilla.
Baboſa. Seda.

Badelico. Badil con que ſacan las braſas.
Bayoſa. Eſpada.
Baila. Suceſſo.
Bailador. Ladron.
Bailar. Hurtar.
Baile. Ladron.
Bailico. Ladroncillo.
Bailon. Ladron viejo.
Bala. Pelota de hierro, o plomo.
Balada. Concierto.
Balança. Horca.
Balſa. Embaraço.
Balburria. Gente baxa.
Balleſtas. Alforjas.
Balleſtòn. Una flor que los fulleros uſan.
Balante. Carnero.
Banaſto. Carcel.
Banaſtero. Alcaide de Carcel.
Banco. Carcel.
Banquero. Carcelero, o Alcaide de Carcel.
Baldeo. Eſpada.
Barbado, o *Barbudo.* Cabron.
Barauſtar. Acometer.
Barauſtador. Puñal.
Barauſtado. Muerto a puñaladas.
Barroſo. Jarro.
Barcelonès faldudo. Broquèl.
Baſilea. Horca.
Bateles. Junta de Ladrones, o Rufianes.
Baxamano. Coger debaxo del braço.

Baxa-

Baxamano. Es el ladron que entrá en una tienda, i señalando con la una mano una cosa, hurta con la otra lo que tiene junto a sì.

Bellosa: Bernia de Marinero.

Bellosa obedilla. Freçada.

Bellido. Terciopelo.

Belbezes. Cosa de casa.

Bederre. Berdugo.

Belitre. Picaro.

Belitrero. Rufian que estafa picaros.

Berrugueta. Una flor que los fulleros usan en el naipe.

Birlado. Al que estafan.

Birlador. Estafador.

Birlesca. Junta de Ladrones, o Rufianes.

Birlesco. Rufian, i Ladron.

Birlo. Ladron.

Birloche. Lo mismo que birlesco.

Boca. Real.

Bocado. Llaman al Ladron que juega de bocadillo.

Boche. Verdugo.

Bochado. Justiciado.

Bochero. Criado de Verdugo.

Bolata. Ladron que hurta por ventana, o tejado: lo propio que Bolatero.

Bolante. Tocado de muger.

Bola. Feria.

Boleador. Ladron de feria.

Bolear. Caer.

Boleado. Caido.
Boleador. El que hace caer.
Boyuda. Baraja de naipes.
Bolsilla. Una bolsa, o falsopete, que los fulleros usan para esconder los naipes.
Bolador. Ladron que hurta subiendo alguna ventana, o algun lugar alto: es lo propio que Bolata.
Bolatero. Ladron que acomete a hurtar alguna cosa.
Bolara. Verdugado de muger.
Boliche. Casa de juego.
Bolichero. Coimero.
Bolteado. Garavato.
Bolteador. Ladron que sube con garavato.
Bonito. Ferreruelo.
Bonito Sayagues. Sayo de Castilla, o de Sayago.
Borne. Horca.
Bornido. Ahorcado.
Bosque. Barba.
Botica. Tienda de Mercero.
Boticario. Mercero.
Bovo. Hurto parecido.
Busar. Dar gritos.
Busido. Grito.
Busia. Bota de vino.
Busiador. Tabernero.
Buelo. Salto.
Bubar. Soplar, o descubrir alguna cosa.
Bubo. Es descubridor, o soplon.

Bu-

Bubado. El que ſoplan, o deſcubren.
Buzo. Ladron mui dieſtro, o que vè mucho, lo miſmo que, *Columbròn*.
Blanco. Bovo, o necio.
Blanda. Cama.
Blando. Cobarde.
Bracio. Braço.
Bracio ledro. Braço izquierdo.
Bracio godo. Braço derecho.
Bramo. Grito, o aviſo que ſe dà a alguno, deſcubriendo alguna coſa.
Bramar. Gritar, o dar voces.
Bramador. Pregonero.
Bramòn. El que deſcubre algo, lo miſmo que Soplòn.
Bramante. Cordèl.
Bravata. Fiero.
Bravatero. El que hace fieros.
Bravote. Fanfarron.
Bravo. Juez.
Braſa. Ladron.
Braſero. Hurto.
Braſas. Fuego.
Brecha. Dado con que juegan.
Brechar. Meter un dado falſo.
Brecha. El que entra por tercio en el juego.
Brechador. Lo propio.
Brechado. Al que ganan mal el dinero con dados falſos, o cargados.
Brechero. El que mete el dado falſo.

Breviario. Es ser breve en una cosa.
Brivia. Halagar con buenas razones, para engañar a alguno.
Brivion. Al que lo usa.
Bueyes. Naipes.
Bellerise, o *Bellorise.* Criado de Justicia.

C.

Caebucho. Oro.
Cachuchero. Ladron que hurta oro.
Calca. Camino.
Calcas. Pisadas.
Calcar. Pisar, o apretar.
Calcorrear. Correr.
Calcorros. Zapatos.
Calcorrear, o *Calcotear.* Correr.
Calcoteado. Corrido.
Calcatrise. Ganapàn, o Palanquin.
Calar. Meter la mano en alguna faldriquera.
Calarse. Entrar en alguna casa a hurtar.
Cala. Agugero.
Calado. Hurto parecido.
Caleta. Ladron que hurta por agugero.
Caletero. El ladron que và con el caleta.
Calabaça. Gançùa.
Calabacero. Ladron que hurta con gançùa.
Calças. Grillos de prision.
Calçar. Echar grillos.
Calçado. Al que los echan.
Calcetero. El que echa los grillos.

Ca-

Calleja. Huir de la Juſticia.
Calle. Libertad.
Caſar. Eſcapar.
Cambio. Mancebia.
Cambiador. Padre de Mancebia.
Cambiar. Trocar.
Caporal. Gallo.
Campanudo. Broquèl.
Camaleon. Entonado.
Campo de pinos. Mancebia.
Canduxo. Candado.
Cantar. Deſcubrir alguna coſa.
Cantor. El que declara en el tormento.
Camodar. Traſtrocar.
Campana. Saya.
Capiſcol. Gallo.
Caramo. Vino.
Carduçador. El que deſea la ropa que hurtan los ladrones.
Cargar. Cargar un dado de mayor, o menor.
Caire, *Cairo*, *Cairon*, o *Caida*. Es lo que gana la muger con ſu cuerpo.
Cairía. Lo miſmo.
Caricia. Coſa que vale caro.
Cairelota. Camiſa, gayado, o galana.
Carcoma. Camino.
Carlancas. Cuello de camiſa.
Carrera. Calle.
Carretero. Fullero.
Carro. Juego.

Caro-

Corona. Camiſa.
Capa. Noche.
Caida. Afrenta.
Caverna. Caſa.
Caxcaras. Medias calças.
Caxtarada. Alboroto, o pendencia.
Centella. Eſpada.
Cerda. Cuchillo.
Cernicalo. Manto de muger.
Certus. Cierto.
Cereceda. Cadena.
Cerrallas. Cerraduras de puerta.
Cerco. Mancebia.
Cerco. Buelta, o rodeo.
Certas. Camiſas.
Cica. Bolſa.
Cicatero. Ladron que hurta bolſas.
Cicaraçate. Lo propio que Cicatero.
Cigarra. Bolſa.
Cigarron. Bolſon, o gato de dinero.
Ciſne. Muger publica.
Cifra. Aſtucia.
Cierta. Muerte.
Cerron. Llave, o cerrojo.
Cerron. Peſtillo de golpe.
Ciſcar. Proveerſe, o dar del cuerpo.
Ciquiribaile. Ladron.
Chança. Sutileza, o aſtucia.
Chanzaina. Lo miſmo.
Chancero. Ladron que uſa de chanças, o ſutilezas para hurtar.

Chan-

Chancos. Chapines.
Chanfaina. Rufianefca.
Charniegos. Grillos.
Cherinola. Junta de Ladrones, o Rufianes.
Cherinol. El que es principal en la Rufianefca, o Ladronefca.
Chapitèl. Cabeça.
Chatonado. Cinto.
Chufma. Muchedumbre.
Chirlo. Golpe.
Chirlo cruzado. Cuchillada por la cara.
Chirlada. Golpe de palo.
Chirlar. Hablar.
Chirlòn. Hablador.
Chirlerin. Ladroncillo.
Chifpar. Traer, i llevar chifmes.
Chifpas. Chifmes.
Chucero. Es lo mifmo que ladron de Bocadillo.
Chuche. Roftro.
Charneles. Dineros en menudos.
Charnel. Dos maravedis.
Charniegos. Grillos de prifion.
Chueca. Ombro.
Chulo. Muchacho.
Chulamo. Lo mifmo.
Chula. Muchacha.
Chulama. Lo mifmo.
Coba. Real.
Cofradia. Malla, o cota.
Cofradia. Muchedumbre.

Co-

Cofrades de pala. Ayudantes de ladrones que hacen pala, o cubren.
Coima. Muger del mundo.
Coime. Señor de caſa.
Coime del alto. Dios.
Coime de las clareas. Dios.
Columbrar. Mirar.
Columbrador. El que mira.
Columbrado. Al que miran.
Columbres. Ojos.
Columbron. Lo que alcança una viſta.
Colaina. Vez de vino.
Comadreja. Ladron que entra en qualquier caſa.
Comodar. Trocar.
Combada. Texa.
Cometa. Flecha.
Compueſta. Es quando han robado a alguno, i los miſmos ladrones parecen delante del que han robadó con diferentes veſtidos.
Comendadores de Bola. Ladrones que andan en ferias.
Conca. Eſcudilla.
Confuſion. Calaboço de Carcel.
Confuſion. Venta.
Concha. Rodela.
Corrincho. Corral.
Correo. El ladron que và a dàr aviſo de alguna coſa.
Corredor. El ladron que concierta algun hurto.

Co-

Corredóres. Corchetes criados de la Juſticia.
Covarva. Balleſta.
Corriente. Rio.
Corchetada, o *Cortheteſca.* Es quadrilla de criados de Juſticia, que ſuelen llamar Corchetes.
Comporte. Meſonero.
Contraſte. Perſeguidor.
Contentos. Reales.
Contrato. Carnicerìa.
Conſejo. Rufian aſtuto.
Conſegil. Muger publica.
Contribuir. Acudir dando algo.
Contribuidor. El que dà algo.
Contrai. Paño fino.
Cortijo Mancebia.
Corral. Cercado.
Cortadillo. Una flor que uſan los fulleros en el naipe.
Coto. Hoſpital, o Cimenterio de Igleſia.
Cotarrera. Muger baxa, i comun.
Cotarrero. Hoſpitalero.
Corvado. Muerto.
Cortezas. Guantes.
Cotòn. Jubòn.
Cotòn doble. Jubòn fuerte con malla.
Cotòn colorado. Lo que dicen Jubòn de açotes.
Comba. Tumba de Igleſia.
Culebra Lima de hierro.
Calebra. La que dàn en la Carcel a algun preſo.

Cu-

Culebra. Una tira en que ſuelen coſer dineros, i ſe la rebuelven al cuerpo.
Cumbre. Alto.
Chepo. Pecho.
Claro. Cielo.
Clarea. Dia.
Clarear. Alumbrar.
Clamar. Dàr voces.
Clamado. Aboceado.
Clamo. Diente.
Clamo. Enfermedad.
Cubierta. Saya.
Crioja. Carne.
Criojero. Carnicero.
Clauca. Ganzùa.
Clarioſa. Agua.
Cuexca. Caſa.
Criar. Tener.
Cruz. Camino.
Cruzado. Camino.
Colmar. Henchir.

D.

Desflorar. Deſcubrir.
Deſcubierto. Manifieſto.
Deſcuerna Padraſtros. Machete, o terciado.
Desbalijar. Sacar, o llevar.
Desbalijado. Al que ſacan, o llevan alguna coſa.
Deſaſado. Deſorejado.
Deſoſada. Lengua.

Deſ-

Descornar. Descubrir.
Descuerno. Lo que se descubre.
Descornado. Al que descubren.
De San Martin el dormido. Quando alguno duerme, i lo roban, o matan.
Destebrechar. Declarar.
Destebrechador. Declarador, o interprete.
Demias. Medias calças.
Dedil. Anillo.
Despalmar. Quitar por fuerça.
Despalmado. Al que quitan algo.
Despalmantes. Los que quitan por fuerça.
Desmallador. Puñal.
Desmicar. Mirar.
Desmicador. El que mira.
Deschançar. Perder.
Deschançado. Perdido, o descubierto.
Deciplinante de penca. Açotado.
Deciplinante de luz. El que sacan a la verguença.
Desmotar. Desnudar por fuerça.
Desmotado. Al que desnudan por fuerça.
Desmotador. El ladron que desnuda por fuerça a alguno.
Dentones. Tenazas.
Dissanto. Quando las mugeres publicas dejan de ganar por alguna cosa.
Difunto. Dormido.
Dichosos. Botines, o borceguies de muger.
Dissimulo. Portero de Carcel.
Doble. El que ayuda a engañar a alguno.

Doble. Condenado a muerte por Juſticia.
Doblarſe. Entregarſe alguno a la Juſticia debajo de amiſtad.
Dūende. Ronda.
Durindana. Juſticia.
Durlines. Criados de la Juſticia.
Duros. Zapatos.
Duros. Açotes.
Duraton. Duro.
Dupa. Ignorante, o bovo, o al que engañan llaman *Dupa*.

E.

Enano. Puñal.
Enveſar. Açotar.
Enveſado. Açotado.
Embudos. Zaraguelles.
Encampanar. Enſancharſe, o ponerſe bravo.
Encantar. Entretener con razones engañoſas.
Encarruxado. Toca de muger.
Embuciar. Comer mucho.
En cordovan. Quando han robado a uno, que lo dejan en cueros, dicen, que và en cordovan.
Encorral. Acorralado, o arrinconado.
Enjaezar. Adereçar.
Enjaezado. Galàn.
Enjibar. Guardar, o recebir.
Enjibador. Rufian.
Enjibacaire. Rufian.
Enclavijar. Cerrar, o apretar.

En-

Enreʃado. Preſo.
Enrejado. Eſcofion de muger.
Enroſcar. Embolver, o hacer lío.
Entornar. Torcer.
Empreñar. Henchir.
Engaviar. Poner en alto.
Entrevar. Entender.
Entruchar. Entender.
*Entruchado.*Entendido, o deſcubierto.
Entubajar. Deshacer engaños.
Enturar. Dàr.
Enturar. Mirar.
Eſcliſiado. Herido en el roſtro.
El Pro. La parte traſera por donde ſe proveen.
Ermitaño de camino. Salteador.
Eſcala. Eſcalera.
Eſcalador. Ladron que hurta por eſcalera.
Eſcalona. Eſcalador de paredes.
Eſcarpias. Orejas.
Esbate. Es lo propio que decir, *Eſtà quedo.*
Eſcotar. Pagar lo que ſe come, o ſe dà.
Eſpadachines. Rufiancillos.
Eſtaca. Daga.
Eſpillador. Jugador.
Eſpillantes. Naipes.
Eſpillar. Jugar, o quitar algo.
*Eſpillo.*Lo que ſe juega, o ſe quita.
Eſpiar. Atalayar, o malſinar.
Eſpia. El que atalaya.
Eſpiado. Malſinado.

Espina. Sospecha.
Esquisada. Junta de Ladrones, o Rufianes.
Estafador. El Rufian que estafa, o quita algo al ladron.
Estafa. Lo que el Ladron dà al Rufian.
Escalòn. Melon.
Estilbòn. Borracho.
Estanques. Silla de cavallo.
Estivar. Castigar.
Estiva. Castigo.
Estivado. Castigado.
Estivar. Botin, o borcegui de muger.
Estivo. Zapato.
Estivon. Una carrera.
Estrada. Donde se sientan las mugeres.
Estravo. Loco.
Estrella. Iglesia.
Empleo. Hurto.
Estrivos. Criados.
Exercito. Carcel.

F.

Faço. Pañuelo de narices.
Falso. Verdugo.
Fanal. Ojo.
Faena. Tarea.
Ficar. Jugar.
Ficante. Jugador.
Faldudo. Broquèl.
Farda. Bulto, o lio de ropa.
Fardia ledra. Dineros en menudo.

Farabuſtear. Buſcar.
Farabuſteador. Ladron diligente.
Faraute. Criado de muger publica, o de Ruſian.
Farfaro. Clerigo.
Faxas. Açotes.
Faxado. Açotado.
Ferronas. Eſpuelas.
Fiſgar. Hacer burla.
Fiſga. Burla.
Feria. Concierto, ò plazo.
Fisberta. Eſpada.
Finibuſterre. Horca.
Filar. Cortar ſutilmente.
Filatero. Ladron que hurta cortando alguna coſa.
Filoſa. Eſpada.
Filoſos. Cuchillos.
Fieras. Criados de Juſticia.
Fornido. Recio.
Formage. Queſo.
Fornir. Arreciar, o reformar.
Folloſas. Calças.
Forano. Foraſtero.
Florin. Moneda.
Flor. Engaño.
Floraina. Engaño.
Florear. Engañar, o florear el naipe.
Florero. El fullero que juega floreando el naipe.
Florido. Rico.

Fresca. Nueva.
Frisar. Refregar.
Frisar. Açotar.
Fuñar. Rebolver pendencias.
Fuñador. Pendenciero.
Fulidor. El ladron que tiene muchachos para que le abran las puertas, o casas, de noche.
Fustanque Palo.
Fustancado. Apaleado.

G.

Galar. Ganar.
Galear. Bravatear.
Garlear. Triunfar.
Galera. Carreta.
Garda. Moza.
Gardo. Mozo.
Gardillo. Muchacho.
Gamba. Pierna.
Gandido. Necessitado.
Gaya. Muger publica.
Gayon. Rufian.
Garfiñar. Hurtar.
Garfiña. Hurto.
Gargamillon. Cuerpo.
Garlar. Hablar.
Garlo. Habla, o platica.
Garlòn. Hablador.
Garlona. Habladora.
Garro. Mano.
Garo. Pueblo.

Ga-

Garullas. Ubas.
Gargantear. Confeſſar en el tormento, o dàr voces.
Garito. Caſa.
Garitòn. Apoſento.
Garitero. Encubridor de ladrones, o los que dàn camas a ladrones.
Gavilla. Chuſma de gente.
Gavia Caxco.
Gavion. Sombrero.
Gavillar. Juntar.
Gavillador. Ladron que junta lo que ha de llevar.
Gavillada. Lo que el ladron junta.
Gao. Piojo.
Gelfe. Eſclavo negro.
Gentes. Oìdos, o orejas.
Germana. Muger publica.
Germano. Rufian.
Germanía. Rufianeſca.
Gertas. Orejas.
Gerifalte. Ladron.
Goda. Rica, o principal.
Godo. Rico, o principal.
Godizo. Lo propio.
Godeña. Lo propio.
Goderia. Comer de gorra, o de borrachera.
Goloria, o *Gorra*. Eſtafa: es lo miſmo.
Gollero. El que hurta en aprieto de gente.
Gomarra. Gallina.

Gomarron. Pollo, o capòn.
Gomarrero. Ladron que hurta pollos, o gallinas.
Gorja. Garganta.
Govierno. Freno de cavallo.
Guanta. Mancebia.
Guardapostigo. Criado de Rufian.
Guardacoimas, guardaiças, i guardadamas. Criado del Padre de Mancebia.
Golpear. Menudear en una cosa.
Golpeado. Postigo.
Godizo. Principal.
Gorra. El que echa la gorra.
Gorron. Lo propio.
Golondrera. Compañia de Soldados.
Golondrino. Soldado.
Golondrero. Ladron que se hace Soldado para hurtar sin riesgo.
Garavo. Garavato.
Garavero. Ladron que hurta con garavato.
Gorullòn. Alcaide de la Carcel.
Guisado. Mancebia.
Guiñarse. Irse, o huirse.
Guiñar. Selañar, o hacer del ojo.
Guiñarol. Al que guiñan, o hacen del ojo.
Guiñon. Seña con el ojo.
Guindar. Aquejar, o maltratar.
Guindrado. Perseguido, o maltratado.
Gueca. Caña.
Guerca. Justicia.

Guzpataro. Agujero.
Guzpatarero. Ladron que horada paredes.
Gurapa. Galera.
Guro. Alguacil.
Guron. Alcaide de Carcel.
Gura. Juſticia.
Gurullada. Corchetes, i Juſticia.
Grano. Es ducado de once reales.
Granar. Enriquecer.
Granido. Rico.
Granido. Pagar de contado.
Granqto. Cevada.
Greno. Negro, eſclavo.
Grofa. Muger publica, baja.
Gridar. Gritar.
Gridador. Gritador, o pregonero.
Grido. Grito.
Grito. Trigo.
Grullas. Calças de Polaina.
Grullas de los Segovianos. Lo propio.
Gruñente. Puerco.
Gruñidor. Ladron que hurta puercos.
Granizo. Muchedumbre de una coſa.
Grullo. Alguacil.
Greñas. Cabellos remeſados.
Guinchado. Perſeguido.
Guido. Bueno.

H.

Hacho. Ladron.
Harpias. Corchetes criados de Juſticia.

Harpiedo. Baboſo, o necio.
Hartòn. Pan.
Hermana. Camiſa.
Hermanas. Tiſeras.
Hermanas. Orejas.
Herrero. Ferreruelo.
Hincar. Hincar un dado.
Hopo. Cabezòn de ſayo.
Huebra. Baraja de naipes.
Hurgamandera. Muger publica.
Horno. Calabozo.
Hormigas. Dados de jugar.
Hormiguero. Ladron que hurta coſas de poco precio, o fullero que juega con dados falſos.
Hormiguear. Hurtar coſas de poco precio.
Havas. Uñas.

J.

Jarandina. Rufianeſca, o junta de Rufianes, o Ladrones.
Jacarandana. Lo miſmo.
Jaez. Veſtido, o aderezo de veſtirſe.
Jayan. Rufian a quien reſpetan.
Jaque. Rufian.
Jar. Orinar.
Jardin. Feria, o tienda de Mercero.
Jiba. Bulto.
Jiba. Alforjas.
Jigantes. Los dos dedos mayores de la mano.
Juan. Cepo de Igleſia, o cadenado.

Jua-

Juanero. Ladron que abre cepos de Iglesia.
Juan Machiz. Machete.
Juantarafe. Dado de jugar.
Juandorado. Moneda de oro.
Juanplatero. Moneda de plata.
Juandiaz. Cadenado.
Justa. Justicia.
Ilustres. Botas.
Jorgolino. Compañero, o criado de Rufian.
Joyosa. Espada.
Justo. Jubòn.
Iça. Muger publica.
Içado. Amancebado.

L.

Landre. Bulto de dinero.
Landrero. Ladron que hurta abriendo la ropa, donde vè que ai bulto de dinero. Tambien dicen, que es ladron que juega de Bocadillo; i mas propiamente es, el que trocando algun dinero, recibe el trueque, i no dà el dinero, dando a entender que lo ha dado.
Labradora. Mano.
Labrados. Botines, o borceguines de hombre.
Labradas. Xervillas de muger.
Ladrillo. Ladron.
La Feila. Es una flor, que usan los Ladrones quando los cogen en algun hurto, que se fingen desmayados, q con mal de corazon.
Lagarto. Ladron del campo, o que se muda de muchos colores el vestido, para que lo desconozcan.

Lan-

Lanternas. Ojos.
Lechuza. Ladron de noche.
Ledra. Baja, o que vale poco.
Ledro. Bajo, o que vale poco.
Leon. Rufian.
Leonas. Calças.
Lepar. Pelar.
Lepado. Pelado.
Leiva. Manga de ſayo.
Lerdo. Covarde.
Leva. Ardid, o aſtucia.
Levarſe. Moverſe, o irſe.
Levador. El ladron que en cogiendo algo pone los pies huyendo. Otros dicen, que es el ladron que cargan el hurto. Otros, que es el ladron mui ſutil, i uſa de muchas levas para hurtar.
Liga. Amiſtad.
Ligero. Manto de muger.
Lima. Camiſa.
Lince. Ladron de gran viſta, o el que ponen por atalaya, quando eſtàn haciendo el hurto.
Liſo. Raſo, o tafetan.
Liſo. Deſvergonçado.
Lobaton. Ladron que hurta ovejas, o carneros.
Lobo. Ladron.
Longares, o *Longuiſo*. Covardes.
Luda. Muger.
Ludia. Vellaca.

Ludio. Vellaco.
Lomar. Dar.
Lucas. Naipes.
Lucerna. Candela.
Lucerno. Candelero.
Luenga. Principal.
Luna. Camiſa.
Luna. Rodela.
Luminaria. Ventana.
Lumaderos. Dientes.
Ludios. Quartos, o ochavos.
Luceros. Ojos.

M.

Madrugòn. Madrugada.
Madraſtra. Cadena, o Carcel.
Maco. Vellaco.
Maca. Vellaca.
Mayoral. Alguacil, o Corregidor.
Maleta. Muger publica, que la traen ganando.
Mandil. Criado de Rufian, o de muger publica.
Mandria. Simple, o tonto.
Manſia. Mancebia.
Manſiota. Lo miſmo.
Manſioteſcos. Los que ſiguen la Mancebia.
Mancar. Faltar.
Manihlax. Criado de Rufian, o muger publica.
Marquida. Muger publica.
Marca. Lo propio.
Marquiſa. Lo propio.

Mar-

Marcar. Señalar en el rostro.
Maria. Arca.
Marquiartife. Pan.
Mareador. Ladron que trueca dineros.
Mariscar. Hurtar.
Marisco. Lo que hurtan.
Maraña. Muger publica.
Masselucas. Naipes.
Mandilada. Junta de criados de Rufianes, que llaman *Mandiles.*
Mandilandines. Criados de Rufianes, o de mugeres publicas.
Manida. Casa.
Mandamientos. Dedos de la mano, o la misma mano.
Mando. Destierro.
Maleante. Burlador.
Mareante. Ladron que anda de una parte a otra.
Martillo. Camino.
Martillado. Camino.
Martillar. Caminar.
Maçada. Quando el fullero dà con algun encuentro, que junta.
Mastin. Criado de Justicia.
Mancil. Lo propio que *Mandil.*
Mercader. Ladron que anda siempre donde ai trato.
Mercaderìa. Lo que los Ladrones hurtan.
Meter. Comer.

Mes-

Meſſeguero. Guarda de trigos.
Miço. Manco, o izquierdo.
Mirlas. Orejas.
Milanès. Piſtolete.
Miſſacantano. Gallo.
Moa. Moneda.
Mocante. Lienço de narices.
Mochin. Verdugo.
Moço. Garavato.
Montaña de pinos. Es Mancebia.
Montaña. Lo miſmo.
Monte. Lo miſmo.
Molleron. Caxco.
Mordientes. Tiſeras.
Motar. Hurtar.
Moxcante. Amoxcador.
Minamayor. Oro.
Minamenor. Plata.
Minaludia. Cobre.
Malla. Cota.
Menguar. Faltar.
Mogollòn. Comer ſin pagar.
Mechuſa. Cabeça.
Molino. Tormento por juſticia.
Muquir. Comer.
Muquicion. Comida.
Murciar. Hurtar.
Murcio. Ladron.
Murcigalero. El que hurta a los que duermen.
Murciado. Al que hurtan.

Mur-

Murcigalero. Es el ladron que deshace la ropa, que otros ladrones hurtan, o porque hurtan a prima noche, ſe llaman *Murcigaleros.*

Murceo. Tocino.

Murta. Aceitunas.

Muſtir. Comer.

Miñarſe. Irſe.

Mundo. Roſtro.

Muro. Broquèl.

N.

Navato. Eſpinazo.

Navarro. Arſaron.

Navio. Cuerpo.

Napas. Nalgas.

Nares. Narìz.

Navo. Embargo.

Niebla. Madrugada.

Nipos. Dineros.

Nexo. Es decir, *No.*

Nido. Caſa.

Negra, o *Negrota.* Caldera.

Negro. Aſtuto, i taimado.

Noche. Triſteza.

Noche. Capa.

Noche. Sentencia de muerte.

Nones. Es decir, *No.*

Novata, o *Novatona.* Nueva ſin eſperiencia.

Novato, o *Novatòn.* Nuevo ſin eſperiencia.

Novelero. Reboltoſo.

No-

Novelero. Criado de Rufian, que lleva, i trae nuevas.
Nublado. Capa.
Nuve. Capa.
Nueſtramo. Eſcrivano.

O.

Obiſpo. Gallo.
Oncemil. Cota.
Oſtalero. Bodegonero.
Oſtaleria. Bodegòn.
Ondear. Tantear.
Ondeador. Ladron que tantea por donde ha de hurtar.
Oſſeta. Coſa que pertenece a la Rufianeſca.
Oſteria. Tabanco, o bodegòn.
Ovil. Cama.
Ori. Es una voz llamando, como decir: *Ola*.
Orizonte. Caxco.
Ovillo. Lio de ropa.

P.

Padraſtro. Fiſcal.
Padraſtro. Procurador en contra.
Padre. Sayo.
Padre. Padre de Mancebia.
Payo. Paſtor.
Pagote. Los que de mandiles eſtàn para ſer Rufianes, i guardan la muger para que le paguen.
Pala. Es quando ſe pone un ladron delante de uno, a quien quieren robar, para ocupalle

la viſta. I aqueſto ſe dice, *Hacer Pala.*

Paletero. El ladron que ayuda a hacer Pala.

Paloma. Sabana.

Palmenta. Carta menſagera.

Palmentero. Cartero, o Correo.

Palmear. Açotar.

Palomo. El que es necio, o ſimple, como ſe ſuele decir, Es blanco, por decir, Es ignorante.

Papagayo. Criado de Juſticia, o ſoplòn.

Parrillas. El burro en que dàn tormento.

Palmar. Es dàr por fuerça alguna coſa.

Panderete. Es una flor que los fulleros uſan en el naipe.

Panda. Pandillar el naipe, lo miſmo que *Juntar.*

Pexòn. Aſidero de bolſa.

Pechardino de Manga. Es quando entre dos ladrones quieren hacer, que pague alguno por ambos una comida, o cena: concierta el un ladron con el que han de engañar, que reſerven del gaſto al compañero, i aviſan al Bodegonero, que ſi lo que les diere a comer, o cenar, montare diez, que pida veinte, i aſsi dà el uno de los dos ladrones, i el que ha de ſer Pechardino cada uno ſu parte, i el Tabanquero le buelve los diez al uno de los dos ladrones, quedando pagado con los otros diez, que le diò el Pechardino.

Pedro. Cerrojo de puerta.

Pe-

Pedro. Capote, o tudeſquillo.
Pedro. Llaman al veſtido, que atentandolo tiene pelo; i eſto uſan los ladrones de noche.
Peloſa. Saya, o capa.
Peloſa. Fraçada.
Peligro. Tormento de Juſticia.
Peloſo. Capote de ſayal.
Pelota. Muger de Mancebia.
Pelota. Bolſa con dinero.
Penas. Galeras.
Penado. Galeote.
Pencuria. Muger publica.
Penchicarda. Es quando entran algunos Ladrones, o Rufianes en algun bodegòn, i en acabando de comer, o cenar, rebuelven una pendencia fingida, i aſsi ſe ſalen ſin pagar; i eſto llaman, T*ramar la Pechinarda.*
Penſamiento. Bodegòn.
Peſcada. Ganzùa.
Peſcador. Ladron que hurta con ganzùa.
Peſcado. Al que hurtan con ganzùa.
Penca. Açote de verdugo.
Pencazos. Açotes.
Pencado. Açotado.
Pendencia. Rufian.
Percha. Poſada, o caſa.
Percha. Llaman la uña, ſobre que los Ladrones cortan la bolſa.
Pernicho. Poſtigo.

Pesos de artifara. Pan.
Piar. Bever.
Piador. Bevedor.
Picante. Pimienta.
Picador. Ladron de ganzùa.
Piedra. Gallina.
Picoa. Olla.
Picol. Es lo que decimos, *Poco.*
Picon. El que mira alguna cosa, i lo roban.
Piso. Capote, o tudesquillo.
Piarzon. Bevedor.
Pisa. Mancebia.
Pio. Vino.
Piltra. Cama.
Piltro. Aposento.
Piltro. Moço de Rufian.
Pitaflo. Jarro.
Pillar. Hurtar, o quitar.
Pillar. Jugar.
Pillador. Jugador.
Pillado. Lo hurtado, o jugado.
Polinche. El que encubre los Ladrones, o los abona, i fia.
Poleo. Lo mismo.
Poniente. Sombrero.
Portar. Traer.
Posta. Alguacil.
Puerto. Posada, o Venta.
Pumente. Faldellin, o refajo de muger.
Punterol. Almarada de hacer alpargates.

Plan-

Plantar. Enterrar.
Plantado. Enterrado.
Plantador. Sepulturero.
Plantosa. Taça de bever.
Plomada. Pared.
Prendedor. Asidor.
Pluma. Remo.
Piloto. El Ladron que và delante de otros guiandoles para hacer el hurto.
Peste. Dado de jugar.
Peste. Es maldicion.
Prestido. Prestamo.
Prestir. Prestar.
Picar. Es irse a priessa.
Picado. Ido.
Poliche. Casa donde juegan.
Pulido. Sutil, astuto.
Polidor. Es el Ladron que vende lo que han hurtado otros.
Peñas. Irse.
Peñas, i buen tiempo. Es irse huyendo.
Peñas de longares. Es irse mui lejos.
Peso. Embargo.
Pesado. Embargado.
Parlar. Hablar.
Peltrava. Mochila.
Postillón. Rocin.
Picamulo. Arriero.
Picòn. Piojo.
Piñarse. Irse huyendo.

Pungiente. Eſpina.
Punto. Es como decir, **Tèn *aviſo.***
Porra. Roſtro.
Perlas. Lagrimas.
Piramides. Piernas.
Pellejo. Sayo.
Planetas. Candelas.
Pelleja Saya.
Primo. Jubòn.
Prima. Camiſa.
Picoſa. Paja.
Potar. Bever.
Potado. Borracho.
Piſantes. Zapatos.
Piſantes. Pies.
Piorno. Borracho.
Pilſar. Es picar el cavallo para que ande.
Preſa. Tormento.
Pulir. Hurtar, o vender.
Pulido. El que compra lo que hurta el Ladron.
Pulidor. Lo miſmo.

Q.

Quadro, o *Quadrado.* Puñal.
Quadrada. Bolſa.
Quadros. Dados de jugar.
Quatro. Cavallo.
Quatropeo. Quartago.
Quatro de menor. Aſno.
Quatrero. Ladron que hurta beſtias.
Quebrar. Faltar.

Que-

Quemantes. Ajos.
Quemado. Negro.
Quexcos. Açotes.
Quinas. Dineros.

R.

Rabiça. Muger de la Mancebia, de las tenidas en poco.
Rancho. Tienda, o lugar donde se recogen.
Raso. Abad.
Raspa. Es una flor que usan los fulleros en el naipe.
Rastillo. Mano.
Rastillero. Ladron que arrebata alguna cosa, i huye.
Rastillado. Al que lo arrebatan.
Rata. Faldriquera.
Ratero. Ladron de faldriqueras.
Ratòn. Ladron covarde.
Rayo. Criado de Justicia.
Rayos. Ojos.
Racimo. Ahorcado.
Reble. Nalga.
Reclamo. Grito, o voz, llamando a alguno.
Reclamo. Criado de muger de la Mancebia.
Redejon. Toca, o escofion de red.
Redoblon. Redoblar el naipe para hacer el fullero su flor.
Red. Capa.
Red de Payo. Capote de sayal.
Redero. Ladron que quita capas.

Redonda. Vaſquiña de muger.
Remolar. Es amolar, o cargar un dado, para que no corra ſino a la parte que eſtà cargado.
Remolleron Caxco.
Remollar. Aforrar, o guarnecer.
Regiſtro. Bodegòn.
Repullo. Acetre.
Reſcate. Lo que las mugeres embian para librar, o deſempeñar ſus Rufianes.
Reſcatar. Librar.
Reſpeto. Eſpada.
Retén. Es tener el naipe quando el fullero juega, que ſe ſuele decir *Salvar*; i ellos dicen, *Salvatierra*.
Retirarſe. Recogerſe, o apartarſe.
Reſſullo. Dinero.
Roçar. Comer.
Roço. Comida.
Roçavillon. Comer de mogollòn.
Rodancho. Broquèl.
Rueda. Broquèl.
Rufo. Rufian.
Rufezno. Rufiancillo.
Ruido. Rufian.
Rumbo. Peligro.
Rabiças. Alcahuetas.
Rumſta. Muchedumbre.
Rebolar. Quando al Ladron han cogido en alguna caſa, i èl ſe arroja huyendo de algun te-

tejado, ó ventana; i ſiguiendolo, i èl huyendo, ſe eſcapa: ſe llama *Rebolar*.

Redoblado. Eſcapado huyendo.

Rigor. Fiſcal.

Relampago. Dia, o golpe.

Remolcar. Llevar.

Remedio. Procurador.

Rebuelta. Criado de Rufian.

Recambio. Bodegòn.

Rebeſa. Es quando uno vende a otro, que ſe fia dèl.

Ruſon. Eslabòn con que ſacan fuego.

Rei. Gallo.

Rodeo. Junta de Ladrones, o de Rufianes.

Rijon. Es decir, *Si*.

S.

Sacocha. Faldiquera.

Safarſe. Eſcaparſe, librarſe.

Sanguina. Es la ſangre, o coſtumbre de las mugeres.

Sage. Aſtuto, o aviſado.

Sarzo. Sayo.

Sarzo de Papal. Sayo de faldamentos largos, como de Sayago.

Salòn. Palo.

Salſablanca. Moſtaza.

Salterio. Salteador.

Salud. Igleſia.

Salvar. Es retener el naipe el fullero.

Salvatierra. Llaman al fullero que uſa la flor de

de retener, o ſalvar el naipe.
Saco. Coſtal, o talega.
Sardioqui. Salero, o ſal.
Sarmentera. Toca de red, o gorguera.
Sayagues. Simple de Sayago, o ſano de Caſtilla.
Sacoime. Mayordomo.
Sangria. La raſgadura que el Ladron hace, para ſacar el dinero.
Sangre. Dinero.
Sangrado. Al que ſacan el dinero.
Saltadores. Pies.
Sano de Caſtilla. Ladron diſsimulado.
Sagitario. Al que llevan açotando por las Calles.
Secreto. Puñal.
Secreto. Gueſped que dà poſada.
Sertas. Camiſas.
Señal. Criado de Juſticia.
Sierra. Roſtro.
Sierras. Sienes.
Sierpe. Ganzùa.
Similirrates. Ladroncillos temeroſos.
Sobaquido. Lo que ſe hurta, i lleva debajo del braço.
Socorro. Hurto.
Socorro. Lo que la muger embia al Rufian.
Soma. Gallina.
Soſpecha. Meſon.
Sorna. Noche.
Sornar. Dormir.
Sorneado. Dormido.

So-

Sobar. Dàr a alguno de golpes.
Soba. Aporreamiento.
Sobado. Aporreado.
Soplar. Deſcubrir.
Soplo. El que deſcubre.
Son. Es lo propio que decir, *Calla.*
Sonicbe. Es callar.
Sonantes. Nueces.
Sepultar. Eſconder.
Senſo. El gaſto ordinario.
Sillene. Silla de ſentarſe.
Sombra. Juſticia.
Sereno. Deſvergonçado.
Serenidad. Deſverguença.
Suçarro. Moço que ſirve.
Suçarrillo. Page.
Sufrida. Cama.
Sufrido. Al que dàn tormento, i niega.

T.

Tablantes. Manteles.
Tablado. Roſtro.
Tablòn. Meſa.
Taco. Regueldo.
Tajamar. Cuchillo de Campo.
Tajòn. Meſon.
Talar. Quitar, o arrancar.
Tallado. Sayo.
Talòn. Andar a pie.
Talón. Meſon.

Talonero. Meſonero.
Tallon. Bodegòn.
Tamba. Manta de cama.
Taplo. Plato.
Tarafana. Aduana.
Tarafada. Flor en los dados.
Tarafes. Dados.
Tarrafcar. Tirar, o abrir.
Tarquia. Tarja.
Taſquera. Taberna.
Tapia. Pared.
Tachonado. Cinto.
Tapador. Padre de Mancebia.
Tapador. Sayo.
Taragoça. Pueblo.
Taragoçagida. Ciudad.
Thechado. Tejado.
Tejado. Sombrero.
Techo. Sombrero.
Temor. Carcel.
Tercero. Galeote de tercer banco.
Tercio. El que tercia, o abona, o fia.
Terciado. Media eſpada.
Terroſo. Terron de tierra.
Tiple. Vino.
Tirantes. Calças.
Tira. Camino.
Tira. Una flor de fulleros.
Tira angoſta. Juego de bolos.
Tiradera. Cadena.

Tiro.

Tiro. Engaño, o burla.
Tiseras. Los dos dedos mayores de la mano.
Toba. Bota de calçarse.
Tocar. Engañar.
Tocado. Al que engañan, o roban.
Tocador. El fullero que toca, o señala el naipe.
Toldar. Cubrir, o adereçar.
Toldo. Gravedad, o entonamiento.
Terniza. Terna de dados.
Tomajòn. Criado de Justicia.
Torçuelo. Anillo.
Turco. Vino.
Turronada. Golpe.
Turron. Piedra.
Turlerin. Ladron.
Turquia. Dobla.
Trabajar. Hurtar.
Trainel. Criado de Rufian, o de muger de Mancebia.
Trapala, *i Trapana.* Carcel.
Taquines. Fulleros.
Trasmontar. Trasponer, huir, o esconder.
T*ravada.* Cota.
T*rena.* Carcel.
T*reno.* Preso.
T*res de menor.* Es asno, o macho.
T*reza.* Qualquier bestia.
T*ributo.* Es muger de la Mancebia.
T*riscador.* Fanfarron, o reboltoso.

Tor-

T*orneo.* Tormento por Juſticia.
T*orno.* Lo miſmo.
T*rotòn.* Rocin.
T*raſmontado.* Traſpueſto, huido, o eſcondido.
T*ropèl.* Ruido.
T*ropèl.* Carcel.
T*rinquetes.* Es cama de cordeles.
T*undir.* Traſquilar.
T*raſponer.* Lo miſmo que traſmontar.
T*irana.* Venta.
T*riſteza.* Es ſentencia de muerte.
T*riſtura.* Calabozo.
T*ropelero.* Salteador.
T*ravo.* Eſgrimidor.
T*isbar.* Mirar.
T*ocinos.* Açotes.
T*rabajo.* Galera, o Carcel.

V.

Vaſir. Morir.
Velloſa. Bernia de Marinero.
Velloſa, o *Vellida.* Freçada.
Vellido. Terciopelo.
Velloſo. Carnero.
Venga injurias. Fiſcal.
Vigilia. La trompeta del Verdugo.
Vigolero. El que ayuda al Verdugo a dar tormento.
Vilborro. El que ſe libra huyendo de algun peligro.

Vi-

Visantes. Ojos.
Visoño. Nuevo.
Viento. Llaman al descubridor de algo, o al malsin, o soplòn.
Viñas. Es irse huyendo.
Viñas, i Juandançante. Lo mismo.
Vistosos. Ojos.
Vistoso. Sayo.
Verdòn. Campo.
Vasido. Muerto.
Vencejo. Pretina.
Ventosa. Ventaja.
Vilagomez. El que saca el barato de los naipes en las casas de Juego.
Ventoso. Ladron que hurta por ventana.
Verdosos. Higos.
Vellerifes. Criados de Justicia.
Vayunca. Taberna.
Verguença. Toca de muger.
Vulgo. Mancebia.
Urgamendales. Criados de mugeres de la Mancebia, o de Rufianes.
Voz. Consuelo.

X.

Xion. Es decir, *Si.*

Z.

Zaina. Bolsa.

Zaino. Traidor.
Zafco. Sayo largo.
Zerras. Manos.
Zinguizangue. Terciado, o machete.
Zurro. Paño de manos.

F I N.

EL

EL ARTE DE TROBAR SE LLAMAVA antiguamente en Castilla la *Gaya Sciencia*, como parece por el Libro que hizo della Don Enrique de Villena intitulado a Don Iñigo Lopez de Mendoza Señor de Hita.

Algunas cosas notables deste Libro.

POR la mengua de la Sciencia todos se atreven a hacer Ditados solamente guardada la igualdad de las silabas, i concordancia de los bordones segun el compàs tomado, cuidando que otra cosa no sea cumplidera a la Rithmica dotrina, e por esto no es fecha diferencia entre los claros ingenios, e los obscuros.

Maguer otras cosas arduas vindicassen a sì mi intento assi que en un trabajo fuese reposo de otro trabajo.

La Translacion de la Eneida de Virgilio que hacia Don Enrique de Villena.

E quise dirigir ese Tratado a vos, Honorable e Virtuoso Cavallero Don Iñigo Lopez de Mendoza; pues que mis obras, aunque impertinentes, conozco a vos ser apacibles, e que vos deleitades en facer Ditados, e Trobas ya divulgadas, e leidas en muchas partes. E por mengua de la Gaya Dotrina no podeis transfundir en los oidores de vuestras obras las ex-

celentes invenciones que natura miniſtra a la ſerenidad de vueſtro ingenio con aquella propriedad que fueron concebidas. E vos informado por el dicho Tratado ſeais originidad donde tomen lumbre i dotrina todos los otros del Reino que ſe dicen *Trobadores* para que lo ſean verdaderamente.

Depuerto por *deporte*.

El Conſiſtorio de la Gaya Sciencia ſe formò en Francia en la Cibdad de Toloſa por Ramon Vidal de Beſalù.

Eſmerandoſe con aquellas reglas los entendimientos de los groſeros.

Eſte Ramon por ſer comenzador no fablò tan cumplidamente. Succediòle Jofrè de Foxa Monge negro, e dilatò la materia llamando a la Obra que hizo, *Continuacion del Trobar*.

Vino deſpues deſte de Mallorca Belenguer de Troya, i fizo un Libro *de Figuras, i Colores Rheptoricos*.

Deſpues eſcriviò Gilielmo Vedel de Mallorca la *Suma Vitulina* con eſte Tratado. Porque duraſſe la Gaya Sciencia ſe fundò el Colegio de Toloſa de Trobadores con autoridad, i permiſsion del Rei de Francia, en cuyo territorio es, e les diò libertades, e privilegios, e aſinò ciertas rentas para las deſpenſas del Conſiſtorio de la Gaya Sciencia. Ordenò que ovieſſe ſiete Mantenedores que hicieſſen Leyes.

Hizieron el Tratado intitulado *Leyes de Amor*,

Amor, donde ſe cumplieron todos los defectos de los Tratados paſados.

Eſte era largo: por donde Guillen Moluier le abreviò, i le hizo el *Tratado de las Flores* tomando lo ſuſtancial del Libro de las *Leyes de Amor.*

Deſpues vino Frai Ramon de Cornet, è fizo un Tratado en eſta Sciencia, que ſe llama *Doctrinal.* Eſte no ſe tuvo por tan buena Obra por ſer de perſona no mucho entendida, reprehendioſela Juan Caſtilnou.

Los vicios eſquivadores, id eſt, que ſe devan eſquivar. Deſpues deſtos no ſe eſcriviò haſta Don Enrique de Villena.

Tanto es el provecho que viene deſta dotrina a la vida civil quitando occio, e occupando los generoſos ingenios en tan honeſta inveſtigacion, que las otras Naciones deſearon, e procuraron haver entre sì eſcuela deſta dotrina, e por eſſo fue ampliada por el Mundo en diverſas partes.

A èſte fin el Rei Don Juan de Aragòn, Primero deſte nombre, fijo del Rei Don Pedro Segundo, fizo ſolemne Embajada al Rei de Francia, pidiendole mandaſſe al Colegio de los Trobadores, que vinieſe a plantar en ſu Reino el eſtudio de la Gaya Sciencia, e obtòvolo, e fundaron eſtudio della en la Cibdad de Barcelona dos Mantenedores que vinieron de Toloſa para eſto, ordenandolo deſta manera,

que huvieſſe en el Eſtùdio e Conſiſtorio deſta Sciencia en Barcelona quatro Mantenedores: el uno Cavallero, el otro Maeſtro en Theologia, el otro en Leyes, el otro honrado Cibdadano; e quando alguno deſtos falleciefe, fueſe otro de ſu condicion elegido por el Colegio de los Trobadores, e confirmado por el Rei.

En tiempo del Rei Don Martin ſu hermano fueron mas privilegiados; e acrecentadas las rentas del Conſiſtorio para las deſpenſas facederas, aſi en la reparacion de los Libros del Arte, e Vergas de plata de los Vergueros que vàn delante de los Mantenedores, e Sellos del Conſiſtorio; como en las Joyas que ſe dan cada mes; e para celebrar las Fieſtas Generales: e ficieronſe en eſte tiempo mui ſeñaladas Obras, que fueron dignas de corona.

Deſpues de muerto el Rei Don Martin por los debates que fueron en el Reino de Aragòn ſobre la ſuccesion, ovieron de partir algunos de los Mantenedores, e los principales del Conſiſtorio para Tortoſa, i cesò lo del Colegio de Barcelona.

Fuè deſpues elegido el Rei Don Fernando, en cuyo ſervicio vino Don Enrique de Villena, el qual procurò la Reformacion del Conſiſtorio, i ſeñalaronle por el principal dellos.

Las materias que ſe proponian en Barcelona eſtando alli Don Enrique. Algunas veces loores

loores de Sancta Maria: otras de Armas: otras Amores, e de buenas costumbres. E llegado el dia prefigido, congregavanse los Mantenedores, e Trobadores en el Palacio donde yo estava; i de alli partiamos ordenadamente con los Vergueros delante, e los Libros del Arte, que traìan, i el registro ante los Mantenedores. E llegados al dicho Capitul, que ya estava aparejado, e emparamentado de paños de pared al derredor, e fecho un asiento de frente con gradas, en donde estava Don Enrique en medio, e los Mantenedores de cada parte, e a nuestros pies los Escrivanos del Consistorio, e los Vergueros mas bajo, e el suelo cubierto de tapiceria, e fechos dos circuitos de asientos donde estavan los Trobadores, e enmedio un bastimento quadrado tan alto, como un altar cubierto de paños de oro, e encima puestos los Libros del Arte, e la Joya; e a la man derecha estava la Silla alta para el Rei, que las mas veces era presente, e otra mucha gente que se ende allegava.

E fecho silencio, levantavase el Maestro en Theologia, que era uno de los Mantenedores, e facìa una Presuposicion con su thema, i sus alegaciones, e loores de la Gaya Sciencia, e de aquella materia de que se avia de tratar en aquel Consistorio; e tornavase a asentar. E luego uno de los Vergueros decia, que los Trobadores alli congregados espan-

diesen, i publicasen las Obras que tenían hechas de la materia a ellos asinada; e luego levantavase cada uno, e leia la Obra que tenía fecha en voz inteligible, e traíanlas escritas en papeles Damasquinos de diversas colores con letras de oro, e de plata, e illuminaduras formosas lo mejor que cada uno podìa; e desque todas eran publicadas, cada uno la presentava al Escrivano del Consistorio.

Tenianse despues dos Consistorios: uno secreto, i otro pùblico. En el secreto facìan todos juramento de juzgar derechamente sin parcialidad alguna, segun las reglas del Arte, qual era mejor de las Obras alli esaminadas, e leìdas puntuadamente por el Escrivano. Cada uno dellos apuntuava los vicios en ella contenidos, e señalavanse en las margenes de fuera. E todas assi requeridas, a la que era hallada sin vicios, o a la que tenía menos, era juzgada la Joya por los votos del Consistorio.

En el publico congregavanse los Mantenedores, e Trobadores en el Palacio; e Don Enrique partia dende con ellos, como està dicho, para el Capitulo de los Frailes Predicadores: e colocadas, e fecho silencio; yo les facìa una Presuposicion loando las Obras que ellos avian fecho e declarando en especial qual dellas merecia la Joya: e aquella la traía ya el Escrivano del Consistorio en pergamino bien illuminada, e encima puesta la Corona de oro, e firma-

mavalo Don Enrique al pie : e luego los Mantenedores: e ſellavala el Eſcrivano con el Sello pendiente del Conſiſtorio : e traia la Joya ante Don Enrique : e llamado el que fizo aquella Obra, entregavale la Joya, e la Obra coronada por memoria, la qual era aſentada en el Regiſtro del Conſiſtorio, dando autoridad, e licencia para que ſe pudieſe cantar, e en publico decir.

E acabado eſto, tornavamos de alli al Palacio en ordenanza, e iva entre dos Mantenedores el que ganò la Joya e llevavale un mozo delante la Joya con Miniſtriles, e trompetas: e llegados a Palacio, haciales dar confites, i vino: e luego partian dende los Mantenedores, e Trobadores con los Miniſtriles, e Joya, acompañando al que la ganò faſta ſu poſada: e moſtravaſe aquel aventage què Dios e Natura ficieron entre los claros ingenios, e los obſcuros. De donde parece que *aventage* viene del vocablo Italiano *avante.*

E no ſe atrevian los Ediotas.

La Definicion de Sciencia ſegun Galter-Burlei en la *Suma de las Artes*. Sciencia es complida orden de coſas immutables, i verdaderas.

E acatando ſus inſtrumentos, ſi quier, organos, que forman en el hombre voces articuladas, e literadas, es a ſaber, Pulmòn con ſu continuo movimiento, ſiſtolando, e diſto-

lando, recibiendo aire fresco acia sì, e lanzando el escalentado fuera del cuerpo por muchas partes, especialmente por la trachearchedia, que es la canna del resollo.

Percude, si quier, o fiere el aire.

El segundo, Paladar.

El tercero, Lengua.

El quarto, Dientes, que por compresion facen zizilar, o atenuar el son, si quiere, adelgazar.

El quinto, los Bezos.

El sexto, la Trachearchedia.

No son las voces articuladas en igual numero cerca de todas las gentes; porque la dispusicion de los aires, e sitios de las tierras disponen estos instrumentos por diversa manera: a unos dilatandoles la canna: e por eso fablan de Garguero: a otros, haciendoles la boca de grand oquedad: e por eso fablan ampuloso. E a otros, faciendoles las varillas de poco movimiento: e por eso fablan zizilando. E asi de las otras diversidades.

Esta parte primera se dividirà en diez particulas.

La primera, Quando, i por quien la Letra Latina fue hallada.

La segunda, La difinicion de la Letra.

La tercera, Quantas son las Letras, i què Figuras tienen.

La quarta, De los Accidentes, e de la muta-

tacion de ſus Figuras ſegun la diverſidad de los tiempos.

La quinta , del Departimiento que han entre sì ſegun las voces que ſinifican.

La ſexta, del Son de cada una por la coniuncion de unas con otras.

La Setena, Como ſe mudò el ſon de una en ſon de otras, e ſe puede poner una por otra en ciertos lugares.

La ochava, Como ſe ponen algunas Letras, e no ſe pronuncian; e otras ſe pronuncian, aunque no ſe ponen.

La novena, En el eſcrivir ſegun las reglas de los Trobadores antiguos, còmo ſe deven ſituar.

La decena, De la Abreviatura de las letras.

Micer Armenio eſcriviò la *Hiſtoria Florcita*.

La antiguidad de la letra Latina ſacaſe aſi ſegun Don Enrique de Villena dice en el Libro de la Sciencia Gaya.

Al tercero año que Nicoſtrato diò las Letras a los de Italia, el Rei Latino hizo juntar ſabidores, i las reglas dadas por Carmenta fueron corregidas : e llamòſe *Letra Latina*. Fue eſto diez i ocho años antes de la poſtrimera preſa de Troya, la qual fue antes de la Era de N. Salvador Jeſu Chriſto por M.C.LXXXV. años ſegun Felipe Elefante en la *Gloſa de Platòn*

tòn en el *Thimaeo*, lo qual dice que sacò de las Historias de los Egipcianos: e la Era de nuestro Salvador corre ahora M.CCCC.XXXIII. todo junto, seràn II.M.DC.XXXVI. años.

Ocho diptongos son avidos por leales, si quiere, ciertos, en el trobar: es a saber, *ai*, *oi*, *ei*, *ui*, *au*, *eu*, *ou*, *iu*. Estos son de dos Letras: *ia*, *ie*, *ui*, no son finidos; que se llaman por otro nombre *Impropríos*.

De tres letras se componen otros ocho, *Gai*, *vei*, *joi*, *cei*, *vau*, *lleu*, *niu*, *nou*.

Maestre Gil fizo un Tratado titulado *Summa de Proverbiar*.

Lenguagge, *Linagge*, con dos *gg*.

Algunos Ditados antiguos, o Petafios.

Carmenta nombrò a la *F*, *Fiex*: ca la X *xi*, conforme a la apelacion Griega Φî, χî.

La *H*. El pulmòn con su aspiracion forma la *H*.

La Trachearchedia forma la *A*, e la *E*, e la *I*, e la diferencia que entre ellas se face, es por menos aspiracion; que la *A*, se pronuncia con mayor, e la *E*, con mediana, e la *I*, con menor.

El paladar con su oquedad forma la *O*, e la *H*: pero la *O* ayudase con los bezos.

La lengua forma la *R*, firiendo en el paladar; e la *D*, e la *F*, e la *L*, firiendo los dientes: e la *Y* Griega, ayudandose con el paladar, i dientes. E la *N*, e *Tilde*, firiendo muelmente en

en los dientes medio cerrados. E los dientes forman la Z apretados, zizilando. E la *X*, e la *G*, ayudandose un poco con la lengua. Los bezos con clausura, e apericion forman la *B*, *F*, *M*, e la *P*. e la *Q*, e la *U*, aguzando con alguna poca abertura, e ayudandose de la respiracion.

Algunos quisieron atribuír la pronunciacion de la *D* a los bezos, porque se aguzan, e abren en forma circular; pero mayor operacion face en ello el paladar, e por esso a èl fue asignada desuso.

Alfabeto de Carmenta.

El de los Longobardos.

A la *Fiez* llamaro *Fe*, i a la *H*, *Aca*.

El de los Godos.

Despues que la tierra se perdiò en tiempo del Rei Don Rodrigo, como se perdieron los Estudios de Toledo, e los de Zamora, e Avila; corrompiòse el uso, e Reglas de la Letra Gotica, e usaron de tales Figuras.

E digeron a la *F*, *Efe*, i a la *X*, *Eques*.

Toledo se llamava *Fasen*, e Zamora, *Numantia*, e Avila, *Abila*.

Despues recogidos los Christianos en el Monte Sacro en Asturias, e perecieron los saberes entre ellos, i aun el escrivir, i leer por diuturnidad del tiempo. Desque fueron conquistando, sintieron la mengua de la perdida Letra, e embiaron a la Isla de Inglaterra por Maes-

Maeſtros que tuvieſſen eſcuela de eſcrivir, i leer, e Gramatica; e moſtraronles un tal Alfabeto.

Llamaronla *Letra Anglicana*; e decian a la *H*, *Aque*: pero los deſte Reino no podian pronunciar ſino *Ache*.

Tomaron de los Moros las colas de las Letras, rebueltas, e el liamiento de los vocablos, e tildes grandes, e el tener de la pendola, el leer en ſon. Corrompiòſe el Anglicano, e huvo èſte. E èſte ha llegado faſta el uſo deſte tiempo.

Allende el ſon particular que cada letra por sì tiene, quando ſe conyungen unas con otras, forman otro ſon.

Eſta formacion ſe entiende en dos maneras: una en general; i otra en eſpecial.

La general en tres: es a ſaber, Pleniſonante, Semiſonante, Menos ſonante.

Quando la Letra es pueſta en principio de dicion, toma el ſon mas lleno, e tiene mejor ſu propria voz. E por eſo es dicha *Pleniſonante*, es a ſaber, Aviente ſu ſon lleno. Quando es pueſta en medio de dicion, no ſuena tanto, e difuſtaſe el ſon de ſu propria voz. Quando es en fin de dicion, del todo pierde el ſon de ſu propria voz, o ſuena menos, que en el medio; e por eſſo es dicha *Menos ſonante*.

La eſpecial manera es conſiderando la condicion de cada una ſegun la conyuncion en

que

que ſe halla, aſi como las Vocales, que allende de la regla general dicha, por eſpecial razon ſon algunas veces Pleniſonantes, aunque ſean falladas en medio de dicion: aſi como diciendo, *vas*, *vendiz*, *joy*, *luz*, que maguer que a las vocales pueſtas en eſtas diciones, eſtèn en medio, retienen ſu lleno ſon por la plenitud de la voz vocal que les ayuda.

E algunas veces las tres vocales *A, E, O*, ſuenan de otra manera con ſon ſemiſonante, o menos ſonante pueſtas en medio de dicion, e fin, aſi como quien dice, *proeza*, *grana*, *honor*, que la *E*, en la primera dicion, es ſemiſonante, e la *A*, en la ſegunda, e la ſegunda *O*, en la tercera. Eſto les acaece por la conyunccion de las precedentes Letras, que ſe lian, e encorporan con el ſon de la Vocal en compoſicion de voces: e por eſo la Vocal pierde parte de ſu lleno ſon. Eſtas tres Vocales pueſtas en metad de dicion ſin mudar la poſtrimera letra, tienen a veces lleno ſon; i otras medio: quien dice *vas*, da medio ſon; e ſi digeſſe *paz*, daria-le lleno.

Diciendo *voz*, es Semiſonante; diciendo *pos*, es Pleniſonante; e ſi digeſſe *pres*, aquella *E*, es Pleniſonante: e ſi digeſſe *tres*, es Semiſonante. E porque gozan de ambos los ſones ſegun el ayuda del principio, dicenſe *Uniſonantes*.

La *V*, e la *I*, en principio de Vocal ſe hacen Conſonantes. Quan-

Quando la *G* con Vocal ſe junta aſi como *A*, *E*, *U*, tienen el ſon ſuave, como quien dice, *plaga*, *dragòn*, *daga*, e eſto es con la *A*, e con la *E*, aſi como *llegue* , *pague* : con la *U*, aſi como *guardar* , *guiar*. Pero quando ſe junta con *E* , e con *I* , eſtonces ſuena fuerte , como quien dice *Linagge*, *Giròn*.

En el fin quitan la *C*, *Pug*, *Alberic*.

La *L* ſe dobla para hacerla Pleniſonante al principio , i al medio. En el fin nunca dobla , ſino en la Lengua Lemoſina.

Quando la *R* es Semiſonante , no ſe dobla , *ara*, *ira*. Quando es Pleniſonante, dòblaſe , *error*. En principio de dicion , es Pleniſonante, no ſe dobla, *Rei*, *Roq*, *rocin*.

En los nombres proprios , en medio de dicion es Pleniſonante , i no ſe dobla , *Enrique*, *Ferando*.

La *P*, i la *B*, algunas veces hacen un meſmo ſon , como quien digeſſe *Cabdinal* , que tambien ſe puede decir *Capdinal*.

E, *T*, e *D*, eſo meſmo convienen en ſon en fin de dicion , como quien dice *Cibdad*, que ſe puede facer con *D*, e con *T*. En principio ſon diſonantes.

La *Q*, e la *C*, convienen en ſon en principio de dicion. *Quantidad* ſe eſcribe con *Q*: *Calidad* ſe eſcribe con *C*.

La *H* conviene con èſte ſon, diciendo *handad* ; pero tiene eſta eſpecialidad la *H*, que no

ſe

ſe puede poner ſino en principio de dicion, e todavia es Pleniſonante.

La *M*, e la *N*, convienen en ſon algunas veces en medio de dicion, aſi como diciendo *tiempo*: que aunque ſe eſcribe con *m*, face ſon de *n*: e ſi lo eſcrive con *n*, face el meſmo ſon: e por eſo algunos lo eſcriven con *n*, havien-do lo de eſcrivir con *m*.

En los nombres proprios, que es meneſ-ter que la pronunciacion ſea fuerte, ponen en medio aſpiracion, *Matheo*, *Anthonia*.

La *X*, nunca es Pleniſonante do quier que ſe ponga; antes muda algunas veces ſu ſon, a veces en *C*, a veces en *G*: aſsi como quien dice, *lux*, *flux*, que ſe eſcriven con *X*, i facen ſon de *G*. *Fix* eſcriveſe con *X*, i face ſon de *C*.

La *Z*, algunas veces en el fin tiene ſon de *C*. *Peç* por peſcado, que ſe eſcrive con *ç*, e tiene ſon de *Z*: otras veces es Semiſonante, *prez*.

Las Vocales ſon cinco, *A*, *E*, *I*, *O*, *V*. Porque la *V*, es la quinta, ſirve en la quenta por cinco.

Las Mutas ſon nueve, *B*, *C*, *D*, *F*, *G*, *H*, *P*, *Q*, T, Las Semivocales ſon cinco, *L*, *M*, *N*, *R*, *S*. Las Extraordinarias ſon tres, *X*, *Y*, *Z*. Los Sinos ſon dos, *H*, *T*.

La *L* en la cuenta ſe toma por cincuenta, porque es la quinta de las Semivocales, e primera dellas. Dejaron de llamarſe Semivocales, i llamaronſe Liquidas. Po-

Ponenſe unas Letras por otras: *A*, ſe muda en Z, *Az*. *B*, por *P*, *Cabdinal*, i por *H*, *D* en *T*, *Cibdad*, *Cibdat*. La *M*, en *N*, *Compromiſſo*: algunos ſe atreven a eſcribir *Conpromiſſo*. La *F* ſe muda en *P*, ayudada de la aſpiracion *H*, ſe muda en *P*, como quien dice *Phelippe*. La *O*, en *U*, *pecconia*, *peccunia*, *furca*, *forca*. La *U* Latina ſiempre ſe muda en Caſtellano en *O*. La *G*, ſe muda en *J*, *Juego*, *Jeſus*. La *J*, en *G*, *Gentil*. La *C*, ſe muda en Z, *Zamora*, *Gormaz*, *Gormaç*. La *B*, ſe pone por la *P*, *Eſtribo*, avia de decir *Eſtripo*, derivandoſe de *pie*.

En lugar de *D*, ſe pone T, en fin de dicion, *brevedat*. Por la *F*, ſe pone *P*, como *Philoſopho*, Por la *G*, ſe pone *J*, como *Junça*. Por la *H*, ſe pone ç, como *çavallo*. Por la *M*, ſe pone *N*, como *tiempo*: ca ſe avia de eſcrivir con *M*; pero ſegun el uſo moderno ſe eſcrive con *N*. La *P*, ſe muda en *B*, como quien dice *Cabdillo*, que avia de poner con *P*. La *Q*, por *C*, como en *Quantidad*.

Algunas Letras que ſe ponen, e no ſe pronuncian.

Quien dice *Philoſophia*, pronuncia *F*, i no ſe pone. Quien dice *Cuyo*, pronuncia *Q*, e no ſe pone. *Cantar* pronuncia la K, e no ſe pone. *Sciencia* pone *S*, e no ſe pronuncia. *Pſalmo* pone *P*, e no ſe pronuncia. *Honor* pone *H*, e no ſe pronuncia. *Ha* por *tiene*, pone *H*, e no ſe pronuncia. En los nombres proprios poneſe *H*, e no ſe pronuncia, *Marcho*. La

La *E*, quando viene despues de Muta, no suena sino el son de la Muta, porque termina en ella, asi como *Be*, que face son de *B*, e se encumbra la *E*. Esto acaece, porque en leer no se pone Letra pronunciada por sì, sino copulada con otra, salvo las Vocales, que se ponen en algun lugar por sì asi como asi: como la *O* en disyunctiva, e la *E* en conyunctiva, e la *A* en la relativa: e aquellas Letras que se ponen, e no se pronuncian, segun es comun uso, algo añaden al entendimiento, e sinificacion de la dicion donde son puestas. Aqui puede entrar *magnifico*, *sancto*, *doctrina*, *signo*.

De la situacion de las Letras segun los Trobadores antiguos.

Situaron de tal manera las Letras, que hicieron buena Euphonìa, si quiere, placible son; e se desviaron de aquella posicion de Letras, que facìa son desaplacible. E por eso en fin de dicion donde era menester doblar la *L*, ponen una *H* en lugar de la poitrimera *L*, como quien dice *Metall*, por temprar el rigor de la segunda *L*, con aspiracion de la *H*.

E donde venìa *G* en medio de dicion sonante fuerte, ponenle antes una *T*, asi como por decir *linagge*, ponen *linatge*, *paratge*. Esto se hace en la Lengua Lemosina. En la Castellana lo imitan en mucho, que aquel *mu* suena debilmente, e añadieronle una Tilde en lugar de *N* entre la *U*, i la *C*, e escriven *muncho*,

o por decir *còmo* , escriven *comò*.

E porque la *D*, quando viene cerca de *O* siguiente , suena debilmente,añadiendole una *G*, como por decir *portado* , *portadgo* ; *Infantado*, *Infantadgo* , e entonces suena la *D*.

E porque la *H* en principio de dicion face la aspiracion abundosa ; en algunas diciones pusieron en su lugar *F*, por temprar aquel rigor , asi como por decir *hecho*, dicen *fecho* ; e por *Herando* , *Ferando* ; e por decir *meio*, dicen *medio*.

E algunos por temprar el rigor de la *R*, ponen en su lugar *L*, asi como por decir *prado*, dicen *plado*. Quando la *A* se encuentra con la *T*, disusca el son. Por eso la acorren una *C* en medio , asi como por decir *pratica* , dicen *practica*.

E segun el antiguo uso *chi* , decia *qui* ; e *che*, decia *que* ; e para le facer decir *chi* , añadian otra *C* , como quien dice *Acchilles* , o *Saccheo* ; e por decir *anno* , que ponen en lugar de la segunda *N* una *y Griega* , asi *anyo* que adulza el son , e la Tilde supple la voz de la *N* que se quita.

E quando la *I* se encuentra con la *S*, suena poco ; e por eso la ayudan con la consonante de la *X* en medio , asi como por decir *misto*, se pone *mixto*. Tiene la *E* la misma condicion ; e asi por decir *testo*, dicen *texto*.

E quando la *N* se encuentra con la *T*, suena

na debilmente; e para le facer ſonar, acorrenle con una *C*, como por decir *Tanto*, ſe eſcrive *Tancto*.

E la *C*, quando es pueſta entre Vocales, hace agro ſon; e por lo temprar, en ſu lugar ponen *T*, pronunciandolo como *C*, con muelle ſon, como quien dice, *illuminacion*.

E la *X* al principio retrae el ſon de *S*, mas face el ſon mas lleno; e por eſo por decir *Setaf*, eſcriven *Xetaf*.

E quando la *O* ſe encuentra con la *B* en medio de dicion, detiene la voz; e por eſo en ſu lugar ponen *U*, como por decir *Cobdo*, eſcriven *Coudo*. E quando la *Y* Griega ſigue a la *E* en medio de dicion, face detener la voz; e por eſo en ſu lugar ponen *G*; como por decir *Reino*, dicen *Regno*.

Guardaronſe los Trobadores de poner un vocablo que comenzaſſe en Vocal, tras otro que acabaſſe en ella, como *Caſa alta*, que aquellas dos *aa* confonden, i detienen la voz.

Tambien acontece eſto en la *R*, *facer razon*; e quando el precedente acaba en *S*, i el ſiguiente comienza en *R*, *Tres Reyes*.

Ai deſto ſus excepciones, que ſe ſufren poner eſtas Vocales, o Letras ambas dichas en fin de pauſa donde ſe deſcanſa, o en medio de bordòn; i entonces no es inconveniente que la pauſa ſiguiente comience aſi. Egemplos.

 Tan-

Tancto fui de vos pagado, olvidar que no lo puedo.
O quien dice: *Quien de trobar reglas primer diò.*
O quien dice: *Quando querràs recibir la doctrina.*

I del todo se quita el inconveniente quando la una viene en fin de bordòn, e la otra en el bordòn siguiente immediato, como quien dice. *Vuestra bondad por ser loada de mi, havrà sazon sea mas conocida.*

Tambien quando es diphtongo en que se acaba el vocablo, puede el que se sigue comenzar en Vocal, como quien dice. *Cuidado tengo yo de ti, ai alma, por tu mal facer.*

Venir un diphtongo en pos de otro sin medio de otra dicion, face mal son, e abrir mucho la garganta, como quien dice. *Pues que soi yunque, sufrirè.*

Tambien es son impertinente, acabar la dicion en *M*, e la otra comenzar en Vocal, aunque se salva por la Sinalefa Figura, de quien se dirà en la Distincion tercera.

I quando acaba una Consonante, i otra comienza en ella, principalmente si fuere de un son, como quien dice. *Corral lesado, pared, casa, calle losada.*

I asi hicieron en otras muchas, como en lugar de *teçer*, que suena gracialmente, digeron *texer*, quitando la *C*, e puniendo la *X*, que aviva el son de aquella dicion, e por *fisar*, *fixar*, e la dicion *linage*, *linagge*, por avivar la *A*. En *Christo*, *Xpo*. Abre-

Abreviaturas de diversas Ciencias.

ORTOGRAFIA.

Los Gramaticos. Los casos *N.º G.º D.º A.º V.º A.º*

LOS LOGICOS.

Arg.º Argumento. *Syl.º* Silogismo. *Sub.º* *Pred.º*

LOS RHETORICOS.

*Demost.*um *Delibe.*um *Judici.*le *Inven.*n *Disposi.*n

LOS ARITHMETICOS.

*Cif. Junta.*ca. *mengr.* por menguar, *multip.*car.

LOS LEGISTAS.

Ponen por *Digestos* dos *ff.* porque los Griegos dicen esta Figura Digama, si quier doble *G*: e porque tiene comienzo de *Dig.* ponenlo por *Digestos*: por *Parrafo* ¶ ¶. por *Codice*, *C.* por *Lei*, *L.* e por *Re judicata*, *r. j.*

LOS CANONISTAS.

Li. pe. Lite pendente. *PP.* Papa. *Q.* Quaestio. *Con.* Consagracion.

LOS

Por Sueldo ponen *S.* Por Florin *Flò.* Por Dobla, *doa*; Por *caf.* aora decimos, *caíz.* *Fj.*por Fanega.Por trigo,*to.* Por Cevada,*C.* Por Dinero,*D.* Por Maravedí, *M.*

I la guia de la madre era la ſangre del hijo.

Somerano por *Soberano* en los Libros antiguos, i parece de ſummas.

Alega el Libro de Lull de Mallorca. *Pieza*, vocablo equivoco por apoſento, i de tiempo, i pedazo, i de vaca, i de paño.

FIN.

